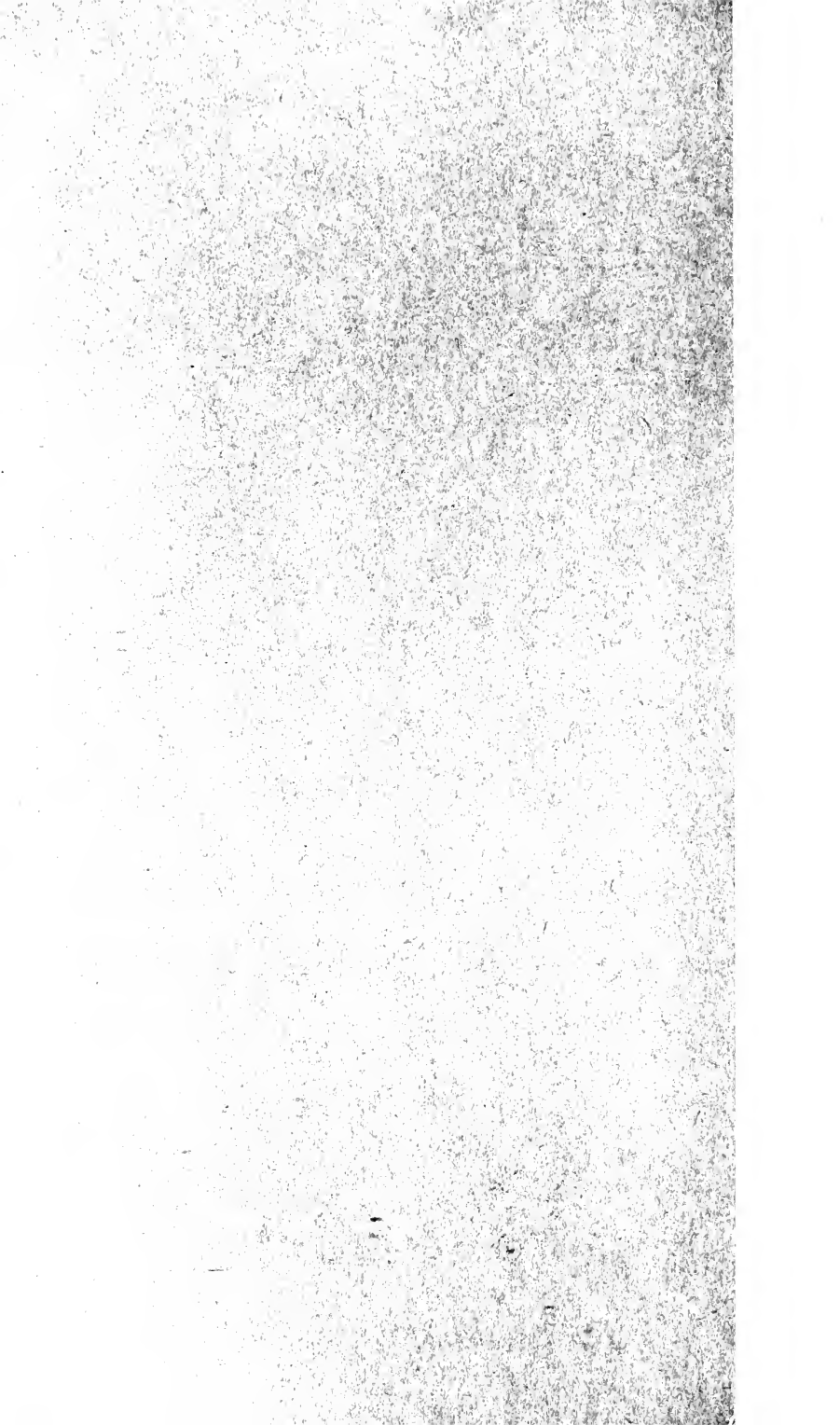


PG

5631

M3



PG

5631

M3

čís. 87

Proč: česká, Bautzen, 72.

"

Č A S O P I S

MAĆICY SERBSKEJE

1893.



Redaktor:

Michał Hórnik.

Lětnik XLVI.

Zešiwk 1.

(Cyłeho rjada čisto 87.)



Budyšin.

Z nakładom Maćicy Serbskeje.

W kommissiji E. Rühla.

Č A S O P I S
MAĆICY SERBSKEJE
1893.

Redaktor:
Michał Hórník.

Lětník XLVI.

B u d y š i n.
Z nakładom Maćicy Serbskeje.

Dodawki k serbskemu słownikej.

Zezběral Jan Roudyserb.

B.

Babjak, weibllicher Einbüßler (gegen Kälte).

Babjawa, weiblliche Einbüßlerin.

Babjenje, das Verbüßlen.

Bakus, Dickling, Stroger.

Balica, balik = bulica, bylica. Beifuß.

Banišćo, Nüßbispflanzung.

Bańka, auch: Becher.

Běhaf, -fk, Lauffjungc.

Bejak, unzüchtiger Weiberfreund.

Bělonk, Wucherblume, Chrysanth. leucanth.

Běš, běšoš, Weißschimmel.

Bělaš, Weißschimmel (Fied, Ruh).

Bělawa, eine Anhöhe südw. von Luboz.

Bělich, Champignon.

Bělink, Eßensbeinwurz, agaricus eburneus.

Běliznaška, Sammlerin von Nüssen abfällen.

Bězmanski, dämlich, herumtummelnd.

Bibas, langaufgehoßenes Mannesbild.

Bimbjel, auch Tauste.

Bimby-lomby, adverb., schlenderhaft, bummelig.

Bjarnački, eine Art Winteräpfel.

Bjenaki, Weizensturzfeld b. Baruth.

Blaznikojty, närrisch, wosientreibend.

Blaznjak, Wosientreiber.

Blučić so, sich verfinstern, na někoho, gegen Jemanden.

Blučina, finstres Waldstück.

Blýskawa, Eißapfel. †

Blýšćawa, glänzend aufgeputztes Frauenzimmer.

Blyšćenki, funkelnde Schmuckfaden.

Bkhica, -ička, Glos, bkha.

Blabawa, -bica, = blaba, labriger

Mund, Labertauche.

Blabora, Schwapmund.

Blaborić, schwagen, baborić.

Bliskać, -kotać, gleißen, glisern.

Blizna = bluzna (Meichwig).

Blunać, hervorragende Ähren, Bluzmen u. abreißen.

Bobhroch, bobihroch, Bohnen, Gartenbohnen.

Bobola, starker und dicker Mensch.

Bohahójny, a. e. gottesfürchtig.

Bohakhwalef, Lobpreiser Gottes.

Bohaprěwe, Gottesleugner.

Bohumily, gottliebend, auch: von Gott geliebt.

Bokuból, Seitenstech.

Bórbolenki, Genuhmel, Mäuschen (von Quellen).

Bórbolić, murmeln (von Quellen und Bächlein).

Bórbotańca, unwilliges, lautes Murren.

Bozački, schwarze Läuse am Beerenhollunder.

Bramborčan, Brandenburger, Preuße.

Brašćak, ungehechter Heirathsüfter.

Brašćef, Heirathsagent.

Brèzula, Bruthuhn.

Britwja = britej, Rasiermesser.

Brjodač, einer mit Schwären.

Brjohojšća, Ufergelände.

Brjuški, Ballen an Händen und Füßen.

Brojenki, zerstreutes Gerüchrig, Streusel.

Brodzefka, Bummlerin, Landstreicherin.

Brubotač, mit dumpfen kurzen Schlägen donnern.

Brubot, dumpfe Donnerschläge.

Bulka, Semmelflecken, kulka calty, (Seidan).

Byr-buc a byrstuc, Bezeichnung des Zusammenpralls zweier Stirnen.

C.

Cunički & -čko, sehr sanft.

Cyblenk, Musseron, Knoblauchpilz, agaricus scorodoniis.

Cybleński, den Zwiebelbau, resp. =handel betreffend.

Cyblina, Zwiebelgeschlecht.

Cydzénki, cydzizny, pl., das Ausseichte.

Cyhlerstwo, Zieglergewerbe.

Cyhlowany, mit Ziegeln gedeckt.

Cychnowańca, Rumor, Getöse.

Cychnowaś, -ska, Lärntreiber, Teuber, =rin, auch: rajende Kuh.

Cyłokrajny, das ganze Land betreffend (j. V. allgemeine Dürre).

Cylnahi, beßer celnahi, celnahi (cëlo, nahi).

Cympotawa, Kuh, die rückwärts schwache Milchstrahlen giebt.

Cyrčak, auch: Zirpe, Grille.

Cyrčec, auch: zirpen.

Cyrčěńca, Gezirpe.

Č.

Čampy-lampy, adverb., schleppend, hiebiegig gehend.

Čerjekanje, onomatop., Rufen des Nebelhuhns.

Česčelódny, ehrenhungrig, ehrgeierig.

Česčelakome, ein Ehrgeiziger.

Česčowak, ungehechter Ehrenerweiter.

Čičolić, zwitichern.

Činčerlinčín, Goldammerlaut.

Čmakač, schmatzen.

Čolmikač, Besizer resp. Vermieter von Nachen zur Lustfahrt.

Črjewula, črjowula, Eingeweide-wurm, Spulwurm.

Čurač, auch: jchlittern.

Čurańca, Gechlitter.

Čurawa, Schlitterbahn.

Č.

Čarosić, gewöhnlich čarosić (um Bauen).

Čel-čel, Zuruf an Däumlinge, čelo!

Čelkojty, fälberhaft, einfältig.

Čejjeněko, schwaches Schlagen.

Černikaty, dornstachelig.

Česanki, pl., auch: Zimmerpäne.

Česawa, Breitbeil.

Čežel, Uhrengewicht.

Četkowač, mühmeln, Mühmchen nennen.

Četnška, Liebmühmchen.

Čěkařka, fliehende Frauensperren.

Čělařka, Zeichenfrau, čělowa žona.

Čerjeńca, harter Lauf, heftiges Getreibe.

Česleř = česla.

Čěsenk, Säugling, čěšnik.

Čěšerka, Säugerin, Amme.

Čibak, jchöpsdummer Mensch: čibakojty, jchöpsdumm.

Čičolić, schwach zwitichern.

Čichula, stiller, sanfter Mensch,
masc. et femin.
Činčerić, zwischern, zintern.
Činčera, auch: Tändler, = rin.
Čiskawa, löffelartiges Wurzeug,
Schlender, mjetawa.
Čóle, pl., Urin (Kinderirr.).
Čoplenje, das Erwärmen, Warm-
werden.

D.

Dajawa, auch: Stichhusten.
Darolakane, auf Geschenke lauernder.
Darybrane, Geschenkenehmer.
Darylube, Freund von Geschenken.
Dawakecy, scherzweise: „Geber-
dori.“
Deba, Zier, wozdoba.
Debizna, Schmuck.
Dehjenki, pl., Zierat.
Dehjenkař, Schmuckfachhändler.
Deščisko, häßliches Brett.
Deskaf, Bretthändler.
Deskirězak, Brettchneidemühle.
Deskowař = pažić, ausbohlen, die
Wände mit Bohlen belegen.
Deščowanica, andauerndes Regen-
meter.
Didlowak, elender Geiger, Dudler.
Djasycy, weiblicher Unhold.
Dionjač, Mensch mit breiten Händen.
Diontolsty, handdicke.
Dlice = dljenje.
Dlijak, Zögerer.
Dlijeńca, Zögerei.
Dobiwak = dobijak.
Dobranki, pl., Neßnahme.
Dobraščić, die Braunverbung zu
Ende bringen.
Dobrica, gutthätige Person.
Dobroměće, Wohlbehagen, ange-
nehme Existenz.
Dobrotniwy, huldvoll, gnädig.
Dočak, Erwartung.

Dohrabki & -banki, pl., zusammen-
gerechte Ueberbleibsel.
Dohrać, zu Ende spielen.
Dokhowanka (unterschieden von
domkhowanka), kleine Festlichkeit
zum Schluß der gesamten Ernte.
Dokowarić, beim Schmieden alles
zuhegen.
Dołamanje, untauglicher Mensch,
zum Zusammenbrechen fertig.
Dolhoćakliwy, langmütig.
Dolhospane, Langschläfer.
Domačanka, durchnässender Regen-
schauer.
Domačenica, völlige Durchfeuchtung.
Domaš, Thomas, Tomaš.
Domlěwk, der letzte Mahlaufschutt.
Donošawa, Zuträgerin von Mat-
schereien.
Doplatk = doplata.
Doprećkař, Vorwärter, Fort-
schritter.
Dopustk (geprochen: dopusk), Er-
laubniß, Urlaub.
Dorobočić, mit dem Zrondienste
aufhören.
Dosantorić, aufhören zu salbadern.
Dosatk, das am Ende Ausgesiebte.
Dorskak, das Erspringen, Sprung.
Dostawanki, empfangene Ein-
nahmen, Geschenke.
Dotočić, fertig schleifen; vollends
abzapfen.
Dozadkař, Rückwärtzer.
Doziwjernja, Alilverjorgung-
anstalt.
Dožněwk, -žnjatk, letzte Abjichelung.
Drapawa, Schrotte, Striegel.
Drastkomora, auch: Raum für
Kleiderchränke u. a.
Drastař, Kleiderhändler.
Drastnik, auch: Kammerdiener.
Drjebjeř, auch: Brotstück zum Ein-
brocken, Zieder.

Drjechły, -chliwy, gebrechlich, alterſchwach.
 Drjechnyć, gebrechlich werden.
 Drëmanka, kurzer Schlummer.
 Driholenki, pl., Verchentriller.
 Driholić, trillern (von Verchen).
 Dripotawa, weiche Person.
 Drisak, -awa, Menſch mit ſchießen-
 der Diarrhöe; Zeigling.
 Drisawa = driſtawa.
 Driſćeć, gellen, ſchrill klingen.
 Droby, pl., auch: Geſchling.
 Drožka, Droſche.
 Družlik (tružlik, ſtružlik), Eſſige,
 kleiner Baſchliſch.
 Dublinka & dubrinka, Eichen-
 knopper.
 Dujak, auch: Züſter.
 Dujki, pl., Züſtchen, Zephyr.
 Duleńca, großer Klumpen, dula.
 Dundrak, Baſſgeiger.
 Duriska, pl., mißförmige Thüre.
 Duſawa, Stichhuſten.
 Dušemór, Seelenpeſt.
 Dušemóre, Seelenmörder.
 Dušnik, gute Mannſperſon.
 Dwělowaſ = dwěleſ.
 Dwójnik, auch: ein Paar.
 Dwórnik, auch: Hausknecht.
 Dybak, der Heſere.
 Dychawa, Luſtröhre.
 Dychotać, kurz atmen.
 Dychotawa, Kurzatmigkeit.
 Dypak, auch: Spißhammer.
 Dypawa, Spißer deſ Steinbrecherſ.
 Dyrkotańca, Gebibber (vor Kälte).
 Dyrkotawa, Zitterigkeit.

Dź.

Dźěčikažef, Kinderverderber.
 Dźěčikojty, kindiſch (ſchonender
 Ausdruck).
 Dźěčina & -izna, Kinderwelt.
 Dźěčizranc, Kinderfreſſer, -hoſſer.

Dźědkojty, guten Großvätern
 ähnlich.
 Dźědušk, kleines Kind von greiſen-
 haſtem Ausſehen.
 Dźědzić (pěoly), zeideln, auch be-
 erben.
 Dźědzikojty, alterſchwach, greiſen-
 haſt.
 Dźěrkać, blatternarbigte Perſon.
 Dźěrkuſ, Johanniſtraut, hyperi-
 cum perforatum.
 Džiwańca, Verwunderung, Er-
 ſtaunen.
 Džiwnikojty, einigermaßen ſonder-
 bar.
 Džiwnota, Zeltſamkeit.
 Džiwnotka, Menſch von abſonder-
 lichen Weſen.
 Džiwora, Ungeſtüm, Ungeheuer.
 Džiweńk, Wildling, unvoredelter
 Baum.

G.

Galgać & galgawić, ſchreiend reden.

H.

Habel, Abel.
 Hableſka, Sammlerin von Nadel-
 holzarſten.
 Hablina, die Zapfen v. Nadelbäumen.
 Habola, Hovel.
 Haćak, Eindämmer, Behinderer.
 Haćawa, Schüge am Waſſerwehr.
 Haja & hajka, Wiege (Kdſpr.).
 Hajkaty, reich an kleinen Baum-
 gruppen, Hainen.
 Hajeńk, Biſlegling.
 Halekańca, überlautes Geſchrei,
 Geſänge.
 Halekaſ, -fka, Schreier, -rin.
 Hanjak, auch: Schmähler.
 Hanjeńca, Gejage, Nennerei.
 Hajenki, pl., Forſtbaumschule.
 Hańbićiwki, ſchüchtern, verſchämt.

- Handra = Handrij (ŕidpr.).
 Harowańca, Gelärm.
 Hašawka, Lichttütchen.
 Hatnišća, pl., Gegend mit Teichen.
 Hawkotak, Belsere.
 Hawt, Lärm.
 Hawtowak, Spektakelmacher.
 Hawtowańca, tobendes Gelärm.
 Hawtora, Befehler, zornmütiger Anordner.
 Hebrejski, ebräisch.
 Helas, Ruhhöhe bei Kleinubach.
 Helčak, Fehler.
 Helčernja, Schlupfwinkel für Ge-
 sindel, Fehlerort.
 Hejduškar, Grütehändler.
 Hejduškowy, gern Grüte essend.
 Hejdušnica, auch: Grütewurf.
 Hepa, -pka, hejserka, Scherzname
 für Ziegen.
 Hejelski, grober gewaltthätiger
 Mensch; lärmhaft.
 Hibadło, Bewegemittel: Lokomotive.
 Hibik, hibk, Puls.
 Hiboleńca, Wimmelfei.
 Hibot, Gewimmel.
 Hibotać & h. so, wimmeln.
 Hibotańca, Bewegerei.
 Hicak, Rater (ŕidpr.).
 Hidrawa, Durchfall.
 Hidrawka, schwacher Durchfall.
 Hidrich, mit Durchfall Behafteter.
 Hidle, pl., Geige (ŕidpr.).
 Hidmo, Grenel.
 Hihać, Zugpferd.
 Hiholić = jiholić.
 Hijawa, Zugtuh (ŕidpr.).
 Hilak, Ziegenbock (ŕidpr.).
 Hilo, junger Gimpel, hila.
 Hinica & hinjawa, Abmagerung,
 Schwindsucht.
 Hitarac, fahren (ŕidpr.).
 Hladkula, eine glatte, geschneigte
 Person.
- Hłodzeńca, das Gehungere.
 Hlubikojty, strunig, besonders von
 kurz abknackenden Äpfeln.
 Hlubisko, großer Strunf.
 Hlubišćo, Strunfeld, Krautland,
 von dem die Häupter genommen
 sind.
 Hněwańca, das Geärgere.
 Hněws, der Reizbare, Zornmütige.
 Hnojak, Mistkäfer.
 Hnojizno, Düngemittel.
 Hnójk, Schleimabsonderung (Schlaf)
 im Augenwinkel.
 Hódańčak, Rätelaufgeber.
 Hódanka, Rätel.
 Hojak, Kurpfücher.
 Hojernja, Krankenhaus.
 Homlišćo, Sturzheck mit hervor-
 stehenden Gruppen von Gras u.
 Honč, Nutreiber.
 Hopak, Steiß (ŕidpr.).
 Horeysny & -nje, sehr heiß; in-
 ständig (s. B. stehen).
 Hordula, stolze Person.
 Horduch & horduš, der Hoch-
 mütige.
 Hordzak, Großthuer, Prachthaus.
 Horjanski, auch: aus dem Dorfe
 Guhra.
 Hóršak, ein sich oft Beschwerender.
 Hosćinač, Teilnehmer am Gastmahl.
 Hošowač, Zauser, Kupfer.
 Hotowańca, langes Vorbereiten.
 Howjedzina, Rindfleisch.
 Howjedzizna, das gesamte Rind-
 vieh.
 Hrabadło, Zahnpfopf des Rechen.
 Hrabak, gleriger Raffer.
 Hrabowka, Gruppe v. Weißbuchen.
 Hrěšak, boshafter Sünder.
 Hribikaty, voll kleiner Pilze.
 Hribowy, Pilzgerichte liebend.
 Hrodziško, der Weißschen, Brod-
 schenberg bei Baugen.

- Hrochatkojty, erbsenförmig getüpfelt
(3. B. Stoff).
Hrochi, pl., Erbsenbestände.
Hrochowy, gern Erbsen essend.
Hruzliščo, Feld mit großen Erbsen-
stumpen.
Hrymzolak, oberflächlicher Venager.
Hrymzolić, schwach nagen.
Hudźbny, musikalisch.
Hudlowak, Spötter, Aufzieher.
Huhotak, frostiger Mensch.
Huhotańca, Gebißber.
Hundrak, Jagdviethräger eines
Jagdherrn.
Huntora, Murrer, Zäner.
Huntorjeńca, Gemurre, Gezante.
Husarić, Gänsehirt sein.
Hušapla, schußliches Weibsen.
Huškotać, in kurzen Abjagen fähten.
Huslowak, jämmerlicher Geiger.
Hužeńca & hužeńka, Regemurm.
Hwěžkować, mit Sternchen aus-
nähen.
Hyhy, sieh doch!

J.

- Jabłońc, Gablenz.
Jadrich, -ik, Krummenich.
Jahlowy, gern Hirschofst genießend.
Jahodniščo, Beerenort.
Jachlawa, -lina, Kurzatmigheit.
Janisko, garstiger Hans.
Jachleńca, Gefeuche, Gelethje.
Janowka, Stachelbeere.
Jaseńca, Jesnitz „im Gebirge“.
Jaslica, Vermachtstange b. der Hürde.
Jasnina, Heiligkeit.
Jatruška, Leberwürstchen.
Jebawy, betrügerisch, täuschend.
Jejak & -kač, Krebs mit Eierchen
unter dem Schwanz.
Jejakakulenje, Eierstieben.
Jejakakuleć, -fka, Eierstieber, =vin.
Jejkapijak, Eiertrinker.

- Jejkař, Eierhändler.
Jejkuš, Jeigwarzenkraut, ranuncul.
fie. (rupik).
Jeleniščo, Hirschpark.
Jeleńk, Hirschhornfäßer.
Jeleński, behend wie Hirsche.
Jemjel = jemjelina, Mästel.
Jěchańca, ungeziemes Reiten.
Jědlica = Jělca, Niedersig.
Jědlinka, kleines Tammengehölz.
Jěrich, -ik, herbe Person.
Ješčelca = ješčerca.
Jězdzeńca, Fahrerei.
Jěžak, Ziegenbartwitz.
Jiholić, jubilisieren wie Lerchen.
Jiholki & jiholenki, daß Lerchen=
jubilisieren.
Jiknař = jikrnak.
Jikro = jikno.
Jil, auch: Schlamm.
Jiwaty, mit Saalweiden bestanden.
Judašowski, falsch, angeberisch.
Juhu & juch & juchu, Juchzerruf.
Jusk, ein Juchzer.
Juskolenki, Starjuchzer.
Juskolić, juchzen wie Stare.
Jura, Georg (Adopr.).
Jurisko, garstiger Jürge.

K.

- Kačazrudny, traurig aus Neue.
Kachć, besser krachć, krjachć,
Laustäfer (Nachlau).
Kalowy, auch: gern Krautgerichte
essend.
Kalsadzeř, -fka, Krautpflanze, =vin.
Kaleř, Krautbauer aus der Gegend
von Seidenwinkel.
Kamjenizna, die Steinarten.
Kamjenječoleř, Puffer im Stein-
bruche.
Kamjenjeklepař, Steinflopper.
Kamjenjeklamař, Steinbrecher =
skalaf.

- Kamjenjer, Steinarbeiter, skalar.
 Kamuškojty, griessteintlich (von Birnen).
 Karančki, Laubreinerten.
 Karpojty, farspenähulich.
 Kašelisko, abheuchlicher Hüten.
 Kašlawa, vielhustende Frauen=perjon.
 Kawkańca, Waſſerei.
 Kawkawa, Wantaufperrerin.
 Kedzbliwosc, Aufmerksamkeit.
 Kedzbowak, Aufpaſſer.
 Kedzbumocce, Beachtung.
 Kejsac, kejskać, mit den Händen ſtattchen: vgl. kejsac.
 Kejsenje, Händegeſtaltlich.
 Kelich, Retch.
 Kelisk, Blumenfeld.
 Kemšeski, kirchlich geſinnt.
 Kemšeskomda, Veräümung des Gottesdienſtes.
 Kemšihice, einmaliger Kirchgang.
 Kemšihot, Vorbereitung (Ankleidung) zur Kirche.
 Kemšipiewod, Begleitung z. Kirche.
 Kemšipuc, Kirchweg, Kirchgang.
 Kemšiskomlawa, Perjon, welche spät in die Kirche kommt.
 Kemšislanje, Nötigung z. Kirchenbeſuch.
 Kemšizwonjenje, Geläute zum Gottesdienſte.
 Kepsak, auch: Pſiſcher.
 Kepsańca, Pſiſcherei.
 Kepsowańca, andauerndes Geppſuche.
 Keſkowe, Hügel mit Gebüſch.
 Kibica = kibita, auch kiwita.
 Kibići, den Liebiß betreffend (-iće hnězdo, Liebigneſt).
 Kiješcik, Würſtpfeifer.
 Kikerak, Kartoffel mit langen Reimen.
 Kikeraty, mit kleinen Reimen.
 Kikerihak, Strähbahn (ſidpr.).
 Kina, hornja & delnja, Dorf Raina.
 Kinjan-hora, Anhöhe zwischen Burt und Niedertaina.
 Kinjan (horni, delni), ein Rainaer (aus Ober- oder Niedertaina).
 Kinjanski, nach Raina gehörig.
 Kipicojty, m. Harz- oder Gummifluß.
 Kipiěny, tiefig von Harz oder Gummi.
 Kipiny, pl., Zummſtellen.
 Kiprica, weichliche, traitleſes Frauenzimmer.
 Kiprich, -ik, Schwächling, Weichling.
 Kiškotak, -awa, Wiſſer, -rin.
 Kiškotanje, Gewiſſpre, Geziſchel.
 Kitka, auch: Dolde, Blumenbüſchel.
 Kiwkać, -awa, Perjon von wackeln der Gangart.
 Kiwka, -kawa, Häuſlein.
 Kiwnjeněko, leiſer Wint.
 Kladba, die Weiſe des Legens.
 Kladmo, Schicht, Lage.
 Klapotańca, Geſtloſe, Geſtapper.
 Klokawa, Röcher.
 Klonjak, -awa, Perjon, welche Verbeugungen macht.
 Klonjeńca, daß Complimentieren.
 Klóskar, -ška, Ehrenſeier, =erin.
 Klóskoſjty, ſleinählig.
 Klubuch = klubach.
 Klečawka, Situation des Knieens.
 Klepawka, Dengeſthammer.
 Kleskańca, Applauſſement.
 Klěšnjawy = klěšniwy.
 Kliněkaty, Flurſtück mit Ecken.
 Klinkotańca, andauerndes Geſſingel.
 Geſſeſſe.
 Klěn = klon.
 Klubučine, Einer, der zum Poſſen thut, ärgert.
 Klubučinjaty, zum Poſſen thwend.
 Klubučinjeńca, Reizung zum Ärger.

- Klubuǰinki, pl., Streiche, andern
 zum Pöffen.
 Klukawa, Glückhenue.
 Klukawy, ausbeutlerisch.
 Klukluk, Ton der gluckenden
 Flüssigkeit.
 Klukuch, -ušk, ein rundes Krumm-
 holz.
 Knihiškod = knihosklad.
 Knyskač, Einer mit derben Finger-
 kniebeln.
 Kobjeleš, Bügelforbmacher.
 Kocorjenje = kocorowanie.
 Kochćizna, die Aeheln, Grammen.
 Kokotak, -tawa, „Koko“-Schreier,
 =rin; Hahn, Henne.
 Kokor = kokot.
 Kokorčki, pl., Pfaffenhütel.
 Kokulki, pl., Felsmohn.
 Kolbaska, auch: Blütenfähchen von
 Birten x.
 Kołbaskojty, würstchenförmig.
 Kołbasowy, Wurst liebend.
 Kolk, auch: Zahnstocher.
 Kołkač, stochern.
 Kolkanje, das Stochern.
 Kolko & kólko, Thrringel.
 Kołwaza, Kohnweja.
 Kolebawa, Frauenzimmer mit wie-
 gender Gangart.
 Kolesojty, radähnlich.
 Kólpa, auch: Felsenvorsprung,
 =stirn.
 Kólpač, hornloses Hind.
 Kóncowańca, Verderberei, großes
 Umbringen.
 Kóncowaty, verderberisch, um-
 bringerisch.
 Kónčić, auch: spitzig machen.
 Kopjeno = kopjeń.
 Kopřiwisčo, mit Messeln bewachene
 Stelle.
 Kopřiwowač, mit Brennesseln
 peitschen.
- Kopytaty, mit Hufen versehen (von
 Tieren); stumpfüßig (von Men-
 schen).
 Kórkowy, mit Gurken bestanden;
 auch: gern Gurken essend.
 Kortešco (korto), Bett des fließen-
 den Wassers.
 Kosmikojty, härchenartig.
 Kowarjecy, Schmiedefamilie oder
 Schmiedswohnung.
 Kozacy Wuježk, Wuischte bei Wei-
 ßenberg.
 Kozak, auch: Kojak.
 Kozarka, Ziegenhalterin, =hirtin.
 Kózly, pl., Dachsparrenwerk.
 Kózleško, kleiner Sägebock, auch:
 Ständer für Waschfässer x.
 Kozosparaty, gewöhnl. für: kozo-
 kopytny (Pfuhl).
 Kozošery, ziegengrau.
 Kozula, Himmelsziege (skulej).
 Kozydrač, Ziegenhinder, Tier-
 quäler.
 Kozypřahač, (spöttisch) Ziegenan-
 spänner, schwache Zugfüße habend.
 Kožuchač, Jemand im großen
 Pelze, „Pelzbauer“.
 Kožuški, pl., auch: Hülsen.
 Kožuškaty, voller Hülsen (z. B.
 geringer Weizen).
 Kožuškojty, hülsenförmig.
 Kračak, Schreiter, große langsame
 Schritte machend.
 Krakač (auch krachač), -knyč, -ko-
 tač, trachen.
 Krakot, Gefrach.
 Krakotańca, großes Gefrach mit
 Wiederholungen.
 Kralisko, böjer König (Ahab x.).
 Krčaty & krkotaty, fnarrig.
 Krejpičk, Blutjanger, Auswucherer.
 Krejstaješ, Blutungenstillter.
 Krejtočeš, Blutabzapfer, Wucherer.
 Krejzarjekowač, Blut.=Veriprecher.

- Křewizna, Erquickung.
 Křewjenki, Labjal.
 Křewjeska, Erquickerin.
 Křenjeńca, fortdauerndes Sauer-
 jehen.
 Křidlač, auch: Vogel mit großen
 Flügelu.
 Křikawa, Kridente.
 Křiwica, auch: Kreuzschnabel.
 Křiwonohač, Krummbein, Schrenk-
 fuß.
 Křiwošijak, Strummhals.
 Křižik (boži), Leiden, Trübsal.
 Křižnošef, Kreuzträger bei Begräb-
 nißen u., auch Leidensträger.
 Krjėgolawa, „sprechende“ Henne.
 Krjėgolić, onom. „Sprechen“ der
 Hühner.
 Krjėpoleńko, tröpfelndes Regnen.
 Krónkaty, mit krónki besetzt.
 Krónki, pl. Altpappelwippen, klepny.
 Krónkojty & -će, trübsenfürmig
 (3. B. Weinblüte).
 Kruža, Haarlocke, Haarringel.
 Kružel, Cylinder, Elballon der
 Lampe.
 Krwawjawa, Eine, die öfters am
 Nasenbluten leidet.
 Ksykać, -knyć, -kotać, zischen.
 Ksykańca, Geziß.
 Ksyknjeńčko, kurzer schwacher
 Zischton.
 Kuba, kubka, Becher.
 Kublanka, Ninderziehe.
 Kublerk, kubleskař, Kleingut-
 beßer.
 Kukawka, Ninderpießhache mit
 Ruckruf.
 Kukelaty, voller Hornraden.
 Kukleško, liebliches Angeln.
 Kuklo, Guckängeln.
 Kukolak, Kind mit muntern Augen.
 Kukolenje, das Guckeln, Angeln.
 Kukolić, äugeln.
 Kukolinka, kleines helläugiges
 Mädchen.
 Kukš = kukuš.
 Kuledy-waledy, walsend, sich wäl-
 zend (Ndrpr.).
 Kulernja, Regelschub (mit Dach).
 Kuluškaty, mit kleinen Rundschnitteln.
 Kunak, Mardereisen.
 Kuncłowac so, drehweise sich fort-
 wälzen (Ninderpiel).
 Kunkańca, widerwärtiges Unfen-
 geichrei.
 Kuparnja, Badehaus.
 Kupčerić, Mästerei treiben.
 Kupowańca, Gefaule.
 Kurina, Geflügelfleisch.
 Kurizna, Hausgeflügel.
 Kurkolenje, liebliches Gurren.
 Kurkoleńko, trauliches Gurren,
 Gurren.
 Kurkolić, lieblich gurren.
 Kurkolinka, eine lieblich Gurrende.
 Kurkotak, Gurrer (Nebhuhn, Täub-
 rich).
 Kusańca, Gezänk, Gefeiße.
 Kuzleško, angenehmer Bezauber-
 ungszustand.
 Kužmoch = kužmot.
 Kwakawa & kwakotawa, Unname
 für žaba.
 Kwaklisko, unförmiges Zoch.
 Kwakotak, Entrich.
 Kwasowańca, Prasserei, Schmel-
 gerei.
 Kwětkańja, Warmhaus, Gewächshaus.
 Kwětušk = kwětašk.
 Kwikańca & kwikotańca, Quieferei.
 Kwjakańca, großes Gequiefe.
 Kwjasć = kwjest.
 Kwječak, kleiner Blöfhanz, Matscher.
 Kwječawa, kleine Blöfseje, Ma-
 tšjerin.
 Kwječěńca, Gequäse, Blöferei.

Kworkac, quarren.

Kworkawa & kworkotawa, Quarz-
stein.

Kworkotac, abjaßweise quarren.

Kh.

Khachac, kurz ausholend, mit dem
Beile hacken.

Khelpak, schlechter Traber.

Khelpotac, kurzschrittig traben.

Khelpotak, Traber mit kurzer
Gangart.

Khëbëtaric, das Kirchvateramt ver-
sehen.

Khërs = khërs.

Khëtrwak, Einer, der verwegene
Dinge treibt.

Khëtrwana, Getreibe mit jählicher
Bravour.

Khichotanea, großes Genieße.

Khilak, Verbeuger.

Khilenca, lästiges, überhöfliches
Verbeugen.

Khłóscaty, genähichig.

Khłóscëna, Genauiche.

Khłóscënka, Leckerbissen.

Khlamač, Schandmaul.

Khlebúsk = khlebask.

Khlemich, Schreibals.

Khlemjenca, überlautes Geschrei.

Khiskot, Geflitsch.

Khmjelenca, Hopfenpflanzung.

Khmjeleny, auch: gewürzt.

Khmur, Düsternis.

Khmurjak, Düsterting.

Khmurjenca, finsternes Schauen.

Khmutanea, langes mühsames
Sauen.

Khódnisča, pl., Lustgartenwege.

Khólpac = kólpac.

Khólpac, ein Hügel bei Dobersich.

Khólpow, Anhöhe beim Baugener
Gesundbrunnen.

Khórdija, lästige Mühsal, heftige
Uneinigkeit, zwada.

Khorich, ein Strauter.

Khorjenca, Seuche.

Khorúski, krank (von Kindern).

Khósty, pl., Strafgeßel.

Khošcisko, elender Bejen.

Khodzeny, begangen (vom Wege
und Stege).

Khorhojëkaty, mit kleinen Zähn-
chen (z. B. Kinderzug).

Khortowac, unwillig hort (zum
Geier!) rufen, stürmisch verfahren.

Khowany, auch: begaben.

Khrapac, schnarchen.

Khrapanca, Geisnarche.

Khrapaty, schnarchend.

Khriljetač & -tak, Mensch oder
Tier mit großem Rücken.

Khrjapac, Tier mit großen Klütern.

Khromula, lahmer Mensch.

Khudno, -nuško, dürrig, ärmlich.

Khudnuk, mageres Menschenkind,
ein Armseiger.

Khudzieh, -ik, ein bedauernswerter
Armer.

L.

Lačawy & -čiwy, laudernd, zögernd.

Lacëna, ungeschliffenes Gebaren.

Lahoda, -dka, auch: Person von
schwachem Körperbau.

Lakane, Spion, Aufsteurer.

Lopač, masc. Schaufel.

Lopač, fem. Stedtschaufel, Spaten.

Lopjenkaty, Kleinblättrig.

Lušcak, Quabberer (Gichhörchen).

Lzičny, Döffel: -na jëdz, mit
Döfeln gegessene Zweife.

L.

Labas, ungeschlachter Mensch, laban.

Lawkus, großer Hund.

Lebza & lepsa, Lecker, Hund.

Lëhwisko, elende Lagerstatt.

Lëhwisčo, Kriegslagerplatz.

Lěpica, Gnummi an Sternobstbäumen.
 Leptak, Schlapperer.
 Leptańca, Geißlapper.
 Lěska, auch: Haselschwuppe.
 Lěsnoworješny, von Haselstaude.
 Lěšk, Haselstrauch.
 Lěwald, Deri Sawalde.
 Liba ž. & libina, Fleischhajnern.
 Libiki, pl. Gliblinge, agarie. ci-
 barius, kurjatkan.
 Libuchow = Lubuchow.
 Libuška, liebes Gänschen.
 Lichome, Wucherer, schönerer Sterl.
 lichownik.
 Lidora, lieberlicher Mensch, Zaufaus.
 Lilki & lilanki, pl. Urin (šdžpr.).
 Limas, Königsbainer Höhenzug.
 Linak, dem. -ašk, auch: Butterfreß.
 Linjo, kleine Schleie.
 Lintwora = lintwor.
 Lipica, Bach bei Nebelschütz.
 Lipkaty, mit kleinen Linden be-
 henden.
 Lipki, pl., Gruppe von (jungen)
 Linden.
 Listokašćik, Postbriefkasten.
 Lišawkaty, mit Aechten bewachjen
 (Baum, Stein u.).
 Lišnica, schneidende Räfte mit viel
 Schnee, liskawa?
 Lizańca, Gedecke, Schmarogerei.
 Lobawa, Anhöhe zwischen Nim-
 schütz und Niedergaurig.
 Lódrubař, Gishacker.
 Loškować so, sich zanken.
 Loškowanje, Zankerei.
 Lubašk, kleines Hütchenweien (Kind,
 Hündchen u.).
 Lubin, Zubin (männlicher Vorname).
 Lubink, kleiner Liebling.
 Lubinka, Zubinka, weiblicher Vor-
 name, auch Liebling.
 Lubjak, -bjawa, Person von leeren
 Versprechungen.

Lubjeńčko, geringes Versprechen.
 Lubjerad = radlubje.
 Lubočkinki, pl., Liebeszauber.
 Lubolinka, Mädchen, das öfters
 die Liebschaften wechselt.
 Lubońka, der Wehltheuer (Berg).
 Lubopitki, pl., Liebestrauf.
 Luborjany, sehr schön.
 Lubšine, Liebling, Günstling.
 Lubšinka, begünstigte Frauens-
 person.
 Lubuško, kleiner Liebling.
 Ludaprosty, gerammelt voll Men-
 schen.
 Ludzičkojo, pl., Leutelein.
 Ludzihižak = -hižef.
 Ludžimučak, Volksverwirrer.
 Ludžizere, -žračk, -žrawe, Men-
 schenfreßer, Kannibale.
 Lutowak, unverständiger Sparer.
 Lutowańca, unzeitiges Sparen.

M.

Macošisko, schlechte Stiefmutter.
 Maćeríc, bemuttern, Mutterstelle
 vertreten.
 Majka, auch: heimlicher Schatz.
 Majkař, Streichler, Schmeichler.
 Majkawa, Mojerin, Schmeichlerin.
 Majke = mojke.
 Makać, tasten, hin und her greifen.
 Makać & -kane, unruhiger Herum-
 tasten.
 Makaanca, Getaſte.
 Malk & -kuš, ein kleiner.
 Malke, neutr., klein und lieb (von
 Kindern, Tieren).
 Maloluby, unbesiebt, njelubowany.
 Malopěkny, martig, unauſtändig.
 Malopilny, unſleißig.
 Maľša & Maľša = Malksa, Bach
 bei Neumaliſig.
 Mama, mamka, Mama (šdžpr.).
 Mamkař, -awa, Mutterhütchen.

- Marinka, das liebe Marielchen.
 Marš, Marſch.
 Maruša, -ška, alte Grete.
 Masańca, unsicheres Gegreife, Trübselig.
 Maslic, fetten, einölen (z. B. Spinnewolle u.).
 Matkować, gut bemuttern, versorgen.
 Mėdlizak, -awa, Honig liebende Person, Süßgöische.
 Mėdlizanje, Honigleckerei, angenehme Umstände.
 Mėchinošer, Sadträger, Packesel.
 Mėchipačak & -pačka, Calcant, Bälgerreter.
 Mėnjawy, tauchmüchtig.
 Mėnklować, -ska, leicht und grundlos Meinungen annehmend.
 Mėlny = mjelny.
 Mėrnawić, mürbe werden, trocken verwehen.
 Mėrnojšćo, Compothhaufen.
 Mėsački, pl., halbmondförmiges Gebäck („Hörnchen“).
 Mėsačkować, halbmondförmige Zingürchen sticken.
 Mėstokhwalak, Rühmer des Stadtlebens, Lobhudler desselben.
 Mic-mic! Vochruš für die Nase.
 Miha, Michael (Sdſpr.).
 Mihalik = Gichimichal, Pirol.
 Miholeńćko, kurzdauerndes Geniesel.
 Miholki, pl., abjagweises Nieseln.
 Mihotak, sanft wieherndes Fohlen.
 Mikus (mikusk), eigentlich „mir ein Stückchen!“ = wer gern von allem haben möchte.
 Milk, mikušk & milk, Liebling.
 Mila, -lka, auch Abfürzung von Bohumila, Ludmila.
 Mileć, Kohlenmeiſer.
 Milica, Flüßchen zwischen Preitiß und Cannewiß (bei Grödiß).
 Mižak, Schaibock (Sdſpr.).
 Mjadra, Anorpel.
 Mjadriwy, knorpelhaltig.
 Mjadrojty, knorpelartig.
 Mjakotańca, großes Gemedex.
 Mjakuša & -ška, masc. & fem., weidliche Person.
 Mjasarnje, pl., Gleichverkaufsstände, Gleichbänke, mjasowe jėtki.
 Mjasko, das Gleich vom Lbste.
 Mjaška, Lhrälppchen.
 Mjatkowy, gern Kartoffelstampf eßend.
 Mjawčėńca, Gemiane.
 Mječikojty, schwertförmig.
 Mječowańca, heftiger Schwertkampf.
 Mjel & mėl, Triebland (im Fluße).
 Mjeleć = mlėjeć.
 Mjetawa, Wurfwertzeug.
 Mjetawka, Schlenderstößchen, spitze Holz (Stäbchen) zum Schlendern angepießter Dinge.
 Młóćak, elender Dreher.
 Młóćawa, Drechmaſchine.
 Młódnica, junges Huhn (młodzića).
 Modzina & -izna, Jungvolk, Zugend: Jungholz, Schomung.
 Mlaskańca, schmagende Eßerei.
 Mlokarnik, Käſer, Molkereiberreiber.
 Mlokarnja, Molkerei, Milchladen, Molkerei.
 Młonica, die Starke, Heflerin.
 Močak, -awa, oſt harnend.
 Močawy, öfterš harnlaßend.
 Módrašk, Kornblume.
 Módrjenki, pl., blaue Trichterwinde (Blume).
 Módročorny, blauchwarz.
 Módrosjačk (módra ročka), Blaufelschen.
 Módrowóćko, Blauäuglein.
 Módruški, schwachblau (geringe Milch u.).
 Modzak, -dzawa, Zehnfüchtler, -in.
 Modzaty & -awy, zehnfüchtelnd.

Modžeńca, lüfternes Sehnen.
 Modzenje, Schnüchtelei, Lüfternheit.
 Mojinka, mir Liebes, meine Liebe.
 Mochtak, -awa, unordentlich hinlegend.
 Mochtańca, Unordnung.
 Mochtanje, nachlässiges Hinwerfen.
 Mochtaty, durcheinanderwerfend.
 Mokřinaty, mit Sumpfstellen.
 Morjeńca, großes Töten.
 Morkotańca, Gemurre.
 Morskańca, heftiges Gelaue.
 Morskaf, -kawa, Prüglar, =rin.
 Moskotawy, unwillig und undeutlich redend, brummelnd.
 Motawy, verwirrend, taumlig.
 Motykwak, ein Ungesenter, Taumler.
 Mrjeńca = mrěwa.
 Mrokawa, großes finstres Gewölk.
 Mrokot, Verfinsternung.
 Mrowjeńca, ameisenhaftes Gewimmel.
 Mrozyčkojty, wie bereist (von Pflaumen u.).
 Mudračkowsey, flügelstich.
 Mudrich, -ik, ein Kluger.
 Mudrina, ein kluger Mann (Greis), ein Weiser.
 Mudrolinka, junge kluge Frauensperson.
 Mudrostny, edelflug, weise.
 Mudrowańca, Klugelei.
 Mudrowócko, Klugäuglein.
 Mudrušk, kluges Kind.
 Muchor, Giftpilz, Fliegenichwamm.
 Mukowaty, ergiebig an Mehl.
 Mulač, Tier mit großem Maule.
 Murjerić, dem Maurerhandwerke obliegen.
 Murjowańca, großes eifiges Gemaure.
 Muwa, muwička, Kuh (Sdipr.).
 Muženje, das Prahlen, die Brüsterei.

Mužibladna, Mannstoll.
 Mužilojefka, Männerfängerin, eine Mannslüfterne.
 Mužimóre, Männermörder.
 Mydlarić, Seifeniederei treiben.
 Myjeńca, Bielscheuerei, großes „Echeuerheit“.
 Mylaty, beirrend, täuschend, trügerisch.
 Mytahlódný, lobgierig.

N.

Nablaznjak, -awa, Bethörer, =rin.
 Nabubnjeny, angeichwollen, aufgequollen.
 Nacybleny, gezwiebelt.
 Načinjeny, eingeteigt, angemacht, auch: verhezt.
 Načrij, Über Schuh.
 Načatk, Anchnitt (von Brot, Kuchen u.).
 Načisko, großes oder schlechtes Krätzig (v. Möhren oder Rüben).
 Nadběhowańca, lästiges Überlaufen, Zumnuten.
 Nadběhowač, -řka, & -wak, -wka, lästiger Petent, öfters verlangend, bittend.
 Nadběhowaty, bestürmend, lästig bittend.
 Nadkoleno, Überhosen, sečno.
 Nadobo = z lobom.
 Nadróžny = nadrozny (Pj.), was an oder auf der Straße ist.
 Naduwak, aufgebläuer Mensch.
 Naduwařski, aufgeblasen.
 Nadymjeny, voll gedunstet, konfus gemacht.
 Nadžedowski, großväterlich, pumplig.
 Nahleř, ein Hastender, Eilfertiger.
 Nahnitosć, das Angefaulthein.
 Nahromadzenki, pl., Angefammeltes.
 Nahuško, Nadelwüglein, dürrig bekleidetes Kind.

- Najër, indecl., etwas herbe, herbig.
 Najim & -jimk, Heute, Tag (Wö-
 gel, Fische u.).
 Nakalany, genug gespalten (Holz),
 vielmal angestoßen.
 Nakazany, viel anbefohlen, zur
 Buße gewendet.
 Nakaženy, anbrüchig, mit begonne-
 ner Verderbnis.
 Naklôty, einmal angestoßen.
 Nakočeny, angepöbelt, angepöllen.
 Nakónčeny, am Ende befindlich.
 Naktiwjeny, ein wenig gekrümmt.
 Nakupj, Zusammengekauft.
 Nakupjeny, zur Genüge angekauft.
 Nakupowany, zu verschiedenen Ma-
 ßen zusammengekauft.
 Nakuwjeny, angeraucht, mit Spi-
 rituolen angeäuft.
 Nakus, Anbiß.
 Nakusnjeny, einmal angebißen.
 Nakuzlany, beherzt.
 Nal hany, belogen, erlogen.
 Nalô hany, durch öfteres Lügen be-
 friedigt.
 Nalemk, -lemjenk, Anbruch.
 Nalôženy, (vom Ungeziefer) be-
 troffen.
 Naležany, zur Genüge gelegen,
 auch: angelegen.
 Namakowaty, öfters etwas ün-
 dend.
 Namër, Zweck, Ziel.
 Namëric so (na nêsto), zielen auf
 etwas: Absicht fassen.
 Namëwak, Mutterkorn.
 Namlëty, genug gemahlen.
 Nanóeny, spät abendlich.
 Napinačica, große Anstrengung.
 Napinany, oft angestrengt.
 Napjatk = wojjatk, Serjensappe
 bei der Fußbekleidung.
 Napólnóeny, nahe an Mitternacht,
 nördlich.
 Napołodniši, kurz vor Mittag, südlich.
 Napominak, ein tölpischer Ermahner.
 Napowěšany, voll behangen (mit
 Trockenwäsche u.).
 Naprašany, erfragt.
 Naprašowanica, wiederholtes drin-
 gendes Befragen.
 Naprašowany, wiederholt befragt.
 Naprašowaty, lästig fragend.
 Naprawjeř, Einrichter, Zurechtrücker.
 Naprěčny, hinderlich, querköpfig.
 Naprěciwjak, alberner Widersacher.
 Naprěciwjeř, Gegner.
 Naprěciwjeřski, gegnerisch.
 Naprëk, Gegenteil.
 Napróšeny, zusammengebettelt.
 Napróšeny, überhäuft, bestäubt.
 Naranjenje, ein etwas Verwundeter.
 Naranjenosć, Zustand unbedeuten-
 der Verletzung.
 Naraženy, mit einer harten Be-
 rührung beschädigt.
 Naražowany, öfters durch harte
 Berührung beschädigt.
 Narčička, feines Leder (Fuß-
 blatt) am Schuh.
 Narjeknjeny, zubenamjt.
 Narjekowaf, Benamer mit Spitz-
 namen.
 Narjekowaty, Spitznamen gebend.
 Nasadžowak, Begünstiger, Heger,
 Häuflicher.
 Nasadžowaty, begünstigend, hüt-
 schend.
 Nasmark, Neigung zum Schnutzen,
 der Schnupfen.
 Nastajany, viel hingestellt.
 Nastajeny, aufgerichtet, gewißt (von
 Ehren), gerichtet (von der Ab-
 sicht).
 Nastař, indecl., an der Grenze des
 Alters, altlich.
 Nasydženy, mit Reibefäße über-
 streut.

- Nasykany, voll geprüßt (mit der Spritze), genug gescharbt (mit dem Krauteisen).
- Naščepjeny, genug gepropßt, angepalten.
- Našer, indecl., ins Graue fallend (Farbe).
- Našerić, grau machen, mit grauer Farbe anstreichen.
- Našina, unser Eigentum.
- Našity, genug (auch: viel) genächt: vorgekühlt, पोшты.
- Naskarak, ein Flußreizer, Heber.
- Naskarany, zum Zornausbruch gereizt.
- Naskaraty & -wy, Zwietracht erregend.
- Naskrobjeny, gestärkt (mit Stärke, von der Wäsche).
- Natasac, hin und her tappend, ersassen.
- Natasany, ertaftet.
- Nawěty, tüchtig hingeweht (von Schnee), genug geworfelt.
- Nawity, aufgehaupelt, aufgewunden.
- Nawiwany, öftermals aufgewunden.
- Nawječor, Vorabend, předwječor.
- Nawječorny, auch: abendlich.
- Nawójnski, kriegdrohend.
- Nawučba, beendete Lehre.
- Nazhibk, Einbug.
- Nazhonjeny, -honity, erfahrungreich.
- Nazymnjeny, erkältet.
- Nejkole, nejkoleńko, ei wie hübsch (N dipr.).
- Nejny, nejkany, nett, hübsch (N dipr.).
- Němak, erwachsender junger Mensch.
- Němušk & němšk, stummes Kind.
- Nětkole & nětkolekane (vulgär) = nětko.
- Nězninka, zartes Mädchen.
- Něžnuško, zartes Kleindchen.
- Ničora, Person, die gar nichts leistet.
- Nimašecy, Familie Habenichtz, Habenichtsort.
- Nimorěče, erfolgloses Neden („in den Wind“).
- Nimostup, Fehltritt.
- Nita, derber Schaden, nic.
- Njeběleicy, Nebelschütz.
- Njebolenca, Schwägerin.
- Njebozysko, großer Röhrenbohrer des Pumpenbauers.
- Njectny (iprich: njecny), unmäßig im Essen und Trinken.
- Nječahak, faules Zugtier.
- Njedohladany, von mangelhafter Einsicht.
- Njedohladny, unvorsichtig.
- Njedorečany, nicht ausreichend besprechen, mißverstanden.
- Njedorozum, mangelhaftes Verständnis.
- Njedosytny, nicht zu ersättigen.
- Njedowěriwy & -wěry, vertrauenslos.
- Njedowolny, erlaubnisverjagend, njedowolity.
- Njeduch (Ungeist), schlummer Mensch.
- Njedzakny, -kowny, undantbar.
- Njehinity, unverwundlich.
- Njehódnik, ein Unwürdiger.
- Njehrěty, nicht gewärmt.
- Njechačk, widerwilliges Kind.
- Njechačkojty, unfügjam.
- Njechań, Dorf Nechen.
- Njehorn, Dorf Nechern.
- Njekedžbny = njekedžbliwy.
- Njekemšacy, unfürsichlich, werteltäglich.
- Njeknjejski, nicht vornehm, leutselig.
- Njekrasnik, -ica, Taugenichts, nichtsnußiges Weibchen.
- Njekřěny, ungetauft.
- Njekřescjan, Nichtchrist, Unchrist, njekřescan.

- Njekresćijanski, unchristlich.
 Njekruty, physisch: unfeist: psychisch: nachsichtig, nicht hart.
 Njekruty, nicht bedeckt (Dach), nicht beschützt.
 Njekhmane, untauglicher oder schlimmer Mensch.
 Njelejak, Tölpel.
 Njelëtak, Vogel, der nicht gut fliegt.
 Njeluby & -bo, unlieb, unangenehm, fatal.
 Njemasylnosć, Kraftlosigkeit, Unbehilflichkeit der Gliedmaßen.
 Njemdrič, -ik, stürmische, aufgelaßene Mannsperson.
 Njemërjeny, ungemessen, unermesslich.
 Njemënosć, Friedlosigkeit.
 Njemërny, unruhig, friedlos.
 Njemëwe, ein Besitzloser.
 Njemjasny, mager, unfleischig.
 Njenaduty, nicht zum Trocknen aufgebraucht (Blase, Gedärme).
 Njenahladny, unscheinbar.
 Njepëkny, unschön, tugendlos.
 Njeplekjtosć, Unflätigkeit.
 Njeplekjoty, m. Unflätereien behaftet.
 Njepočinkař, Verüber von allerlei Untugend.
 Njepodkupnosć, Unbestechlichkeit.
 Njepodobnosć, Unähnlichkeit.
 Njepohodny, unzutraglich.
 Njepokornik, -ica, halsstarrige Person.
 Njepokorny, halsstarrig, hartnäckig.
 Njepokutnik, -ica, unbußfertige Person.
 Njepoprejeř, -rjawa, Mißgönnner, -ein.
 Njepřemözny, unüberwindlich.
 Njepřepuščaty, nichts durchgehen lassend, streng.
 Njepřewinjeny, nicht verwunden, unüberwunden.
 Njepřistoj, Ungebüßr, Mangel an Anstand.
 Njepřistupny, unzugänglich.
 Njepuščenki, pl., noch nicht fällbares oder ungefalltes Gehölz.
 Njepuščeny, ungefällt (Baum), unabgelassen (Teich), nicht losgelassen (Mensch, Tier etc.).
 Njeradki, pl., Gesindelnest.
 Njerodkojty, ein wenig nachlässig, unmordentlich.
 Njeskutk, Unthat, Übelthat.
 Njeslódny, ohne Geschmack.
 Njespodobanje, Mißfallen.
 Njespory, unausgiebig.
 Njeswjatočny, nicht festlich.
 Njetlajity, unverweßlich.
 Njewadžić, nicht schaden.
 Njeważeny, gering geachtet.
 Njewidzaty, nicht sehen könnend.
 Njewjesćićka, Bräutlein.
 Njewoženjy, unverheiratet.
 Njewustojny, unständig, unverständig, überbäuhend.
 Njezeński, überirdisch.
 Njezhibičiwosć, Unbiegbarkeit.
 Njezhibičiwy = -bity.
 Njezhibitosć, Unbengbarkeit.
 Njezlutniwosć, Mangel an Sparsamkeit.
 Njezlutny, unparjam, nicht haushälterisch.
 Njeznaty, nicht bekannt.
 Njezraće, unreifer vorlauter Vursche.
 Njezranity, unverwundbar.
 Njezranjy, unverwundet.
 Nježenjy, unbeweibt.
 Nježernosć, Mangel an Freßlust.
 Nježerny, wählerisch im Fressen.
 Nőekować, năchiesn.
 Nopač, Großschädel.
 Nopachač, (verächtlich) Person mit großen Augen.
 Nopisko, großer Napi, Schädel.

Nóskrěnjak, Naleuvümpjer.	Nućiwy = nućity.
Nóstrěwka, Schnupftüchel, Satk.	Nuchak, jataler Niecher.
Nosydleška, pl., kleine Frage.	Nuchańca, Herumgericke.
Nosydliška, pl., schwere oder schlecht gebaute Frage.	Nuchotańca, Gechnüffel.
Nowačk, Neuling, kleiner Schul- anführerling.	Nuśleńca, ärgerliches Gechnüffel.
Nowinkinošefka, Gerüchtheverbrei- terin, Nalichmanf.	Nuśliwe, Schnüffler, Entwender geringer Objekte.
Nowodójka, neumeffe Kuh.	Nuśliwosć, Schnüffelhaftigkeit.
Nowodójna & -dejna, neumeff, neu- meffend.	Nuśliwy, ichnoperig, hungernd.
Nowokřějef, Wiedertäufer, Nua- bapit.	Nutřiny (nutro), pl., Eingeweide, Innenteile des Leibes.
Nawožeńc, ein Neuvermählter.	Nuzowańca, widerwärtiges Drän- gen.
Nózdra (lěwa a prawa), Nalensch, meist nózdry, plur.	Nuzmošef, Roterdufel.
Nožicař, Zcherenhändler.	Nuzustajeř, Rotstiller.
Nóžkowańca, Gerüffel.	Nuzyčka, unerhebliche Not.
Nóžkowaf, -ařka, rirvřige Per- son u.	Nyk, hartföwiger Mensch, Nickel.
Nóžkowaty, rirvřig laufend.	Nypa, Rundtopf, Schädel.
Nóžniska, pl., große, unörmige Scheide.	Nypač, Großrundtopf.
Nućernja, Zwinghaus, Zuchthaus.	Nypačk, Tropföpfchen.
	Nypačny, eigenfünig, der Er- mahnung unzugänglich.
	Nypak, ein Eigenvilliger.
	Nypkaty, fleinhäuprig (Kraut, Sa- lat).

(Pokračowanje.)

Rukopisaj Handrija Zejlerja.

Spomnil M. Hórnik.

W „Přidawku“ rjaneho wudaća „Zhromadženych spisow H. Zejlerja“ mjenujetaj so rukopisaj in 4^o, kotraž nětko knihownja Maćicy Serbskeje — jedyn jako dar wot k. dr. E. Muki kupjeny a druhi wote mnje tam daty — swěru khowa. Přeni ma napismo „Njemsskosserski Ssłownik wot Seilerja 1827“ z pozdžišimi snadnymi připiskami; wón dosaha — šěroko spisany — hač do słowa Futterfchwinge, Schwinda, y, f., hač runje su bižo w pismiku E mnohe němske słowa bjez serbskeho přeložka. — Druhi z l. 1830 jenož zešity rukopis rěka „Ssłowow Sbjerkki“ a móže so krótki njedozrjadowany serbskoněmski

słowničk pomjenować; na něhdže 30 stronach a postronach su počatki słownika, potom něšto wjesnych mjenow, tež mjena rostlinow ze Swótlíka a 9 prosaiskich bajkow, w „Spisach“ wočišćanych. Nětko so w Přidawku (str. 452) praji: „Spodźiwné je, zo ani tón ani tamny wot dr. Pfula wučerpany njebu, tak zo so tam wšelake słowa namakaju, kotrež w Pfulowym słowniku njesteja.“

Z tutech słowow by něchtó sudzić móhl, zo su Pful, Zejler a Hórnik před 30 lětami něšto wažne zakomdžili, a zo dyrbi so nětko potajny pokład serbskich słowow zběhnyć. Tajkemu móžnemu sudženju chcu tudy wobarać a tohodla dokładnje přehladach wobaj rukopisaj, přirunajo tam zapisane słowa ze słowami čišćaneho „Serbskeho Słownika“.

Tak so bórzy přeswědčich, zo wone „wšelake słowa“ tola w Serbskim Słowniku (lužotyk. Gauge, Regentuch) abo w jeho „Dodawkach a porjedženkach“ (koniki, kurjotka, roztlucha, wukublanje atd.) stoja hač na někotre, kotrež buchu jako němske abo skažene wote mnje (mi bě Zejler „Słowow zběrki“ přepodał) wuwostajene a w hinašim prawopisu wočišćane. Zejler mjenujey drje serbsku ludowu a staršu knihowu rěč derje znaješe, ale sławista wón njebě a druhosłowjanske słowniki doma njeměješe. Tuž w našimaj rukopisomaj wšelake nakhadžamy, štož so tajke do Serbskeho Słownika njehodžeše. Škoda, zo při redigowanju a korekturje Słownika hišće wjacy Zejlerjowych*) (a tež Pfulowych) słowow, twórbow a wopačnych korjenjow njewuwostajich!

W rukopisomaj je prawopis jara zmyleny, n. př. jałoda, kónica, kotlica, poľzka, pschimhaty, wotejůdz, łobuk m. jahoda, kłonica, kótwica, powzka, přimaty, woteńć, wobłuk. Dale su wšelake němske, poněmske a njetřebne (wobsada) słowa, kotrež sym wuwostajił. Tež ma Z. strašne germanismy: džěci horječahnyć; horje wzać m. přijěć, -jimać; woći činić Muffchen machen; „Mjena tych wssow“. W rukopisu I. piše so n. př. wotpróstwa m. wotprošenje; wotwozabjenje; k wočam nutyrnik Mündchler; to přeco jenak Gin-förmigkeit; něščina m. něsć atd. W rukopisu II (Němskoserbski

*) W 1. listnje Słownika wobkhowach tež Zejlerjowe njetřebne słowa na -řecny (běžerěcny); potom dostach prawo wuwostajenja. Njemějach žanu instrukciju.

Słownik) stoi n. př. biga Bogen bei Fenstern und Brücken: do-
wěcny biš in die Ewigkeit dauernd (njetrěbne, njeje ani w čěšćinje);
hašpa. himor (immerhin einmal, manchmal, drubdy). korjenik Ge-
würzkrämer: kuta, -tka. Klante: khut ein Stück Haide der Bauern,
kut; ale: kutny ernsthaft, t. j. krutny, hač runje hewak „kha-
plan“ atd. piše): proseń = prósnica; šerot Ruprich (tworjene ze
„šerić“). šorowe Stangen, Schirrhölz; tresć m. trosć, trostka (we
Wochozach) atd.

Pritom pak běchu mi slědowace słowa, kotrychž wukłado-
wanje za njezmylnje njewuđawam. z wěsteje přičiny zajimawe.

Z Němskoserbskeho Słownika: cunosć (nětko cunjósć),
dziwnohrózbný abenteuerlich; dale čitać pódla: lazować: poliwna
Aufguß (nětko tež Suppe): prawnik m. prawiznik: pójšity zank
m. powěšaty zank: polóžna připrawa Bequemlichkeit: měchnik m.
měchiteptar (wopak tworjene!): spušćadło Abdrücker: hornčěfski
wjerěuch pódla wjerćel: štryčk Bindfaden (njeznaje mi podhladne
słowo: bórńica: lěkarnja Apotheke, lěkarnik Apotheker, łaznja
Badeinube, běchu Zejlerjej tehdy znate słowa, ale njeznaješe na př.
jěhać m. rajtować atd.

Ze „Słowneje zběrki“ njech so tu podawaju tute w druhej
formje abo druhim zrozymjenju hižo čišćane słowa: cwawka m.
sławka Streusel v. Mehl: čěpc Aufschlag des Beils: palnišćo ein
Brand von Ziegeln od. Brauntwein: pjatka m. pjastka (?) Griff
an der Senfe: plipa Klatsche, plapotawa: přesažić überspannen;
pomka m. pomazka: ronidło Getreidebucht: rozmoda Ruchenteig a
rozměšk Brotteig: studžene mjaso Gallert: stupjeń der untere Kasten
in der Mahlmühle: trólnik Vierteltonne (³/₄ Faß) město: trójničnik, jako
ewólba m. swójbba abo m. trójlik? wěncy abo wíće, die Wieten
beim Wagen: worać = zabrózdźeć, do dwu worać, wuworować
(wubanjěć); zběžny laufstüftig (pódla: spēšny).

Zajimawe je tež mjeno Bošašecy (tak pisach hižo před lětami)
za wopačne Błohašecy, jako tež přispomnjenka: Botho von Men-
burg, Landvogt der N. L., führte die Wenden bei der Belagerung
von Hoyeršwerda nach der D. L. und nach Böhmen.

Přidawam skóněnje, zo by při zestajowanju přenje ho trochu
wobšěrneho słownika wuwostajenje słowa ze wšelakich zapiskow
derje móžne było, dokelž ja cyły rukopis słownika nadobo před

sobu njemèjaeh. ale dostawach jón, kaž dr. Pful w pomnjeća hódnym předstawje (str. XVIII) powěda, jenož po kruchach abo džělbach (in einzelnen Abteilungen) z pòselnikom z Łaza. Rjadowanie Zejlerjowych pìpiskow běše mi přewostajene. Tak sta so často, zo pìpiski pozdže pìkhadžachu, hdyž běchu strony, na kotrež wone słušachu, hižo zestajane. Tohodla dyrbjachu so tež mnohe strony pìpìsować, štož rukopis Słownika w knihowni M. S. khowany dopokazuje. Nětko je wudospołnjenje słownika hižo lóžše džěło. Tuž prošu z nowa wšěch studowanych Serbow, zo bychu słowa z ludu a z knihow pilnje zběrali a do našeho Časopisa podawali.

N a š a p t a č i n a.

Wot *Jana Radyserba*.

Tuta zběrka je 1) pìrnošk za słownik a 2) za serbski ptakopis alfabetiski pìehlad. Nadpis „naša ptačina“ praji. Tola su někotre ptaki do zběrki wzate, kotrež tukrajne njejsu, ale su Serbam derje ze žiwjenja abo z biblije znate, abo tež z kužežich klětkow, dworow a hatkow.

Mjena ma spisaf pak ze słownika,*) pak ze rta ludu, wosebje starych hajnikow.

Štož hišće khibi abo snadź wopak pisane steji, dočiu a sporjedžaj luby serbski bratr Rostok, naš najlěpši znajeř ptačinu.

Bačón, Štorč, Ciconia alba. (Bačónisko, abjcheuſlicher Št.; bačónjo, -jatkó, junger Št.; bačónk, fleiner Št.; bačónica, Štörčjin, Štorchweibchen.)

Bakut, Šchnepfe, Scolopax. (Bakučina. Geſchlecht der Šchnepfen.)

Baraška, Šneeršchnepfe, Scolopax gallinago.

Bažan, bažant, Šaján, Phasianus colchicus. (Bažank, bažantk, junger Šaján.)

Běla mlaskawa, grauer Šteinfchmüger, Saxicola oenanthe.

Bělorážk (D. Ł.: běloritka). Šandläußer, Calidris arenaria.

Běły bažant, Šilberšaján, Phasianus nycthemerus.

Błótnička, Šotmeije, Parus palustris.

Brězula, džiwja kokoš, Birſchuſhn, Tetrao tetrrix.

Brjohačk, -hula, -hulka, Ujeršchwafbe, Hirundo riparia.

*) Pful a Rostok dawaštaj druhošłowjanske mjena, hdyž serbske nje-měještaj; tajke dyrbja so w pìchodnym słowniku dospołnišo poznamjenić. Hdžež serbske mamy, tam wuwostajmy cuze, wosebje poněmske. Redaktor.

Bródka, brodowka, -duška, *Bartmeije*, *Parus biarmicus*.

Broduš, *Bartvogel*, *Bucco*.

Brudzáwa, *Бѣлѣшчупе*, *Limosa rufa*.

Busow, *Buffard*, *Buteo*.

Cajsk = čiž.

Carž = čarž.

Cijak = jer.

Cuza nórjawká (sewjerna), *schwarzföpfiger Zectauer*, *Colymbus arcticus*.

Cymr = kwičel.

Cypa = prawy drózn.

Cyrak, *Weindroßel*, *Turdus iliacus*.

Cyranka, *Strickente*, *Anas crecca*.

Cyrlik = cyrak.

Čapla, -pula (šera), *Žiřkreiher*, *Ardea cinerea*. (Čapliško, abŝchenliher *Ж.*: čaplka, -pulka, fleiner *Ж.*)

Čarž, carž, *Weißenŝwarze*, *saule Magd*, *Orex pratensis*.

Čečer, čečerink, *Bergfink*, *Fringilla montifringilla*.

Čerwjena błójčka, *feuerföpfiges Goldhähchen*, *Regulus ignicapillus*.

Čerwjena wopuška, *Rotŝchwänzchen*, *Ruticilla*.

Čerwjenač, *Spießente*, *Anas acuta*.

Čerwjeny brjušk, *Gimpel*, *Pyrrhula vulgaris*.

Čiž, čižik, cajsk, *Zeijg*, *Fringilla spinus*.

Čoľpak, *Baumläufer*, *Certhia familiaris*.

Čornačk, *Roßmeije*, *Parus major*.

Čorna błójčka = čorna žołna.

Čorna kačka (dźiwja), *Trauerente*, *Anas nigra*.

Čorna wróna, *schwarze Krähe*, *Rabenkrähe*, *Corvus corone*.

Čorna žołna (žołna), *Schwarzpiecht*, *Picus Martius*.

Čornjawa, *Reiherente*, *Anas fuligula*.

Čornonypka, mnišk, *Blattmönch*, *Sylvia atricapilla*.

Čorny bačon, der *schwarze Storch*, *Ciconia nigra*.

Čorny džecele, *Schwarzpiecht*, *Dryocopus Martius*.

Čujk, pujwuj, Uhu, *Strix bubo*.

Čumpjerka, -porka, -prwopuška, *Rotŝchwänzchen*, *Ruticilla*.

Čurka, *Tafelente*, *Rothals*, *Anas ferina*.

Čwunč, *Grünfink*, *Fringilla chloris*.

- Ćećor, Birtuhuh, Birtuhuh, *Tetrao tetrix*. (Ćećorka, Birtuhenne;
 ćećorjo, jungeš Birtuhuh: ćećorska kokoš, Birtuhenne.)
- Ćekawka, Zaungrašmüde, *Curruca garrula*.
- Ćekotak, młynk, gešchwätzigje Grašmüde, *Sylvia curruca*.
- Ćerjek = kurwota (šdšpr.).
- Ćiětka, Šcinšinf, *Fringilla linaria*.
- Ćihorik, Picper, *Anthus*.
- Ćiehimiehał, mihula, Širol, *Oriolus galbula*.
- Ćinčerik = sknadž. Goldammer (šdšpr.).
- Ćulpak, Šölpeł, Bašjanšgans, *Sula alba*.
- Dejak, Ziegenmelker, *Caprimulgus europ.*
- Dešćeř, dešćownik, Regenpfeifer, *Charadrius*.
- Dłusk, Širšfernebejšer, *Fringilla coecothraustes*.
- Domski šeračk, Zaungrašmüde, *Sylvia curruca*.
- Domski (domjaey) wrobl, Šauššperling, *Fringilla domestica*.
- Dremlik, Šwergšalfe, *Falco aesalon*.
- Drěwčik, Baumšalfe, *Falco subbuteo*.
- Drjewjenka, -wjanka, Šaubenlerche, *Alauda cristata*.
- Drózn & drózna, Drošjel, Šingdrošjel, *Turdus musicus*.
- Dubonóska, grüner Širliš, *Fringilla serinus*.
- Dudak, Trappe, *Otis tarda*.
- Dupnak = dziwi hołb.
- Durak, duračk, Šhnećinf, *Fringilla nivalis*.
- Dwórny wrobl, Šauššperling, *Passer domesticus*.
- Dypak, dypornak, Baumšader, Špecht, *Picus*.
- Džećełe, Buntšpecht überhaupt, *Picus: major, medius & minor*.
- Džerawe, Maueršchwabe, *Cypselus apus*.
- Dziwi hołb, wilde Taube, Šolžtaube, *Columba oenas*.
- Dziwi kózlik, njehjeska koza, Šimmelsšiege, Šeeršhnepe, *Scolopax gallinago*.
- Dziwi kózlik, Šimmelsšiege, *Caprimulgus*.
- Džiwwa husyca (busa), wilde Gans, *Anser cinereus*.
- Džiwwa kačka, wilde Ente, *Anas boschas*.
- Džiwwa kokoš, wilde Šenne, Birtuhuh, *Tetrao tetrix*.
- Ganzor, gigotak = hus.
- Gěrlic, zelena zybka, grüner Širliš, *Fringilla serinus*.
- Hatne kurjo, Šeiduhuh, *Gallinula chloropus*.

Hawron, Saatfrähe, *Corvus frugilegus*. (Hawronisko, abjchenliche S.)

Herèk = drózn (Umnane).

Hilka, Gimpel, *Pyrrhula vulgaris*.

Hluchan, hluchaf, Huerhahn, *Tetrao urogallus*. (Hlucharica, Huerhenne: hlusica, Huerhenne.)

Hodler, Hoder, *Aquila*. (Hoderica, hörlica, Hoderweibchen.)

Hoib, Taube, *Columba*. (Hoibica, -bička, -binka, Täubin; čorno-hlowač, Mohrenfropftaube; bubnač, Trommeltaube; hoibik, Täubchen; hoibina, das Taubengeschlecht; hoibisko, große Taube; hoibjačy krahole & hoibječ, Taubenstößer, *Astur palumbarius*.)

Honač & honak, Hauhahn, *Gallus*. (Honačik & -nač, Hähnen.)

Hordlak & -ačk = hoib z hordlom, Kropftaube.

Hriwnač, Ringeltaube, *Columba palumbus*.

Huhut, wuhut = šubut.

Humpak, wumpak = hurupak.

Humpawka, Zwergrohrdommel, *Ardetta minuta*.

Hupak & wupak, Wiedehopf, *Upupa epops*.

Hurupak, humpak, Rohrdommel, *Botaurus stellaris*.

Husa, husyca, Gans, Hauhans, *Anser*. (Hus, husor, ganzor, Gänserich; husko, kleine manjchenliche Gans; husorisko, abjchenlicher Gänserich; huso, husyčka, junge G., Griesel; husysko, garstige G.: hužo, hužko, hužatko, ganz junges Gänschen.)

Hwizdačk, hwizdula, Regenpfeifer, *Charadrius pluvialis*.

Hwizdak, Pfeifente, *Anas Penelope*.

Hwizdzik, hwižk, Hauhrotichwan, *Silvia tithys*.

Jatrob, wulki krahole, Habsicht, *Astur palumbarius*.

Jer, Zippammer, *Emberiza cia*.

Jerjab = wjerjabka, Hahelshuhn, *Tetrao bonasia*.

Jibačk, Pieper, *Anthus*.

Jikawe, Bergfink, *Fringilla montifringilla*.

Jurkawa, Waldschneepfe, *Scelopax rusticola*.

Juskawa, Nachtfauz, *Strix aluco*.

Kabija, rakajca, Mandelfröhe, *Coracias garrula*.

Kačka, Ente, Hauhente, *Anas*. (Kačina, d. Entengeschlecht; kačisko, große oder häßliche E.; kačo, kačatko, junge E.; kačor, Entrich; kačork, junger E.: kačorisko, häßlicher E.)

- Kakadu, Rafadu, *Cacatus cristatus*.
 Kanarik, Kanarienvogel, *Fringilla canaria*.
 Kanja, Gabelweihe, *Milvus regalis*.
 Kapon & khapon, Šaušhuhn, *Gallus domesticus*. (Kaponisko, häßlicher Š.; kaponk, junger Š.)
 Karpaf, čapla, Fišchreiher, *Ardea cinerea*.
 Kawdron, trutak = turkowski kapon.
 Kawka, Dohle, *Corvus monedula*. (Kawčisko, unangenehme D.; kawčo, junge D.; kawkowe, jeder Grauvogel.)
 Keča, Sumpffchnepfe, *Gallinago*.
 Kibica, kibita, kibut, kiwica, kiwita, Riebitz, *Vanellus cristatus*.
 Knadž, -dzik = sknadž.
 Kobčik, Weipenbüjjard, *Pernis apivorus*.
 Kobuš, rotfüßiger Falke, *Falco rufipes*.
 Kokor, kokot = honač.
 Kokoš, Šaušhuhn, *Gallina*. (Kury, pl., die Hühner: pata, Mutterhenne.)
 Kokošeř, Hühnerhabicht, *Astur palumbarius*.
 Kokoška wódna = wódna kokoška, Teichhuhn, *Gallinula chloropus*.
 Kokula, Ručuf, *Cuculus canorus*. (Kokulinka, der liebe R.; kokulka & kokulo, junger R.)
 Kołp, Šchwan, *Cygnus olor*. (Kołpica, Šchwannweibchen; kołpjo, junger Šchwan.)
 Kolibuš & kolibrik, Kolibri, *Trochylus*.
 Kós & kosak, Umej, *Turdus merula*.
 Krahole, škrahole, Stößer, Habicht, *Astur*. (Kraholečisko, abjcheulicher Š.; kraholeč, fleiner Š.)
 Kralik, mały kralik, Baumfönig, *Troglodytes parvulus*.
 Krika, Riečente, *Anas crecca*.
 Křiwka = křižik, křižowny ptak.
 Křiwonóska, Rirchfernbeißer, *Fringilla coccothraustes*.
 Křižik, křižowny ptak, Kreuzchnabel, *Loxia curvirostra*.
 Krótkowuchawa, Sumpf-Dhreule, *Strix brachyotus*.
 Krylik, Fauftshuhn, Steppenshuhn, *Syrnhaptas paradoxus*.
 Kulik, Regenpfeifer, *Charadrius*.
 Kuliš, Steinfauz, *Strix noctua*.
 Kurkawa = tujawka.

Kurotwa, kurotej. kurwota, kurwotwa. Rebhuhn, *Perdix cinerea*.
(Kurotwjo. kurotwička. ganz junges H.)

Kurpatka = kurotwa.

Kwawka = rapak.

Kwičata kara = skulej.

Kwičel. kwičula. -čalka. -čelka. Wachholderdrossel, *Turdus pilaris*.

Kwikawa. kwikawka. Wendehals, *Yunx torquilla*.

Khochołatka & khochołkata sykorka. Haubenmeiße, *Parus cristata*.

Khocholik. Haubenterche, *Alauda cristata*.

Łanjowka. Dammhäufer, *Totanus hypoleucus*.

Łastoja. -stojčka. -stolea. -stolčka. -stowica. -wička. Schwalbe, Hausichwalbe, *Hirundo urbica*. (Łastojećo. -stojčatko. junges Schwäblein.

Łucija. Spechtmeiße, Blauwecht, *Sitta europaea*.

Łuća. Moosweiße, *Falco lagopus*.

Łućnik, Wiejenichnepte, *Telmatias major*.

Łupak. Nußnatter, Dammhäher, *Nucifraga caryocatactes*.

Łużowka, Doppelschnepte, *Scolopax major*.

Łysak & Łysack. Blässhuhn, *Fulica atra*.

Łyska, Strandläufer, *Tringa*.

Łačawka. gemeines Goldhähnchen, *Regulus flavicapillus*.

Lèlak = čarž.

Lěsnica. Wald-Dreule, *Strix otus*.

Lilik, Seidenfchwanz, *Bombycilla garrula*.

Linduška, čihorik, Pieper, *Anthus*.

Mała mlaskawa. Schwarzföhlchen, *Saxicola rubicola*.

Mały dzećeło, Kleiner Buntpecht, *Picus minor*.

Mały kózlik. Mooschnepte, *Scolopax gallinula*.

Mały krahole. Sperber, *Astur nisus*.

Mały kralik. Zaunfönig, *Troglodytes parvulus*.

Mały srokopjel. grauer Würger, *Lanius minor*.

Mihula, Pirol, Pringwogel, *Oriolus galbula*.

Milan, Milan, *Milvus*.

Mjasak = srokopjel.

Mjekotak = džiwi kózlik.

Młynk. gechwägige Graßmücke, *Sylvia curruca*.

Maskawa běla & bělohordleškata, kamjeětna pleĉa, grauer Stein-
schneider, Saxicola oenanthe.

Maskawa bruna, brunohordleškata, Braunschnecken, Saxicola rubetra.

Maskawa ĉorna, ĉornohordleškata, maĵa maskawa, Schwarzschn-
cken, Saxicola rubicola.

Modrak, Sprinz, Blausuß, Falco cyanopus.

Modrak roĉka, modry brjušk, modrošijka = modrašk.

Modrak sykorka, Blaumeiße, Parus coeruleus.

Modrašk, -draĉk, Blauschn, Sylvia suecica.

Morjak = norjak.

Morka, Mohrente, Anas nigra.

Motak, Weihen, Circus pygargus.

Muchař, mucharik, Zwergfliegenfänger, Muscicapa parva.

Muchišojka (šěra & ĉorna), Fliegenknapper, Muscicapa grisola
& atricapilla.

Myřak, myřacy krahole, Mäusbüßard, Buteo vulgaris.

Nablótnik, Teich-Wasserläufer, Totanus stagnalis.

Nařěr Źolma, Grauprecht, Picus viridicanus.

Njebjeski kózlik, Ziegenmelker, Caprimulgus europaeus.

Norjak, Tauchergans, Sägeräucher, Mergus merganser.

Norjarka, Seetaucher, Colymbus septentrionalis.

Norka, Mohrente, Anas nigra.

Norokaĉka, Tauchente, Mergus albellus.

Papuch, papaguj, Papagei, Psittacus.

Pardwa, sněŹica & sněŹnica, Schneehuhn, Lagopus alpinus.

Parlawka, Perlhuhn, Numida meleagris.

Pastuřka, Strauřhuhn, Palamedea chavaria.

Paskowrone, Heibelerche, Alauda arborea.

Pařturlica, Mäusbüßard, Falco buteo.

Paw, Pfau, Pavo cristatus. (Pawisko, garřtig schreiender Pf.;
pawa, pawica, Pfauenne; pawjo, pawjatko, junger Pfau;
pawak, PfauenŹwanŹtaube.)

Pěnica, pěniĉka, řěraĉk, Garten-Grařmüĉe, Sylvia hortensis.

Pěřĉawa, Brachřwalbe, Numenius arquatus.

Pibawniĉka, Sperber-Grařmüĉe, Sylvia nisoria.

Pila, pilka, Ente, Entchen, Anas.

piřana sowa, Schleiereule, Strix flammea.

Pišćak, Regenpfeifer, Charadrius.

Pišćata kara = słomka.

Pjecačk, brjohačk, Uferchwalbe, Hirundo riparia.

Pjekař = njebieska koza.

Płowačk, fahle Graşmücke, Sylvia cinerea.

Płowa sykorka, graue Meije, Tannenmeije, Parus ater.

Pleća, kamjeńtna pleća, Steinschmayer, Saxicola.

Pliška & spliška, šera a žolta, Stelze, Motacilla.

Pluść, wódny pluść, Wajjerŝtar, Cinclus aquaticus.

Poepula, počpula, poepulik, Wachtel, Coturnix dactylisonans.

Podrywka = pjecačk.

Pólny wrobl & pólski wrobl, Feldŝperling, Passer montanus.

Popjelak, Nachtchwalbe, Caprimulgus.

Popjelnik, Graumeije, Parus.

Pustawa, pustawka, pustotka, Turmfalk, Falco tinnunculus.

Porskawa, Mişfeldroşfel, Turdus viscivorus.

Powar, Raubmöve, Lestris.

Powrótnik, Steinvögel, Strepsilas interpres.

Přepjerka, Wachtelhuhn, Ortygis tachydromus.

Ptaći krahole, Geier, Astur.

Pychulka = šćihlica.

Pyśnička = šćihlica.

Rakajca, rakojea = kabija.

Ramuška, Sumpfmeye, Parus palustris.

Rapak, Rabe, Corvus corax. (Rapačk, junger Rabe.)

Raroh, Wandlerŝaffe, Blauiuß, Falco stellaris.

Rjanka = šćihlica.

Rjegawa, rjehawa, Eichelhäher, Coracias garrula.

Rjemjanka, Spechtmeije, Blauipecht, Sitta europaea.

Rjepotawa = čarž.

Ročk & ročka, Rotkehlchen, Sylvia rubecula.

Rohač, Raubentaucher, Colymbus cristatus.

Rokoćinař, Rohrŝperling, Rohrammer, Schoenicola.

Rokotak, humpak, Rohrdommel, Botaurus.

Rumpak, Varventaucher, Mormon fratercula.

Rybačk, Eißvogel, Alcedo ispida.

Rybnica & rybačka, Möve, Larus.

- Ryborak, -rnak, gemeine Seefschwalbe, *Sterna hirundo*.
 Rybornik, Jischadler, *Pandion haliaetos*.
 Sawutka, Eisente, *Fuligula hiemalis*.
 Sćinik & sćinarik, Rohrjäger, *Sylvia arundinacea*.
 Skalny dróżn, Steindroßel, *Turdus saxatilis*.
 Skalny wrobl, Steinperling, *Passer petronius*.
 Sknadz & -dzik, Goldammer, *Emberiza citrinella*.
 Skulej, kwićata kara, Brachvogel, *Numenius arquata*.
 Słomka = piścata kara, große Waldschnepie, Doppelsch., *Scolopax rusticola*.
 Smèchula, smèwula, Lachtaube, *Columba risoria*.
 Smykawe = çolpak.
 Snèhil, snèhila, -hilka, Gimpel, *Pyrrhula vulgaris*.
 Snèžica, snèžnica, Schneehuhn, *Lagopus alpinus*.
 Snowač, Specht überhaupt, *Picus*.
 Soja, Šäher, *Astur*.
 Sokol, Šalfe, Falco. (Sokolisko, abjcheulicher Š.; sokolo, -lik, junger Š.)
 Sołobik, sołorik, syłobik, syłorik, Nachtigall, *Sylvia luscini*.
 Sowa, Gule, Strix.
 Sowka, Sperbereule, *Nyctea ulula*.
 Spliška = pliška.
 Spusk, rauchfüßige Gule, *Strix dasypus*.
 Srèni dzeće, mittlerer Buntspecht, *Picus medius*.
 Sroka, Gfiter, *Corvus Pica*. (Sròcisko, abjcheuliche G.: sròčka, kleine G., auch: Neuntöter; sròčo, junge G.)
 Srokač, Raubwürger, *Lanius excubitor*.
 Srokopjel & srótopjel, Würger, Neuntöter, *Lanius collurio*.
 Srokopač = srokopjel.
 Srokoš, rotköpfiger Würger, *Lanius rufus*.
 Sup, Geier, *Vultur*.
 Sutaŭa, jede Gule mit dem Ruße: šutšut.
 Sutaŭka, Nachtfauz, *Strix aluco*.
 Sykora, wulka sykorka, die große Meise, *Parus*.
 Syłojk = sołobik.
 Sywik, syjk, blaue Hausstaube.
 Šarak = čarž.
 Šartula, Spottvogel, Gelbbirnst, *Curruca hortensis*.

Ščawica, ščejca = kibut.

Ščëkawë, Sandläufer, *Cicindela campestris*.

Ščiblica, Ziegliß, *Fringilla carduelis*.

Ščudlica (čornokridkata), Strandreiter, *Himantopus*.

Šëračk, Gartengraßmücke, *Sylvia hortensis*.

Šëra pliška, graue Bachstelze, *Motacilla alba*.

Šëra sykorka, graue Meise, *Parus*.

Šëra wróna, Nebelfrähe, *Corvus cornix*.

Šëry sknažžik, Graumammer, *Miliaria europaea*.

Šiparica, eine kleine Golenart, *Acronycta*.

Šiškař = škrjeňe.

Škóre, Star, *Sturnus vulgaris*.

Škowrone, škowronëk, škowrjenk, pólny škowrone, Lerche, Feld-
lerche, *Alauda arvensis*.

Škowrone pólski, pólski škowrone, Šaubenlerche, *Alauda cristata*.

Škrëcawa, äžërawë, Maurichwalbe, Turmichwalbe, *Cypselus apus*.

Škrëkawa, Eichelhächt, *Garrulus glandarius*.

Škrjeňe, Kreuzschnabel, *Loxia curvirostra*.

Štrus, Strauß, *Struthiocamelus*.

Šubut, šuhubut, Uhu, *Strix bubo*.

Šwičk = Traskotawka.

Tala, Prachtmeise, *Tanagra rubra*.

Tonuška, woščërjata tonuška, Lachmöve, *Larus ridibundus*.

Trapa = dudak.

Traskotawka = čumperka.

Triporstnik, Dreizehen-Specht, *Picoides tridactylus*.

Trutak = kawdron.

Tujawka, tujka, Turtestaube, *Columba turtur*.

Tupifila, tupyfila, Dompfaff, *Pyrhula rufa*.

Turkowski holb, Türfentaube, *Columba domestica tureica*.

Turkowski kapon, Truthahn, *Meleagris gallopavo*. (Turkowska
kura & kokoš, Trute, türfische Henne; turkowska kačka, tür-
fische Ente.)

Walak = dejak.

Wišplik, Gartenrotchwänzchen, *Ruticilla phoenicura*.

Wiwka, fleiner Kauz, *Strix passerina*.

Wjerjab, Kranich, *Grus communis*.

- Wjerjabka, Šajelšuhň, Tetrao bonasia.
 Wódna kokoška & wódne kurjo, Wašjeršuhň, Gallinula chloropus.
 Wódnik, Wašjernasse, Rallus aquaticus.
 Wódny škórc = plušč.
 Wokhězna (domjaca) łastojěka, Rauchšchwabe, Hirundo rustica.
 Wonkowna łastojěka, Šausz, Mehlschwabe, Hirundo urbica.
 Wopušica, dołha wopuška, Schwanzmeiße, Acredula caudata.
 Worjoł, wórlica = hodleř, -rica.
 Wrobl, domski & domjacy wrobl, Šausšperling, Fringilla domestica.
 Wrobl, pólny wrobl, Šelšperling, Passer montanus. (Wroblica, Sperlingsweibchen.)
 Wrobleř, wroblownik, Spaßensalf, Sperber, Astur nisus.
 Wróna, čorna wróna, Rrähe, šchwarze Rrähe, Corvus corone.
 Wróna, šera wróna, Rrähe, Nebelfrähe, Corvus cornix.
 Wrónka, Wpendohle, Pyrrhocorax alpinus.
 Wulka sykorka, sykora, (Meiße), Rohlmeiße, Parus major.
 Wulki džećełe, großer Buntpecht, Picus major.
 Wulki krahole = jatřoli.
 Wulki sołobik, wuheřski sołobik, Sproßer, Sylvia philomela.
 Zelena kawka, Mandelfrähe, Coracias garrula.
 Zelena nóžka, Teichšuhň, Gallinula chloropus.
 Zelena wopuška, Grünšwanz, Loxia chloris.
 Zelena wróna, zelena kawka = kabija.
 Zelena žołna, Grünpecht, Picus viridis.
 Zeleny wrobl, Čišvogel, Alcedo ispida.
 Złoty kós = čichimichał.
 Złoty wroblík = kanarik.
 Zyba, zybka, zybička, Buchfink, Fringilla coelebs.
 Zymnak, Čišvogel, Halcyone.
 Žeraw & žerawe, Rranich, Grus cinerea. (Žerawa, Rranichweibchen.)
 Žołna, žołna, jeder Specht mit Ausnahme der Buntpechte, Picus.
 Žołnak, Grauppecht, Picus canus.
 Žołta pliška, gelbe Bachstelze, Motacilla flava.
 Žołty płowačk, Gartenaubjänger, Hypolais philomela.
 Žołty wroblík = kanarik.
 Žoraw, Schopfreicher, Ardea comata.



Přítomnosť a minylosť serbskeho słowjesa.

Serbskim studowacym podať *M. Hórnik*.

Hižo w lětniku 1859 našeho Časopisa poda J. E. Smoleř tehdy jara třěbny powučacy nastawk wo serbskim słowjesu z napisom: Přichodny čas serbskeho słowjesa (str. 7—14). Tam wón praji, zo w serbskich knihach z přjedawšeho časa řečespytnik na kóždej stronje wopačnosť zetkuje, kotraž wohidniša być njemóže. Dopokazma za swoje wusudženje bjerje wón wosebje ze serbskich spěwařskich knihow a měni, zo bychy so „tajke błudy jara derje z nich wumjetać móhće.“*) Potom rozpomina wšelake družiny serbskeho słowjesa a rozestaja, kotre z nich přichodny čas (futurum) tworja z pomocnym „budu“ a kotre maju hižo w praesentnej formje wuznam futura. Skóněnje přistaja pravidlo, po kotrymž móže so zhonić, hač słowjeso z wobličom přítomnosť přítomnosť (praesens) abo přichodnosť (futurum) woznamjenja, a to tajke:**) „Wzmi imperfektum (dyrbi řekać: praeteritum abo minylosť) kajkehožkuli słowjesa a pohladaj, hač so jeho 2. wosoba (a tež 3.) na sylbu -še wukónča, abo hač tuta sylba při tworjenju 2. wosoby pobrachuje. Stawa-li so přěniše, tworí so futurum z přiwzaćom „budu“, n. př. džělach, džělaše, futurum: budu džělać; pasech, paseše — budu pasć; ležach, ležeše — budu ležć atd. Stawa-li so posledniše (zo 2. wosoba -še nima), tworí so futurum bjez „budu“: nadžělach, nadžěla, futurum: nadžělam; přepasech, přepase — přepasu;

*) Ale tajke wumjetanje abo porjedženje kěrlušow so wot njezdžělanych ludzi njeje dowoliło. Čiše porjedženych listnow dyrbyeše so znowa k zmylkam wróćić; hdyž n. př. řekaše w 61. kěrlušu: „Twój somot a ta žida wša je syno, khuda pjeluška“, dyrbyeše so to — porjedzić do: „syno a schlecht pjeluška“. Hdyž so ludej často praji, zo je stare wopak, skóněnje pónaje!

**) Smoleř řeči k tajkemu, „kiž kóždy króc wě, što je verbum momentaneum, durativum, iterativum a frequentativum“. Ale to naši studowacy zwjetša njewědža, dokelž je jich čuće za serbsku řeč w němskich šulach jara skažene. Lud so tež kazy ze špatnej serbsćinu nabožnych knihow. Tohodla často slyšiš njestwory: wón přindžeše m. přindže, daše m. da, rjeknyše m. rjekny, krany m. pokradny atd. Delnjołužiscey studowacy pak nimaju ani na gymnasiu ani w seminarach přiležnosť, zo bychy znowa čuće za prawe formy dobyli, a su na privatne abo towaršne rozwučenje pokazani.

lehnych so, lehny so, — lehnu so; kupich, kupi, — kupju. To trjechi kóždy raz.“

Tola podobnje zlé je w serbskich knihach a časopisach zdžěla dotal z přitomnosću (praesens) a z minyłosću (praeteritum) serbskich słowjesow, wosebje dokelž jednora twórba minyłosće do dweju wšelakeju rozpaduje jako aorist (franc. défini) a imperfekt (franc. imparfait).

Štóž chce w serbsčínje prawe twórby přitomnosće, minyłosće a přichoda słowjesa wuzwolić, dyrbi kajkosć a traće (kelkosć) jeho činjenki abo wobstojenja znać. Wo tom móže drje so najwažniše zhonić z Pfuloweje „Laut- und Formenlehre“, tola wobšěrnišo rozwučuje najnowša serbska rěčnica dr. Muki (Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre, 1891).

Činjenka je mjenujcy pak njedokonjana (imperfektiv) pak dokonjana (perfectiv); tuž mamy w serbsčínje (a z cyła słowjanščínje) imperfektivne a perfektivne słowjesa.

Njedokonjana činjenka pak móže być jednorje trajaca abo so wospjetowaca; tuž su imperfektivne słowjesa:

- a) durativa, n. př. njesć;
- b) iterativa, n. př. nosyć.

Dokonjana činjenka je tohorunja jednorje dokonjana abo so wospjetowaca; tuž su perfektivne słowjesa:

- a) momentanea:*) donjesć; dunyć;
- b) frequentativa (iterativ-perfectiv): wotnošeć, rozduwać.

Po formje su słowjesa pak simplicia (njezestajane, einfach), pak composita (z woprawdžitej předložku zestajane): dyrć (einen Schlag thun); přebić (durchschlagen).

Do kotreje tutych družinow słowjeso słuša, dyrbi poprawom słownik poznamjenić; ale tež rěčnica ma to woprijeć, štož je za wuzwolenje praweje formy přitomnosće a minyłosće słowjesa trěbne. Hdyž so horjejše rozrjadowanje pomni, móžemy prawidła z krótka wuprajć.

*) Družina z nich rěka incohativa, dokelž z momentnosću tež spočatk činjenki woznamjenjeju.

I. Přítomnosť (praesens).

Z jednorych (a zestajanych) slovwjesow maju praesens jenož durativne, iterativne a frequentativne slovwjesa: njesu, nošu, wotnošam & wotnošuju. Z kóždeje družiny njech nětko mnohe přikłady slěduja.

Prawe praesentia su ze znatych šěsć rjadowni (konjuga-ciji) na přikład:

1. Wjeđu, kladu, piju, pletu, pjeku, móžu, lžu, bjeru, sćeću, mjeću, kleju, mru (mrěju), dru (drěju), poru; du, jědu, jěm, wěm; nadžěju so m. *nadžěwam so; spěju, směm.

2. Wuknu, ćahnu, hinu, kradnu, lahnu, mjerznu, moknu, skhnu, twjerdnu, smahnu, stuchnu, wjadnu. Wšě druge na -nýc su momentanea a nimaju praesens: ćeknýc, ćisnýc, kopnýc, krydnýc m. dóstać atd.

3. Běžu, boju so, ćerpju, dđeržu, horju, kleću, leću, słyšu, sedžu, stoju, bjeću, bórću, křiću, syću, tću; bědnju, błažnju, hłódnju, lačnju, njemdrju, khorju; rozymju, pomnju. Jenož někotre z nich su tež jako komposita hišće imperfektivne: naležeć (zaležeć so; mi naleži = mi je naležne), zastojeć & zastejeć, wustojeć so; wobsedžeć (possidere, bejižen), dowidžeć, zawidžeć. Přirunaj mój nastawk: Slovwjesa ě-kmjenow a jich časowanje. (Časopis 1892, str. 133—138.) Měc m. iměc ma praesens: mam m. imam.

4. Palu — palić, prajić, honić, ćěrić, škodźić, šćěrić so; wo-dźić, khodźić, nosýc, wozyć; denominativa: hromadźić, pokućić, kruwarić, pěstonić atd. Skóncowane su: zralić m. zrajić, zelić m. zlejić (złajaš) = kleć, sakrować, wotewrić m. wotworić (wótworis).

5. Wołam — wołać, waleć m. walać, stupać (tež: nastupać), kopać, skakać, worać, mazać, wozebać (ale: wozabić sebi); dawać, stawać so, wstawać, dopiwać, zbywać, zacpěwać, spěwać (simplex pěk nimamy); zběrać, podpěrać, wohrěwać, přikhadžeć, nakhadžeć (futura: nadeńdu, namakam), přećeपाć, poručěć, pominać, do-pominać, wopominać, připowědać, posłuchać, zamykać, wotamkać m. wotmykać, zradować so; počinać, naćinać, napinać, wobjimać, wužimać, přimać. Dótkać so ma praesens: dótkam so, ale dotkać (tkalc) — dotkaju.

6. Kupuju — kupować, donošować, přihotować, powołować, přirunować, polětować; pućować, ćěslować, škodować; wobsahować,

wobkedźbować, pobrachować m. khibić, wotkhaźće & so njeđóstawać, wotpoćować m. wotpoćiwać, zabolować m. zaboлеваć, dospěwować, nasadźować. Kotre su jednore durativa, kotre iterativa a kotre frequentativa, njech wučomcy sami wupytaju!

Wšě tute słowjesa tworja praesens abo přitomnosć na -u abo -ju, z wuwzaćom pjateje rjadownje, kotraž ma: -am, wołam, walam.

Přispomnjenka. Hdyž horjeka wopominane tři rjady słowjesow futurum z pomocnym „budu“ při infinitiwje tworja, je z tym hižo prajene, zo su verba momentanea w praesentnej formje same futura. Tohorunja zhubi kóždy słowjeso jednoru přitomnosć, hdyž so imperfektivne verbum do perfektivneho přestwori.

Wšitke imperfektivne słowjesa z prawym praesentom (durativa, iterativa a frequentativa) tworja nic jeno indikativ, ale tež participialia*) z tutych praesentow; twórby z perfektivnych su njeprawe. Participialia su: transgressiva a participia; přeniše so wot kóždeho słowjesa njenaložuja. Dwoja forma transgressiwow (-o, -jo & -ucy, -icy, -jcy) naložuje so promiscue, po čěskim naložku móžemy přenju za masculinum trjebać.

Podajmy najprjedy z durativow přikłady:

a) Transgressiva (překhodniki): 1. Wjedžo, -icy (něhdy: wjedo, -ucy, jako: ducy); kładžo, -icy; pijo, -jcy; mrjo, mricy (mrějo, -jcy); njeso (njesucy so njetrjeba). 2. Wuknjo, -nicy, čehnjo, -nicy, wjadnjo, -nicy. 3. Běžo, -icy; dźeržo, -icy. 4. Palo, -licy, prajo m. prawjo, -jicy. 5. Wołajo, -jcy; walejo, -jcy. 6. Kupujo, -jcy, polětujo, -jcy. Njemóžne pak su pola nas formy (kotřež w Časopisu 1848 hišće stoja) z perfektivnych słowjesow, n. př. naćrjo, zaprjo, přińdžo (n. př. Mateja 3, 16: na njeho přińdžo, tež Jap. sk. 10, 11.), počnjo m. počinajo atd.

Runje tajke su twórby z iterativnych a frequentativnych: Nošo, wotnošejo & -jcy atd.

b) Participia (podžělniki): Wjedźacy, pijacy; wuknjacy, mějacy, rozymjacy; běžacy; palacy; wołacy; kupowacy. Delnjoserbsey: pletucy, huknucy, njasucy, pijucy, płakajucy, kupujucy, wězecy atd. Njepraji so tu n. př. nawjedźacy (ale nawjedowacy), čisnjacy (ale čiskacy), skoćacy (ale skakacy), zawoľacy (ale woľacy);**)

*) Imperativ tworí so z perfektivnych a imperfektivnych słowjesow.

**) Druhdy mamy na město takich participiow tež adjektivne twórby: pohóršity m. pohóršaty (pohóršec, nie pohóršić), nawědžity, nazhonity, zamjelčity, zawality, zamóžity atd. Hornjoserbske part. praes. na -acy su adjektiva!

potajkim dyrbymy za participialia praesentis wotpowědne slovwjesa z 5. abo 6. rjadownje nałožeć.

Němske participialia praesentis přeložuja so z transgressivom praeteriti, n. př. widźawši jeho zapłaka, skočiwši złama sebi nohu atd.

II. Minylosć (praeteritum).

Jednora forma za minylosć je w serbšćinje dwoja: 1. aorist (krótka minylosć), 2. imperfekt (dołha minylosć). Přěniši woznamjenja nětko dokonjanu abo skónčenu činjenku minylosće, druhi pak njedokonjanu abo trajacu. Mjeno wukładuje so z tym, zo je aorist w druhej a třećej wosobje singulara bjez wukónca -še, kotryž je znamjo imperfekta. Wobě formje zdobom nima žane serbske slowjeso, khiba: měch a mějach, buch a běch. Tuž je „prajich“ jenož wopak tworjene z 3. wosoby praes: praji; aorist je: rjeknych. Tohorunja njeprawe: so namakaše m. namaka.*)

1. Aorist.

Aorist maju jenož perfektivne slovwjesa (momentanea), kotrychž praesens hižo, kaž bu prajene, futurum woznamjenja.

Nětčiji serbski aorist předstaja pak čisty infinitivny knjen z wjazawym vokalom + ch (pózna-ch, pósłach m. posyłach [někotre formy tworja so z korjenja stlać], zebra-ch, zemlě-ch, w-u mrě-ch, dopi-ch, rozpró-ch, wuz-uch, wury-ch), pak prawidłownje

*) Zmylene su twórby: zapriješe, wopriješe (1. wosoba: zaprijach); přetož praesens njeje „zaprijam“, ale: zaprijimam, wobjimam (wobsahuju); futurum: zapřimnu, wobejnu atd. Tež za „wopomnjach, dopomnjach, -ješe“ praji so lěpje: wopominach, dopominach, jako: napominach atd. W bibliji su mnohe njeprawe formy: n. př. Mat. 26, 49: wokoša jeho m. wokoši (košić); Jan. 21, 15: wona pomysliše sebi m. pomysli; Luk. 18, 40: hdyž wón so přibližowa m. přibližowaše. Nawopak stoji w tej samej bibliji: Jap. sk. 7, 8: Isaak płódžeše Jakuba m. społdži; Jan. 9, 14: jako to błóto činješe m. sěini (ἐποίησεν); Jap. sk. 9, 8: Saul zběraše so horje m. zebra so (ἡρέγη); Jap. sk. 27, 20: Njewjedro nam nastaže m. nastawaše atd. atd. Tak hubenje lud njepowěda! Hdyž su někotre wopačnosće w nowšich wudawkow porjedžene (n. př. Luk. 9, 12: počachu wobskorzić, nětko wobskoržeć, Luk. 3: zwjeseliše so nětko: zwjeseli; Jan. 18, 2: zhromadziše) atd., čohodla njebychu so porjedzić směte mnohe druge zmylki? N. př. Jězus namaka jich spiey m. spjacych; J. bě spytany m. bu (pola Mat., ale hinak pola Jana); pomhaj Bóh (wjacykróć); duchojo džěchu won; Pětr přěše m. přěješe abo zaprě; čėslojo m. twarey (w Jap. sk.); poruči jeho k wobarnowanju štyri běrtelam wojěfskich wotročkow! Němske „es“ so tam přeložuje: wono dyrbi so stać; wonej běštej pak tam Marija atd. Runje tak němske artikle!

přestworjeny kmjen + -ech, (-ich), -ech (-ach): donjes-ech, wjez-ech; padž-ech, plec-ech; do-lečich, dónďzech, na-wěďzich; powěďzich, do-jěďzech; dojěch, powěch, počach, naćach, podjach, nažnjach m. nažach; buch m. bych. Skaženy je aorist zamóch, wumóch, přemóch, spomóch m. zamóhoch (2. 3. zamóže), nětko zamózech. Starosłowjanske formy: pletoch, plete, plete; pekoch, peče, peče; pisach, pisa; dějach, děja; jadoch, jast atd.

Aorist pak maju nětko jenož perfektivne słowjesa.

Kotre słowjesa słušeju do perfektivnych po znatych šěsć rjadownjach — jednore (njezastajene) a zastajene?

1. Z přenjeje: rjec (cinnał jažen), aorist: rjeknych (*rekoch nimamy); kłóc — kłóch; dać — dach; swlec, woblec, nawlec, wuslec, -lečech atd.; wumóc, přemóc, zamóc, spomóc — wumózech (nowša twórba: wumóžich) atd.; wodžěć, předžěch, — wodžě, ale: wudža m. wudžěja so mi, nadžach pódla: nadžějach so (praes. njerěka: nadžěwam, přir. pólske: spodziewam się, ani: nadžijam); stać so — sta so; dóstać, wostać — dóstach (dóstanu, ale: dosteju, dostejach), wustać, zastać — wustach (ale: wustejach so), zastach (ale: zastejach); najeć m. najać, wzać m. wzjać, wzjeć, zajeć, přijach — wzach; zACPěć, dospěć — zACPěch. Tohorunja: dobyć, zabyć, pobyć, přebyć — dobych atd.

2. Z druheje: kopnyć, čisnyć, sunyć (iter. suwać), wstanyć m. *wstać, t. j. wšitke (momentanea) z wuwzaćom horjeka mjenowaných durativow: wuknyć, čahnyć, hinyć, kranyć, lahnyć, mjerznyć, moknyć, skhnyć, smahnyć, stuchnyć, twjerdnyć, wjadnyć. Sem słušeju mnohe komposita, kotrychž praesens je incohativne: wobłědnýć (blědnju). Někotre tworja aorist po 1. rjadowni: dosažech, dosěžech, pokradžech, padžech, sćežech, toržech, zližech, zběžech pódla zběhnych atd. W knihach hišće bywa: pyćech m. pytnych; w starých kath. kěrlušach (hl. w Słowniku): počichu t. r. póčechu, pyćechu.

3. Z třećeje: wšitke zastajane słowjesa ê-kmjenow (přirunaj Časopis 1892, str. 135): zabjećeć, zaklinćeć, narěćeć, doběžeć, přičišećeć, zewrěć so, zrozymjeć atd.

4. Ze štwórteje: někotre jednore (a po zdaću jednore), jako: dyrić, kupić, łapić & lepić, požćić, pušćić, sadzić, skoćić, storćić, skućić, stupić, štapić, tepić so (ztepić, zatepić), třělić, trjechić m. trefić, wobalić, woběsyć. Zestajených słowjesow je tu mnohosć.

5. Z pjateje: někotre po zdaću jednore: namakać — namakach, -ka; praesens: nakhadžam, -džeš, -dža; zetkać, zetka atd.

6. Ze šesteje: zestajene, kotrež k iterativnej twórbje hišće jenu předložku přistajeju, n. př. nakupować — znakupować, aor. znakupowach, -wa; znaćahowach, zwotnošowach, donaćahowach, spowalowach atd.

2. Imperfekt.

Nětčiši serbski imperfekt njedawa tak jasnje swoje zesta-jenje widzieć, jako starosłowjanski, hdžež so -ěja, -ja abo -a ke kmjenej přistaja: (po Miklošiču) pletěach, nesěach, greběach, pe-čaach, pnějach, bijaach; mrěach; dwigněach; želěach, gorěach; chwaljaach; dělaach, pisaach, berěach, dējaach; kupowaach; wě-děach, daděach, jaděach, běach (imperfekt I) & běch (imperf. II). Naše imperfekty tutych paradigmow rěkaju: plećech, -ćeše atd.; njesech, (kładzech), pjećech, pnyjach (pódla pinach), bijach, mě-jach; (wuknjech), mějach, (wumějach, delnjoserb.), horjach, khwa-lach, džělach, pisach, bjerjech, nadžějach so, (předžějach, aorist. předžěch, wodžěch), kupowach, wědzach, jědzach, běch (běše & bě).

Imperfekt pak tworja pola nas jenož imperfektivne slovjesa, potajkim wšitke durativa, iterativa a frequentativa; wězo tež incohativa, abo z druhimi slovy: te same slovjesa, kotrež maju woprawdźite praesens (tež po wuznamje). Přirunaj horjeka: Přítomnosť. Partic. praeter. hl. 1891, str. 135.

Přećiwo duhej serbskeje rěče tworjene slovjesa a njetrěbne zestajanki z adverbialnymi předstawkami na měsće před-ložkow nałožuje drje lud a tworí tež imperfekta, ale z pisma dyrba so cyle wumjetać. Tajke předstawki su: dele & horje, won & nutř, hromadu & hromadže & różno, prjedy, přědk & „wysokoserbske“ prjódk; sobu, doma; dele činić = hanić, dele-brać = spadować atd., horjeklasć = napoložiť, horječahnyć = kublać, horjestanyć = wstanyć, postanyć, wot mrtwych wsta-nyć atd., zežiwjeć, horjebrać = přijěć, so starać atd., so horje-džeržeć = přebywać, wondžeržeć = wudžeržeć, wonhladać = na-pohlad měć, nutř stajić = založiť, nutř namakać so = přińć, hro-madu stajeć = zestajeć, hromadže džeržeć = hromadzić, so zjednoćić atd., różno džělić = rozdžělić, prjedy prajić = před-

prajić, přèdkwidžec = přèdwidžec, přjódkdžeržec = wutykować, porokować atd., přjódkstajić = přèdstajić, přjódkstać = přèstojeć, sobudželić = zdželić, darić atd., domapytać = wopytać, wopytować. Tajke a podobne cuzoty móža so derje tež z bibliskeho přeložka a z modlitwow wučiskać, jenož w kèrlušach je to mjenje móžne; w swětnej poesii wězo nětko wjacny njepřikhadžuju, khiba pola ludowych „štučkarjow“.

Přeciwo vulgarnej serbsčínje je so dawno a wot někotrych pisało; tuž je nětko na času, zo bychy so nowe serbske knihi a nowiny tež po rěči sudžile. Wotwěramy rad tutón Časopis jako „stražu serbskeje rěče“ kóždemu serbskemu kritikej.

Pisach, štož hižo napismo praji, tutón nastawk wosebiće za studowacych Serbow a jako pomocku za wučerjow. Či móža wučomcam z njeho wšelake nadawki dawać na thema: „Twóće z wěstych perfektivnych słowjesow imperfektné a nawopak. Twóće z pomjenujomnych słowjesow aoristy, imperfekty, praesenty a futura atd.“ Serbske słowjesa a jich twórby njech so přirunuja z lačanskimi a grekskimi, jako to činjachy Jordan, Smolef, Pful, Libš, Muka a druzi.

* * *

Hdyž sym horjeka wosebje na activum džiwał, směm nětko hišće na passivum spominać. Za to słowjanske słowjeso runja němskemu žaneje jednoreje formy nima, ale wužiwa štwory wuraz:

1. Z pomocu słowjesa „być“ (bych, běch, buch, budu, budź) a při wospjetowacych słowjesach „bywać“. To přistaješe so něhdy k participium praesentis passivi na mł:*) chwalim jesm, izgnan buda; nětko pak přistaja so partic. praeter. na -ny, -ty (při nimale wšěch jenosylbnych kmjenach): sym khwaleny, budu bity atd. Tu dyrbi so derje rozeznawać aorist a imperfekt: buch khwaleny, běch khwaleny; buch njeseny, bywach nošeny; tež futurum je wšelake: wam budže date, wam budže dawane atd.**)

*) Z tych mamy zbytki: widomy, wědomy, swědomy, znajomy (znajomny). Po tutych tworimy adjektiva (gerundiva) na -omny: wjedžomny, pijomny, wuknjomny, slyšomny, palomny, wołajomny, njewopisajomny (nic wopisomny), kupujomny, wobžarajomny (nic: wobžaromny), jědžomny.

**) Přirunaj Pfulowu „Laut- und Formenlehre“, str. 82—85.

2. Z pomoci reflexivneho naměstnika „so“ při všech formach časowanja: so hibać, so česćić; to dyrbi so wupić, wuknyć; tak ma so řećeć, spēwać; tam budže so kupować, přédować (es wird geپردigt werden!) atd. Tola tuto njesmě so nałožeć, hdyž z tym dwójzmysl nastawa:*) wón je so pomjenował, je so powyšił = wón je (bu) pomjenowany, powyšeny; nie: Khrystus je so křižował, ale: Khrystus je (bu) křižowany; rozdžěl: wy so khwaliće, wy sće khwaleni. Tež derje njekliněi, hdyž so w jenej a tej samej sadže (při všelakich zasuwach) wjaey króć „so“ nałožuje; lěpje je, hdyž so všelake wurazy passiva wotměnjeju.**)

3. Z nałožowanjom incohativnych slovesow na -eć (—ić) a (někotre) -nyć: ja khromju, lačnju; ty stariš, tolsěiš; mjerznje, dni so abo wječori so; stuchnje, moknje; kulki čornja. Mnohe na -eć překhadžuju do -ić, abo tež wotměnjeju so z reflexivnymi: so -ić, čornjeć = so čorněć.

4. Z přeměnenjom passive sady do aktive: woda je z wětrom hibana = wětr wodu hiba; Janej bu hlōwa wotčata = Janej hlōwu wotčachu; Jězusej bu drasta zeslečena = Jězusa wuslečechu. Často móže so jenož particip samón stajić n. př. w nadpisach: Jězus ze křiža wzaty a do rowa položeny.

Passivum z poněmskim „wordować“ (delnjoserb. hordowaš) je vulgarne a njenaložuje so w pismje, hdyž mamy štwory druhi wuraz na wuběranje. Tuž dyrbi so „wordować“ w našich řečnicach wuěisnyć a tež w nowych wudawkach Miklošičoweje.

* * *

Štóz chce z přikladnych textow wo slovesach so bóle rozwućić, čitaj nowiše prosaiske spisy, dokelž w poetiskich formach knježi wjetša swoboda w nałožowanju slovesnych formow. Poručamy spisy, wot Maćicy Serbskeje, lutherskeho knihowneho towarstwa a wot towarstwa ss. Cyrilla a Methodija wudawane. Delnjoserbsey bratřa dyrbjaja swoju řeč hišće bóle wobdželać a

*) To wući hižo J. P. Jordanowa grammatika z l. 1843 na str. 176.

**) Z reflexivnym „so“ přeložujemy často němske „man“: praji so, powěda so; to so wě. Tola tež: widžimy, widžiće, man sieht atd. Tohorunja: čłowjek njewě, njewěri, daš weiß (glaubt) man (město Mann) nicht.

wšelake wučískać, w čimž su jich texty abo pisma hišće jara poněmske.

Katholscy wučomcy čitaju radži moje „Biblijske stawizny“ z l. 1891. Druhim Słowjanam směmy za přirunanje „Nowy Zakoń“ J. Łusćanskeho a M. Hórnika poručec, wudaty po Vulgaće hač do I. Timothea 4, 4. Dowolam sebi, někotre texty na pokazku sem stajic a pódla přeložk po Lutheru za ewangelskich Serbow z l. 1881.

Mat. 25, 1—13.

1. Tehdy budže njebieske kralstwo podobne džesać knježnam, kotrež swoje lampy wzawši nawoženi a njewjesće napřećiwu wuńdžechu.

2. Pjeć z nich pak běše njemudrych, a pjeć mudrych.

3. A pjeć njemudre, wzawši swoje lampy, njewzachu sebi wolija sobu.

4. Mudre pak wzachu z lampami wolij we svojich sudowjach.

5. Hdyž pak so nawožjenja komdžeše, zdrěmnychu wšitke, a wusnychu.

6. Wosrjedz nocy pak sta so wołanje: Hlej, nawožjenja přikhaďa, wuńdže jemu napřećiwu.

7. Tuž wstanychu wšitke te knježny, a wuhotowachu swoje lampy.

8. Njemudre pak rjeknychu mudrym: Dajće nam wot swójeho wolija, dokelž naše lampy hasuja.

9. Mudre wotmołwichu prajicy: Zo by trjebaj njedosahalo nam a wam; džiće radšo k předawarjam, a kupće sebi.

10. Hdyž pak džechu kupować, přindže nawožjenja, a kotrež běchu hotowe, zańdžechu z nim na kwas, a durje buchu zamknjene.

1. Tehdy budže to nebejske kralstwo podobne džěšacž knježnam, kotrež swoje lampy wjachu, a džjechu won nawoženi napřjećiwu.

2. Wle pecž bež nimi bjědže mudrych, pecž pak nemudrych.

3. Te nemudre wjachu swoje lampy, ale wolija wone šobu nezawjachu.

4. Te mudre pak wjachu wolija w swojich šubobjach, je swojinimi lampami.

5. Žačo šo pak tón nawožjenja pokomdži, buchu wone wšdže šparne a wušnuchu.

6. Wo počuzny pak šbjěže šo wołanje: Hlej, nawožjenje džje; džjěcže won jemu napřjećiwu.

7. Duž štanychu te šame knježny wšdjtke a wuhotowachu swoje lampy.

8. Te nemudre pak džjachu k tym mudrym: Dajće nam wot wajšeho wolija; pšćetož naše lampy šahajnja.

9. Wle te mudre wotmołwichu a džjachu: Wž tač, šo by nam a wam nepobrachšo. Džjěcže pak radšji k tym šamarjam a nakupće šebi šanym.

10. Žačo wone pak šupowacž džjechu, pšćindže nawožjenja, a kotrež hotowe bjěchu, džjechu šnim nutš na šwaš, a durje buchu šanšjane.

11. Potom pak přindžechu tež te druhe knježny, prajicy: Knježe, Knježe, wotewri nam.

12. Ale wón wotmołwjejo rjekny: Zawěrnó praju wam, njeznaju was.

13. Keďzbujće tohodla, dokelž njewěšće džen ani hodžinu.

11. Potom pak přchindžechu tež te druhe knježny a džachu: Kneže, Kneže, wottant nam.

12. Ale wón wotmołwi a džech: Zawjernje, ja praju wam, ja was njeznaju.

13. Těho dla wachujeće; přchetož wy ani dnja, ani štyndny njewěšće, w kotrejž čyłowšći šyn přchincž budže.

Mark. 8, 1—13.

1. W tych samych dnjach zas, hdyž běše tam wulki lud, a njemějachu, što bychu jědli, zwola wón swojich wučownikow a džeše knim:

2. Mi je žel ludu; hižo tři dny traja při mni, a nimaju, što bychu jědli.

3. A pušću-li jich bjez jědze domoj, zawutla na puću; přetož někotři z nich su zдалoka přišli.

4. A jeho wučownicy jemu wotmołwichu: Z wotkel zamóže što jich z khlěbom nasyćić tu w pusćinje?

5. A woprašo so jich: Kelko khlěbow maće? Woni rjeknychu: Sedm.

6. A wón poruči ludej so na zemju zesydac. A wzawši sedm khlěbow, džak prajiwši lamaše, a dawaše je swojim wučownikam, zo bychu je předkladli; a předkladžechu je ludej.

7. A mějachu něšto rybičkow; tež te požohnowa a přikaza předklasć.

8. A pojěchu a buchu nasyćeni; a zezběrachu, štož zby wot lamankow, sedm korbow.

9. Tych pak, kotřiž běchu jědli, běše na štyri tysacy; a wón rozpušći jich.

1. W tych šamych dnjach, jako wulki lud tam bješe, a nemějachu ničho k jjeđzi, jawoła Jezus šwojich wučownikow k šebi a džeše k nim:

2. Mi je žel tego luda; přchetož woni šu hižom na tři dny pola mje jawoštali, a nimaju ničho k jjeđzi.

3. A hdy bych ja jich bez jjeđe dom pušćežić, bychu woni na puću jawutlili. Přchetož njekotři bjechu k daloka přchilišli.

4. Těho škušownikzy pak wotmołwichu jemu: Šdže my khljeba wojnemny tudy w pusćinji, jo bychmy jich našyćili?

5. A wón prajechše jich: Wěle macje pokrotow? Woni pak džachu: Šědom.

6. A wón přchitaja ludu, jo bychu šo na šemju šěhydali. A wša te šydom pokroty, a džakowajše šo, a šamajše a da je šwojim wučownikam, jo bychu je přjóđk škadli, a woni škadžechu je ludu přjóđk.

7. A mjejachu trochu rybičkow, a wón šo džakowajše, a šamajše te šame tež přjóđk škajš.

8. Woni jjeđžichu pak a buchu našyćeni, a našbjerachu šbytnych šrušćkow šydom korbow.

9. A jich bješe na štyry tawšyntow, kiž jjeđli bjechu, a wón pušćežić jich wot šebe.

10. A ze swojimi wučownikami hnydom do čolmika stupiwszy, přińdže do Dalmanuthskeje krajiny.

11. A wuńdžechu farisejowje, a počachu so z nim wurěčować, žadajcy znamjo z njebjes wot njeho, jeho spytujcy.

12. A zdychnywši w duchu rjekny: Čohodla žada sebi tónle splah znamjo? Zawěrnó praju wam, zo njebudže znamjo date tomule splahej.

13. A jich wopuščiwši stupi zaso do čolma, a přewjeze so přez jězor.

10. A hnydom šupi wón do łódže je šwojimi wučownikami, a přińdže do Dalmanuthskeho kraja,

11. A čzi Pharisejizy wuńdžechu, a počachu šo s nim woprašowac, a žadachu wot něho zejch j nebeš, špytawšich jeho.

12. A wón šduchnu w šwojim duchu, a dzejche: Šhto pyta wšchať ta šchlachta zejch? Woprawdže, ja praju wam: Tej šchlachczi žadnu zejch nebudže daty.

13. A wón šupi šašo do łódže, woštajiwšich tych, a přehewese šo na druhi brjoh.

Luk. 8, 40—56.

40. Sta pak so, hdyž bě Jězus so wrócił, přija jeho lud; přetož wšitey jeho wočakowachu.

41. A hlej, muž přińdže z mjenom Jairus, a wón bě předstojnik synagogi; a wón padže Jězusej k nohomaj jeho prošo, zo by do jeho domu zastupil,

42. Dokelž měješe jeničku džowku, wokoło dwanaće lět, a ta mrěješe. A poda so, jako wón džeše, zo bu wot črjódow čišćany.

43. A jena žónska čerpješe wot dwanaći lět na krewječećenje, kotraž bě swoje cyłe zamóženje na lěkarjow naložila, a njemóžeše wot žanoho wustrowjena być;

44. Přistupi wot zady, a dótkny so kromy jeho drasty, a hnydom zasta jeje krewječećenje.

45. A Jězus džeše: Štó je, kotryž so mje dótkny? Hdyž pak wšitey přejachu, rjekny Pětr a kotřiž běchu z nim: Mištrje, črjódy će čišća a tlóča, a prajiš: Štó so mje dótkny?

40. A šta šo, jako Jěsuš šašo přińdže, wša jeho tón lud horje; přchetož woni wšchizy na něho wočakowachu.

41. A hlej, muž přińdže, j menom Jairuš, kotryž wšchizhi teje šchule bješe, a padže Jěsušej k nohomaj a prošchěše jeho, šo by chyzk šobu do jeho doma šańč.

42. Přchetož wón mjeješe jeničku džowtu, kotraž bješe wofoťo dwanaće ljet, a ta mrěše. A jako wón dzejše, čzijchězachu jeho ludžo.

43. A bješe žónšta, kotraž dwanaće ljet šwoju krewnizu bješe čzěrpiła a šwoje zyke šamóženje na lětarjow wažika, a nemóžeše wot žaneho wuštrowena być.

44. Za přchiztupi šady, a dótknu šo jeho drašty wobrubu, a hnydom přchěsta jej ta nemož.

45. A Jěsuš dzejche: Šhtó je šo me dótknuť? Šako woni pať wšchizy přechu, dzejche Pjetr a toťiz j nim bjedu: Mišhtre, tón lud čze čzijchězi a tkóči; a ty prajiš: Šhtó je šo me dótknuť?

46. A Jězus rjekny: Něchtó je so mje dótknył; dokelž ja wěm, zo je móce wote mije wušla.

47. Žónska pak widžawši, zo njeje potajne wostało, přistupi třepotajcy, padže jemu k nohomaj, a wozjewi před cyłym ludom, z kajkeje přičiny je so jeho dótknyła a kak bu hnydom wustrowjena.

48. A wón jej rjekny: Džowka, twoja wěra je či pomhała. Dži w měrje.

49. Hdyž wón hišće rěčeše, přińdže něchtó k předstojnikej synagogi, prajo: Twoja džowka je wumřela, njewobćežuj jeho.

50. Jězus pak tuto słowo slyšawši wotmołwi holčcynemu nanej: Njebój so, wěť jenož, a budže žiwa.

51. A hdyž do domu přińdže, njedowoli nikomu sobu zastupić, khiba Pětrej a Jakubej a Janej, a holčcynemu nanej a mačeri.

52. Wšitecy pak plakachu a wobžarowachu ju. A wón rjekny: Njeplakajće, holčka njeje wumřela, ale spi.

53. A smějachu so jemu wědžicy, zo je wumřela.

54. Wón pak wza ju za ruku a zawola prajo: Holčka, wstań.

55. A jeje duch wróci so, a wona wstany hnydom. A wón prikaza, zo bychy jej jěsć dali.

56. A jeje staršej džiwaštaj so, a wón jimaj prikaza, zo byštaj nikomu njeprajiloj, štož bě so stało.

46. Jěsuš pak džeje: Wón je šo me njechtó dótknuł; přchetož ja čuju, šo je móž wote mne jěša.

47. Žačo pak ta žónka widžije, šo potajna nebjěje, přchidže wona třepetajo, a padže přchod neho; a powědaše jemu přchode wšchem ludom, čžoho dla šo jeho je dótkla, a tak hnydom je wustrowena.

48. Wón pak džeje k nej: Budž dobreje nadžije, moja džowka, twoja wjera je tebi pomhała; dži š njerom.

49. Žačo wón hišće rěčeše, přchidže jedyn wot čželedže toho jchulsteho wšchjehe, a džeje k nemu: Twoja džowka je wumřela; nepróžuj toho mišchtra.

50. Žačo pak Jěsuš to šlyšeje, wotmołwi wón jemu, a džeje: Nebój šo; wjeť jeno, dha budže wona šrowa.

51. Žačo wón pak do teje thjeje džeje, newotpuščeži wón nitomu šobu mits hiež, khiba Pjetrej, a Jakubej, a Janej, a teho džeječa nanej a mačeri.

52. Woni pak plakachu wšchitzy, a žarowachu ju. Wón pak džeje: Njepláčže; wona neje wumřela, ale spi.

53. A woni šo jemu wšimjachu; přchetož woni wedžichy derje, šo bjeje wumřela.

54. Wón pak wuhna wšchitich won, a wja ju ja ruku, šawoka a džeje: Šoležo, štań!

55. A jeje duch wróčeži šo, a wona hnydom štaže. A wón přchitaja, šo bychy jej jječć dali.

56. A jeje štarichej džiwaštaj šo nemóžuje. Wón pak přchitafa jim, šo bychy nitomu neprajili to, jchtož šo bjeje štašo.

Jan. 2, 1—12.

1. A na třecím dnju běše kwas w Kana w Galileji, a běše tam Jězusowa mać.

2. Prošeny pak bu tež Jězus a jeho wučownicy.

3. A hdyž wino njedosahny, praji Jězusowa mać k njemu: Wina nimaju.

4. A Jězus jej praji: Što mam ja z tobu, žónska? hišće njeje přišla moja hodžina.

5. Jeho mać praji služownikam: Štožkuli wam rjeknje, (to) sćińće.

6. Běše pak tam šěsć kamjeńt-nych karanow stajenych po zwučenju židowskeho wočisćowanja, kóždy dwě abo tři měry wob-sahowacy.

7. Jězus jim praji: Napjelněće karany z wodu. A napjelnichu je hač do kromy.

8. A Jězus jim praji: Načerpajće nětko, a njesće brašcy. A donjesechu.

9. A hdyž braška wopta wodu, kotraž wino bu, a njewědžeše, zwotkel by było, (služownicy pak wědzachu, kotřiž běchu wodu čerpali,) zawoła braška nawoženju.

10. A praji jemu: Kóždy čłowjek z přenjeho dobre wino daw-a, a hdyž hosćo so napija, potom, kotrež je špatniše; ty pak sy dobre wino khował hač do nětko.

11. Tutón spočatk dziwow sćini Jězus w Kana w Galileji, a zjewi swoju krasnosť; a jeho wučownicy wěrjachu do njeho.

12. Potom zestupi do Kafarnauma, wón a jeho mać, a jeho bratřa, a jeho wučownicy, a tam zwostachu mało dnjow.

1. A na třecim dnju bje kwas w Kana Galilejskej, a Jěsušowa mać bješe tam.

2. Jěsuš pak a jeho wučom-nizy bjechu tež na kwas prošeni.

3. A jako wina pobrachnu, dže-jše ta mać Jěsušowa k nemu: Wina nimaju.

4. Jěsuš džeješe k nej: Žónka, jšto mam ja i tobu? moja jstun-da hišće neje přichłta.

5. Jeho mać džeješe k služom-nikam: Štož wón wam praji, to činićće.

6. Bjechu pak tam jchjećz fa-mente wódnje forta stajene, po wajch-nju židowskeho čyćenja, a djechu do kóžděho dwje abo tři mjery.

7. Jěsuš prajeješe k nim: Na-ljećte te wódnje forta i wodu. A woni je nalachu hač do wjercha.

8. A wón džeješe k nim: Čzer-pajće njetk, a přichinejće brašcy. A woni přichinejechu.

9. Zato pak braščka wopta to wino, kotrež bjeješe woda było, a newedžije, i wotkal je (czy služom-nizy pak wedžichu, kiž wodu čerpali bjechu); jawoła braščka nawoženju,

10. A džeješe k nemu: Kóždy dawa přichu přjódtu dobre wino, a hdyž jo šu napili, tehdy to škab-jše; ty šu to dobre wino hač jem šhował.

11. To je prjeni zejch, kotryž Jěsuš sćini w Kana Galilejskej, a jjewi šwju krasnosť. A jeho wučomnizy wjerjachu do njeho.

12. Potom čehniše wón dele do Kafarnauma, wón, jeho mać, jeho bratřa a jeho wučomnizy, a nepobychu tam dołho.

Njewudawam nowy text za dospołny, ale jeno jako přikład, kak so hodži porjedžeć. Zajimawy nastawk by był w lutherskim přeložku pokazać, kak M. Frencel serbsčinu znaješe a přeložowaše, a kak druzy přeložerjo a wudawarjo serbsku bibliju porjedžachu.

Dodawk hornjoserbskich swójbnych mjen.

Wot *Jana Radyserba*.

Moju loni podatu zběrku je k. kantor emer. Bartko swěru přehladał a te mjena přidał, kotrež tudy z hwězku poznamjenich. Přecelej Jordanej praju za jeho wosebny přinošk z delnjeje Łužicy: „Śława!“ Hdže su druzy zběrarjo ze swojimi dodawkami?

Baj. Bakač. Bakaš. Bala.* Balka. Bambork. Banica. Baran. Baras. Barčik. Bartok. Bartrom. Bartuška. Baška. Baws. Bejeř. Beju. Bergan.* Běhanja. Bělc. Bělča. Bělink. Bělša. Běmař. Běrmich. Bětnař.* Bihań. Bihanja. Bitka. Bjargl. Bjargla. Bjarik. Bjela. Bjeniš. Bjenja. Bjenjak.* Bjenješ. Bjenwica. Bjer. Bjercko. Bjerich. Bjeršk. Blaška. Blek. Bležik. Blink. Blinka. Blunak. Bobka. Bobor. Boch. Bognař. Bomnic. Bomnica. Bón. Bonjak. Borač. Borak. Boriš. Bortl. Branc. Branca. Brancko. Brězk. Brint.* Brodla. Brodula. Broduš. Bróš. Bróski. Brunař. Brusak. Brusar. Bruski. Bryl. Bubnař.* Bubnik. Bucko. Buchanc. Buchař. Bukanja. Bula. Bulaš. Bulica. Bulik. Buliš. Bulk. Bulka. Buls. Bułša. Bunk. Burk.* Burrow. Buša. Buška. Butra. Byrlo.

Cyban. Cybanja. Cympa. Cyrak. Cyrlik.

Čapak. Čapan. Čapka. Čapla. Čarak. Čašel. Čašla. Čaw. Čěrech. Čěrich. Čěrnař. Čěrwjenk. Čibanja. Čidula. Čihank. Čisty.* Čižan. Čižank. Čornik. Čóržik. Čudař. Čulak. Čupa. Čupak. Čupko. Čuška. Čušla.

Ćeńcel. Ćeńceř. Ćernik. Ćežki. Ćěsleř. Ćicholt.*

Dalin. Dalink. Damis. Debrik. Delanski. Delnik. Demjan. Diznař. Dobrak. Dobran. Dobrašk. Dobrjenca. Dobrjenk. Dobruška. Dolan. Dolanski. Dólnak. Dólny. Domin. Domjela. Domlak. Domnik. Dónćar. Dónč. Dónka. Dónšk. Drobuš. Drobuša. Drobuška. Drohula. Drybuša. Duba. Dubanja. Dubjan. Duđka. Dulank. Dumak. Duman. Dumka. Dumška. Dunka. Dupak. Dupanja. Durak. Durink. Dusk. Dušnik. Dybanja. Dypak. Dyrk. Dyrła.* Dyrnošk. Dyrš.

Dźidola. Dźiwnik. Dźiwny.

Falant.* Falbuša. Felfa.* Feliš. Franc. Franka. Ful. Fulka. Funak. Fyrla.

Gač. Gača. Gaš. Gaško. Gawan. Gawč. Gěriš. Gěrka. Gěrlica. Gěrlich. Glič. Gruban. Gupš. Gur.

Hablik. Habola. Habrat. Habrink. Haćan. Hadamec. Hajnica. Hałza. Hałzaś. Halan. Halank. Halas. Halčenc.* Halgač.* Halma. Halow. Halsk. Hamiš. Hamšk. Hanak. Hančak. Hančka. Handrij. Haniš. Hank. Hanska. Hanška. Hanuš. Hanuška. Harnak. Harnap. Hapak. Has. Hawk. Hawlik. Hawlo. Hawsnik. Hejdrich. Hejnak. Hejnoch. Hejza. Heleška. Henčl. Henich. Hešk. Hesmank. Hetman. Hetmank. Hibak. Hiban. Hibich. Hibjela. Hiblak. Hiblich. Hilak. Hilko. Hilman.* Hinc. Hince. Hlomač. Hněws. Hobjela. Hobus. Hobuš. Hobuša. Hodan. Hodleś. Hocha. Holac. Holak. Holanski. Holas. Holbor. Holeń. Holešk. Hólnik. Homjel. Homlowski. Honko. Horčik. Hórla. Horš. Horšik. Howka (?). Hrib. Hribak. Hruban. Hukaš. Humjel. Humpak. Hunak. Hunaś. Hundrich. Hundro. Hunko. Huntor. Hupač. Hupank. Husak. Husleś. Hustich. Husty. Huš. Huša. Hwizdak.

Jadrak. Jadruš. Jakaš. Jakiš. Jakubašk. Jakubec. Jakubic. Jalow. Jan. Janašk. Janik. Jank. Janšk. Janška. Januš. Januško. Jarow. Jarška. Jasela. Jaseń. Jasník. Jasnik. Jawor. Jawora. Jaworka. Jemjel. Jemjela. Jena. Jenich. Jenchel. Jenkel. Jeska. Jėdela. Jėdrich. Jėchač. Jėchla. Jėrak. Jėrc. Jėruška. Jėržík. Jėzork. Jėzorski. Jiwak. Jókša. Jokula. Jomš. Jonas. Jozof. Junca. Juns. Junska. Junski. Junsko. Juranc. Jurij.*

Kajlink. Kalik. Kalinka. Kališ. Kaminski. Kamjeński. Kanic. Kanica. Karan. Karas. Karask. Karašk. Karšik. Kaš. Kaša. Kašpor. Keča.* Kečaw. Kėrs. Kėrš. Kėrsnaś. Kėršnik. Ketric. Ketrica. Kibut. Kijanc. Kilank. Kilanka. Kinka. Kisela. Kitula. Kiwak. Kiwic. Klóč.* Klós.* Klosopólski. Klótk.* Klak. Klamaś. Klawš. Kletko. Klička. Klimank. Klinak. Klink. Klinka. Klon. Klonk. Klótk. Klub. Kluk. Klukan. Klukuš. Klunak. Klunich. Kmječ. Kmošk. Knoćik. Kobjelak. Koch.* Kokoška. Kokš. Kokša. Kolar. Kolark. Kólnik. Kólša. Komor. Komorak. Kónč.* Kopytaś. Korjeń. Korjeńk. Kork. Kosačk. Koška. Kósnik. Kótk. Kotolka. Kótwica.* Kowalc. Kowt. Kozaf. Krak. Krasak. Krasny. Krječl. Krjemjenc. Krok. Krokaś. Krokor. Krokš. Król. Kromla. Kropa. Króska. Krupa. Krupaś. Krutnik. Krylich. Krylik. Krylink. Krympa. Kryša. Kubań. Kubank. Kubašk. Kubink. Kubjeńca. Kublak. Kubleśk. Kublik. Kuća. Kudžera. Kudžerak. Kudač. Kukač. Kukul. Kulan. Kuleš. Kulik. Kulika. Kulman. Kulšica. Kulšik. Kulušk. Kum. Kuman. Kunc. Kunca. Kunčl. Kunik. Kunš. Kupa. Kupak. Kupar. Kupjeny. Kupka. Kupš. Kupša. Kurjeńka. Kuša. Kuši. Kut. Kutko. Kwajč.* Kwětk.

Khemjela. Khimjela. Khłop. Khlemjeńc. Khlopa. Khman. Khólba. Khop. Khróst. Khumjel.

Łaman. Łučnik. Łužan. Łužanski.

Laman. Lanc. Lariš. Latašk. Laza. Ledźbork. Lejnoch. Leńk. Leński. Leski. Lėski. Leš. Leša. Lech. Lėch. Lėcha. Lėtaś. Lėtařk.

Lěwička. Liba.* Libań. Libanja. Likan. Liman. Linda. Lindor. Lindora. Lipink. Lipinski. Lipkaś. Liponkaś. Lipus. Liškaś. Lórčik. Lórk. Lórka. Lubań. Lubuch. Luča. Lulak. Lunc. Lunca. Lunka. Lusak. Luška. Lutric.

Mačak. Mačka. Macha. Machač. Mak. Makan. Makaś. Makojca. Makwica. Małki. Małs. Maš. Maleš. Maleška. Malin. Malink. Mališ. Małša. Man. Manc. Manka. Marak. Matejs. Matic. Matica. Matula. Mar. Marula. Masleńk. Maslink. Maška. Mašla. Mělnaś. Mělnik. Měrk. Měšćank. Měšeś. Mětank. Mětonja. Mičerja. Mihank. Michleś. Mik. Mikan. Mikut. Milank. Milnaś. Miška. Miškora. Mitruš. Mjatk. Mjedak. Mjedank. Mjedowski. Mjedula. Mjeduš. Mjelčak. Mjelda. Mjeldka. Mjechel. Mjechołk. Mjerchel. Mješa. Mješkar. Mješkora. Mjetak. Mjetaš. Mjetel. Mjetla. Mjetula. Mlók. Mloduš. Mock.* Modleńk. Módlinsk. Módrak. Módry. Muč. Muč. Mytak.

Načak. Nadobka. Nadobnik. Nadowsnik. Najanc. Najaty. Najeńc. Nakónčny. Nakromc. Nasak. Našk. Natuška. Nazadny. Němšk. Něprašk. Nika. Nikula. Nikuša. Niman. Nimašk. Njedomski. Njepprašk. Nowla. Nowotnja. Nowš. Nowula. Nowuš. Nućanski. Nuhlanski. Nuhliš. Nuhlišk. Nuk (Wn?). Nunwaś. Nurjak. Nurjeńc. Nyč. Nykša.* Nypak. Nypka. Nysak. Nyska.

Pačka. Pakan. Pale. Paleak. Paleńk. Paleś. Pališ. Panak. Panuš. Pawk. Pawla. Pawluška. Pazuch. Pejtrich. Pěškaś. Pěstaś. Pěsto. Pětr. Pětrich. Pětrka. Pěťka. Pienaś. Pijank. Pichowski. Pinela.* Pisafk. Pitwaś. Piware.* Pizlt. Pizolt. Pjastak. Pjecak. Pjecich. Pječk. Pjehla. Pjekaś. Pjels. Pjelst. Pjeńkaś. Pjerjeńc. Pješk. Pjetašk. Plawak. Planica. Plawka. Plěchač. Pletka. Plišk. Plótnik. Pobran. Podan. Podhrodžan. Pódlan. Pohonk. Pój. Pójc. Połdrak. Polnak. Popie. Popica. Porak. Porš. Porst. Póst. Póstnik. Pranc. Prankač. Prasa. Prašeś. Předowsnik. Přibran. Přidan. Přimóst. Přips. Přjelčak. Přjels. Próca. Próš. Pryzla. Puch. Pujka. Puron. Pusćina.* Pusćinaś. Putak. Putka. Putrich. Putrik. Puzolka. Puzman.

Račka. Račk. Radonja. Raduš. Rachla. Rachlo. Rakaś. Rališ. Raša. Rašk. Rataś. Rawda. Rěčel. Rěpka. Rěsak. Riblak. Ricka. Rika. Rinak. Rinka. Rips. Ripus. Riska. Riško. Ritus. Rjada. Rjeda. Rjekman. Rješko. Rješo. Rohuš. Rocha. Rojč. Rokotnik. Rósa. Róst. Róstny. Rozdal. Róznaś. Ruban. Rudaś. Ruch. Rucha. Rulko. Runik. Runka. Rupik. Ruska. Ruško. Rybornak. Rychla. Rympa.

Samak. Sedlak. Sedlan. Skalaś. Skalan. Skalka. Skopaś. Skopca. Skopnik. Slabuš. Slomka. Smjetana. Smord. Smórda. Smok.* Smola. Sobotka. Sókla. Sowa. Sowka. Spalenk. Spěšny.* Sporiš. Sroka. Srokaś. Srokuš. Starski. Starši. Starosta. Stoja. Stójka. Stopa. Stracha. Straka. Stranc. Strobła. Struba. Struc. Struk. Stru-

nak. Strusk. Studžina. Stupak. Suba. Sukan. Sulš. Sukelnik. Supan. Swačk.* Swědom. Šwětlik. Swoboda. Sykora. Symank.* Sypk.

Šabla. Šarba. Šartula. Šaw. Šawa. Šebła.* Šela. Šelc. Šelcich. Šelnik. Šidlo. Šidl. Šidola. Šilka. Šiman. Šimank. Šimka. Šimrik. Šipak. Šipin. Šiškař. Šiwort. Škowronk. Šlamař.* Šlenkař.* Šlik. Šlink. Šlōca. Šlurik. Šmarander. Šmocar. Šmrjok. Špak. Špank.* Šrōt. Štercl.* Štōš. Šubak. Šubanja. Šubin. Šukař. Šukla. Šulař. Šumjela. Šumrich. Šunk. Šupak. Šwabaš. Šwara. Šware. Šwarcak. Šweйда. Šwičk. Šwidlo. Šwjer. Šwjerčik. Šwurak. Šwurko.

Tajnik. Tajny. Tajrich. Ticka. Tilich. Tobla. Točak. Tochla. Tofla. Tokař. Tolkař. Traduš. Tracha. Trěłanski. Trihan. Trobiša. Trosk. Trubak. Trubica. Trumpleř. Trusk. Tryk. Tuba. Tuča. Tučka. Tuchla. Tulan. Tunka. Turak. Turka. Tymjeńc.

Wačak. Wačok. Wacha. Wakor. Wakwica. Walan. Waleńš. Wanak. Wanješk. Wanko. Wanošk. Wanš. Wanša. Warnak. Wašnik. Wawork. Wenda. Wěrc. Wětaš.* Wětrich. Widak. Widla. Widleř. Widlich. Widora. Wiliš. Wilka. Winak. Winca. Winča. Wincark. Winkař. Wisela. Wišnjeř. Witan. Witich. Wjeclich. Wjeclik. Wjeclink. Wjehel. Wjelečan. Wjeliš. Wjelš. Wjeraba. Wjerbač.* Wjertolak. Wješko. Włodyk. Włochač.* Wobjat. Woboda. Wobot. Wodank. Wodař. Wodeńk. Wódža. Woječk. Wojnař. Wojta. Wokla. Wokula. Wołař. Wolan. Wolka. Womjat. Wonkař. Wopjene. Worak. Worda. Wornař. Wōšik. Wōsman.* Wowčef. Wowčerk.* Wroblak. Wubran. Wudwora. Wudwore. Wudworny. Wuj. Wuješ. Wujk. Wukrant. Wuliš. Wurak. Wurš. Wuršlik. Wuršlink. Wusak. Wuskočnik. Wusman. Wušij. Wyrť. Wysoki.

Zadnik. Zadny. Zadowsnik. Zadwōrski. Zahatnik. Zahrodka. Zahorski. Zakupski. Zawalc. Zawla. Zawor. Zběžny. Zbōžnja. Zebiš. Zejmich. Zejmiš. Zelowy. Zenda.* Zerink. Złoty. Zobak. Zowka. Zuba. Zwjenk. Zybak. Zybka. Zyk. Zymny. Zyms. Zymka. Zywka.

Žebjeřka. Žeńch. Žefch. Židušk. Žimař. Žonop. Žornak. Žumjela. Žurich. Žurin. Žuwak.

Wot redakcije.

Při njewšědnych swójbnych mjenach njech zběrarjo tež přichodnje wšitke pola Serbow woprawdže wužiwane jich formy zapisuja a jich němske pisanje, tež městno namakanja. Z němskich mjenow abstrahowane abo wuslědžene serbske twórby njech so jako tajke poznamjenja; widžomnje cuze mjena přikhadnikow móža so zanjechać.



Mythiske bytosće Łužiskich Serbow.

Napisał *Adolf Černý*.

(Pokračowanje.)

VI.

Błudnički.

Wšelake swětłowe zjawy w přirodže, kotrychž prawy pohad sebi lud wukłase njewědžeše, wjedźechu k mythiskim wukładowanjam a buchu z přičinu nastaća wšelakorych bajkow, kaž hižo we wotdžele „zmij“ widžachmy. Wosebje dołhi rjad bajkow powěda lud wo tamnych módrojtych abo zelenjojtych płomješkach, kotrež so druhdy (byrnjež jara porědko, tak zo někotři wučeni wo jich wobstaću dwělowachu) pokazuja na městnach, hdžež wjele organiskich předmjetow taje, kaž na pohrjebniščach, w tonidlatych krajinach atd. Tute woheńčki sebi lud zwosobni a je mjez mythiske bytosće pozběhny.

W Hornjej Łužicy rěkaju te płomješka a byća *błudnički* (sing. błudnička) abo *błudne swěčki* (błudna swěčka). W namjeznych stronach so słyši mjeno *błudnik* abo *błudšiś*, *błudziśk* (poslednjej jenož we wokolinje Mužakowa pódla mjena „błudnik“).*) Delnołužičenjo praja pak *błud*, *swěšaty błud*, pak *błudnik*. Podobne mjena namakamy tež pola druhich Słowjanow. Češa praja błudničkam bludičky abo světylka; na Morawje ohnivý mužík, w Šlezskej đublík; pola Słowakow rěka błudnik svetlonos, tola tež wodná baba; w Pólskej błędnik, świetlik, świecznik, abo lataniec; Rusojo znaja болотные огни, воздушные, летучие, блудящие, блуждающие огни abo tež огоньки.

Błudnički pokazuja so po serbskej přiwěrje najbóle nalěto abo nazymu (Gräve 167), wosebje hdyž je mhlá; po druhich pječa w ćmowych nocach před hodami (Schulenburg.); na někajke městno njejsu wobmjezowane, ale pokazuja so w nocy na najwšelakorišich městach, wosebje pak na pohrjebniščach při muri, hdžež ze swojim měrnym swětłom swěća (Gräve). W jenej Schulenburgowej

*) „Ty błudniko!“ je znaty swar w tych stronach.

bajcy maju bludnički svoju móc jenož hač do połnocy;*) všědnje pak so praji, zo ju cyłu nóc hač do rańšich zerjow wobkhowaju. Hdyž so wjacj bludow pokaže, hač jenož jedyn, je jich ličba njeruna, 3, 9. (Schulenb., Volkssagen 109, 110.) Podobnje wěrja tež w Čěskej a na Morawje, zo so bludnički pokazuja wosebje w advenće, džen khudych duškow, zo maja svoju móc hač do přenjeho zaspěwanja honača a zo so pokazuja přeco w nje-runej ličbe.**)

Podoba. W Blotach rozdžěleja dvě družinje bludow: wi-dzomne („bludy swěsate“) a njewidzomne; te poslednje su wosebje trašne, dokelž tych so hladać a zmynć njemóžeš, hdyž jich njewidžiš.***) W drubich stronach serbskeje Łužicy so tajki rozdžěl njećini. Jenož w zapiskach Sreznnewskeho namakamy město, kotrež nas na blotowskich émowych, njewidzomnych bludow dopomina a kotrež drje směny tu naspomnić. Sreznnewskej mjenujcy praji: „W lěsach a w horach přebywa *bludnišćo*; wono njeje „lěšij“ a tež njeje jenož město. hdžež móžeš so zabłudzić. Tak khětre hač stupiš na tajke město, sy zhubjeny: džeš, kaž so ći zda, přeco runy puć, a skóněnje přińdžeš zaso na te same město, z wotkelž sy wušoł, a móžeš so na kotryžkuli bok podać, přeco so ći jenak zeńdže; a pódla hišće něhdže woheńčk zaswěći, něhdže zmijica wulěze. něhdže so zawoła. něhdže so zažalosći, něhdže něšto njewidzomne će pónje wot zady kafać, za włosy přimać, něhdže pohladatej na tebje z husćiny dvě wulkej, žehliwej woći, blyšćitej so a přeco so přibližujetej; modli so jenož, modl', hewak sy bjez pomocy zhubjeny.“†)

Bludnička pokazuje so jako małe płomješko (kuklka), kotrehož barbu lud bliže njewopisuje. Z Hrodžišća mam zdžělenje: Bludnička pokazuje so jako swěčka, kaž latarnja po powětrje skakajo. — Woheń bludnički wupali městno, hdžež steji; tak w

*) Wend. Volkssagen u. Gebr. 114. „der böse Bud.“.

**) Košťál, Světýlka a žhavý muž. (Programm gymn. w Now. Bydžowje 1890), str. 7.

***) Schulenb., Volkssagen 110. Veckenst., Wend. Sagen 207 (4).

†) Žiwaja Starina 1890, II., str. 60. Na něšto tajke dopomina tež čěske prajidmo „pojal mne blud“ (blud mje přimny = zabłudžich so).

bajcy 98. wupali błudna swěčka próh, w bajcy 101. wopali durje; tež łučwo, na kotrymž bu jej krošik podaty, wona wopali (č. 105).

Tola po ludowej wěrje to njeje jich prawa podoba. W někotrych bajkach so praji. zo sebi mała, běła ručka krošik wza, kotryž bu błudničcy za domoj-dowjedženje podaty (hl. č. 98, 101, 106); w jenej (č. 98) so praji. zo so tale mała ručka z „běleho mantlka“ (płášika) wupřestrje. Hižo tute detaile pokazuja na to, zo sebi lud błudnički jako wosebite duchy w čłowjeskej podobje mysli. To dopokazuje tež bajka, w kotrejž čłowjek, kotremuž je błudnik čoił přewrócił, kulu włosow namasa, jako za błudnikom přimny. — W někotrych stronach lud błudnikow zjawnje jako duchow z čłowjeskej podobu wopisuje. Tak Pful piše, zo so wo błudničkach wěri. „zo su to małe stworjeńčka, kiž maja latarničku při sebi“ (č. 101). W Schulenburgowej bajcy „Der grobe Bauer“ čitamy: „Auf einmal war ein Kerlchen mit der Laterne da“.*) Błudy běchu pječa kaž małe džěci w kabatkach (módrych) a dżeržachu swětło w ruce; po Schulenburgowym zdžělenju někotři praja, zo mějachu błudy jenož jenu nohu; po druhich běchu bjez hlowy a mějachu swětło na wutrobnje (ibid. 109). W Jabłońcu mi prajachu: „Błudziš jo mały cłojašk z žagłym kóžyškom“ (khošćom). W bajcy č. 100 čitamy, zo běchu błudy „małe žědky, kotarež w ruce palece chwožyšćo žaržachu“. W dwěmaj bajkomaj wustupuja błudnički w džěćacej podobje. Jenu zapisach w Trebinju, a ma so takle:

92. Błudniki — džěci.

Łysk. krawe z Trebinja, jo z karu na splawskem damje (= haćenju) jěł (w) nocy a pótn jo wordował mucny a jo se lehněl. A 'dyž jo pótn wocućeł, toć jo widžel, až dwě džěci stojitej či tej karje. A wón jo pótn tu karu 'zył a toć jo jěł domoj; a tej džěci stej šlej sobu a stej se pótn samej zgubilej. Pótn njejo nic wěc (= wjac) widžel. Tam su błudniki tež gusto widželi.

Powědaše Matej Peńk z Trebinja.

(40.) Druhu błotowsku podawa Schulenburg w knizy „Wend. Volkssagen“ 111: Pola jeneho drjewarja na dwcrje běchu přeco

*) Wend. Volkssagen 113.

bľudy. Jedyn Serb z Bórkow džěše sebi raz jeneho wot nich wobhladać. Tuž widžeše bľuda w podobje maľeho džěśća, kotrež z rukomaj na wóćnicu tłóčeše a kotremuž woheń z huby wukhadžeše.

Kóždy njemóže bľudnika widžeć; štóž to chce, dyrbi měć worcel při sebi (ib. 110). Raz je so wéipnym hólcam, kiž su jeho sebi wobhladać cheyli a tehodla za nim hrabnyli, do swěćaceje konjaceje hľowy přeměnił:

93. Bľudnik — konjaca hľowa.

(Z Čisoweje w pruskej H. Łužicy.)

W starych časach je wjele bľudnikow bóło. Te buchu ludźi do wody zawjedli a tak doľho wokoło wozyli, doniž jim njebuchu něšto lubili, pjeć pjenježkow abo pak twar'owu pomazku. Potom buchu jich bľudniki dom dowjezli. Tyn přilubjeny dar buchu jim dejeli na khěžny prów sadzić. Rano bu tyn prejë bóľ; bľudnik bu sej jón woznył. — W jenej wsy jo młodosć wonkach na wsy bóła. Tam jo tyn bľudnik se počał swěćić. Woni su joh' wšě wobstupili a prajili: „Mó 'cemó tola wohladać, što to jo.“ Hdyž su hrabnyli a za njoh' přimnyli, jo to konjaca hľowa bóła, wo tej jo se nutska swěćalo. Su se nastróželi a wšě čeknyli.

E. Muka: Łužica 1889, str. 79.)*

Cyle podobne předstawy wo podobje bľudnikow namakamy tež pola druhich słowjanskich ludow. Tak sebi je na Morawje mysla kaž maľe čłowječki z latarničkami, jako džěćatka z palacymi khoścemi, abo kaž wóhniwe hóľčatka.***) Pólski lataniec běha w čmowych nocach po tonidľach z latarničku, na wopuši powěšenej;****) hewak Polacy praja, zo maju bľudnički podobu maľych džěći, kotrež w rucy swěćku dđerža.†) Podobnje wěrja južni Serbjo, zo bľudnički („macaruli“, sing. „macaruo“) na rowach rejwaju, w podobje maľych džěći, kotrež swěćku w rucy dđerža (abo ju na hľowje maja; ibid.).

*) W Šlezskej so „ďublik“ (bľudnik) jenemu pokaza w podobje swěćaceje swinjaceje hľowy. Vlastiwěda slezská, I, 50.

**) Kulda, Mor. nár. pohád. II, 257. Košťál, l. c. 3.

****) Dr. Nadmorski we Wisle 1889, str. 729.

†) Máchal, Nákres 161.

Pokhad. Podobnje kaž pola wšitkich słowjanskich ludow a tež susodnych Němcow wobhladuja so błudnički tež w Serbach jako błudne duše zemrětych ludźi. Jenož w Khrósćicach slyšach, zo „błudne swěčki su te zle jandzele, kiž su z njejba dele panyli“, štož so tež wo wódnych mužach, připołdnicach a lutkach powěda (hl. tam). Najbóle a takrjec powšitkownje so wěri, zo su to dušički njekřćenych džěćí; wněkotrych stronach dodawaju hišće njemandželskich (w tych stronach tež praja njemandželskim džěćom „błudne džěćí“).*) Dopokazy teje wěry mam z najwšelakorišich stronow wobeju Łužicow. Kak hłuboko tale wěra w ludu zakorjenjena bě. wo tym swědči slědowace sobudželenje k. Meldy: „Błudnički su duše zemrětych njekřćenych džěćí. Moja mać cheyše zadwělować, zo jej džowčicka do křćenicy zemrě“. Hižo Ponich poznamjenja, zo mnogi Serb wo błudnych swěčkach wěri, „dass es die Seelen ungetaufter Kinder wären“.***) Błudnički najbóle na rowach při kečchowowej muri swěća, dokelž tam bywaju njekřćene džěćatka zahrjebowane (Gräve 167). W katholskich stronach wěra: Błudnički su pjeća džěćatka, kiž su do křćenicy zemrěle. Wone maju w njejbesach w swj. Mařcynej zahrodze kwětki naliwać. (Róla, Serbow. XX.)

Wo tym, zo su błudnički po ludowej přiwěrje błudne duše, kotrež měra nimaju a wumóženja pytaju, swědči tale bajka:

94. Wumóženy błudnik.

We Lubušu su w jenej khězi tykance pjec cyli, a te droždze so njejsu hibali. Duž jo musał (= dyrbjał) tón hospodař do Worjec po druhe. Na dompuću pornje toh' hamra na puću jo se błudnik k njomu namakał. Wón jo se jeho bojał a jo prajił: „Bóh daj mi a tebje dobry wječor!“ A wono jo se tak wotprajiło: „Za tom słowom som sto lět běhał!“ A ten błudnik bě přeč a wón jo šoł po swojom dobrom puću domoj.

Powědaše Madlena Měrcinkowa z Narćaneje Winicy.

Tež w Českej wěra, zo su „světýlka“ dušički njekřćenych džěćatkow; štož je ze swjećenej wodu pokrjepi, tón je wumóže. Druhdze praja, zo su to duše samomordarjow; abo duše tamnych

*) Pful, Łužiski serbski Słownik s. v. błudnička.

**) Laus. Monatschr. 1797, II, str. 747.

njezbožownych mládych ludží. kotrymž je „wila“ žiwjenje wzała; duše rjanych holčkow, wot jich lubych wopuščenych; abo skónčnje duše skupecow, kotřiž swoje pokłady stražuja.**) Słowakojno mysla, zo „svetlonosi“ su do płomješkow přeměnjene duše padušskich ludží, kotřiž za žiwjenja měžniki přenošowachu.***) Tu samu wěru namakamy pola Němcow, kotřiž tež, runje kaž Serbja, pódla teho wěrja, zo su błudne swětła (Irrlichter) dušički nje-křćenjatkow.***) Podobnje tež družu Słowjenjo wěrja, zo su błudne swěčki duše zemrětych; najmjenje je ta wěra rozšěrjena w Rusowskej. Pola južnych Słowjanow so błudnički zbližaja z wampirami.†)

Samownosće. Błudnički maju w ludowych bajkach dwójny charakter: dobry a zły. Gräve praji, zo nikoho njewobćežuja; tón, kiž na nje horše poswjećeneje (keřchowoweje) bliny čisnje, je wot jich nóčneho błudženja wumóže a jim měr nawróci (167). Najbóle pak so wěri, zo su to zle byća, kotřež pytaju ludžom škodzić. Zawjeduja jich do tonidłow a hrjebjow, začěmnjeja jich pomjatk, tak zo so na znatych městach namakać njemóža a tak dołho błudža, doniž do tonidla abo do wody njepadnu, abo doniž slónčko njezeńdže. Tak so stanje wosebje tym, kotřiž wodnjo wo błudnikach powědaju (Schulenk., Volkss. 110), kotřiž je wusměšuja, na nje hwizdaju abo swarja abo je na druge wašnje znjepokojeja, skónčnje pak wosebje tež wopitcam. Tež zwěrzata su wokoło wodžile. Wo jich zawjednistwje powědaju tute bajki:

95. Błudžiš.

Mój nan jo był w Kromole na šlachtowanju a potn jo šel domoj. Na tych kněskich (knjejskich) łukach jo był błudžiš, a mój nan jo se myślił, to jo jich hokno. A na tych łukach jo był kalmuš††) w tonidle. A mój nan jo šel za tym swětlom. A na tym kalmušu jo markował, až jo na kněskich łukach, a potn jo wědžel, 'džo wón jo.

Powědaše Marja Pjeńkowa (70lětna; z Jenjelicy).

*) Košťál, Světýlka a žhavý muž, 2—3.

**) Slovenské Pohľady 1892, str. 212.

***) Grimm, D. Myth. 870.

†) Máchal, Nákras 161—162.

††) Bróstwon, kalmus = Acorus calamus.

96. Błudnik a pólny stražeŕ.

Prjedy jo wjele dźiwizny buło a su měli ludžo na polach tajke budy natwarjene a su měli tajke trubó — a duž su trubili, zo by te jelenje a te dźiwje swinje zašerili. (W) Lubušu jo jedn wachował, a błudnik jo khopił wokoło skakotać. Ten jo do njeho tu trubu šlepił a nět jo ju wot toho błudnikowoho swěta widzał. Nět jo skočil z budy won a jo 'eŕl tu trubu dosahnyć: wón jo ju čece widzał a jo za njej' po kolenima lěz' — a njejo ju móhl dosahnyć. hač jo buł we tajkim tonidle. A to jo hižo šere buło.

Powědaše M. Měrcinkowa z Narčaneje Winicy.

97. Błudžiš psa wodźi.

Stary nan Kupko jo doma był frejny góle. Su doma či wjeseli byli a jo čišeł ten błudžiš pód wokno a jo klapał do wokna. A pjes jo cele wólber hordował we jspje. až su musali jogo wen pušćić. A 'dyž su jog' wen pušćili, a jo šeł wón z tym błudžišom sobu a rano čišeł domoj ceły mokry.

Powědaše Jurk z Džewinka.

Wosebjje rady wodža wopilecow, kotřiž so wječor z hermanka abo zwotkelžkuli nawróćeja; hdyž pak so we swojim wopilstwje na zemju lehnu, tehdy jich błudnički do stopow pala.*)

Druhdy pak zabłudženych domoj dowjedu. hdyž je proša a jim někotre pjenježki (krošik. šěsć krošikow. pjeć pjenježkow), twarohowu pomazku abo druhi snadny dar přilubja. Tónle dar dyrbjachu jim potom pak na khěžny próh. pak wonka do sčenkow (hdžež dwě boli na rózku twarjenja so křižujetej) dać. pak jim jón na špjeńcy položeny abo do njeje zatyknjeny přez wokno won podać. Tak daleko hač bě špjeńka wonka, bu wopalena. Tola zlě so zeńdze tym. kotřiž cheychu błudničku zjebać; tych potom błudna swěčka z někajkej lesću ze jstwy won wuwabi (přeťož do jstwy zastupić wona njemóže**) a jich pak do wody,

*) Smoleŕ II, 266. Haupt, Sagenbuch I, 59.

**) Po někotrych tež do wsy njemóže přině. Stara Grobina ze Skjarbošca powědaše: „Raz som z mojeju góspozu a jeje zowku sobotu dłužko na pole wostała. Ako domoj zěchmy, toš huglědam błudnika a wołam: 'Ten błudnik tam přijžo!' a ganjam dó jsy. Přeto dó jsy ten błudnik njamžo přijš.“ (Podał stud. Šwjela.)

tonidla abo do hnójnicy zawjedže, pak jim wokno zapali, pak jich samych pali, hač slubjeny dar dóstanje, abo so na druge wašnje na nich wjeći. Z cyła je błudnička jara wjećiwa, a ženje njeje so derje zešlo temu, kiž je ju zjebał, wusměšował abo ju na druge wašnje rozhněwał (96, 100—107, [43.]).

Wo błudnikach-přewodžerjach můžemy cyłu hromadku bajkow podać.

98. Błudnička holčku domoj wjedže.

Jedna holčka raz šła domoj z druhej' wsy, a nět jo zabluďziła a njejo so dom namakać móhła. A nět jo tam błudna swěčka swěćiła. Holčka jo prajiła: „Swěčka, dowjedź mje domoj, ja ěi krošik dam.“ Nět k jo tajka mała kuklka přjedy njeje skakotała a wiklowała, a wona jo za njej šła. A ta kuklka jo ju hač k khěžinym durjam dowjedła a tam jo stejo wostała. Holčka jo běžała nutř a sej móšliła: „Ta 'žno přeč pónďže.“ Wona pak jo tam přec' stała a tón próh, hdžež jo wona stała, jo kusk wupalila. Nět k jo holčka tón krošik jej dała, a ta błudna swěčka jo z tajkeho běleho mantlka bělu ručku tyknyła won a jo sej krošik wzała a jo přeč šła.

Powědaše Khata Bjaršec (73 lět) z Boranec.

Wo tym, kak njejsu so błudniki wotbyć daće, so stara žona ze Skjarbošca takle wupraji: „Nježli ten krošik dostali, su tak dlužko hokoło wjažy ganjali, až su jen krydnuli.“

99. Błudnik dowjedže wopileho domoj.

Hamrowski mónk (młynk) so na Narćan Winicy trochu z winom wopił, a tón błudnik jo jeho do 'rjebjow zawjez', tak zo jo se tam wumačal. Jako tam ležeše, jo se dopomnił, žo dyrbi błudnikej něšto lubić; dha jemu lubi šesć krošikow. A duž jo bół baldy (bórzy) doma. Woni su jeho swarili, žo je so wopił a žo jo mokry. Wón jo se zwoblekał a jo šesć krošikow 'zał a je do kićiny (sěňkow) donjesł, a nikomu nič prajił njejo. Na druhi dzeń jo šoł hladać, a pjenjezy su buli prejč.

Powědaše M. Měrcinkowa z Narća.

100. Błudy.

We našich łukach a tympališčach bydlachu něgda małe zědky, kotrež w ruce palece chwožyšćo žaržachu a z nim, gdaž

śma běšo, hokoło ganjachu. Gdaž njecht je humjatowašo: „Błud, błud, swinjece gówno!“ běchu gned jich cała mań hokoło njogo*), a zawježechu jogo do tympališćow a groblow, aby jogo zalali. Gaž pak njecht jim dobre słowo da a gronjašo: „Błud, błud, dowjež mě domoj. ja śi cheu krošik daš!“ swěsichu jomu domoj. Gdaž potom krošyk njekrydnuchu, smalachu, parichu a škrejachu cłowěka tak dlujko, až jim krošyk dašo; a gdaž zlubjony krošyk dostali běchu, hudachu se skokajcy na łuki.

H. Kopf w K. J. Erbenowej knizy „Sto prostonárodních pohádek a pověstí slovanských v nářečích původních.“ Praha 1865, str. 93.

101. Błudnički.

Na błótach a tymješčach, na kotrež sebi cłowjek njewěri a na kotrež skočo njemóže, su wječor a w nocy, wosebje hdyž je mhlá, khodźace a skakotace swěčki widzieć, kotrymž ludžo błudne swěčki abo błudnički rěkaju, a wo kotrychž so wěri, zo su to małe stworjeńčka, kiž maja mału latarničku při sebi. Jeni praja, zo su błudnički hižo wjele ludźi do bahnow a tonidłow zawjedła, hdžež su potom kónc wzali; druzy pak powědaju, zo je hižo husto błudnička přišla, kiž je zabłudženeho cłowjeka wječor abo w nocy na prawy puć dowjedła, haj jemu samo tež domoj swěćiła. Tuž je so pječa tež druhdy stało, zo je zabłudženy cłowjek z błudničku rěčał a jej něšto slubił, cheyła-li jemu puć domoj pokazać. Raz tajki zabłudženy k błudničcy praješe: „Dowjedź mje dom, ja cheu ěi krošik dać.“ Tuž błudnička prjedy njeho skakotajo k jeho domej dže a tam zastanje; muž dže nutř po pjenjezy, swěčka pak wonka na dworje stejo čaka. Wón zaswěći sebi špjenku a krošik na nju położy, potom jej jón na dwór njeseše. Tam so mała ručka wupřestrije a sebi tón pjenjiz wozmjje; potom błudnička zaso na swoje bahno skakoce. Druhi zabłudženy błudnej swěčcy twarohowu pomazku slubi, zo by jeho dom dowjedła; tam jej potom pomazku na wokno won położy; a hdyž tam na druge ranje pohlada, běše pomazka přeč. Jedyn třeći, kiž bě błudničcy za poswěćenje tež krošik slubił, jej słowa

*) Stara Grobina w Skjarbošcu powědaše: Ako w Gogolowku som słužyła, běšo tam cłowjek, k tomu jo přecej błudnik přišel. Gaž jo ze jšpy stupił, jo jano wołał: „No, swinjecy rympel, zo sy?“ A ned běšo błudnik tam. (Podał stud. Šwjela.)

njedžeržeše; bludnička cyłu nóc před jeho domom wosta, a hdyž wón rano na dwór stupi, so dohlada, zo běchu jeho khěžne durje wopalene.

Dr. Pful, Łužica 1887, 60.

102. Jebaty bur a bludžiš.

Raz jo jeden bludžiš pod ługom swěcił a jeden cłojek jo (w) nocy dwanasćich jogo swěćić widžel a jogo wólał: „Pój how, ja b'du ći krošik dać.“ Pótom jo ten bludžiš přišel a jomu do dworu swěćil. Ale ten bur njejo jomu ten krošik dał, ale jom' prajił: „Dyž krošik njejo, dha knebel plaći tež.“ — Druge raz džěšo ten bur z Trebinja domoj (w) nocy dwanastej štundže, a jo čišel zas' ten bludžiš a jomu prajił: „Dyž krošik njejo, dha knebel plaći tež“ — a jo toho bura dychtig čerjapał. (Ze Slepoho.)

Schulenburg, Wend. Volksthum, str. 52.

103. Bludnikowe wjećenje.

Staroh' Handričku z Noweje Łuki jo raz bludnik wokoło wozył po 'rjebjach a tonidłach. A duž jo wón jemu pak skibu twarohowu, pak krošik lubil, a tón bludnik jo jeho domoj přiwjez'. Nětko, jako Handrička pod třechu stupi, njeměješe tón bludnik žanej' mocy nad nim. A duž tón Handrička jemu njejo dał, štož jemu slubił. — Potn jo jeho bludnik zas' mol (raz) krynuł a jo jeho zasej wokoło wozył hač do swětłoh' ranja, zo jo rano cyły mokry bjez mocy domoj přišoł. A duž su se ludžo jemu smjeli.

Powědaše młody pohonč z Noweje Łuki.

(41.) Podobnu bajku z Delnjeje Łužicy čitamy pola Rabenaua.*) Jedyn bur ze Stradowa tež tak zjeba bludnika a hišće so jemu wusmjja. Druhi raz w nocy přislubi bludnikej dwójcy tak wjele, hač přeni króc, mjenujcy dwaj krošikaj, ale tež tónkróc jeho zjeba. Hišće třěći króc jeho bludnik dowjedže hač domoj, ale zaskoči prjedy njeho do dwora a skakotaše před burom, tak zo so jebak tak zabłudzi, zo džěše město do jstwy ze zadnimi durčkami won a tu padny do hata, hdžež so hač do brody ponuri. Hakle nětko jeho bludnik wopušći. Bur poča wołać a

*) W knizy „Der Spreewald“, 142. Wočišćana tež pola Veckenst. na str. 207.

bu hakle po dlějšej khwili ze swojeje njelubeje kupjele wuswobodženy.

Wo tym, kak je błudnik jebaka na jeho samsnym dworje wodził, tak zo njewědžeše, hdže je, powěda so wjele bajkow, wosebje w Delnjeje Łužicy.

104. Błud na dworje.

Bur Býrkow pýrašo*) so raz wjacer z města domoj. Ducej pý droze wjasoły stucki sebje spiwašo ako: „Šykne te luže spě a laže, ja dejim jezdziš pý cuzej droze.“ Při tom se zablužašo wýt praweje drogi. Toš přižo ku Býrkoju přewodnik poměnjony „błud swěšaty“; ten zhubi jog domoj dowjasé, gaby jom krošyk dał. Wýn derje jog domoj přewoží a Býrkowych kýnjow do grože spýrašo. Błud za krošykom cakašo a Býrkow jen přceej jom' lubjašo stupajucej do wjažy. A nad jo slězy sebje te žurja zamknul a smějašo so bludoju, až běšo jog tak rědnje obsužil. Ale ten błud běšo derje šybnejšy ako ten bur. Wýn skakašo loštņje pý dwýrje a rigotašo ak wjasołe žrjebjetko. Toš ten góspodar njewězecey, aby błud jog toril, žěšo wen, abo kšěł to žrjebje zawrěš. Ned přimje jog błud za kopku a chyši jog do gnojšice, žož jog derje tuskašo, až tam tešņje šwycowašo. Pý tom šykne joga drjowowe gromadki, kotrež na dwýrje stojachu, za nim do gnojšice schytašo gronijucej: „Toš jo ta zapłata, keńž ty mě obsužil sy.“

E. Muka, Łužičan 1867, str. 61.

(42.) Podobnu bajku ma Rabenau (na str. 135). Tu, jako bur do jstwy zaskoči, nasta w hródzi tajke ruče, zo dyrbješe bur hić skót spokojić. Ale to bě jenož błudnik tak činił. Lědma bur z duri wustupi, skakotaše při jeho nohomaj błudnik. Bur so rozhori a chcyše swětleško přimnyć; to pak so njedaše lapić a skakotaše přeco dale, hač skónčņje bura do wodoweje džěry zawjedže, kotraž na dworje běše. Potom hakle ze směchom so miny.

*) W pońócnnych wsach serbskich Błotow, wokoło Picnja a při narańšej mjezy Khoćebuzsko-Grodkowskeho wokrjesa překhadža w zawrjenej zložce ó do ý prawidłownje po gutturalach, wšědnje tež po labialach „b, p, m“ a druhy tež po „w“. Muka, Hist. u. vergl. Laut- und Formenlehre der Niedersorbischen Sprache, str. 103. Typografiskich přičinow dla pišemy „ý“.

Tež slědowaca bajka sem słuša:

105. Błudy w Gołkojcach a Wjerbnje.

a) W Gołkojcach jo kosac H. raz wjacor zbóžo paś a při tom błuda hupytał, ten jo bytře swěšił. Wón pak jo z nim žortował a jo gronił: „Błud, błud, swinjece gówno!“ Z takim gronom pak jo se błud wjelgin rozgorił a chopił jogo po tych groblach wózyś, tak až jo wšyken mokry a mucny był. Togodla jo naslědku chopił tego błuda přosys a jo jomu zluhił, až keo jomu krošyk daś, buźolic jogo domoj přiwjasć. Gaž jo H. domoj přišel, jo se do póstole walił a njejo jomu nie dał. Ale ten błud jo hokoło tych hoknow ganjał tak dlujko, až jo w groži chopiło zbóžo bjacaś. Togodla jo jogo žeńska hubužiła, až dej byś do grože, dokulaž jo zbóžo zwótrywane. Gaž pak jo won přišel, ga jo jogo ten błud gned zasej měł a jo jogo hyšće raz chopił wózyś do tych groblow, z janeje wen do drugeje nutř. Něto jo jogo chopił wjelgin přosys 'a na wěste zluhił, až bužo jomu ten krošyk daś, jolic bužo jogo domoj dowjasć. A ten błud jo jogo husłyšał. Domoj přiducy seyni wón krošyk na šupku a powda jen tak tomu błudoju. Ta šupka pak běšo pótom hopalena.

b) W Wjerbnje jo se janomu rowno tak třejilo, a ako jo ten tomu błudoju ten krošyk přez wokno powdał, jo ten krošyk do drjewu hopanul. Ga jo ten błud wšykne drjewo rozchytał tak dlujko, až jo ten krošyk namakał.*)

c) Janomu drugemu w Wjerbnje jo ten błud cołm přechyšił, ale při tom se tak hobsunul, až jo spózy cołma přišel. Ga jo ten cłowjek za nim lapił — a co je w rucy žaržał? Kulu włosow.**)

H. Jordan w Časop. Mać. Serb., 1876, str. 20.

W Schulenburgowej bajcy „Der lügnerische Bauer“ (Wend. Volkssagen 112) činješe błud, kaž by kón wokoło khěže běhał; bur wuńdže, zo by konja do hrodže dowjedł, a zabłudzi so z nowa, tak zo njemóžeše domoj trjechić. Skónčnje slubi błudej, zo chce jemu zapłaćić, jelizo jeho zaso domoj dowjedže. To błud sčini a bur dyrbbeje jemu zapłaćić. W bajcy „Der grobe Bauer“ (ib.

*) Priir. Schulenb., W. Volkssagen 112: „Aergerliche Bude.“

**) Wočišćane tež p. Veckenstedta, str. 210.

113) činješe bład, kaž by burowe žrěbjatko ze zwónčkom na šiji wokoło khěže běhało; jako bur wuńdže, wodžeše jeho bład hač do běleho ranja po tonidłach a přerowach. Na podobne wašnje (rujo kaž skočo) wuwabi bład jebaka tež w třećej bajcy „Noch ein grober Bauer“ a zawjedže jeho do hnójnicy.

Druhdy, hdyž ludžo bładničcy słowo njedžeržachu, so na nich strašnišo wjećeše: zapali jim pak wokno,*) pak slanjowe hromady na dworje abo samu khěžu. (Z Bolbore.)

Tež w někotrych stronach Čěskeje sebi powědaju wo bładničkach, kotrež zabłudzenych domoj přewodžachu, tola tych bajkow njeje tak wjele, jako w Serbach. Raz tež bładnička jenoho wotročka domoj dowjedže: při dworowych wrotach so jej wotroček podzakowa: „Zaplać ěi Bóh!“ Bładnička wotmołwi: „Tebi tež; nětko smóž wobaj wumóženaj!“**)

Kak su bładnički wjećiwe a kak khostaju tych, kotřiž jich na pokoj njewostaja, wo tym zhonićmy hižo z bajkow 96, 100 a 105. Tam je bładnik znjepokojerjow do tonidłow zawjedł. W slědowacych třech bajkach wjeća so bładnički na tych, kotřiž na nje hwizdaju a je swarja, na druhe wašnje: wot jednych žadaju pjenježne khostanje, druhemu přewróca wóz a třećich čisnu přez wrota do wodoweje jamy. Tymle třećim so najhórje zeńdže, dokelž woni za lěto wumrěchu.

106. Na bładnički njehwizdaj!

We Wotrowje pola Šotćie su jónu reje byle. Wšitey běchu jara wjeseli. To widžachu po lukach bładne swěčki khodźić. Khadle mějachu z nimi swoje wjeselo a hwizdachu na nje, štož njesmědžachu. Potom je to z rěblowanym wozom přijěto a běla ručka je so k woknej naćahnyła. Hóley su dyrbjeli dwaj kroškaj a twarohowu pomazku dać; hakle potom je so wšo zaso minyło.

Powědaše Marja Rjebišowa z Bačonja.***)

107. Bładnik wóz přewróci.

W Ptačecach jo wjeźl jeden knecht (wotroček) fóru žita. Nět su měli tajke pućišćo do dwora nutř. A nět jo ten bładnik

*) Časop. Mač. Serb. 1883, str. 58.

**) Košťál, l. c. 6. — Grohmann, Abergl. u. Gebr. aus Böhmen und Mähren, str. 20. — Tón samy: Sagenbuch von Böhmen u. Mähren, 207.

***) Zdžěli k. duch. J. Šewěik.

čeco tež skakotał wokoło teho kučaka njedaloko woza. Ten jo se wjeselił, hdyž jo se do teho pućišća wrócił, tak zo jo na kóždym boku płót był, a jo prajił; „Nět móžš mi rić wobližać!“ A jo-li wón to słowo wuprajił, a ten wóz jo był wopaki.

Powědaše M. Měrcinkowa z Naréa.

(43.) W sydmlětněj wójnje knježachu w Radušskich husćinach błudniki. Swoje sydło mějachu na wulkej, starej, próznej wjerbje, hdžež husto w nocy swěćachu kaž sydmmramjenjowa lampa. Raz zrěčestaj so dwaj hólcaj, zo błudniki na wjerbje wupalitaj. Stari ludžo jimaj drje rěčachu, zo njebyštaj błudnički na jich wjerbje znepokojałoj, dokelž su to dušički njekřćenjatkow; ale hólcaj so njedaštaj wot jeju předewzaća wotdzeržec a wjerbu zapalištaj. Potom čekaštaj spěšnje domoj. Jako chceštaj runje do wrotow zastupić, buštaj nadobo wot njewidzomneje ruki přimnjenaj a přez wrota čisnjenaj. Wonaj padnyštaj do wodoweje jamy na dworje a tu dołho bjez wědomja ležeštaj. Skónčnje přińdžeštaj k sebi, džěštaj do khěže a powědaštaj, kak je so jimaj zešlo. Někotři stari ludžo, kotřiž to słyšachu, prajachu: „Kedźbujće, zo taj hišće w tym lěće wumrětaj.“ A woprawdže: kermušu běštaj wobaj zahrjebanaj. (Rabenau w knizy „Der Spreewald“, 123.)*)

Tež w Českej so wjele powěda wo tym, kak so błudnički na tych wjeća, kotřiž na nje hwizdaju, wusměšnje wołaju abo je swarja. Raz při rejach, kaž w našej bajcy 106, jedyn młódzenc, kiž w dalokosći „swětýlka“ wuhlada, na nje zahwizda. Hnydom běchu błudnički při woknje a čepjechu do njeho hač do rańšich zerjow. Tamny młódzenc pak wot stracha skhori. Na druheho, kiž mjecki njeseše a na błudnički zahwizda, tute přińdžechu a skakachu po mjeckach, pod kotrež bě wón ze strachom zalěžł. Błudnički harowachu na mjeckach hač do ranja — a tamón pod mjeckami do ranja wot stracha zešědziwi. Druhih poteptachu abo zawjedžechu jich do tonidłow.**)

Kak so před błudničkami wobarać, kak je wotbyć? Srědky přećiwo zawjedžeřskim błudnikam běchu wšelake. Kaž runje widžachmy, najwěsćišo pomhaše, hdyž jim zawjedženy něšto při-

*) Woćišćane tež pola Veckenstedta, str. 210.

**) Kořál, l. c. 5—6.

lubi, krošik, pomazku abo druhi snadny dar. Su pak hišće druge srědky, z pomocu kotrychž móže zabłudženy błudnika wotbyć. Hižo Ponich*) poznamjenja, zo zabłudženy pyta přeco z jenej nobu we wozowej koliji hić; potom pječa nad nim błudnik žaneje mocy wjac nima.***) W Nowej Łucy pola Wojerec mi prajachu: „Hdyž na tebje w nocy błudnik (abo z cyła někajke šerjenje) přińdže a hdyž skót njecha dale hić, stuť so do kolije a wuspěwaj wótčenaš wot zady bjez zastorčenja, dha so minje.“ — W Jabłońcu pak mi wobkrućachu, zo błudnika najlěpje wotbudžeš. hdyž so na wobličo lehnješ a wótčenaš wuspěwaš.***)) — Tež ze slědowaceje bajki z Nëmješka je widzieć. zo druhdy njepomha, hdyž so jenož lehnješ; dyrbiš sebi při tym na ewangelije wot poslednjeje njedžele myslić.

108. Pomoc wot błudnikow.

Bajka Nëmješćan krawca.

Naš džěd jo jěden wječor kónje pas(h): tuž su pó ómje b'udniki na njoh' čišli, a wón tek njej' wjedzał, čo nět dej. Kónje su buli prejě, a tuž jo wón chylu za b'udnikami' chódził. Pótom jo 'cył domoj a njej' tej' kónjow namkał. Tuž jo se lehnył a te b'udniki su k njom' čišli a joh' za kapu cybali. Wón jo se domuslił, žo se deji na njedželske ewangelije muslić, wón pak se na nje njej' mu(h)ł domuslić. Tola (h)dyž se jo skóněnje na nje domuslił, su joh' te b'udniki spuščili. Něnt jo stanył a (h)ladał za tymaj kónimaj, — a tej stej bótoj či njom.

E. Muka w „Łužicy“ 1889, str. 79.

Druhdy tež dosahnje, hdyž błudnikej njedželske ewangelije naspomniš, kaž slědowaca bajka powěda:

*) Laus. Monatschr. 1797, str. 747.

**) Hl. tež Haupt, Sagenb. I, 58. Łužičan 1876, 186 (Šořta). — Grimm, D. Myth. 868.

***)) Tež w Čěskej a na Morawje wěrja, zo najlěpje sěiniš, hdyž so na wobličo lehnješ. „Wóhniwy mužik“ pječa potom k čłowjekej přiskoči a so praša: „Maš wuši?“ A sam sebi wotmołwi: „Maš, maš!“ Dale: „Maš woči? Maš, maš! Maš ruce? Maš!“ atd. Skóněnje: „Spiš? dha spi spi!“ Čłowjek njesmě ani piknyć. Slavia: Poh. a pov. našeho lidu, 1832, str. 85. Košťál I. c. 8.

109. Evangelije zahonja błudnika.

Wot Žarnowskeho Furmanka.

Mój žed jo wu Lěskej buł a ducy domoj do Zastrjewa jo šel prjeki a se móslał, wón ma bližej domoj. Na jedn raz se sunu do groble a jo wižeł jano swět'aško. Wón se móslał, až to jo jogo buše (= wobydlenje), ale tak dlejško jo chójžił a chójžił a njej' (k) žanomu hobudlenju čišeł. Toš jo markował, až to swětło jo ten b'udnik, a zastał a gronił: „Ty swinja! Njewjes, kake evangelije su nježelu bóli?“ A wó tom jo se to swětło zgubiło, a wón stojał blisko či jogo hobudlenju a wěžeł, zo jo bół.

E. Muka, „Łužica“ 1889, str. 61.

Druzy praja, zo je najlěpje so synyć a dzeržeć khwilu ruku před wočomaj. — W Narću mi prajachu: „Wobróćić dybzak wopaki a wubatować wótčenaš, to pomože wot błudnika.“ Tu sebi naspominamy česki přiwěrč, zo je najlěpje wusypnyć khlěbowe drjebjeněčki z dybzaka na błudnički; tón wuznam ma najskerje tež wobróćenje dybzaka w našej serbskej přiwěrje. — Grāve praji, zo so błudnički minu, hdyž na nje horšć swjeće-neje zemje čisnješ (hl. horjeka). — Schulenburg w knizy W. Volksthum, 52, poznamjenja: Štóz jědze z wozom, njech wóz třikróć wobeńdze, zo by so před błudnikom wobarał. — Horjekach (č. 94) widžachmy, zo je so raz jedyn błudnika zbył, hdyž je jemu prajił: „Bóh daj mi a tebi dobry wječor.“ —

To su najbóle rozšěrjene přiwěrki a bajki wo błudničkach: po tych su błudnički duchi (pak duše njekrćenjatkow, pak druge błudne duše), kotrež rady ludźi do tonidłow zawjeduja, wosebje hdyž jich ludźo hněwaja. Su wšak tež dobre błudnički, kotrež nikomu nješkodža; te swěća na rowach njekrćenych džěcatkow. Hewak móžeš tež wšě druge błudne swěčki za sebje dobyć, hdyž jim něšto lubiš. Za njedodžerženje słowa abo za znjepokojo-wanje so jara wjeća. Wot tychle předstawow wo błudničkach wotkhađa, štož we Wuricach zhonič: „Hdžež *błudnički hraja*, su pjenjezy skhowane; štóz železko do nich čisnje, namaka

*) Schulenb., W. Volkssagen 110. Přir. Košťál, l. c. str. 6.

**) W Českej tež błudnički „zaprajachu, zarjekowachu“; to pak bě pječa drubdy trašne. Košťál, 8.

je.“*) Tute mènjenje, zo błudnički woznamjenjenja zahrjebane pokłady a je stražuja, kaž tež zo su duše tych, kotřiž su te pjenjezy tam zahrjebali, nakhadžamy tež pola drubich Słowjanow, wosebje pak pola Rusow, kotřiž sebi wjele wo tym baja.**)

(Pokračowanje.)

Dr. J. Pètr Jordan a jeho słowa z l. 1842.

Zdželił M. Hórnik.

We Winje zemrè 20. meje 1891 znamjenity Serb dr. Jan Pètr Jordan, spisowař a ryčeř s. Rjehorja. Što je wón za Serbow skutkowař, nakhadžamy rozpowědane we wšelakich znatych knibach a časopisach. Najwobšěrnišo a najlěpje napisa po dobrych žórłach wo nim Adolf Černý w časopisu „Zlatá Praha“, č. 35—37 l. 1891.

Tudy wospjetujemy jenož slědowace. Jordan narodži so jako starši syn kublerja w Čěžkecach 15. febr. 1818, studowaše jako serbski seminarist w Prahy na gymnasiju (1830—36) a na uniwersiće (wot 1837—40). Ze seminara l. 1838 wustupiwiši wudokonješe so potom w słowjanskich rěčach, wosebje pod wjedženjom Wjacława Hanki. Z časami we Łužicy přebywajo zběraše ludowe pěsnje a wozjewi pokazku z nich l. 1841 jako „Serbske pěsnički hólcam a hólcam k zwjeselenju“. W Prahy wuda l. 1841 přenju serbsku rěčnicu po systemje Dobrowskeho „Grammatik der wendisch-serbischen Sprache“. Rukopisnu zběrku ludowych pěsni wotstupi wón za dostaty akcessit towarštwu wědomosći w Zhorjelen a Smoleř wuži ju sobu w „Pěsničkach“. Z wulkej horliwosću dźěłaše wón za zjednoćenje lutherskich a katolskich Serbow w spisownej rěči a w prawopisu.†) Wulkeho różka 1842 poča tydžeńscy „Šutničŕfu, nowiny za Serbow“ w Budyšinje wudawać. Hdyž Zejleř, drje wot njepřećelow postupa nawabjeny „Tydžeńŕfu

*) Veckenstedt podawa na str. 211 slědowacu bajku ze Žyłowa: Pola jeneho bura so raz wječor na wokno kłapaše a so wołaše: „Ja sym tu.“ Při woknje wonkach steješe błudnik a tón sebi žadaše wot bura pjenježk. Bur jón jemu na scěncy poda. Za to potom błudnik pokaza burej městno, hdžež běchu pjenjezy zahrjebane. Tam bur woprawdže wulki pokład wury.

**) Hl. Máchal, Nákres str. 161.

***) Hl. Bogusławski a Hórnik, Historija serbskeho naroda, str. 123 atd. Dućman, Pismowstwo, 1869, str. 63. Katholski Posoł, č. 11 l. 1891. Łužica l. 1891 atd.

†) Za lud pisaše hižo nimale tak jako wot l. 1863 wukhadžacy Katholŕi Rejčel z wuwzaćom jě, čŕ a čŕ a jotowanja ze smužku tež před vokalom; za zdžěłanych pak nałožowaše č, é, š atd. Smoleř nałožowaše hišće je m. č, tež 1844 za delnjoserbske é. Jordan pisaše é město č.

Ťowinu“ w druhim pollěće 1842 založi. spyta Jordan „Serbsku Jutničku“ we laćanskoserbskim prawopisu w Lipsku wudawać, ale teje wuńdžeštaj dla njedostatka předplaćerjow jenož dvě wustojnje spisaneje čisle (po 16 stronach in 8^o). Při tehdyšich zadžěwkach njeje dziwno, zo so Jordan serbskeho pismowstwa wotrjekowaše. Wón přesydlil so do Lipska a poča z l. 1843 wažny časopis „Jahrbücher für slavische Literatur, Kunst und Wissenschaft“, z tym nakładnistwo a kommissijne knihupstwo zjednočiwi; tež docpě doktorat a dósta tam professuru słowjanskeje rěče a literatury. Hišće jónu wobdželi so na serbskim pismowstwje, jako so ze studentom Pfulom l. 1844 zjednoči k wudaću serbsko-němskeho słownika, kotrehož přeni zešiwk (48 stron) z jeho nakładom w Lipsku wuńdže. Wot l. 1847—50 běše sobustaw našeje Mačicy a dari jej mnohe knihi.

Jeho mnohostronska džěławosć w Lipsku doby jemu nahladnosć a wjele přecelow mjez Słowjanami. W l. 1848 pak wstachu Hendrich Wuttke, H. Laube a professorowje přećiwo njemu a wunućichu jeho wuzamknjenje z professury, dokelž bě so při přihotowanju njewinowateho zjězda awstriskich Słowjanow wobdželił. Tohodla přesydlil so do přećelnišeje Prahi, wudawaše „Slawische Centralblätter“ a wobdželi so hišće poł lěta při druhim němskim časopisu. W času politiskeje reakcije zdalowaše so literarneje džěławosće a přesydlil su wokoło l. 1860 do Wina, wšelakemu podjimařtwu wulkeje industrije (při podkópkach, fabrikach a kubłach, samo w dalokej Bosniji po jeje okupaciji přez Awstriju) so poswjećiwši. Z časami běše sobudželař při wulkich nowinach „Union, Zukunft, Vaterland“, při statistikach a schematismach Awstrije atd.

Mjez wysokimi dostojnikami derje znaty bu wón 1881 jako wubjerkownik při pućowanju Słowjanow do Roma wuzwoleny a dósta tehdy rjad s. Rjehorja.

Druhdy wopyta dr. Jordan tež Łužicu a zwjeseli so nad wšitkim pokročenjom w serbskej literaturje. W poslednich lětach zajimachu jeho cyrkwine wobstojenja mjez katolskimi Serbami. K swojej zrudobje zhonichmy w poslednim lěće jeho žiwjenja, zo słabnje, hač skónčnje wot swójby wozjewjenje jeho smjerće dóstachmy. Wón zawostaji mandželsku (rodženu z Weissenfelsa), dvě džowcy a dweju synow, kotrejuž jedyn je rěčnik we Winje, druhí pak wokrjesny hejtman w Maglaju. Jeho bratr je kubleř w Čěžkecach. Wopomnjeće dr. Jordana wostanje mjez Serbami w zasłuženej česći.

* * *

Nětko po pjećdžesat lětach budže někotre mužkuli młodemu Serbej zajimawo zhonić, kak horliwje a w kajkim prawopisu je Jordan

tehdy pisal. Tuž podamy někotre příklady z woběju jeho „Jutničkow“.

I. Z nowin „Jutnička“.

Rubi Serbja! Wchitke ludy wołoko nas maja swoje nowiny a čajne piima, kotrež jim zaudženyh habó najichich čajow starizny a nowinki wopowěduja, kotrež jim wichelate lejne powědančzka, řjane pichitkady, imjěichne bajne a bajničzki a druge tajke wějote a štruchle lazowančzka poſtituja; zo móža woni swoje nedžjělſte popokio habó druhi čaſ, dyž ničzo za džjělo nimaja, wěſe a wužitne pichečzitač. Z tajkich piimow nawuſtnu woni njěichtozkuſi, ičhtož jim wo jich hojpodařſtwe a wowičjěm druhim jich džjěle, žadaſnu a potřebowaſnu wuſlen wěle zpomhač, jich prócu položič, wěčži wuzybytk pichi mieričich mocach dawac, zeſlowom, wo jara wěle truchach wužit a pomoc pichiničč móže. Al njěotra krajna ičtundžičzka miſe jo jim z lazowaſnom řjaneho powědančzka, lejneſ pjeiničzki, wěiołoho ličzka a wažneje nowiny wo čezkich wojnow a zpodžiwnyh podawkow z cekocho ſwjěta. — „Kaſ je to tola duičnie!“ praji njěotryžkuſi z moſich ierbiſich bratrow; „kaſ řeſe, dyž móže jeden teſko nowow zonič, tajke wužitne wjěch nawuſtnyč, ſwoje čezče džjělo jebi wo njěčzimžkuſiž položič a próznyh ičtundach taſ jo powějeſič!“ — „Haj hle, prawi zaſ druhi, Njěmcy, ach čži maja tajke wchitko jara lochen; ale my božy Serbja! ičtó jo wo nas ſtara? Serba herſjak kóždy hani a hiđži, a dyž chce wón njěichto wjac nawuſtnyč hač ſwoje pačžere, da dyrbi ſ Njěmcam po proſcheſnu hič; wo ſwojeſ ryčži wón ani ſkowčzka nienamaka.“ — Ty maich prawe, ierbiſi bratie mój; taſ je bykó hač tu do teſlej ičtundy. Hale to je bykó, mój pichečželo, a nebudže wjac. Nimo — miſnyka jo je taleſ čžjemna nóč, kiž ierbiſe hona pichifrywajče; a nowy džěſ naſtupa za nas. Wzeſtawali ſu hižo njěotſi mužojo, ſwjěrne džjěčži naičeje ierbiſeje mačžere, ſwjěrni podaſjo naičeho zaſſonſtoſ kraſa: a wołaja njět pichezemne won do wchitkich ierbiſich honow: Brečž tulej tupu čžjemnoič! Nowe ierbiſe ičonč zezkhađžuſ a wobſwjěčž naiče kužiſte hory! Zo budžemy wo ſwjětle řhodžič, taž tón Zapoičtoſ prawi, wobdačži z brónju wjčeje rozomnoič, a wobpaſani z mečžom ſwjateje wjěrnoič. — Duž da Wy njětoj, moji lubi, poſče a poſuchajče ſwjěru na tónlej kóſ; doſeł wón neje tón kóſ ſamopačjneſ nepokory habó hordeho ropota a zeperana; ně — wón je kóſ bratrowiſeje luboič, kiž Wam wužit, wěſelo, radoſč neje: kóſ ſwjěrnoho pichečžela, kiž Wam wchitko wupowe, ičhtož wón wjě habó zonič budže, joli zo Wam to na njětajke maichſjo zpomožne a wužitne habó lubo a zpodobne byčž móže. Wy paſ, duchomni a ſwjětni wužerſjo naičoho ludu, a wchich družy, kiž to zamóžiče, poſče a poſkazajče, zo Wy wopravdže naič lud lubujče a chceč, zo by wón džěſ wotedňa pichiberaſ wo

mudrojiči a rozumnojiči, wo įprawnojiči a wjernej bohabojojiči; pokazajeje je pičež to, zo wy našču „Jutničku“ pokupičeje a bez našim ludom ju rozjchjeričeje; zo bychu Wašče miena prjene stače bez tymi, kiž našč lud tež na telej waščnjo wuwučič, hořečahnyč a fewjchom dobromu wzbudžič žadaju. — Lipſku, nazymnym mjeſjacu 1841. — S. R. Šórdan.

II. Z časopisa „Serbska Jutnička“.

Što abó kak? Dyž my loni na zymu zamyslichmy nowinu wo našej serbskej ryči wudawač, da wedžachmy jara derje, kejko zadžělkow so nam do puča stajeć budže, a kak zewšim našim prócowanjom nikomu prawje dośč niežčinimy. Wele bě tajkich, kiž so zweselichu nad našim počinanju (knajmeńšom nam to do wočow prawjachu, štožkuliž druhe snadž we wutrobje sej mysljo); kotsiž nam wšitku swoju pomoc a sobudžělnosć slubichu a nas wo našim zamosu wobkrućowachu. Dyž pak přeńe wořeńo do ruki dóstachu, ach ty luby Božo! kajka bě to hara, kajka woľanca! Kak renje wedžiše kóždy něšto hanić, kak kóždy na to a wono swarić a so torhać! A dže bě štó, kiž by pomyslił, a pilnje sej rozmyslił, kak cežko je jo, we našich wokolinósčach, pši nětsišim postavku Serbowstwa a Serbskeho ludu wšudžom te jene prawe a wěrne a nuzne wutrechić; kak němožno wšěm pšeměrnym a nerozomnym požadanjam zadosć dočinić! Nó dzěń pójće, Wy Mudračkojo, a zpytajće sami swoju móć! My wam te weselo a tu nadobiznu popšejemy. Abó měniće wy, zo štož tu nuzne a trěbne je, so z rukawa wuťsase? Dyž my „Jutničku“ započnychmy, da mějachmy to za wěste, zo přeńežny wužitk nam z něje niebudže. Jena pak bě naša nadžija, zo našemu ludej poslužimy, jemu duchomny wužitk, póznaće sweho postavka, rozmyslenosć, duše strowosć a někotrežkuli weselo we swojim domje, we hospodarstwje, wewšim čińenju a wostajenju pšienesemy. Za lud smy my džěłali, za lud so prócowali, a chcemy z Božej pomocu tež dale džěłać, tež dale so prócować. — Ale tu so praša, za kajki lud? za ewangelskich? — Ně. — za podjanskich? — Ně. — Ale za Serbow a to za wšitkich Serbow. A dokeliž my woboju potrěbnosće wobhladachmy, a bezewšeho wuměńjenja, niech je wěry kotrejež chce, jeno zo je Serb, a ze Serbom być chce, za něho so postarachmy; da smy tež na to we našim pisanju kedžbu měli; a tehodla nic po podjanskim ani po lutyrskim pisali, ale tajke pisanja wašnje wunamkali, zo je Serb, to rěka podjanski a lutyrski, nam zrozumić móhł, jeli zo je chcył. Zo to ani tym ani tamym prawje niebudže, smy my předy wedželi; zo pak tola němožno něje, našemu pisanju zrozumić, je so samo najzjawnišo pokazalo. Zezady Bukec je wosada, kiž ma wěrneho Serba, česće hódneho muža za wučerja. Mała je jeho próca była, a hižo lazowaše cěla tama wosada našu Jutničku. My nieprawimy jeho

úmeno, ale svojím je wón derje znaty, a z jedneho šikwaneho rona, kiž do poslenich listnow Jutnički pósła, tež tym česčeny, kiž naše pismo lazuja. A kak móhlo to hinak býć? Naše pisanje wo Jutničcy bě tak lohko zrozemić kaž někotrežkulíž, kiž we našich starých serbskich knihach namakamy. Tu pisaše kóždy, kaž so jemu wuzda bez wěsteho zamosa a znaća někajkeje winy svojeho započinanja; náš burski muž wedžiše, što chce rěkać, dokeliž bě to serbski pisane. — Naše pisanja wašnje něbě pak jenož zrozemliwe, wone bě tež jara nuzne. Naš hornolužiski lud je tak małolišny, a pši tym najwjacy tak khudy, zo kóždeje serbskeje knihe jeno mało so rozpšedać móže. Kak da ma naše pismowstwo rość, kak naše knihe pšibywać, dyž dwojake wudawać nućeni smy, dyž podjanski lutyrskich řerodži a lutyrski podjanske lazować němóže? Je da we nowinach, we nawučacych, zweseljacych knihach rozdzěl we wěrje, a němóže haj ředyrbi wele tajkich knihi býć, kiž za kóždu wěru so hodža, dokeliž wo wěrje ničo řepowědaja? Wozmy němsku ryč: we řej pisaļa: ewangelsej, t. t. lutyrscej a reformiscej; podjanscej, Welkowscej (abo Zinzendorfowscej), řidža, pohanjo, jeli zo ju rozemja. A tola nichtó tam řeskorži, zo by so lud k pšemřenju swojej wěry nawabił. — Neje to směšno, zo my Serbja dwojake pismo mamy? Dyrbi talej řluposć dlěhe trać, talej řadława pšekora tež we našich řasach Serba džělić, bratra wot bratra? Je to plód Krystusoweje wuřby, kiž řubosć a pšezjenosć běše? Nimale zda so tak; dokeliž řtó je tulej pšekoru zawěd bez nas Serbow? Naš Kilian a Ticinus, naš Brancel (Frencl) a Bierling pisachu nědy z jenajkim pismom; a džžž bě serbskich knihi jeno něšto mało, da lazowaše podjanski a lutyrski z jenych; a dyž Podjanscej l. 1696 přěne spěwarske knihe wudachu, da su tež lutyrscej je z wužitkom řfebowali. Na to pšidžzechu pećo mudri a wulecy wućeni mužojo, kiž na pšikazń řužiskich krajnych stawow Lutherowy katechismus, Agendu a Bibliu z němskeho pšěložowachu, a tak řezměrne zasłůžby wo Serbowstwo sej nahromadžichu. Mez nimi pak bě jeden, — Serb ze serbskim (połaćonšćenym) řúenom, a pőznaty ze Serbowstwom a serbskej ryč; ale cuzy serbskosłowjanskemu duchej, řezrozemicej Serbskemu řudu a řewedžicej řto by mu k dobremu řyło, haj řlonicej so Němřtwu a řořdowacy jeho zamosam a řadanjam wotwobřici wón sebe a svojich sobudžěłaceri z praweho puća, a dovědže jich do cuzbiny a po řšiwich řčěžkach řdalowajo so wot našeje wřšem pširodženeje maćerje, wot řłowjanřtwu, pšindže wón z nimi do řmowych řěsow a řhnilých tymenřšćow Serbo = Němcowřtwu abo Němco = Serbowřtwu, džěž řistosć a krasnosć našeje wótcowskeje ryče zahiny. Matej (abó kaž so po řaćonřkim sam piše: Matthäi) zařese do Serbowřtwu němske pisanje a němske myřlenje a poněmske ryčenje (Artikul a toho řunja cuze konstrukcije) a řłowjenje. Dokeliž pak to našej ryči řepšisťojne a jeje

krasností a čistoće škódné so pokaza, da wostachu podjansey pši swojim pisanju a zchowachu — nic bez dobrej winy — svoje stare prawje = słowjanske wašnje. A tak nasta pola nas dwoje pismo, lutyrské abó nowe, a podjanske abó stare. — Wot toho časa pak je so swět wulcy přeměnil. A tehodla dyž cheychmy my nowiny za Serbow wudać, hańbowachmy so, tulej hlupu a žadlawu a samopašnu pšekoru dale wobkhować; a dokeliž celý serbski lud nam na wutrobje ležeše, němóžachmy jeneho ani druheho so wotřec. Zo pak by nam tola tež burski muž zrozemil, wumyslichmy sej pisanje, kiž bě z podjanskeho a z lutyrského hromadu zestajane (a tak kóždej stronje zrozemiwe), ale tola tež hižo nowemu, do cěla poprawněmu pisanju so přibližowace, a podobne najnowšim wo našej ryči wudatym kniham, kaž Jórdanowej serbskej ryčnicy abó Grammatyce, Smolerjowemu Małemu Serbej, Serbskim pšěničkam. A hižon počachu naši młodžencjo teholej pisma so pšimać, a náš lud, podjanski a lutyrski, so prócować, zo by temulej pisanju pšiwuknyl; a kóždy wěrný Serb radowaše a weseleše so z krasnej nadžije, zo budže kónc našeho něměra, našeje nepřezjenosće, a zo cele Serbstwo zasy jene bratstwo nastaće kaž nědy, dyž na starym Hromadniku so zkhadžowachu Serbow splahi a swoje meče wótsjachu a pšez Łubjo a Salu swoju ryčersku brón nošachu. Ale kak pšekwatana bě talej nadžija! Dokeliž zemfel něje hać dotal stary had, a znova tšase wón swoju čerwenu hlówu a z jeho šije sapa pšekora, hidženje, roztorhanosć, samopašnosć, swojo—wólnosć a wšitka nelubosć. Dokeliž někosi widžachu, zo so nam snadž poradzić móhlo, Serbowstwo zjenoćić, dyž widžachu, zo náš lud pši swojej wulkej a nězkónčnej lubosći ke wšitkemu, štož Serbske je, našim stopam sčěhować započina, zo ta stara murja, kotraž Serba wot Serba džěleše, zpaduje a jena jenička narodnosć a jene jeničke narodne pismowstwo bes nami so pozběhuje; da kalaše jich to do wočow, a woni zestupichu so a prawjachu mez sobu: „Ně nic do přědka! Ktemu je serbski lud jara stary, je wotwuknyl dale stupać, a čehodla cheyli nětko z jenym dobom nowe puće mu pokazać! Ně, ně, kajke by to džělo było, dyrbeli—li my znova Serbski wuknyć, my, kiž tejkó lět swojemu ludej přědujemy, zo je Serb dobry čłowek a zo ma tejkó rjanych knihi, z kotrychž móže „frómny“ a mudry zbyć.“ Tak prawjachu woni a nawabichu jedneho ze svojich a ryčachu z nim a wupóslachu jeho, zo by wón ludej prajił: „Nic dopřědka! My, my chcemy do zady!“

Nětko powěda, kak je Seiler w starym prawopisu počal wudawać „*Trydženišfu Nowinu*“ a praji, zo dyrbi so Serbowstwo tola Słowjanstwu přibližić. Wón pak chce nětko za duchownych a wučerjow, jako tež za wukrajnych přěcelow nowoprawopisnu „*Jutničku*“ měšačnje wudawać atd.



Wučahi z protokollow M. S.

1) Posedzenje předsydstwa a wubjerka, 15. febr. 1893. Přitomni: Hórnik, dr. Kalich, Fiedleř, Kapleř, Mjeřwa, lic. Imiš, Sommer a Skala. Najprjedy předpołožil so rukopis k. kantora H. Jordana „Mały gratulant“, wot předsydy a městopředsydy za čišća hódny hižo spóznaty. Tuž wobzamkny so čišć w 600 exemplarach w małym formaće. Na to podawa so rozprawa wo Čitancy a wuradźuje so wo hłownej zhromadźiznje. Dokelž je k. dr. Grólmus jako šulski direktor do Lipska powołany a w krótkim woteńdže, přijima so dotalny wubjerkowy zastupnik k. měščanski wučer Sommer jako rjadny sobustaw.

2. Posedzenje předsydstwa, 22. mërca 1893. Přitomni: Hórnik, Kapleř, Mjeřwa a Skala. Předsyda přepoda 100 hriwnow za dom M. S. wot k. kanonika fararja Herrmanna z Wotrowa darjene. Tež předpołožil hotowu knižku „Mały gratulant“, w kotrejž bě sam stronje 35 a 36 přidał; wona ma so po 20 p. předawać. Skónčnje postaja so porjad hłowneje zhromadźizny a dawa so dowolnosć, zo smětaj so dwaj wobrazkaj do „Krajana“ požčić a z Časopisa požadany nastawk wočišćeć, wězo nic z nakładom M. S.

3) Hłowna zhromadźizna, 5. hapyřla 1893. Wona wotbywaše so pola Gudźic w přitomnosći nimale 50 sobustawow. Předsyda k. kapitar scholastikus Hórnik powita přitomnych a čitaše najprjedy lětnu rozprawu wo skutkowanju Maćicy. Wudalo bě towarstwo: 1) dwaj zešiwkaj Časopisa (85 a 86) z nastawkami wot Adolfa Černeho, kanonika Łusčanskeho, fararja lic. Imiša, kantora Jordana, Radyserba a redaktora; 2) Protyku; 3) Mały gratulant wot Jordana; 4) Nowe Trójniki, zběrku powědańkow wot Radyserba. Jako nowy sobustaw bě zastupił k. dr. med. v. Bötticher, lěkař w Hodźiju. Zemřeli su jako sobustawy: J. Młynk ze Zarěča, rektor Mysłnař z Barlina, wučer Domašk z Bolbore a kubleř Renč z Čornec. Jich wopomnjeće počesći so z postanjenjom přitomnych. Překupc k. Mjeřwa poda zličbowanje, po kotrymž bě 2756 hriwnow 28 np. dokhodow a 2716 hr. 92 np. wudawkow; zamóženje za wudawanje knihow wučinja nětko 4058 hr. 36 np. Kapital za nowotwar maćičneho domu je wo 863 hr. 56 np. přirostł, tak zo na kóncu lěta

12617 hr. 93 np. docpě. Wo knihowni rozpraji seminarski wyšši wučer Fiedleř, zo je wo 116 čisłow přibyla. Rozprawa wučerja Kaplerja wupokaza, zo je so 8165 exemplarow wšelakich spisow z maćičneho składa wudało, mjez tymi 5990 protykwow. Kantor Jordan z Popoje zdžěli, što je delnjołužiski wotrad Maćicy džěłał a rozdžěli potom sobustawam runje wudatu 21. knižku: „Jaden zeń z Jezusowego žywjenja we Kapernaumje.“ Rěčnik Mütterlein, kotrehož rozprawa so potom čitaše, bě tež minjene lěto maćičny dom derje zarjadował, tak zo 780 hr. 62 np. zby. Na to přijachu so nowe sobustawy: duchowny Domaška z Ketlic, wučer Wustmann z Hodžija, wučer Beier z Bolborc, wučer Klimank z Khrósćic, studentaj Andricki a Sykora. Mjez namjetami běše přeni wot fararja emer. Domaški, zo by so na hłownej zhromadźiznje kóždy króć tež zabawny abo historiski přednošk džeržał a do přědka wozjewił. Předsyda napominaše k zhromadźenju serbskich swójbnych mjenow a druhich pomnikow z luda. Na to počina so rozrěčowanje wo nowotwarje maćičneho domu. Přede wšim poručuje jón wučer Sommer, zo je runje w tu khwilu jara na času, a radži wudawanje akcijow po 100 hriwnach. To same radži farař Kubica z Bukec a chce, zo bychy sebi burske towarstwa z podpjeranjom domu srjedzišćo w Budyšinje přihotowale. Diakonus Křižan z Hodžija žada přihotowace jednanje z twarskim mištrom; k čomuž so přispomina, zo je hižo njebohi Smoleř naćisk twara a přehlad twarskich wudawkow zhotowić dał. Rěčnik Parczewski mjenuje lotteriju jako přihodny srědk za nahromadźenje trěbnych pjenjes. Sobustaw A. Černý čita list k. dr. Muki, kotryž wubjerka za zběranje darow a za rozšěrjenje akcijow radži atd. K tomu samemu namjetej přihłosuja tež druzy. Na to wuzwolichu so na namjet lic. Imiša tući 9 knježa jako wubjerka za přihotowanje twara: farař Kubica, kanonikus Herrmann, diak. Křižan, farař Renč z Ketlic, farař Jakub, zapósłanc Kokla, kubleř Młynk z Čemjeric, kantor Bartko a farař Lenik. Po dobrym naložku wobzamkny so wažna zhromadźizna ze spěwom: „Hišće Serbstwo njezhubjene.“

Wučahnył M. Hórnik.



Zličbowanje M. S. w 46. léce (1892).

A. Dokhody.

I. Zbytk w pokładnicy.	VII. Z předawanja knihow.
Z léta 1891 . . . hriwnow 53. 31.	Z cyła (w tym za protyki 1121,60) . . . 1949. 64.
II. Domoj wzate kapitale.	
Vacat.	VIII. Dobrowólne dary.
III. Dań z pjenjez.	Dr. Gintl z Prahi . . . 2. 60.
Z knížkow č. 54600 . . . 29. 50.	K. Michl ze Slanoho . . . — 39.
Ze statneje papjery wot řeč- nika Jakuba . . . 10. 50.	Dr. Havlíček ze Žel. Brodu . . . 21.
Z 500 hr. M. Łahody na do- mje M. S. . . . 20. —	Dr. Česla z Neveklowa . . . 2. 8.
Z legata dr. Tyburowskeho na domje M. S. . . . 40. —	Prof. Petrów z Krasnoufimska . . . 4. —
	Farář Halabala z Rajhrada . . . 3. 05.
100. —	12. 33.
IV. Přinoški sobustawow.	Wospjetowanie.
Wot 55 sobustawow . . . 220. —	Staw I. 58. 31.
V. Předplaćenje.	" III. 100. —
Wot 16 sobustawow . . . 64. —	" IV. 220. —
VI. Doplaćenje.	" V. 64. —
Z cyła 352. —	" VI. 352. —
	" VII. 1949. 64.
	" VIII. 12. 33.
	Do hromady 2756. 28.

B. Wudawki.

I. Zaplaćenje lońšeho wułożka.	VI. Wjazanje knihow.
Vacat.	Časopis č. 84 15. 75.
II. Wupožčene pjenjezy.	" č. 85 18. —
Do knížkow č. 54600 . . . 1000. —	Čitanka 47. 50.
III. Čestne myto.	Spěwna radosć 67. —
Vacat.	Bibliske stawizny 172. 50.
IV. Čisě knihow.	Spěwnik 31. —
Časopis č. 83 253. —	Mały gratulant 10. —
" č. 84 228. —	361. 75.
481. —	VII. Wšelčizny.
V. Wudawki za protyku.	Papjera za Trójniki 49. —
Čisě (6000 ex.) 252. —	Inseraty pola Šmolerja 4. 40.
Papjera 173. 60.	Wotnajeće za knihownju 90. —
Wobrazy 107. 90.	Zawěšćenje 17. 60.
Pjeněč za wobrazy 2. 60.	Dokhodny dawk 30. —
Wjazanje 90. —	Porto pola pokładnika 4. 57.
Spisanje kalendaria 12. —	Za rozesťanje knihow 7. 50.
633. 10.	Čestny diplom z wobliukom 22. —
	Palma Wjelanej 11. —
	236. 7.

Wospjetowanje.			Zamóženje knižneje pokladnicy.		
Staw	II.	1000. —	W lutowarni na č. 54600 .	2053.	50.
"	IV.	1481. —	Na starym mačičnym		
"	V.	638. 10.	domje	1500.	—
"	VI.	361. 75.	Awstriska statna papjera		
"	VII.	236. 7.	k. Halabale	165.	50.
Do hromady			Sakska statna papjera č.		
			60945 řečnika Jakuba .	300.	—
Přirunanje.			Zbytk p. pokladnika .	39.	36.
Wšitke dokhody	2756.	28.	Z cyła 4058. 36.		
Wšitke wudawki	2716.	72.			
Zbytk					

W Budyšinje, 29. měrca 1893.

M. Mjerwa.

Pokladnica mačičneho domu.

A. Dokhody.

Zbytk pola pokladnika	128.	46.
Čisty wunošk stareho domu přez k. Mütterleina		
wotedaty na 1891	200.	—
Daň w lutowarni na knižki č. 49828 na 1. hapr. 1893	77.	58.
Wot Serbow składowane	343.	97.
Wot přecelow Serbowstwa zwonka Němskeje	113.	55.
Do hromady		863. 56.

B. Wudawki.

Do krajnostawskeje lutowarnje na knižki č. 49828 . 700. —

Přirunanje.

Wšitke dokhody	863.	56.
Wšitke wudawki	700.	—
Zbytk p. pokladnika		163. 56.

Přehlad zamóženja za nowotwar.

Na lutowarni	3354.	37.
Na starym domje M. S.	8100.	—
Wotplacene na dołh	1000.	—
Zbytk p. pokladnika	163.	56.
Z cyła		12617. 93.

W Budyšinje, 29. měrca 1893.

M. Mjerwa.



Prinoški sobustawow M. S. (1892).

W běhu lěta (1892) zapłaćichu přinošk tute sobustawy:

Na l. 1896 a 1895: k. praelat Buk z Drježdźan.

Na l. 1894: kk. praelat Buk z Drježdźan; wučer Nyčka z Essena.

Na l. 1893: kk. Stefan Ramuŭt ze Lwowa; praelat Buk z Drježdźan; faraŭ Gólc z Rakec; wučer Jenč z Drježdźan; lěkaŕ dr. v. Bötticher; faraŭ Lauček z Łupoje; wučer Nyčka z Essena; dr. Błažik z Bukec; professor Morfill z Oxforda; kanonik faraŭ Herrmann z Wotrowa; faraŭ Kubaš z Njebjelčie; šulski inspektor Kotsmích z Prahi.

Na l. 1892: kk. kantor Jordan z Popoje; rěčnik dr. Gintl z Prahi; faraŭ Mrózak z Hrodzišća; překupe Valten z Wojerec; faraŭ Matek z Barta; stud. theol. M. Šewčik w Prazy; stud. theol. Strane w Prazy; stud. theol. Just w Prazy; kubler Młynk z Čemjeric; překupe Měř z Budyšina; kantor emer. Kocor z Ketlic; katechet Zarjeńk z Budyšina; faraŭ Jakub z Njeswaćidła; faraŭ Sykora z Minakała; spisowaŕ Ramuŭt ze Lwowa; faraŭ lic. theol. Imiš z Hodźija; kapłan Kral z Drježdźan; kapłan Nowak z Radworja; wučer Wjenka z Róžanta; stud. theol. Křižank w Prazy; kapłan Libš z Budyšina; praelat Buk z Drježdźan; kancelist Holka z Marijneje Hwězdy; wučer emer. Rostok z Huski; rěčnik dr. Tilsch z Prahi; wyšši wučer Mojn z Eislebena; faraŭ Gólc z Rakec; hejtman Šewčik z Debric; wučer Jenč z Drježdźan; lěkaŕ dr. v. Bötticher z Hodźija; kanonik praeses Łusčanski w Prazy; serbski seminar w Prazy; faraŭ Lauček z Łupoje; wučefka Kramottowa z Prabi; stud. theol. J. Šewčik w Prazy; faraŭ Wjacka z Wujězda; překupe Domanja z Khrósćie; rěčnik dr. Havlíček ze Železneho Brodu; kapitulár senior Kučank z Budyšina; kapitulár scholastik Hórnik z Budyšina; faraŭ Matek z Hućiny; Jednota w Khrósćicach; wučer Nyčka z Essena; rěčnik dr. Kaizl z Prahi; faraŭ Wendt z Čorneho Khołmca; lěkaŕ dr. Błažik z Bukec; kantor Kocor z Hodźija; lěkaŕ dr. Česla z Neweklowa; faraŭ Kubaš z Njebjelčie; faraŭ Skala z Budyšina; šulski inspektor Kotsmích w Prazy; professor Petrów z Krasnoufimska;

wučer Strela z Móšec; farař Halabala z Rajhrada; překupc Mjerwa z Budyšina.

Na l. 1891: kk. kantor Jordan z Popoje; překupc Valten z Wojerec; farař Matek z Barta; kantor Šewčik z Ralbic; překupc Měrš z Budyšina; kantor emer. Kocor z Ketlic; farař Krügar z Poršic; farař Handrik z Huski; duchowny Handrik z Budestec; kantor emer. Bartko z Budyšina; farař Jakub z Njeswačidla; spisowař Ramuľ ze Lwowa; farař emer. Domaška w Nowosalcu; wučer Šolta z Čerwjonych Noslic; kapłan Bart z Drježdźan; kapłan Kral z Drježdźan; kapłan Nowak z Radworja; praelat Buk z Drježdźan; kancelist Holka z Marijneje Hwězdy; K. Michl ze Slaneho; hejtman Šewčik z Debric; wučer Jenč z Drježdźan; prof. Konvalinka z Kraloweje Hradca; prof. dr. Hromádka z Kraloweje Hradca; wyšši wučer Fiedler z Budyšina; korektor Novák z Kolína; farař Matek z Hućiny; wučer Nyčka z Essena; serbske towarstwo w Bukecach, řečnik dr. Kaizl z Prahi; dr. Karłowicz z Wařsawy; dr. Błažik z Bukec; kantor Kocor z Hodžija; dr. Česla z Neweklowa; farař Skala z Budyšina; šulski inspektor Kotsmich z Prahi.

Na l. 1890: kk. překupc Valten z Wojerec; farař Matek z Barta; kantor Šewčik z Ralbic; překupc Měrš z Budyšina; kantor emer. Kocor z Ketlic; farař Krügar z Poršic; farař Handrik z Huski; kantor emer. Bartko z Budyšina; kapłan Bart z Drježdźan; kapłan Nowak z Radworja; kantor Hanka z Wjelećina; praelat Buk z Drježdźan; kancelist Holka z Marijneje Hwězdy; K. Michl ze Slaneho; hejtman Šewčik z Debric; farař Kubica z Bukec; korektor Novák z Kolína; farař Matek z Hućiny; dr. Karłowicz z Wařsawy; dr. Błažik z Bukec; farař Skala z Budyšina.

Na l. 1889: kk. překupc Valten; farař Matek z Barta; farař Řezak ze Špitala; kantor Šewčik; farař Krügar; kantor Bartko; kapłan Bart; kapłan Nowak z Radworja; praelat Buk; K. Michl; korektor Novák; dr. Błažik; farař dr. Sella z Krjebje.

Na l. 1888: kk. překupc Valten; farař Matek z Barta; farař Řezak; kantor Šewčik; kapłan Bart; kapłan Nowak z R.; farař Brósk ze Křišowa; K. Michl; korektor Novák; dr. Błažik.

Na l. 1887: kk. farař M. z B.; farař Brósk.

Na l. 1886: kk. wučer Sommer z Budyšina; farař Brósk.

Na l. 1885: kk. wučer S. z B.; farař B.

Na l. 1884, 1883, 1882: k. wučer S.

Dary za dom M. S.

Dale su hač do kónca junija 1893 darili w hriwnach: Serbske towařstwo w Bukecach 5; V. Záleský z Prahi 2,55; wunošk z domu přez k. zarjadnika Mütterleina 200; prof. Al. Petrów z Krasnoufimska 8,60; wyšša realna šula w Písku 4; wučer Jordan z Popoje 2; R. z Wětošowa 0,60; H. z Korjenja 0,80; farař kanonik Herrmann z Wotrowa 100; sudnik Niklaus z Rychbacha 4; prof. dr. Karl Chodounský ze Smíchowa 16,80; towařstwo „Obec Věhlušice“ w Slanym 38,60; kantor emer. Bartko w Budyšinje 2; prof. Konrád z Tábora 5; arciměšník Eugenij Sołowjew z Koburga 5; přez redakciju „Národní Listy“ w Praze 18,34; hrabja Mieroszewski w Krakowje 5; professor Morfill w Oxfordže 20,35; kwasarjo we Wuricach 30; wjeřeh Gagarin z Odessy 40; N. 0,50.

Zličbowanje domu Maćicy Serbskeje.

A. Dokhody.

I. Zbytk w pokładnicy.

Po wotedaću 200 hr. z l. 1891 zby 9. 91.

II. Wunošk přenajeća.

Wot Smolerja 750 hr., Valtena 600, Barthela 480, Grofy 160,
Kučki 60, Hulča 30, za knihownju 90 2170. —

III.

Za přewostajene třěski 1. —
2180. 91.

B. Wudawki.

I. Dań hypothekarneho dołha.

Farskemu lennistwje w Hrodzišču za 1200 hr. wot 1. okt. 1891 do 30. sept. 1892	480. —
Towařstwu Pomocy za 5300 hr. na l. 1892	212. —
Měščanskej lutowarni za 4000 hr. do 30. sept. 1892	150. —
Wićazowej w Janecach za 1500 hr. do 30. sept. 1892	60. —
Fondej Kraszewského za 2000 hr. na 1892	60. —
Twarskemu fondej M. Łahody za 500 hr. na 1892	20. —
Fararjej K. A. Jenčej za 1000 hr. na 1892	40. —
Fondej dr. Tyburowskeho na l. 1892 (do knižneje pokł.)	40. —
	<hr/> 1062. —

II. Dawki a bjernje.	
Městski dawk	42. 12.
Ležownostny dawk	18. 26.
Wotpaleńska pokładnica	12. 17.
Bjernja (geschoss)	8. 30.
Wodowy dawk	7. 10.
Wuprózdnjenje jamy	9. 60.
Wuhnjerej	6. —
	<hr/> 103. 55.

III. Twarske porjedjenja.	
Studnjerej, česli, murjerje, blacharje z cyła	183. 64.

IV. Zarjadniske wudawki.	
Zarjadnikej 50, za papjeru 50 p., wotpisk zličbowanja 60 p.	51. 10.

Wospjetowanje:	
Staw I.	1062. —
„ II.	103. 55.
„ III.	183. 64.
„ IV.	51. 10.
	<hr/> Do hromady 1400. 29.

Přirunanje.	
Wšě dokhody	2180. 91.
Wšě wudawki	1400. 29.
	<hr/> Zbytk jako wunošk 780. 62.

W Budyšinje, 22. měrca 1893.

E. Mütterlein, rěčnik,
zarjadnik domu.

Wozjewjenje składu M. S.

Direktnje z našeho składu abo přez knihkupstwo su na předań:
Łužiski serbski słownik. Pod sobuskutkowanjom H. Zejlerja a M. Hórnik a spisany wot dr. Pfula. 1857—66. — 12 hr.

Hornjołužiska serbska rěčnica. Zešiwk I. Zynkosłow. Spisał dr. Pful. 1861. — 1,50 hr.

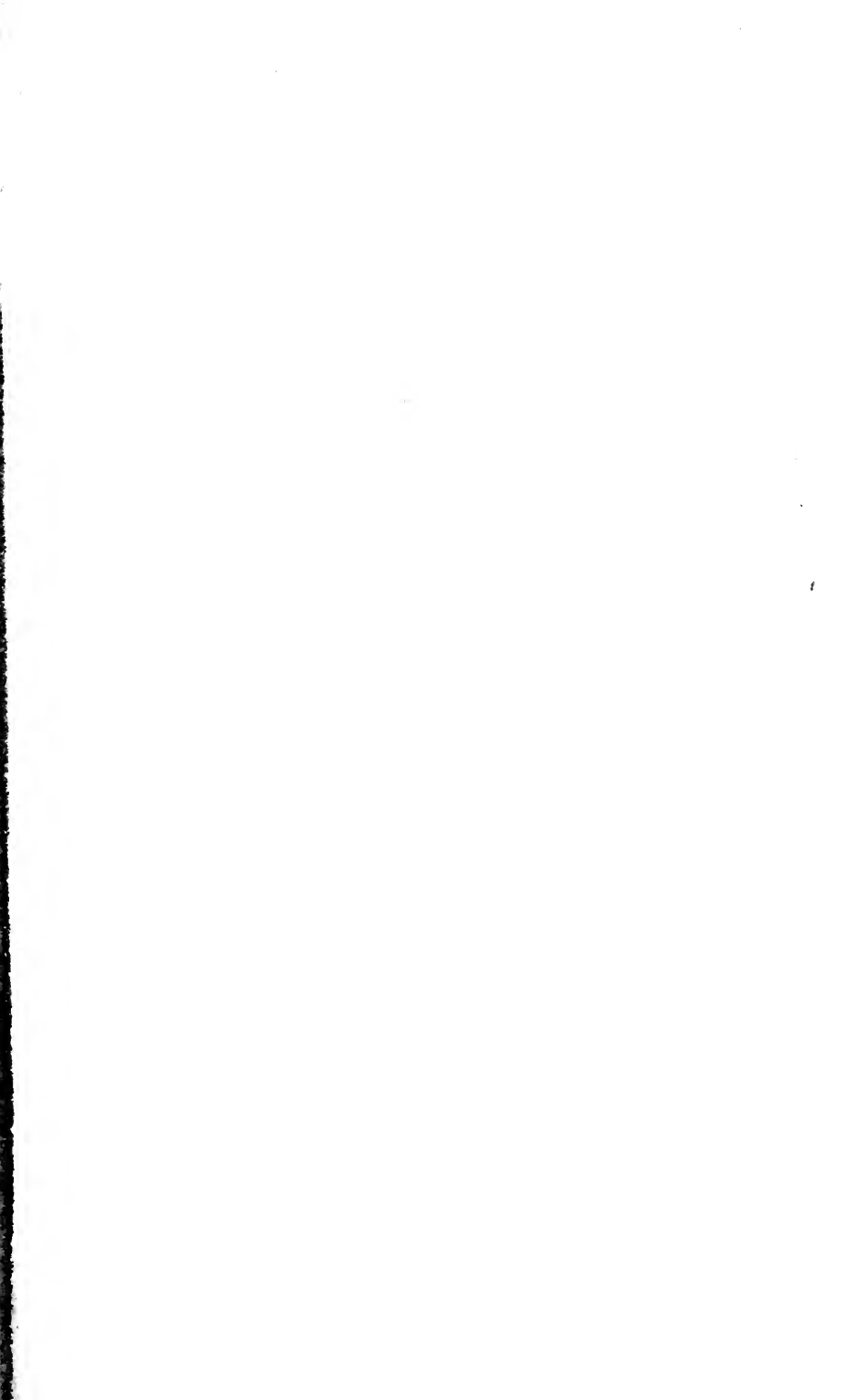
Wěnc narodnych spěwow hornjo- a dolnołužiskich Serbow z přewodom fortepiana wot K. A. Kocora. 1868. — 1,50 hr.

Šěsć spěwow serbskich za tenor abo sopran z přewodom fortepiana wot K. A. Kocora. 1881. — 1 hr.

Towaršny Spěwnik za serbski lud. Zestajał K. A. Fiedlef. 1878. — 1,50 hr.

Štyrihlósne mužske chory. Zestajał K. A. Kocor. — 0,50 hr.

Swětłócišćowa podobizna J. E. Smolerja (wobraz sam 30 × 20 cm), rysowana wot wučerja Knjeza. — 1,50 hr.



W o b s a h.

Dodawki k serbskemu słownikej. Zezběrat Jan Radyserb . . .	str. 3.
Rukopisaj Handrija Zejlerja. Spomnił M. Hórnik . . .	„ 19.
Naša ptačina. Wot Jana Radyserba . . .	„ 22.
Přitomnosć a minylosć serbskeho słowjesa. Serbskim studowacym podał M. Hórnik . . .	„ 33.
Dodawk hornjoserbskich swojbných mjén. Wot Jana Radyserba . .	„ 47.
Mythiske bytosće lužiskich Serbow. Napisał Ad. Černý (pokračowanje)	„ 51.
Dr. J. Pětr Jordan a jeho słowa z l. 1842. Zdžělił M. Hórnik . .	„ 67.
Wučahy z protokollow M. S.	„ 73.
Zličbowanje M. S. w 46. lěće (1892)	„ 75.
Pokładnica maćičneho domu	„ 76.
Přinoški sobustawow M. S. (1892)	„ 77.
Dary za dom M. S.	„ 79.
Zličbowanje wo domu M. S.	„ 79.
Wozjewjenje składa M. S.	„ 80.


Z tutym wudawa so:

91) Nowe Trójniki. Powědańčka wot Jana Radyserba.

K wužitku maćičneho domu předawaju so w maćičnym knihoskładze a pola pokładnika Mjeřwy za dvě hriwnje wot Ludwika Kuby wubjernje harmonisowane a serbscy a čescy krasnje wudate:

Pěsně lužické (serbske ludowe pěsnje).

Tute pěsnje hodža so derje za serbske koncerty.

 Wo zapłaćenje lětnych a wosebje tež zastatych přinoškow (kóždolětnje 4 M. abo w cuzych pjenjeczach po kursu) a wo dary za dom M. S. najpodwolnišo prosymy. Lěto so bórzy minje! Pokładnikowa adresa za póst je: Kaufmann M. Mörbe, Bautzen (Sachsen).

Tež prosymy, zo bychy naše česćene sobustawy svojich znatych k přistupjenju do naše Maćicy Serbskeje namołwjeli.

Přinoški kwitujemy w Časopisu a „Lužicy“, darjene knihi dotal jenož w „Serbskich Nowinach“. Přeměňenje adressy njech so předsyďte abo pokładnikaj wozjewi.

Časopisa M. S. su tež mnohe stare lětniki hišće na předań přez knihokupca Rühla abo přez direktne skazanje pod adresu: An die Maćica Serbska in Bautzen (Sachsen).

Rozeslanje maćičnych spisow (dwójcy za lěto) wobstara kniharmonja E. Rühla. Hdy by něchtó wozjewjeny spis njedostał, njech napiše kartku z adresu: Herrn Kaufmann Mörbe, Bautzen (Sachsen).

PG

5631

M3

čís. 88

Maćica Serbskeje, F. Gutzow, Ser.

ČASOPIS

MAĆICY SERBSKEJE

1893.

Redaktor:

Michał Hórnik.

Létnik XLVI.

Zešiwk II.

(Cyłeho rjada čisło 88.)

Budyšin.

Z nakładom Maćicy Serbskeje.

W kommissiji E. Rühla.

Třeći rjad dodawkow k textam ludowych pèsni.

Podal *Adolf Černý*.

Po swojimaj zbèrkomaj („Narodne hłosy“, „Druha zbèrka narodnych hłosow“) njezastach hromadzić ludowe pèsnje, a tak móžu nètko zjawnosći třeću zbèrku serbskich ludowych pèsni podać. W tutej zbèrey su pèsnje, nahromadžene w lètach 1890, 1891 a 1893; k nim pìdach nèkotre hłosy ze zapiskow njeboh herca Mikł. Krala z Čemjerie*) a njeboh cand. theol. Jana Bohuwèra Bertholda.***) — Texty rozdžèlich na hornjoserbske, namjezne (mužakowske) a delnjoserbske; w kòždym wotdžèle podawam najprjedy pèsnje wo lubosći, potom pèsnje wšelakeho swètneho woprijeća a skòněnje pokèrluški a ludowe kèrlušè. Wšitke pèsnje su zapisane swèru ze wšitkimi dialektiskimi wosebitosćemi; jenož dodawki pèsni. čišćanych hižo bjez džiwanja na dialektiske wosebitosće, su tež tu w zhromadnej pismowskej delnjoserbšćinje čišćane. Štož dialekt pèsni nastupa, dyrbbju naspomnić, zo so w namjezných (mužakowskich) pèsnjach a z najwjetšeho džèla tež w delnjolužiskich pèsnjach wupraja **ž** kaž pólske **ż**; jenož w pèsnjach z Bórkow. ze Žyłowa, Strjažowa a Liškowa ma labialny zynk hornjoserbskeho **ž**. — Zbèrka hłosow je zřadowana podobnje, kaž dwè prěnjey zbèrey: prěni wotdžèl wobjimuje pèsnje wšelakeho swètneho woprijeća, druhi reje a třeći pokèrluški a kèrlušè. Pèsnje kòždeho wotdžèlenja su rjadowane po wsach: najprjedy steja pèsnje hornjoserbske, potom namjezne a skòněnje delnjoserbske. — Spěwarjo su mjenowani při textach. — Wšitke texty a hłosy pìrunach swèru z dotal čišćanymi.

*) Čas. Mać. Serb. 1875, 69 a 1887, 134.

**) Hladaj Časopis M. S. 1889, str. 82. — Wobě zbèrey dóstach k přehladanju wot swojeho přećela dr. E. Muki. — Štož spěwnik herca Krala nastupa, je jara zajímavé, zo su pèsnje (č. 105, 106, 112 a 113) woprawdže jenož dopomnjenki na česke melodije, kaž na swojim měsće poznamjenich.

T e x t y.

A. Hornjoserbske.

I.

1. Kelko dyrbi nawoženja mječ.

(Hłos: Černý, Svatba u luž. Srbů, str. 7. — Třeća zběr. č. 3.)

Džowka: Třo tam steja wonka.
moja maći, juhej!

Mać: Dži, wopraš, što woni chcedža.
moja džowka, juhej!

Dž.: Tón jedyn chce mje mječ. atd.

M.: Dži, wopraš, wjele pjenjez ma. atd.

Dž.: Tón jedn ma tli sta tolef. atd.

M.: To jo tak jara mało, atd. —

Dž.: Třo tam steja wonka,
moja maći, juhej!

M.: Dži, wopraš, što woni chcedža.
moja džowka juhej!

Dž.: Tón jedyn chce mje mječ. atd.

M.: Dži, wopraš, wjele pjenjez ma. atd.

Dž.: Tón jedn ma šěsć stow tolef. atd.

M.: To je tak jara mało, atd. —

Dž.: Třo tam steja wonka. atd.

M.: Dži, wopraš, što woni chcedža. atd.

Dž.: Tón jedyn chce mje mječ.

M.: Dži, wopraš, wjele pjenjez ma.

Dž.: Tón jedn ma džewjeć stow tolef.

M.: Dži, rjekń, njech wón nutř přinđe!

Dž.: Hdže dha budže wón sedžeći?

M.: Nó, pódlu telje za blidem.

Dž.: A što dha budže wón jěsći?

M.: Čelcu pječěń z rajsom.

Dž.: A hdže dha budže wón ležeći?

M.: Nó, pódlu telje we ložu.*)

(Z Baćonja.)

2. Rozhladny luby.

(Ver. Smol. I. 222. — Hłos: Třeća zběr. 4.)

Ha, hdyž pak tón Čibanik, hdyž pak tón Čibanik k holičcy
hdyž pak tón Čibanik, džo.

*) Pěseń spěwataj dwaj: jedyn spěwa z wysokim (džowka), druhi jemu wotmoŕwja z hlubokim hlasom (mać).

k holičcy džo, haj k holičcy
 džo,
 dha krjeńčku wón khlěba
 pod pažu ma --*)
 zo budže tom' psykej
 namjetać móc,
 zo budže tak z ćicha
 nutř a zas' won.

Hdyž pak tón Ćibanik
 k holičcy džo,
 dha počik wón tučna
 pod pažu ma —
 zo budže te zamki
 namazać móc,
 zo budže tak z ćicha
 nutř a zas' won.

Hdyž pak tón Ćibanik
 k holičcy džo,
 dha hachtl wón wowsa
 pod pažu ma,
 zo budže tom' ganzorej
 namjetać móc,
 zo budže**) tak z ćicha
 nutř a zas' won.

Hdyž pak tón Ćibanik
 k holičcy džo,
 dha masku wón pšeńcy
 pod pažu ma,
 zo budže**) tom' honačej
 namjetać móc,
 zo budže tak z ćicha
 nutř a zas' won.

(Spěwaše stary braška Bryl z Wudworja.)

3. Wabjenje.

(Variant Smol. I. str. 187. — Hłos: Třeća zběr. 9.)

1. „No jenoj, no, ha wzmi jenož, wzmi
 te jablučko čerwjene,
 te rubiško židžane.“
2. „„Cheyla je wzać. a njesměm je brać,
 njesměm pře swoju staru mać,
 wona bó mje žalostnje swarjela.“
3. Wona bó mje žalostnje swarjela
 :: a traš bó mje nabiła. ::
4. Hdy bó to wědzala stara mać,
 :: zo ta holčka luboh' ma. ::
5. Wona bó ju žalostnje swarjela.
 :: a traš bó ju nabiła.“ ::
6. „To drje stara mać derje wě.
 :: hdy bó wona wědžeć cheyla.“ ::

(Spěwaše stary here Manjok ze Sułsec.)

*) Taj rjadkaj a wšě slědownace so podobnje wospjětuj, kaž „Hdyž pak tón Ćibanik k holičcy džo.“

**) Druhi a třeći raz: „zo 'dže . . .“

4. Radženje.

(Smol. I. 106. — Přir. č. 44 přítomneje zběrki. — Hlós: Třeća zběr. 8.)

W Konjecach spěwaju wot 11. rj. jako wosebitu pěseň, takle započínajo:

Čoho dla, mój luby, tak surowje hladaš,
zo so či te włóski tak zmahujeja?

Město rj. 19—20 so tam spěwa:

Čoho dla dha sy to za mnu khodźił
po tych mi piwnych wječorach?

Po tych mi piwnych wječorach
a po tych mi cyłych dołhich nocach?

5. Krawčikej slubjena.

(Smol. I. 118. — Hlós: Třeća zběr. č. 2.)

Rjadjk 8. rěka: A holička wulka roscěše.

Rjadjkaj 11. 12. rěkataj: Do toh' mi šolćic*) nowoh' dwora,
a šolćina na prozr' stoješe.

W 21. rj. spěwaju: posyčeny.

Po 30. rjad. so spěwa: Z lutymi tołstymi tolerjemi
a z tymi francowskimi šěsnakami.

(Z Wudworja.)

6. Wuznamjenjenje lubeho.

(Smol. I. 225. č. 235. — Hlós: Smol. I. 225; Muka, Č. 1883, přił. II. č. 40. Pola Muki njeje derje zapisany. Prawy hl. je pola Smol., jenož zo dyrbi tež přeni džěl pěsnje wospjetować, štož sebi tež charakter serbskeje reje žada.)

Smolef ma 3 strofy; we Wudworju wudospołnjeja pěseň z tejle štwórtej strofu:

W jenym wón dyrbi kemši khodźić,
z tym druhim k wěr'wanju hić.

7. Šwarne wukhowanje.

Smol. I. 36. — Hlós: Třeća zběrka, č. 7; přir. Čas. 1883, II. přił., č. 18.)

Wot 17. rj. rěka: Džowka, z kim so rozmołwješ,
abo z kim so rozrěčuješ?

Drumty, drumty, tralala,
abo z kim so rozrěčuješ?

Z poslešćom so rozmołwjam,
ze zahł(o)wkom so rozrěčwam, atd.

W 34. rjad. rěka: ze šišku . . .

(Z Wudworja.)

*) Korčmarjec atd.

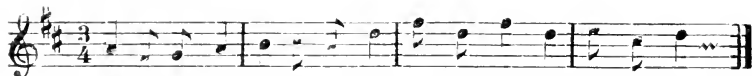
8. Burowa skórzba.

(Smol. I., 219. Muka, Č. 1883, 14. — Hlós: Smol. I., 219. Ja zapisach mało rozdžělny; přir. tež Narod. hlósy č. 32.)

W Miłorazu přidawaju:

Z kałom kulki te mam jara rědko,
kał a kulki kóždy dzeń mam nětko.
To jo tola, štož swět sej nježada:
skóć' we hrodzi lěpšeho sej žada.

A zakónceja:*)



Čas bu-žo přińć, čas bužo přińć, zo bđžo wšicko k kón-cej hić.

(Wotprošeř Nuglan z Miłoraza.)

9. Rajtarjowska kruwarka.

(Smol. I. 212. Muka, Č. 1872, 99. — Hlós: Třeća zb. 118.)

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| 1. Rajtarjowska kruwarka | 2. Ta jo jón přenjesła přez blido; |
| kranyła jo khlěbny rub; | hdyž jo čeledź snědała, |
| donjesła sej do loža — | džowka ta so wusměwa |
| pachmanka jón namkała. | a srěńca ničo njepraji.**) |

(Z Worklee.)

10. Zwěrina.

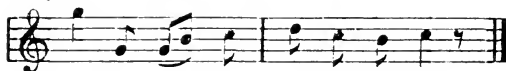
(Přir. Smol. I., 116; Łužičan 1866, 143. — Hlós: Narodne hlósy č. 6.;***)
druhi hlós p. Smol.)

1. ∴; Wjelk tón lada horje woraše, ∴; (Sm. 5.)
husař†) jomu pohonješe. (7.)
2. „Wjedź mje, mój husarjo, runje won,
zo mój wobwodu njesčiniš.“
3. Husař so na wjelka wobhladny,
a přeco wón sčini wobwadu.

*) Hdyž so cyła pěseň přepisa do D dur.

**) Dale mój spěwar, braška Wineař, njewědžeše. Snadž pěseň (po Smolerjowej pěśni) takle dale dže: 3. Kruwarka so wróćała. „Njewróćej so, kruwarka, ja sym tebe widžała, hdyž sy sej rub kradnyła. 4. Hdyž sy sej rub kradnyła, do loža sej khowała. Ty sy holca kaž ta ranca, ty sy ... wa limborska!“

***) Z małym rozdžělom na kóncu:



husař jo - mu poho - nje - še.

†) Pola Smolerja: liška.

4. Na to tam přinďže kmótra žaba,
tajka wulka, pisana.
5. „Što nam ty přinjeseš kmótra žaba, (15.)
tajka wulka, pisana?“ (16.)
6. „...Ja sym tu póslana z Ottendorfa, (17.)
z Ottendorfa z listami.““ (18.)
7. Baćon*) te listy lazowaše, (19.)
boranej wójnu připowědže.
8. Boran so na wójnu hotowaše, (55.)
wowcka jomu wotradžeše: (56.)
9. „Ja sym tam wotbyla wopušku, (59.)
ty móžeš tam wotbyć kožany měšk.“ (60.)
(Spěwaše stary braška Bryl z Wudworja.)

III.

11. Wumóžene ptačatko.

(Pokěrlušć.)

(Hórnik, Č. 1868, str. 74. Róla, Č. 1880, 24. — Hłós: Č. 1868. 74.)

1. Ja wěm jene spěwančko
wot fromnoho mužika
:: strowa sy Ty, Marija. ::
2. Měl jo jene ptačatko atd.

Jako 5. strofa je zasunjena:

5. Ptačatko te spěwaše,
k swojom' Bohu**) so wołaše. atd.

Poslednja strofa rěka:

9. Marija jomu pomhaše,
kaž nam tym hrěšnikam, atd.
(Spěwaše Kórjenkowa z Ralbic.)

B. Namjezne.

I.

12. Marijance.

(Hł.: Treća zb. č. 18.)

1. Spórowalej stej se dvě marijance***)
na jenej zelonej gałužce,
2. lećelej stej wonej do winowca.
Pod winowcom sedži rjana gólicka.

*) Pola Smolerja: liška.

**) Puje: K Mariji so wołaše.

***) Tujawcy.

3. Ta mējašo dwě rjanej jablušce,
tej pòšla wona k Hermanoju.
4. Wezelej stej se tej marijance,
lećelej stej rowno k Hermanoju.
5. Herman tam paso štyrjoch brunych,
štyrjoch brunych hobsedlanych.
6. „How maš. mój Herman, jablušce dwě,
tej jo ėi pòsłala twoja luba lubka.
7. Tej jo ėi pòsłala twoja luba lubka,
twoja luba lubka Katyržynka.“ —
8. „...Šyke how jědu, šyke how džěju,
mój Herman tu ni'dže njej'.
9. Mój Herman doma zwósta,
doma wósta, zwěrinu wari.
10. Zwěrinu wari, blido krywa,
šyke k jědži ėigotuju.
11. Jěztej a pijtej, wej marijance,
čez waju smej mej zwěrowanej.““
Spěwaše here Iwan Domel ze Slepoho.)

13. Hana a Hanzo.

(Prir. Smol. I. ė. 245, str. 232. a ė. 92, str. 123. Muka, Čas. 1889, 69. —
Hłos: Smol. I. ė. 92.)

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1. :: Góleyk tam sejže drěmašo, :: | 10. Šel jo tam nimo Hanzo, |
| :: se k zemi dołoj chyłašo, :: | ten Hanzo N. N.-oje. |
| 2. ėi (tři) nowe złota zezgubi. | 11. „Ach Hana ty rjana, |
| Čhto da 'džo je pytač? | ach Hana ty moja, |
| | :: co da ty how dželaš?“ :: |
| 3. Pytała jo je Hana, | |
| ta Hana N. N.-oje. | 12. „„Ja nama te wěnki wijom |
| Strofy 4.—8. kaž pola Muki. | a tež te naliki. |
| 9. „Ach Hana ty rjana, | 13. :: To budžomej mej trjebač, :: |
| ach Hana ty naša, | 'dyž k wěrowanju pójdzomej |
| :: co da ty how dželaš?“ :: | a ščiwe*) pětý změjomej.““**) |

(Spěwaše I. Domel ze Slepoho.)

*) Kriwe.

**) Započatk tuteje pèsnički namaka so tež w rkpnej zběrcy njeboh
J. E. Wjelana a dže hač k słowam: „Ta X. X. thymijan plěješe a tež — —“
dale wjedžena njeje. Započina so podobnje kaž pola Smolerja (I., str. 232):

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1. Hólčik tam sedžo drěmaše | 3. A štó dha b'dže je pytač? |
| na nowej šindželi. | Tón P. P. N. N.-ec. |
| 2. So z třěchi dele kulaše, | 4. A štó dha b'dže jom' pomhač? Atd. |
| wšo běte złote zezhubi. | |

Wot našeje přitomneje pèsnički podobaju so jenož strofy 1., 6. a 7. trochu
Smolerjowym (I., 232) 1., 8. a 11.

14. Wjelika lubosć.*)

(Hłos: Třeća zběr. 16.)

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. Maći stara, njeswarčo, | 2. Fórman ju přeč njewjezo |
| zo naju lubosć tak wjelika jo, | ze štyrimi kónimi, atd. |
| how ha hej, how ha hej, | 3. Ze šesćimi wón twingujo, |
| zo naju lubosć tak wjelika jo. | wóz se jomu rozlamał. |
| 4. Wójnař kólesa znabija | |
| a kowal wobruče sčibija. | |
| | (Spěwaše I. Domel ze Slepoho.) |

15. Zrudna.

(Přir. Smol. I., 184, č. 161, II., 84, č. 94; dale č. 45 přitomneje zběrki. — Hłos kaž pěsnička č. 14.)

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Na tej droze drježdžanskej | 5. „Pře tym plakać njetrjebaš, |
| stoji jedn murjowany grod, | šudžom(w) swěće gólcow dosć.“ |
| how ha hej, atd. | |
| 2. Wo tom grodže gólice tři,**) | 6. „„Gólcow derje (w) swěće dosć, |
| te tam šantki šyjachu, | ale žedn tak rjany njej’. |
| :: how ha hej :: | ak mój luby njebogi. |
| te tam wěnki wijachu. | 7. Njebogi drje wón tež njej’. |
| | ale wo mnjo njerodži.““ |
| 3. Frejna šantki šyjašo, | 8. „Bjeř sebi, gólicka, kajkegož |
| druga wěnki wijašo, | coš. |
| :: how ha hej, :: | krala, fyrštu njekrydnjoš. |
| třeća či***) nima plakašo. | |
| 4. „Přec ty placoš, gólica?“ | 9. Kral ma wjele wojakow. |
| „„Japlaćom womojog’ lubego.““ | fyršt ma wjele pjenjezw.“ |
| | (Ze Slepoho.) |

16.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. 'Džo ta waša Anka jo? — | 2. Šesćo tam hercy hrjajachu, |
| Ta jo na piwje (w) Radworju,†) | šesnasćo pórow tam rejowa- |
| how ha hej, atd. | chu. |
| 3. Na tom wjelikem kamjenju | |
| či (tři) mile zady Drježdžanow. | (Ze Slepoho.) |

17. Njejstaj sebi dobraj.

(Hłos: Třeća zběr. 17.)

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. „Lubeg’ mam, ale rjany njej’, | 2. Trošku som, ale jara nic, |
| dobra ja jomu njejsom. | cog’ dla wón mi zwěrnj njej!“— |

*) Slědowace 3 pěsnje mi w Slepom spěwachu hromadze w jeničkej pěsni. Podawam je tu w tom rjedže, kaž su mi je za sobu spěwali.

**) Wupraj: tši (či).

***) Př.

†) Hišće před 20 lěta mi bě w Radworju kóždy lěto kermušu deskowy a kołmazowy herman, na kotryž su wosebje tež z Wochoz a druhich wsow Mužakowskeje hole jězdžili.

3. „„Pjerjej som ja wjesoły był, 5. Ja som zrudny, górim se,
 'dyž ja njejsom lubki mël; to mi wjelgin ćežko jo.““
 4. nēnter, 'dyž ja lubku mam, 6. „Njebdž zrudny, njegór se.“
 nēnter som ja zrudny. „„Ja se góric njebudu;
 7. som ėi zlužil se ėe brać,
 nēnt pak na tebje najebać!““
 (Spěwaše herc I. Domel ze Siepona.)

18. Zrudne wěcy.

(Přir. Muka, Čas. 1889, 68, č. 35. — Hlós: Druha zběr., č. 22.)

Hdyž so hotuja njewěstu do jeje noweho domu wjezć, kvasarjo spěwaju:

1. Tam jo tajki stary nan,
 ten ma na tebje dawno gram,
 ach lejderaško, ty luby Bóžko!
2. Tam jo tajka stara mać,
 ta budžo se z tobu stajnje žrać. atd.
3. Tam jo tajka kopicka džěci.
 te budža za tobu z cypami młěćić.
4. Doma sy měla guste krupy.
 tam pak změjš wěste puki.
5. Doma sy měla z mlokom jagły,
 tam pak změjš je z kapalicu.
6. Doma sy derjala drjewo rubać.
 tam budžo wó tebjo sčebijanog*) dósć.
7. Pjerjej sy derjala drjewo nosyć,
 tam pak budžo za tobu dósć nachytaneg'.
8. Doma sy derjala wódu nosyć,
 tam pak budžoš jeje naplakać dósć.
9. Doma sy mogła čez ploty skakać,
 tam pak njebdžoš móc čez próg kracać.
10. Doma sy chójdzila kaž ta struna,
 nēnt pak budžoš chójdzic kaž ta tuna.
11. Doma sy chójdzila juch, juch, juch, juch,
 tam pak budžoš chójdzic buj, buj, buj, buj.
12. „Dobru nóc, dobru nóc, nanko mój.“
 „„Dobru nóc, dobru nóc, džowka naša.““

*) spřebijanogo.

13. „Dobru nóe, dobru nóe, maći moja.“
 „„Dobru nóe, dobru nóe, džowka moja.““
14. „Dobru nóe, dobru nóe, bratry moje.“
 „„Dobru nóe, dobru nóe, sostra naša.““
15. „Dobru nóe, dobru nóe, sostry moje.“
 „„Dobru nóe, dobru nóe, sostra naša.““
16. „Dobru nóe, dobru nóe, kmótry moje.“
 „„Dobru nóe, dobru nóe, kmóšawa naša.““
17. „Dobru nóe, dobru nóe, towařše moje.“
 „„Dobru nóe, dobru nóe, tovariřka naša.““
18. „Dobru nóe, dobru nóe, tovariřki moje.“
 „„Dobru nóe, dobru nóe, tovariřka naša.““

(Spěwaše here I. Domel ze Slepoho.)

II.

19. Mać mordařka.

(Hłos: Třeća zběr. 8. 19. — Kóždy rjadk so wospjetuje.)

- | | |
|--|---|
| Šapař tam goni wowcycki,
tam do togo hajka zeloneg’. | „Pomagaj Bog wam, kwasarjo,
ja pñinjesu wam džěćatko:
ta njewěsta jo jogo mać.“ |
| „Ja słyšach džěsća płakanje —
ja słyšu će, ale njewidžu.“ | — Jelizo som ja tog’ džěsća mać,
da dyrbi mje čert z woknom
wče! — |
| „Ja som we peńku dubowem,
z mehom a ščernjom čikryte.““ | Tu mału chwilkku spominu,
da wza ju čert z tym woknom
wen. |
| „A ‘dže da maš tu twóju mać?“ | Wót njeje nico njeběšo,
ak jeno zubow křipjenje. |
| „„Moja mać ma džensa kwas.““ | |
| Wón wzeješe to džěćatko
a njeseše jo kwasarjam. | |

(Spěwaše here I. Domel ze Slepoho.)

20. P ř í k o l e b c y.

(Hłos: Třeća zběr. 14.)

- | | |
|--|--|
| 1. Ja pak tam stojach na hori,
na hori husokej. | 4. „Bójkaj, bójkaj mi, synko mój:*)
‘džoř wjeliki narosć, |
| 2. Kukaj mi, moja kokula,
na dubje zelonem, | 5. da na wójnu ty póće’njoř
(k) staremu nانوju. |
| 3. spěwaj mi, rjana gólicka,
na stoli sejžacy! | 6. Ten ‘dže će wucyć piskać, hrać,
na kónjach rajtować.“ |

(Ze Slepoho. Spěwaše I. Domel.)

*) Přir. Smol. I., str. 297.

21. Campor.

(Hłos: Třeća zběr. è. 21.)

Póstnicy khodža abo khodžachu hóley (wotrosćeni a mali wosebje) „camporować“ — wosebje w namjeznych stronach a w Delnjej Łužicy. Bližše wopisanje toho wašnja wotpołożam k druhej składnosći. Tudy jenož wozjewju pèseń, kotruž džěci w Zagorju (p. Mužakowa) při camporowanju hišće w l. 1890 spěwachu. Po puću do dwora spěwachu:

Camper jědže do dworu,
baba zběra lobodu,
witě změje k wobědu.
Camper how, camper tam!

Na dworje potom, zebrałši měcy z hlówow, spěwachu:

Něnt jo wěsće na weasu,	dha budžeće krynuć
čemy-lik Bogu služyc,	to njebieske kralestwo,
šycke zwěru batować,	„džež to cele jańdželstwo.
swojogo żywjenja wachować.	Na zemi jo swětna cesć,
Njebudžemy-lik batować,	na njebju jo Boža móc.
d(h)a Bog budže nas štrafować	Słuńčkoji a mėsackoji
z wójnami a z mrětwnami,	jo se wostudžilo swěćić,
z tymi wjelikimi cejchenami.	žo smy jogo njedostojne;
Bog ma pruty z'jazane,	šwabel a wogěń z njebja dže,
wón budže nas zmerskać	z njebja dele pada.
šyckich tych njepokutnych.	Kajka to jo boža wilka štrafa,
Cyńće Bogu pokutu,	což jo nam Bog sam dał! —
chudym ludžom dobrotu,	Daj čez Jezom Krysta,
skubłajće ščeh syrotow,	daj žez Jezom Krysta.
wobleće ščeh nagich —	Amen.

C. Delnjoserbske.

I.

22. Huzwólenje njewěsty.

(Smol. II., 51, Muka, Čas. 1883, str. 8. — Hłos: Třeća zběr. 68.)

1. :: Stej šlej dvě řednej py*) třawu, ::;
bogata z teju chudeju.
2. :: Chuda sebje kasa křšulu, ::;
bogata suknjanu njekasa.

*) y wupraja so kaž hornjoserbske „y“ a stejí na měsće delnjoserbskeho „ó“ po labialach a krknikach. Jelizo po nim labial abo krknik njeslěduje. Muka piše š, štož my typografiskich přičinow dla njemóžachmy.

3. „Ty myžoš derje njekasaš,
gaž maš doma hyšće dwě drugej,
ja njamam nižer žedneje.“
4. „„::: Njamaš ty nižer žedneje, :::
ga maš ty rědneg' lubego.“
5. Daj mě ty twunjog' lubego,
ja ší daš mnju suknjanu.““
6. „Z twunjim ja z klejdrom njerožim,
ja 'cu měš mujog' lubego.“ —
7. Luby ten daloko njeběšo,
wyn šykno derje słyšašo.
8. „Daj wšak mě luby Bog do rady,
ku kytrej ja se hobrošim?“
9. Hobrošim ja se (k) bogatej.
pak jo mě gjarda, hofartna.
10. Hobrošim ja se (k) chudobnej,
pak jo mě wjelgin žělabna.
11. Bog bužo nama hobražiš
wyt jadnog' maleg' šeleša
tak wjele rogateg' dobytku.“
(Spěwaše M. Šulcoje z Móstu.)

23. Wójański luby.

(Muka, Čas. 1877, str. 6. — Hłos: Třeća zběr. 32.)

W Mósće a w Žylowje so trochu hinak spěwa:

1. Rjadny ten styrjo brune kynje ma,*)
wše jadnej barwy su,
jadwej,**)
wše na jadnej droze du.
2. Rjadny by styrjoch brunych kyni dał,
gab' žowčo doma měl,
jadwej,
gab' žowčo doma měl.
3. Žowčo to lažy w komorje
na bělej postoli,
jadwej,
na bělej, cerwjenej.

*) W Mósće: „Styrjo te brune kynje su . . .“

***) W Mósće: hidynej.

4. Rjadny ten chnjži py dwyrje,
nosy mjacyk spjhd boekom, jadwej,
hušěgnuš jogo njesmějo.
- 5 a 6. kaž pola Muki.*)
7. Wjyn dej te styrjo brune kypje měš,
ten nowy kowany wjyz, hidyhej,
dweju gercowu na wjyzu. (Móst.)
8. Wjyn dej ju domoj holowaš,
na stołašk pjsajžiš, jadwej,
na stołašk rědnjejšy.
9. Wjyn dej ju z měnim huwitaš,
bělu jej ruku daš, jadwej,
ruku bělu cerwjenu.
10. Bělu tu ruku do rucki.
zlotny pjeršćenik na rucku, hidyhej.
zlotny pjeršćenik na rucku. (Móst.)

24. Luba na kjarchobje.

(Priz. Smol. II., 92, č. 105, Muka. Čas. 1882, str. 131. — Hłós: Druha
zběr. č. 51.**)

1. Witajšo gólcý***) Turjańske — a dej,
:: co sěo nam nowego přinjasli. ::
— a dej, a dej, a dej?
2. My njejsmy wam nic přinjasli — a dej,
:: my kšeli wašu Anku měć :: — a dej atd.
3. Naša ta Anka doma njej,
:: ta jo nam južor umrěła. ::
4. Žinsa jo rowno třěši žen,
ak smy ju na kjarchob unjasli,
na ten kjarchob Turjański.
5. Gólc hobroši kónja brunego,
:: rajtowa přecej na kjarchob. ::
6. Tři raz ten kjarchob hobjězdži,
:: po kónce tog rowa zastašo. ::
7. „Spiš ty lubka abo nie?
:: Wótgroń wšak ty mi jedno słowo. ::
8. Stawaj wšak górej žowcyšco,
:: wótgroń wšak ty mě słowje dvě.“ ::

*) W 5. štučcy rěka: „... wr (wó) blido“, abo „... do hlida.“

**) W Turaju spěwachu z němskim hlěsom a bjez słowow: a dej,
a dej, a dej. —

***) W Mósće: gupcy, mugała mólila, wutgroń.

9. „Ga by ja groniš mógała,
:: ga njeby ja tuder lažala. ::
 10. Na mójich nogach šežki pěšk,
na mójej hutřobje šežki kamjeń.
na mójej głowje zeleny dern.
 11. Ži wšak ty k mójej muterce:
:: klucyk ten wisy nad hoknom. ::
 12. Klucyk ten wisy nad hoknom,
pjeršceń ten lažy we lódce,
wěnašk ten wisy nad hoknom.
 13. Chtož we tym wěнку schóžył jo,
:: tomu wěcej głowa njeboli.““*)
- (Spěwaše: K. Kosakoje z Tureja a šwalča Marja Šulcoje z Mósta.)

25. Malučka zľubjona.

(Přir. Smol. II., str. 17 č. 5; Jord. č. 19. Přir. tež č. 5 tuteje zběrki. — Hłos: Treća zběr. 33.)

1. Přirajtował gñle z kynja brunego,**)
rajtował přecej do Žyłowa, do Žyłowa.
2. Do Žyłowa přirajtował
před Głowanoje nowy dwór, nowy dwór.
3. K njomu přijžo Głowanka wen, (J. 1—5.***)
witašo jogo za ruku, za ruku.
4. „Njepytajšo, Głowanka, witanja;
žo ga ta waša :: Hana jo?“ :: (J. 8.)
5. „Naša Hana doma njej’.
wóna spjdl gñlku :: howsa grabjo.““ :: (J. 21—22.)
6. Zahobroši gñle kynja brunego,
rajtowašo přecej :: spjdl gñlku. :: (J. 25—26.)
7. „Ja ‘cu si pomogaš, žowcyšco, (J. 28, S. 4.)†)
co ga ty how tak :: sama grabješ?“ ::
8. „Bžez pomocy posycone,
bžez pomocy bžo :: zgrabane.““ :: (J. 29—30, S. 5—6.)
9. „Njedawaj, žowčo, gjardych słow, (J. 31., S. 7.)
ty dejiš muja :: hordowaš.“ ::
10. Žowčo to chyši běle grabje
a ženjo domoj :: plakuey. ::

*) Strofy 3, 4, 10, 12, pak pola Muki njejsu, pak su jara rozdžělné; tež nimale wšě druge strofy su njenjej abo bōle variantne.

**) Najskeršo: „z kónjom brunym“.

***)) Rjadki pola Jordana.

†) Rjadki pola Smolerja.

11. „Myterka, luba myterka,
eo ga wy kuli ;: cynili séo? ;: (S. 12—15., J. 35—38.)
12. Malučku séo mje zlubili. (J. 40., S. 16.)
ako som groniš ;: njamógała, ;: (J. 42.)
13. z nožkoma séo mje skolebali,
z ruckoma séo mě ;: suknju šyli. ;: (S. 10—11.)
14. Myterka, luba myterka,
'comoj wšak mej se ;: wótpłašiš,“ ;: (S. 18., J. 44.)
15. Myterka pjenjezy licašo,
až se wšo blido ;: swěšašo. ;: (J. 45—46.)
16. Gñle te pjenjezy grjebašo,
do kyreneg' měčha ;: sypašo. ;: (J. 49—50.)
17. „Zabydnu ja si to lěto,
a za lěto dejš ta ;: mñja byš!“ ;:*)
(Spěwaštej M. Kubojc a jeje mać ze Žyłowa.)

26. Njerodny kumpan.

(Jord. 7. — Pír. Smol. I., str. 38. Il. 15; Čas. 1881. 40; 1889. 64. —
Hłos: Třeća zbir. 56.)

1. Gaž ja na wóju spósegnjom, (1.)**
komu ja móju lubku přirucym? (2.)
2. Najžpjerzej mejomu bratřoj. (3.)
přtom mejomu kumpanoj. (4.)
3. „Kumpan, ty dejš mě móju lubku zastaraš, (6.)
ty dejš mě z njeju rejowaš.“ (8.)
4. „Ja 'eu si ju derje zastajaš.
ja 'eu si z njeju rejowaš.“ —
5. Šykne te žowča na reju du. (9.)
to rědne žowčo teke žěšo. (10.)
6. Šykne te žowča do 'jaže du.
to rědne žowčo před 'jažu stoji.
7. Šykne te žowča do jšpy du, (11.)
to rědne žowčo (w) 'jažy stoji. (12.)
8. Šykne te žowča do reje du.
to rědne žowčo za helu stoji.
9. Šykne te žowča piš krydmu.
to rědne žowčo prozny glaš.
10. „Ka' njejsom ja tuder wižona, (13.)
gaž mój luby doma njej!“ (14.)

*) Tutu pèsni spěwaju w Žyłowje holcy na kwasu „pódružbje“.

**) Ličby woznamjenjeju rjadki pola Jordana.

11. Předny ten raz se hušťřeli. (19.)
chopi se kumpan markowaš. (22.)
12. Drugi ten raz se hušťřeli,
chopi kumpan žowčo do reje braš. (24.)
13. „Něnt daj se ze mnu na pokoj, (29.)
gaž mój ten luby domoj žo!“ (30.)
14. Třeši ten raz se hušťřeli,
gilnu se kumpan přez guno. (32.)
15. „Šyncakaj. kumpan, šyncakaj. (32.)
‘comoj se něčo rozgromiš. (34.)
16. Kak sy mi móju lubku zastojal,
kak sy mi z njeju rejowaš?“
17. „...Ja som ší ju derje zastojal,
ja som ší z njeju rejowaš.““
18. Witalej stej se, witalej. (37.)
najžpjerjej z bělyma ruckoma. (38.)
19. Najžpjerjej z bělyma ruckoma. (39.)
putom z nagima mjacoma. (40.)
(Spěwaše Liza Laksoje z Janšojce.)

27. Žělenje a zasejpřijženje.

(Hłos: Druha zběr. č. 32. — Přír. Smol. II., č. 2, str. 14.)

1. Tužycu, tužycu wjeliku mam. (1.)
z tužneju hutřobu wjasoła som. (2.)
až mny luby wnte mny šejdujo.
2. „Šejduj, šejduj bužemje. (7.)
:: a nie jano doch tak daleko.“ :: (8.)
3. „...Dalej a šerjej mej bužomej. (9.)
a lubjej wšak mej se změjomej (10.)
a cesnjejšej gromadu přijžomej.““ (11.)
4. „Jadno lětka, dwě lětee, to njej gor nie. (15.)
tri lětka, styri lětka, to jo gor dosć (16.)
a dlěj mej njamžomej fryjnei byš.“
5. „...Ga by to mngało mužno byš,
ga kšelej tymaj gercoma toleř daš,
a wnejej dejalej nama tu reju graš.““
6. Rejujo z njeju mahu chylku (33.)
a weze jog kónika za huzdžicku (29.)
a swnju lubu lubcycku za rucycku. (30.)
7. Njekšěšo se jej daš z měštaška gnuš, (31.)
:: až wyna lžo zwoliš, až jogo ‘co byš. :: (32.)
(Z Drjčnowa, spěwaštaj stary here Grib a jeho žena.)

28. Luby přijsó.

(Lěpsi variant, hač pola Smol. II. 121, č. 169: přir. I. 158, č. 134; Casopis 1889, 67. — Hlós: Třeća zběr. 46.)

1. „Nalěto ludu rože kwišć,
:: a pon bžo mny luby domoj přijsć.“ ::“
2. Běle te rože kwišachu,
:: a luby se domoj njeprašo. ::
3. Žowčo w zagrodey lan pjejašo, (5.)
a luby se domoj prašo.
4. z čarnym mantelom obchysny,
až joga to žowčo njeznajašo.
5. „Spomagaj Bog š! rědne žowčo,
co ga ty tak sama pjejš?
6. Jo š! twuj foter a muterka gram, (8.)
ab! jo š! twuj luby wytpoježel?“ (10.)
7. „...Mě njej' mny foter a muterka gram, (11.)
teke njej' mě luby wytpoježel. (12.)
8. Žensa jo rowno sedym lět. (13.)
ak jo mny luby do wujny jěl.
9. Wan jo mě zhubil zasej přijsć,
gaž běle rože ludu kwišć.““
10. „Ak ja som čora tam wottam šel,
ga jo twuj luby swajžbu měl.“
11. „...Gaž ty tam něga raz zasej puižoš. (15.)
ga připojez jon' wjele dobrego.“““*) (16.)
12. „Och njewěf, njewěf, lubka mnyja, (21.)
ja som š! kšel jan tak pospytowaš,
lě ty žednog' drugeg' maš.“
13. „...Kak ga ja deru drugogo mės,
gaž wpcy přecěj placotej
a hutěba přecěj wachujo?
14. Wěcej tych (Tzow som huroniła,
ako tog' pèska při tom morju,
ako tych chrupkow na tej wože.“““*)

(spěwaše M. Kosakojc z Tureja.)

*) Widźomnje po „kwišć“ je za „přijs“ bjezdžak wudžělane „přijsć“.

*) Něk moža sledować Smol. rjadki 17—20, kotrychž pak moja spěwarka njeznaješe.

****) Někto so može skončić kaž pola Smol., rj. 23—28.

29. Nejlubšy šwar.

(Smol. II., str. 35, 36, č. 23 a 24; přir. Smol. I. 141, č. 118. —
Hlós: Třeća zběr. 76.)

Rj. 1—4 kaž Smol. č. 24. Jenož w 3. rj. rěka: „Spowjez žen ty mē . . .“, a w 4. rj.: „Idy ga ty bužoš . . .“ Dale so spěwa:

- | | |
|--|---|
| 2. „Wěnosćow śi ja njespowēm.
ja teke njewēm, kóterý čas.
Do cuzeg' landu ja hujědu.
lažčej śi ja zabydnu.“ | 4. Rejtar hobroši knja bruneg',
rejtowašo zasej naspěšt.
Bližej tom' Liškovéj bywašo,
lěpjej ten knjik drebowašo. |
| 3. „Zabydnjoš ty mje w cuzym
lanže.
zabydnjom śi ja teke tudy.
Gluki wšak ty tam njezmějoš
a lubki ty tam njeskrydnjoš.“ | 5. Lěpjej ten knjik drebowašo,
lěpjej ten guľcyk špornowašo;
na srjež tog' Liškowa přirej-
towa,
a knjik wjasele zaryzgota. |

6. Knjik wjasele zaryzgota.
a guľcyk wjasele zajuska.
Žowčo tam stoji na proze.
włosy mějašo rozplešone.

Nětko so spěwa wot rj. 21 Smol. pěsnje č. 23. Kónči pak so takle:

9. „Nješťelaj, njerubaj, luby mój.
to njejo žedyn luby mój.
to jo ten mój nejmlodšy brati.
teke mój nejbližšy šac.“

(Spěwaše Lawruškoje Liza z Liškowa.)

30. Ma š a ž o w k a.

(Hlós: Třeća zběr. 55.)

- | | |
|--|--|
| 1. Mjasec tak bytře swěšašo.
:: dalej, hušej -stupašo ::
na Rědniškoje nowy dwar. | 4. Ó, nješťokaj mje, mja maš,
mja stara muterka:
zwarbij se ku mnje z ložyšćom,
z ložyšćom z pjerjowym. |
| 2. :: Spnd dworom chójži žow-
cyšćo, ::
:: až čo nocku z lubym spaš, :: | 5. Daj, ze zagłowkom muškowym,
ze zagłowkom muškowym,
z pjasnym hantwalom.
ze šlewjerneju witawu. |
| 3. Gaž jo zgonila jeja maš.
jeja stara muterka.
chopi to žowčo šćokaš.
až čo nocku z lubym spaš. | 6. Z pješini tymi krowymi.
:: krowy te su hugnane, ::
kopyta su hulicane. |
| 7. Ab' mni luby skerje gótowy był.
aby wnu mje njezabył
u Rědniškoje služecy.
pa dworje chójžecy. | |

(Spěwaše Liza Friłow z Turajca.)

31. Dobra rada.

(Jerd. 31. — Muka. Čas. 1882. 161. — Hlós: Třeća zběr. 57.)

W Janšojećach a w Mósće spëwachu dospołnišo tak:

1. :: Jěl jo luby na jarmark. ::
nakupi žowčoju paprjeńcow.
2. Nakupi žowčoju paprjeńcow,
(J. 1.)
teko tych drobnych wyrješkow. (2.)
3. „Paprjeńe deŕje wznoś ŕeu,
wyrješkow pak njebjern.
4. Wyrješki su malučke,
teko wjelgin përadne.
5. Te ludu naju përaziš (3.)
we naju nowej komurce. (4.)
we naju bëlaj pastolceŕ. (6.)
6. „Žowčë, njeboj se përadaj,
wzernuj se mlodych gubjacekow.
7. Gubley te maju lasnu rëč*)
we hutřobje nose wóŕty njac.
8. Wyni to žowčë hobgronje,
pu swojej mysli jo hobroše.
(7—12.)
9. Do grona wyni jo zaporaju,
do wjelikeje sromoty.
10. Chyłu jo k narje spymëju (13.)
přtom ju zasej wystawju. (14.)
11. Dosć dlujko som šj ja lubo
mël. (15—18.)
ak som tych drugich małko znał.
12. Gaž pak som drugih dosć
pознаł.
wčëcj wy tebjë njerožu.“
(Z Janšojeć.)

32. Nóc pola lubki.

(Přir. Smol. II. 79. č. 87. — Muka. Čas. 1875. str. 114. —

Hlós: Třeća zběr. 49.)

1. Šej jo ten gólack wnt Baršča,
a wnt tak wjasole zajuska
a swojej lubej lubce zuk dawa.
2. „Spiš ty moja lubka abo nie?“
„Spud přegom laže te kluce,
a zwntankaj te zanki bël.“
3. :: Gólack te zanki zwntanka. ::
: žowčë žurje zwntegnja.
4. :: „Žo ga meš se něnto sednjo-
mej ::
a sedje něnto zgronimej?“
5. :: Na lodku stej se sednulej ::
a teko hobej usnulej.
6. :: Čhto ga bužo naju zawo-
laš. ::
gaž bužo switaš, žeń bywaš?“
7. :: „Nad nama lažy stara
maš. ::
ta njamožo noey spaš.
8. :: Ta ga bužo naju zawolaš. ::
gaž bužo switaš, žeń bywaš.““*)
9. :: Swita, swita, žeń bywa ::
a swëtle slyńco górej žo.
10. :: Čhtož pola swnjeje lubki
jo. ::
ten ma čas hyš wnt njeje.
11. :: Wnt ředneje časa dosć ::
a wnt grozneje dawno čas.

(Spëwaše Kristiana Kosakoje z Tureja.)

*) Hl. pëseń „Spušćona“ (č. 44. tuteje zběrki), strofy 11—13.

**) W Mósće wuprajeja hižo: zawrtaš, njamwžo, gřej.

33. Stej husnulej.

(Smol. II. 79. — Muka, Čas. 1875, 114.)

a.

(Hlós: Třeća zběr. 63.)

- | | |
|---|--|
| <p>1. W zagrodce stoi jablonjašk,
na nim su jabluška;
spjđ jadnym bokom su cer-
wjene,
spjđ drugim zelene. (S. 5—12.)</p> <p>2. Zběralej stej je, zběralej,
hobej gromaže husnulej;
staralej stej se, staralej,
chto bže jeju zawyłaš. (S.
13—16.)</p> <p>3. „Nad nama syda syłojik,
syłojik, jaden drobny tešk:
ten bužo naju zawyłaš,
gaž bužo žeń bywaš.“ (Sm.
17—20.)</p> | <p>4. Swita, swita, žeń bywa,
swětke slyńco gyprej zo;
chtož pola swynjeje lubki jo spał,
ten ma cas hys wyt njeje. (S.
25—28.)</p> <p>5. Wyn ma cas hys wyt njeje,
teke wyna wyt njogo.
Wyt ředneje casa dosć,
wyt grozneje dawno cas. (M.
25—28.)</p> <p>6. Luby se přeje sam zgypjujo,
žowčo to šěžcej zdychujo.
„Zdychuj ty abo njezdychuj,
wčej mnja lubka njebužoš.
(Sm. 29—32.)</p> |
|---|--|

7. Pytaj sebje drugego,
ja ču teke drugeje.“
„Pytaj sebje drugeje,
ja ču teke drugego.““

(Z Města.)

b.

(Hlós: Druha zběr. č. 59.)

W Žylowje započínaju:

- | | |
|--|--|
| <p>1. Běštej dwa młodej młóženca,
hura,
tajkej bělej, cerwjenej,
hura, hura, hura.</p> | <p>2. Přez płošik stej stupilej, hura,
doch tak baldy husnulej, atd.</p> <p>3. „Chto bužo naju zawyłaš,
gaž žen bužo žeń bywaš?“</p> |
|--|--|

Dale so spěwa: „Nad nama . . .“ atd., hač: „. . . wyt groz-
neje dawno cas“, hdžež je kónc pěsnje.

34. Lažko zamknjóna.

(Muka, Čas. 1877. str. 16. — Hlós: Třeća zběr. 71.)

Druha stučka rěka:

Šcažka jo mě zarosła,
z třawicu jo mě zarosła,
z wóžicu jo spoběžnula.

Wósma stučka rěka:

Njelžy, njelžy, ředne žowčo,
ja som nad nej teke spala,
groniš wóna nej mógala.

(Radowiza.)

35. Přewożowanje.

(Muka, Čas. 1882, 146. — Hłos: Třeća zběr. 65.)

1. Chyžil jo ten rědny gylack k Rědniškojcam sam,
a kšěł jo to žowčo fryjowaś.
2. A gaž by tak rano nažajtšo,
gylack se přeje sam zgytujo.
3. Dobru nocku wyn jej njezawda
a pjeršćenika wyn jej njenawda.
4. „Kak ga ja šì deru pjeršćenik daś,
gaž ja budu witre zasej přijš.
5. Přewoż doch mje, mija lubka, z dwjru wen,

atd. kaž pola Muki. Poslednja strofa spěwa so lěpje:

11. Swnjej bělej ruce zawdalej,
a swnj zlotny pjeršćen nawdalej.
(Spěwaše M. Šuleoje z Móst.)

36. Hopytanje lubeje.

(Hłos: Třeća zběr. 66.)

1. Pjerjej ja domoj njepójdū.
:: až naše šykne spat hujdu. ::
 2. Pótom pójdū ja póđ komorku
a sklapam z tym małym palackom,
sklapam z tym zlotnym pjeršćenikom.
 3. „Jólie ta moja luba lubka nući.
:: ga daś mje wona raz wen přijžo.“ ::
 4. Wona tak z lažka wótcynjašo
a šyknej tej carnej drasće běšo.
 5. „„Muterka, stawaj, jacerju dawaj,
gólacki du, Zakrjojske su!““ —
 6. Rědna ta Anna Kuželie
a rědny ten Wylem u Hajncoje:
 7. To stej dwa rědnej, nadobnej.
hobej stej na se spodobnej.
 8. Anna jo rědna cerjena,
Wylem jo rědny lubosny.
 9. Gab žen tak rědnej njebytej.
ga lubo tek by se njemělej.
 10. Matej se lubo abo njamatej,
swójej wšak wónej bužotej.
swójej wšak wónej dawno stej.
- (Spěwaše Anna Hajnecowa, něhdže 30 lět stara, w Syjku;
rodžena Kuželie ze Zakrjowa.)

37. Želenje wót lubego.

(Muka, Čas. 1877, str. 3. — Hlós: Treća zběr. 41.)

Na kóncu so hišće spěwa:

Na tym kefku stej dvě roži,
 bytře wónej kwišaštej:
 ta přédna kwišo na mójog' lubeg',
 ta druga linda zelena. (?)

(Z Drjonowa.)

38. Roztylahyše.

(Smol. II., str. 25. — Hlós: Treća zběr. 45.)

Jadkaj 3 a 4 so takle spěwataj:

To njejo žedna kwiš-roža,
 to jo to našo młodše žowčo.

A wot rjadka 21 do 30 so spěwa:

„Swěcycka jo se mě zgórjela,
 z drugimi jo se přegronila.“

„Dobru nóc, dobru nóc, lubka mój,
 naju te lubosće roztyla du.

Wóne se ljaku*) pó swěše,
 ako to pjero pó wóze.

Z deščami wóne rozejdu.

Z wětrami wóne se rozduju.“ (Z Tureja.)

39. Syn a maš.

(Hlós: Treća zběr. 33.)

- | | |
|--|---|
| 1. Tešacki (w) lěsacku spiwaju,
a syłojik jaden drobny tašk. | 5. swóju som domoj přewoził,
słowaška z njeju njezgronił. |
| 2. Naše te rano stawaju**)
a mje nejpjerjej wolaju. | 6. „Njezgroń, njezgroń, syno mój,
ja som še derje slušała. |
| 3. „Stawaj však ghyrej, syno mój,
dawaj tym kynjam howsa dosć!“ | 7. Ja som še derje slušała,
ak sy spjđ mójim oknom šel. |
| 4. Muterka, njewolaј tak rano,
ja som tu nóc tak malko spal; | 8. Ty jeje rowno přašal sy
wj jeje wěnašk rušany. |
| 9. Wj jeje wěnašk rušany,
a wj jeje pjeršćen złošany. | |

(Spěwaše Marja Kuboјe a jeje mać ze Žyłowa.)

*) Wlaku = wleku.

**) Strofy 2—5 přir. z rjadjkami 7—19. Smolerjoweje pěsnje č. XIX.

40. Sedymlètna lubosć.

(Smol. II. 66.)

- | | |
|--|---|
| 1. ∴ Sedym lèt som ja lubku
mèl. ∴
słowka njej-som z njej spòwè-
dal. | 4. ∴ Chto dej te listy lazowaś? ∴
Šulař dej te listy lazowaś,
5. ∴ na jeje ocko zglèdowaś. ∴
na jeje lico cewjene. — |
| 2. ∴ Nic ako lutne listy ślaħ. ∴
Chto jo te listy znosował? | 6. ∴ Do tunje tam se bubnujo, ∴
(wo rejspanje tam se stormujo. |
| 3. ∴ Sylaj jo jaden drobnaj tašk. ∴
ten jo te listy znosował. | 7. ∴ Tam se te kněžki zwyzzuju, ∴
kněsko kónje se tam zryzzuju.*) |

(spèwaše Kriściana Kosakeje z Tureja.)

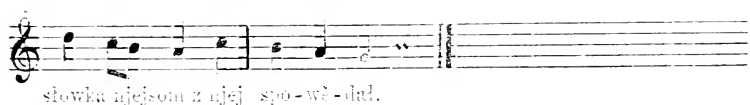
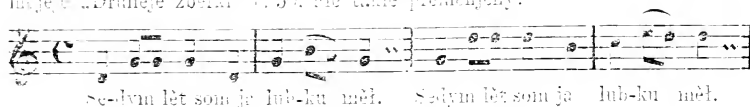
41. Żowědo a luby.

(Druha pòłka pèsnje č. 10. Smol. II. albo č. 14. Jord. spèwaju w Radowizy jako wose lu pèsni takle:

1. „Ja lèt se na ten bok slyšec daś
z mójoro lubogo oglèdaś.
cum faladrihrejchen, cum faladrihrej,
mójoro lubogo oglèdaś.
2. „Mój luby ten (wo) kjarenje za blidom sejži,
lubku mój pòlka pójnuj, atł.”
3. „Pòlka je go jo za rucycku
z mójatlla joro jo do komorki. atł.
4. „Hoc bu a spł mój najlubšy ty.
z mójatlla wo kjarenje za blidom spaś.
5. „Ja mój gróh az bogaty sy.
z mójatlla si wóhni az pòz zowa sy.”

(Z Radowizy.

Zla so, zo poslednjeje dwě strofe k pèsni njeslušatej. — Hlós kaž mójoro „Druheje zbrčki” č. 50. ale takle pòdaniženy:



Pril. II. s. 1. Smolnija a č. 43 Thebje z r. 11.

42. Zlèkanje.

(Hlós: Třeća zběr. 41.)

- | | |
|---|---|
| 1. Na tej gustej škrjokowince,
na tej zelenej górycece,
tam ja wižim mójog' lubeg'
z jadnej drugeju stojecy. | 3. Ja drje budu zasej přijs.
gaž budu běle rože kwišć.
Běle rože rozkwišone.
a luby se domoj njeputa. |
| 2. To se mē tak njezdašo.
hutřobicku lamašo.
„Njeplac, njeplac, lubka mŕja.
ja drje budu zasej přijs. | 4. Rownož deb' tři hundrt lēt,
doch ty mŕj šac wŕstanjoš,
doch ty mŕj šac wŕstanjoš
na cas mŕjog' žywjenja.“ |

(Spěwaše Kristiana Kosakoje z Tureja.)

43. Njewěrnny luby.

(Prir. Muka. Č. 1877. str. 11, č. 17. — Hlós: Třeća zběr. 72.)

1. ∴ Ja njejsom mójog' lubeg' dawno wižela. ∴
žensa jo rowno tři dny.
ak ja jog' wižela som.
2. ∴ Ja stupjom z lóstom na ten plot. ∴
ja wižim mójog' lubeg'. (M. 5.)
iři jadnej drugej stoj. (M. 6.)
3. ∴ Ja kiwam (z) mójŕu ruku, ja chytam mójŕo ramje. ∴*)
och hej, ty falšna lubošć.
co kuli ja cynila som?
4. ∴ Gab' ja twójŕu njewěrnošć pierjej wěžela. ∴
by ja mójŕo mlode žywjenje
wót tebjje wótechylila.

(Z Grózišća.)

44. Spušćona.

(Variant Smol. II. 20, č. 7. — Jord. 24. — Hór. Mark. 5. — Čas. 1882, str. 15. — Hornjožŕž. var.: Smol. I. 106, č. 73. — Muka. Čas. 1883, 45. — Hlós: Smol. II. č. 2. Prir. Druha zběr. č. 9, 27.)

1. Šykne te žowča k wjaselu du.**)
∴ jano ja ředna njeputjdu. ∴
2. Putjdu ja tam ab' njeputjdu.
ga wižona ja tam njebudu.

*) Wjele njetrebnŕych słowow. Snadž řekaše: „Ja kiwam z ruku, chytam ramje.“

**) W Mósće přjedy toho spěwaju 1. strofu kaž p. Smol. a dale:
„Spiwam ja abo njespiwam.
słyšana ja tam njebudu.“

Potom hakle: „Šykne te žowča . . .“ atd.

3. Luby ten chujži ze jšpy dó jšpy,
z bočkom wun na mnjo spoglědujo.
słoweyeka ze mnu njezgronijo.
4. „Kaki ga ty sy luby mój,
až ty se mje tak wjelgin sromaš?“
5. „„Kak ga se sromaš njederu?
Ja som tog' bogateg' překupca syn,
a ty to burske žowcyšćo.““*)
6. „Njejsy ga ty to pjerjej wěžel,
až sy tog' bogateg' překupca syn,
a ja to burske žowcyšćo?“
7. Nječhujžił za mnu spód pol noey
a spó tym šannym wjacoram.
8. njezmucyl sebje swojich nogow
a wuspal sebje swoju głowu.“
9. Derje tym frejnym žowcyšćam.
kótrež swój wěnašk z česću nose.
10. z česću a z teju wěrnosću
a njedaju se tym gulcam zawjasć.
11. Gulcy te maju lasnu rěc — **)
a w kutroboje nose wodny mjac.
12. Wmni to žowćo hobgronje
a po swojej mysli hobroše.
13. Chyła ju k narje poměju.
naslědku se jej husměju. — ***)
14. Žowćo to wjedu k wěrowanju
a gulc ten jěžo na wpranje.†)
15. Žowćoju gerce grajachu
a gulcoju kylaska kyrcachu.
16. Lěpjej te gerce grajachu
a lěpjej te kylaska kyrcachu.††)

(Spěwaštej M. Kubeje a jeje mać ze Žyłowa.)

*) W Mosće: bogateg' bura syn . . . chuda služobna: kaž p. Jordan, 24.

**) Slědowace 3 strofy (11—13) přir. z přislušacymi strofami pěsnje „Žowca a přewodnik“. Muka. Čas. 1882, 129, kaž tež pěsnje „Dobra rada“, Jordan, 34.

***) Přir. Smol. II, 20, strofy 4, 6—11, 14—18.

†) W Mosće: „a gulca tog' wjedu chybłowoju.“

††) Poslěduje 3 strofy přir. z rjadkami 39—44. Smol. II., č. 87.

45. Rozgryjony luby.

(Muka. Čas. 1877, 12. — Šmol. II. 14, č. 2. — Hlós: Třeća zber. 69.)

Prènje 4 štučki so spěwaju nimale kaž pola Muki:*) jenož
jodlowanje rěka „hidyhej“ a w druhej štučcy so spěwa lěpje:

Daši jo nimjer byžemje,
wšak ja wu njog' njerožim.

Prèni rjadk 3. štučki rěka:

Naju te lubosće wjelike su.

We 4. štučcy město „přec“ rěka lěpje „wšak“.

Město poslednjeje štučki so spěwa dale takle:

Nosyš te łosy rědne žolte,
:: lico běle, cewjene. ::

Ty sy tog' bogatego bura syn.
ja ta chuda služobna.
tebbe som ja njerowna.

„Sy ty jan' chuda služobna.
:: doch sy běla, cewjena.“ :: (Z Města.)

46. Žalowanje wo lubego.

(Jord. 15.)

W Radowizy rěkaju rjadki 17—29 tak:

Ču ja tam stojaš na fryšnym dešću,
zož wšykne luže mimo du.

Mógla ja so z plackom znosowaš,
až mje mój luby zgniwal jo.

A z tym so pèseň kónči.

47. Jěł jo Hansko wórat.

(Šmol. II., str. 84. — Mark. Hör., Č. 1881, str. 62. — Hl.: Třeća zb. 51, 52.)

W Tureju so wot rjadka 41 (Šmol.) takle kónči:

Přec ga tužyš njederu.
zejgu dřejgu zeptalanda,
zeptalanda,
njederu.

Šykne lubego maju. zejgu atd.

A ja niži žednogo. zejgu atd.

*) 1. rj. Mukowje štučki a cyła druga štučka (3 rjadki) přir. z 3., 4., 5. a 6. rj. Šmol. pěsnje.

W Radowizy počínaju: „Hansko gupił, wyrat jěł...“ a kónča (wot rjadka 29) takle:

Třeša pjdla tužašo.
zejgu drajum zynta, zynta,
zypta linda,
tužašo.

Ak te šanty šyjašo, zejgu atd.
ta dej maja lubka byš, atd.
Ak to wěnce wijašo,
ta dej mójog' bratka měš.
Ak tam pjdla tužašo.
teje luby (jo) na rejł.

48. Zgněwany luby.

(Prir. Smol. II, 81, č. 94. — Hřib: Třeća zběr. 54.)

- | | |
|---|--|
| 1. Som tam chójzil wšepat.
hyšći njejsom přišepał.*) | 5. Třeša pjdla tužašo. (29.)
až jěł' luby doma njej'. (41.) |
| 2. Na zagrodec při žurčkach
(som tam wizeł žowča tři.**) | 6. Ten jo hujěl do wnjaj (45.)
trižasća mil daloko. (53.) |
| 3. (Na zagrodec žowča tři.**)*)
šykne jědnak ředne su. | 7. Trižasća mil daloko.
štyřasća mil šyroko. (57.) |
| 4. Předna wěnkı wijašo. 21.
druga šantki šyjašo. (25.) | 8. Jo ty šlunder šlunderawa.
to jo šykno twójog' dla. |

9. Měgu neku njejsom spal.
młogo škornje som ja zdral.
spěwaše M. Kosakoje z Tureja.

49. Zgubjena lubka.

(Prir. Smol. II, 17, č. 5.)

- | | |
|--|---|
| 1. Žowčo žěšo spn trawu.
spn tu žoltu kwišinu.
spn tu žoltu kwišinu
a spn tu gustu řezynu. | 3. „Žowčo, njedawaj gjarde slo-
wo!“ — 7.)
„Zgotuj se lubjej wyte majo
přeč!“ — |
| 2. Brěmje sebje nažyla.
přišel luby zazwičnut.
„Som sebje přez pomoey na-
žyla, (5.)
ga sebje přez pomoey zazwi-
gnu.“ — (6.) | 4. „Sedym lět som lubku měł.
něnto mě ju kumpan žel.
Razka njej' mje hoprašal,
kaku radu by jom' dal.
Radu by jom' dobru dal
a lubki jomu njezwpli.“ |

(Spěwaše M. Kosakoje z Tureja.)

*) Prir. přenějeje přiloži k Čas. 1883. čislo 58.

**) Tak někak předy řěkaše: moju spēwačku tu wězo pomjatk wo-
pašeli, hdyž wona spēwaše: „Na zagrodec při žurčkach šykne jědnak ředne su!“

50. Tři žovča.

1. Tam na jadnej górze,
tam stojí ředna wjaža;
tam (h)ujdu kóžde žajtřa
tři ředne žowča wen.
2. Tej jadnej gronje Zuzana.
tej drugej Zuzana Marie.*
tej trešej njedernu luzwoliš.
ta dej ta samotna byš.
3. Tam dolojce we nižynje,
tam góni ta woda ten młyn,
wyna góni jen šyken z lubosću
wot žajtřa až do wjacora.
4. Tam we mójog' foterowym
gumnje,
tam stojitej dwa řednej boma:
ten jaden ten měwa muškoty,
ten drugi šnepace.
5. Ach lubosć, ach lubosć, ach lubosć,
chto jo to spiwanje želal?
Běštej dwa řednej wojaka.
tej stej to spiwalej.

(Spěwaše Marja Budafka z Ochozy.)

51. Pjakarje.

(Jord. 38.)

Wot 5. štučki so spěwa takle:

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| Pjakař ten žezu měšašo. | „Ga by to mógało móžno byš, |
| to žowčo jomu swěšašo. | aby mej móglej swójeje byš. |
| Tak dhujko jomu swěšašo. | Ty mógla byš w měsće pjakafka, |
| až pjakarjoju se zezdašo. | na rynku mloda bergafka.“ |

(Radowiza.)

52. Jagař a žowčo.

(Hłos: Třeća zběr. 40.)

1. Wono žěšo jaden jagař na gnytwu,
tam do teje gule;
co trefi na tej droze, jo droze?
Jadno ředne žowcyšco.
2. „Žo pnjžoš, ty ředne žowčo,
žo pnjžoš, ty ředna?“
„Ja pnjdu k mójom' fotaroju, jo fotaroju,
tam do teje gule.““
3. „Pnjžoš ty k twójom' fotaroju
tam do teje gule,
twóju cesć dejš ty wostajiš, jo wostajiš
pla jadnog' jagarja.“

) Čitaj: Marí.

4. „„Derju ja móju cesć wostajiš
pla jadnog' jagarja,
ga lubjej 'cu ja spuščiš, jo spuščiš
to złoto a sljebro.““
5. 'Co hobšegnuš ze swojog' palca
ten pjeršćen złošany:
„How maš, ty rědne žowčo, jo žowčo,
to dej byš spomnješe.“
6. „„Co derju ja z tym pjeršćenjom,
z pjeršćenjom złošany?““
„Scyn' jen do twójog' kašća, jo kašća,
tam do togo drjowa.“
7. „„Ten kašć, ten jo zamknjony
a kluc jo zgubjony:
ja mam we mójej hutřobje, jo hutřobje
janog' drugog' huzwoloneg'.
8. Pjerjej ja z teje šcažki
a drožki njepujdu,
až ja mojog' lubeg' wiziŕu
a jogo hupjškam.““

(Spěwaše Marja Budarka, něhdze 35 lět stara, z Ochozy.)

53. Zgubjony pjeršćenik.

(Smol. II. 71. — Hłos: Třeća zběr. 59.)

W Janšojeach započinachu:

Što jo žowčo přo wódu . . .

Město rjadkow 5—8 spěwaju jenož:

Luby kónja napowa,
pjeršćenik jo namakal.

Za 10. rjadk spěwajo:

'Cu ší za njen wěnašk daš.

54. Přez mórjo.

(Přir. Muka. Čas. 1877, str. 15. — Hłos: Třeća zběr. 34.)

1. Nad myrjom stojtej dwa groda,
dwa groda husokej:
wj janom bydli rědne žowčo,
wj drugem rědnym gyle.
2. Wpnej se lubo mējaštej,
gromadu přijš njamóžaštej.
Gyle da swnjey lubce přijdaš,
až 'co ju přez murjo wjazě.

3. „Pěšnasćim gercam 'cu daš graš.
styrjom bugnarjam bugnowaš —
to dej se mnjej lubee derje zdaš.
až ja tak wjasoly som.“

(Spěwaštaj M. Kubeje a jeje mać ze Žyłowa.)

55. Stary a młody.

Prir. Muka. Čas. 1853, 36. a 28 b. — Hlós: Třeća zběr. 74.)

- | | |
|--|--|
| 1. Naše mje domoj wola-wolaju.
naše mje domoj wolaju.
starego žěda dawaju. | 3. Stary mě lažy we ruce,
ako ten kamjeń na luce. |
| 2. We starego žěda ja njerožim.
młodego gólca njekrydnjom. | 4. Młody mě chójži pó dworje,
ako to pjero pó wóže. |

(Spěwaše A. Hajncowa. rodź. ze Zakrjowa.)

56. Zwěrna lubosć.

(Smol. II., str. 76: prir. I. 142. a. 119. — Muka, Čas. 1876, str. 99. —
Mark. Hór., Čas. 1881, str. 54.)

Mjez rjadkomaj 8 a 9 (Smol.) so hišće spěwa:

„Wón mje wjele lubšy jo. ak mójej šotři dwě. wón mje wjele lubšy jo. ak mójej starejšej.	Wón mje wjele lubšy jo, ak mója cěla swójjžba: swójjžba přijžo, wótejžo, lubšy přecej wóstanjo.“
---	---

Předy rjadka 33 so spěwa:

Twarilej stej, twarilej
to swětle hokeńco.
a gaž běštej gotowej.
žowčo jima zapiaši.

A wot rjadka 37 so takle spěwa:

Žowčo skočy z hoknom wen. bóžy přecej k lubemu: přimělej stej se za ruce. (37.) chójžilej stej pó luce. (38.)	Tergalej stej, tergałej kwětki módre, běle cerwjene, stajilej stej je, stajilej do žowčowej komorki.
--	---

„Budu-li te kwětki zajš,
budu lubosći roztyla hyš;
gaž te kwětki njezeskhnu,
lubosći roztyla njepójdnu.“

Nětk so skónči kaž pola Smolerja. rjadk 45—48.

(Spěwaše M. Budafka z Gekloz.)

57. Lubosć až do smjerši.

(Šmol. II, str. 49.)

Město poslednich 4 rjadkow so w Žyliwje spěwa:

Kuždy, kenž bužo mimo hyš,
ga bužo kuždy tak groniš:
:: How stej dwa młodej młóženca. ::
kenž so lubo mējaštej.

58. Kujezyk, gólack, żowěo.

(Muka. Čas. 1882, 136. — Šmol. II, č. 11. — Hlós: Třeća zběr. 30.)

Město 8. strofy Mukoweje pèsnje spěwaju w Janšojskach
slědowace 3 strofy:

Gólack rejtujó píce z grodu won. huzdźicka jomu zbrinkowašo,
mósty so z nim zgribowachu: pódkowka jomu zblýskowašo.

Za nim tam žěšo rědne żowěo.

za nim tam žěšo joho lubka.

Potom dale: „Wóna tak wjelgin plakašo . . .“ atd.

(Z Janšoje a ze Strjažowa.)

59. Wymóženje.

(Šmol. II, 62. — Hlós: Druha zběr. č. 28.)

Rjadki 1. 6 so takle spěwaju:

Huteptana, huteptana sčazyeka Chito ga jo ju huteptał?
wót Kochanoje do Gercoje, Rědny Fryco hu Gercoje.

Ten jo do Kochanoje na jgru šel.

Zajda rěno ze jgry domoj.

Dale kaž pola Šmol.

(Z Drjonowa.)

60. Lubka sarna.

(Šmol. II, 29, č. 11. — Muka. Čas. 1882, 146. — Hlós: Třeća zběr. 42.)

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. W Lutolu běšo Lutolka. | 5. „„Njewěr wšak, njewěr Ka- |
| dwě rědněj žowěo mējašo. | trinka, |
| 2. Tej jadnej gronjadu Anelka, | knězki te burske njebjern.“ |
| a drugej gronjadu Katrinka. | 6. Njeběchu styri nježeje, |
| 3. Katrinka běšo m. rědnjejša. | Katrinku wježežu k wěrowanju. |
| uglědał selžo ju Lutolski knězk. | 7. To žen mō njeběšo Katrinka, |
| 4. „Muterka, mija muterka, | to žen mō běšo sarnicka. |
| Lutolski knězk ten čeo nje- | 8. Z takima bělyma nožkoma, |
| měš.“ | z takima brunyma wnecoma. |

61. Młoda maśerka.

(Hl.: Trěća zb. 73.)

- | | |
|---|--|
| 1. :: Gyleyki jězechu na urlop, ::
:: gylicu ze sobu pyrachu, :: | 7. Tam som šla wěncu ruśanem,
domoj deru hyś (w) šlewjerju
běhanem.“ — |
| 2. „Ach, puŕj wśak ty řědna z na-
mi sobu,
z nami sobu na urlop!“ | 8. Gaž bu poľ lětku hokoło,
ta gyllica puŕ luce chujžašo.
a małucke na ruce njasešo. |
| 3. Gyleyki kŕyniki puŕjimachu.
gyllica rožyce łamašo. | 9. „Mjelc wśak a njeplac małucke,
ty ga maš fatera z Pylskeje.“ |
| 4. Gyleyki kŕyniki sedlachu.
gyllica łožycěa wězašo. | 10. „„Z Pylskeje fatera nje-
ham měś,
gaž z Pruskego fatera nje-
skrydnu.“ |
| 5. Gyleyki kŕyniki přėgachu,
gyllica žalosnje plakašo. | |
| 6. „Woc ga ty placoś, gyllica?“
„„Kak ga ja plakaś njedejala? | 11. Gyllica ako ta kalinka.
mutterka ako ta malinka. |

(Z Matyjoje.)

62. Swažba řska.

(Muka. Č. 1882, 149. — Přir. tež č. 8 a 31 teje sameje Mukoweje zběrki.
— Hlós: Trěća zběr. 66.)

1. Uběgnuła (jo) małučka.
w kŕylebašku jo skŕylebana.
na rucyckoma znosowana.*)
2. Chujžili su tam, chujžili
šykne te gyley Měścańske
před ten Šmid-Rědnyškoje nowy dwyr.
3. Před tym Šmid-Rědnyškoje nowym dwyrom,
tam stoji ta linda zelena,
do dwyru jo wyna schylona.
4. Spyd njeju seda řědne žowěo,
šyjo te šanty žyzane,
wijo te wěnce ruśane.
5. Dwa jo tej šanta hušyla,
dwa jo tej wěnce huwila.
z třuchlośćami wěcej njamóžašo.
6. Mutterka, luba muterecycka,
pŕajšo te gyley do ŕjaže
a přecěj mě bližej do jšy nutř.

* Muka nětk ma: Tak wjelika ak jo narostła,
něd jo řědlemu zhubjona.

7. Až ja se třešcycku přigotujom,
głowicku sebje přiglažijom
a wěnašk na głowku stawijom.
 8. Muterka, luba maši mja,
přajšo te guley do jšpy nutř,
a přecej mě bližej za blido.
 9. Až ja se třešcycku přigotujom,
głowicku sebje přiglažijom
a wěnašk na głowku stawijom.
 10. Muterka, luba maši mja,
přajšo te guley za blido
a dajšo jim nejbělšeg' khlěba jěsć.
 11. Až ja se třešcycku přigotujom,
głowicku sebje přiglažijom
a wěnašk na głowku stawijom.“
 12. Žowčo to běžy k oknoju,
ulama rožycu cerwjenu
a chysí tym guleam na blido.
 13. „How našo, guley, rožycu!
Wěcej wam šantow šys' njebudu,
wěcej wam wěncow wiš' njebudu.
 14. Daši wam je šyjo ta młodša šofra,
z teju ak bužošo rejowaš,
pyšne te tance*) zwyzowaš.
 15. Z teju ak bužošo rejowaš,
pyšne te tance zwyzowaš
a cerwjene złota zmjetowaš.
 16. Labujšo strowi, guley Mjścańske,
wěcej mje wižeš njebužošo,
wěcej mje slyšaš njebužošo.
 17. Dejali hyšći jaden raz,
ga we tym cepku žěrkatym,
ale we tym wětku wěcej žednje.“
- (Spěwaše Marja Šulcoje z Móstá.)

63. Napominanje.

(Zlěnk.)

Žowčko, čoš ga ty se ženiš, glědaj raz,
kajkeg' muža bužoš sebje braš, glědaj raz!

*) Přikhadza tež w Mukowej pěsni (Časop. 1882), č. 42. 31.

Před tej swajźbu taka frajda, glědaj raz,
 pu tej swajźbje nie ak płac, glědaj raz.
 — — — (Muž)
 ... ma tu fajfu (w) šnauce, glědaj raz,
 a to małke (w) bójkach kjawce, glědaj raz,
 hyšći žedna fryštuka, glědaj raz!*)

(Z Bórkow.

64. Plakajuca njewěsta.

(Smol. II. 131. — Hlós: tež tam.)

W Bórkowach započínaju:

Hokoło grodu šcažyccka,
 pó njej tam chójže syłojiki,
 pó njej tam chójže šrybariki,
 za řědnym žowčom glědajuće.

65. Mašeřny komando.

(Muka, Čas. 1877, str. 17. — Hlós: Třeća zběr. 70.)

W Radowizy spěwaju w 2. rjad.: „... mě wjelgin luto
 jo.“ Na kónceu pèsnje pak přidawaju:

Žo pak stej se šwyrkotalej?
 W susodowym gunje.
 :: Gunč z tym žowčom ::
 w rokitowym kricku.

66. Řědne fidle.

(Jord. 8. — Hlós: Třeća zběr. 131.)

- | | |
|--|--|
| 1. Anka žěšo kowalikam,
dyrdomdeja, dyrdomdeja,
Anka žěšo kowalikam,
dyrdomdej. | 7. Řědnym gylcam fidle žělaš. |
| 2. Co ga pola kowalikow?
dyrdomdeja atd. | 8. Co ga z tymi fidlišćami? |
| 3. Řědnym gylcam sekerc žě-
laš, atd. | 9. Řědnym žowčam reju graš. |
| 4. Co ga z tymi sekercami? atd. | 10. Chto ga bužo rejowaš? |
| 5. Młody dubeyk pydrubowaš. | 11. Řědny Lipo Šnajderoje,
dyrdomdeja, dyrdomdeja,
z řědnej Maju Pawlikoje,
a dyrdom dej. |
| 6. Co ga z tymi dubeykami? | 12. Hobej jadtak řědnej stej, atd.
derje sebje rownja stej, atd.
(Spěwaše M. Šulcoje z Města.) |

*) Frajda = wjasele; fajfa = trubka; šnauce = guba; fryštuka =
 hl. snědanie.

67. Luby caka za lubeyeku.

(Hłos: Třeća zběr. 129.)

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Stań tam, rědny, stań! | 2. Stań tam, rědny, stań! |
| Stojaš ty tam njebužoš, | Cakaš ty tam za lubeyeku, |
| gaž lubeyeki tam njezmějoš. | ak ta kycaka za myšyeku. |
| Stań tam, rědny, stań! | Stań tam, rědny, stań! |

(Z Radowizy.)

68. Wón a wóna.

(Swazbaſka.)

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| Pjotroje Marja, rědne žowčo, | Poglědajšo, muterka, |
| ju wše góley lubuju. | kaku rědnu Marju ma! |
| Kowalic Hansko sam se smějo. | Žeń jo južo dopolnjony, |
| až tak rědnu lubku ma. | ruce stej sebje zewdalej; |
| Hokoło njeje hobchojžujo. | zwěrowanej, wótspiwanej, |
| hokoło šyje hopřimuj. | za blido stej sajžonej. |

Wón by muž, a wóna žona —

wón by „Wón“, a wóna „Wóna“.

(Podał k seminarist Mudra z Běleje.)

II.

69. Namakana šotřa.

(Smol. II. 33, č. 22. — Hór.-Mark., č. 38. — Muka, Čas. 1882. 135. —
Přir. tež Smol. I. 33, č. 5. — Hłos: Třeća zběr. 61.)

1. Jěli su kněža na gušćinu. (S. 1; H. 1.)*
:: wěti jo jim hudu! jadu kněžnu. :: (H. 2.)
2. Jěli su, jěli formani, (S. 3; H. 4.)
nadjěli su jadu kněžnicku (S. 4; H. 5.)
3. we běłym pěsku sypajucy. (S. 5; H. 6.)
z cerwjnym jabłuškom chytajucy. — (S. 6; H. 7.)
4. Jěli su, jěli rejtarje,
nadjěli su jadu kjaremicku.
5. „Kjaremaſka, luba kjaremaſka.
jo to ta waša hegen žowka
ab' jo to ta waša služobna?“
6. „„To njejo naša hegen žowka,
a teke njej' naša služobna.
7. Tu su nam formani přiwjadli
a we piwku, winku přepili. (S. 13, 15—20, H. 15—21.)
we kóstkach, kurtach přejgrali.““

*) S, rjadki pola Smolerja, H pola Hornika-Markusa, M pola Muki.

8. „Kjaremařka, luba kjaremařka,
přiwdař tomu žowčoju póstolu slař?“ (S. 21, 22; M. 7, 8.)
9. „„Moja to wola derje jo,
jaderno až togo žowča jo.““ (S. 23, 24; H. 26, 27.)
10. Žowčo póstolu śćelašo, (S. 25.)
gylack jej (w) žurjach zastašo:
11. „Něnto mě powjez, ceja ty sy?“
„„Ja som frejkrala feršta žowka.““ (S. 32, 33; H. 30, 31.)
„To smoj moj bratřišk ze šotřicku!“
12. Sedym tych brunych som zarejtował, (H. 35; M. 24.)
na wosymym něnto rejtujom,
a něnt som myju šotřicku nadrejtował.“ — (H. 36.)
13. „Muterka, luba mutercycka,
wytcyňajšo wy te 'rota!“ (S. 55; M. 27.)
14. Muterka 'rota wytcyňajšo,
šćažku ze žyžim śćelašo. (Sm. 65, 66.)
15. „Njesćelšo šćažku ze žyžim, (S. 67; M. 39.)
ja mogu derje py parje hyř, (S. 68; M. 40.)
gnojne te widly do rukow brař.“ (M. 41.)
16. Muterce tej se zecynašo,
až jeje ta žowka jej take groni.

(Spěwaše M. Šulcoje z Móst.)

70. Fidlař.

(Muka. Čas. 1877, 17. — Hřós: Třeća zběr. 130.)

3. rjadk rěka: „Pytašo a přařašo.“ —
7. „ „ „Bórřa k njomu . . .“
9. „ „ „Kak ja deru rejku grař.“
11. a 12. rjadk rěkataj: „How mař jaden sljabrny kroř,
ži, kup sebje drugu.“

Potom so skónči:

Do pól nocy grajašo,
dlěj njamožašo.

(Móst.)

71. Rědne žowčo.

(Hřós: Třeća zběr., č. 123.)

(W) zagrodce jerjebinka,
na dwurje Trinka*):
„Mutrcycka, glědaj, glědaj,
kak doch ja som pyřna!

Cerwjena kóřulka,
běla ta šorca,
mutrcycka, glědaj, glědaj,
kak doch ja som pyřna!

* Skróćene z „Katarinka“.

Běle te štrumpy
a carne te creje;
mutrecycka, glědaj, glědaj,
kak doch ja som pyšna!“

(Spěwaše wuměnkarka Žonop z Ochozy; w Drjonowje spěwachu město
2. a 3. strofy jenož takle:)

(W) štopowanych crejkach,
hušywaněj šorcycece,
mutrecycka, glědaj, glědaj,
njejsom ja ta rjednejša?

72. Rědna Annicka.

Annicka jo małučka,
doch pak jo rědnučka;
taku mykotatu,
taku blykotatu
micku ma.

(Spěwaše stary Arnadt z Radowizy.)

73. Reja.

Kacka, kacka,
styri jajka znjasla
(w) Luborazu na grožišću.
husejžešo ražca, ražca.

(Z Radowizy.)

74. Připowježenje.

(Hłos: Třeća zběr., č. 128.)

Připowjez tej našej Hoši,
daš se tšošku přignutjo.
daš se tšošku přiglašijo,
ja b'du přijs k njej na freje.

(Spěwaše Kryst. Arnadt z Radowizy.)

75. Gnězdko.

Sylojk, jaden drobny tašk, „Na dubašku, na wjerjašku,
žo ty twojo gnězdko maš? tam ja mojo gnězdko mam.“

(Z Dreje. Přir. Hórnik-Markus č. 14, hdžež so započina „Njewje-
ricka, njewjericka“, a Smoleť II., str. 101 „Jaskolica, šwigalicka.“)

76. Žortna.

1. Naša stara mama
žěšo na pěski,
nan pak měra njama,
jě te twarožki.

2. Co te šyčne slachy
to se cyniło? —
Koše na te blachy
do kamjen skocyło.*)
(Z Ochozy.)

*) Hłos njebě ludowy.

77. Žortna mēšeńca.

(Spěwaju džěci; abo tež młode holey na přazy. — Hłos: Třeća zběr., č. 67.)

Hansko sejži we kuchini,*)
 płata jogo crejki.
 Přijžo wikotate žowčo,
 z pilnosću na njog' glědašo.
 „Žowčo, čoš ty fryjowaš,
 fryjuj doch ty ze mnu,
 ja ší daš šesć krošykow.“
 „Šesć krošykow eu mało,
 tři sljabrne jo eu wjele.“
 Ako wona na mšu žě.
 běšo cerwjena plešona,

a gaž wona domoj přijžo,
 mējašo młodu žowku.
 Rejzowa stary foter do Engel-
 skeje,
 kupi žowčoju powijak —
 a gaž wón domoj přijžo,
 bu to žowčo njaboge.
 „Njejsom ja ší ned groniž,
 ned při tej kylabee:
 wez lišcyny hogen do ruki,
 hoganjaj tom' žowčoju muchi?!“

(Spěwaše šwalca Marja Šulcoje z Móstca.)

78. Wójnski kjarliž.

(Podobuje započina Smol. II. č. 91, str. 81. — Hór.-Mark., Č. 1881. 60. — Hłos: Třeća zběr. 39.)

1. Naše góley z wójny jědu,
 hyj! z wójny jědu,
 našog' pana kónja wjedu,
 hyj! kónja wjedu. (S.1—4.)
 Glědaj, kak ten ryšaf sejži,
 kak se jogo hoko swěši!
 Witaj, pan, witaj k nam,
 hyj, hyj, witaj pan!
2. Wójnarje k tej rěce přidu,
 hyj, rěce přidu,
 našog' pana kónja myju,
 hyj, kónja myju.
 Glědaj, kak ten kón se swěši,
 kak se jogo sedlo blyšći!
 Glědaj jan, zwjefcha pan!
 Hyj, hyj, witaj pan!

3. Kogo slězy pana wjedu?
 hyj, pana wjedu?
 njazy křawnem wójnskem řědu,
 hyj, wójnskem řědu?
 glědaj, kak wón k zemi glěda,
 kak se jomu droga njezda!
 Nimski kral pana chwal!
 Hyj, našog' pana chwal!
4. Kněni, čoš wót bitwy słyšaš,
 hyj, bitwy słyšaš,
 dejš ty toš tych gólcow přašaš,
 hyj, gólcow přašaš.
 „Kaž ten pogram doloj grima,
 tak tog' kněza šěžka heja.“
 Jo naš pan, witaj k nam!
 hyj, hyj, witaj k nam!

(Z Ochozy.)*)

79. Bur něga a něnt.

(Pěseń, wudžělana wot wuměńkarja Kristiana Žonopa z Ochozy.)

Kak ten burski štand se zwiga
 něnt tak wjelgin husoko —
 wjele hynac běšo něga,
 wnt tog' smy něnt daloko.

Želaš mamy teke dosć;
 dej-li řědna trajda rosć,
 ga pon dejš se teke křiwiš,
 čoš-li se how glucenje žywiš.

*) Abo: Hansko sejži (w) fajernicy...

**) Podal k. kant. H. Jordan.

Thuste zgło a grobnu kapu
tencas jo ten burik mël,
około šyje šańku lapu,
gaž jo niži na mark šel,
hyšći taku uchawu.*)
až ugroniš njamogu:
to mož'š wěsće wěriš mnjo,
bertlk klezow (kulcow) by nutř šło.

Blidko, šamlik, murka,
to bě še ten špiny štot:
něnt pak su tam druge žurka,
ty by zajěl bejne (wjelgin) hot.
Scěna peina bildow jo,
tak až šo se błyskoco,
hyšći něco — něnt se směj —
glědaj jan ten kanopej!

Grobny klěb a žydki twarog
jo ten burik cesto jěd;
tencas běšo taki nałog,
gaž pon jo na wiki předl.
Něnt pak dej byš měsa dosć
tak až móžo pumpac rosć;
piwo, palene teke maju,
hyšći druge wino znaju.

(W) lěše (w) nocy jo ten knecht
z kónimi musał na pastwu.
na tej křomje twarde blonje:
taku jo mël postolku.

Zymny wětřik jo tam duł.
wjelk ten jo za kliekom hul;
tam se njejo młogi cuł,
gaž jo dešć a pogrim był.

Něga přezechu te žeńske
na drje'jane rješeńko;
to žen žěšo šwyrki, šwyrki
we tom měchu rědne přezeńko.
Něnt pak wjele hydnak zo,
něnt se hydnak byrkoco;
gaž ma swěšate kólasko,
něnt ga to zo bejne lažko.

Žeńske te ga měchu bejnje
hydnać šytu kóšulu:
huzku šnorku tak přišytu
spózy na tom obrubku.
Něnt mož'š banty oglědaš,
tam se njedejš žiwowaš:
gab' te stare to wiželi,
bejnje by se hulěkali.

Somot, šarlach, cere a żyžo,
to jim nic cu drogeg' njej';
dopask šorca, kokac krydnjo,
rownož pjenjez wjele njej';
hyšćer taku bužawu (Stepprock)
(šog' ugroniš njebudu),
brož a pjeršćen, swětle parle —
z tym kšě toriš burske kjarle.

III.

80. Gódo wny kjarliž.

(Hłos: Třeća zběr., č. 153.)

Žins se jo nam narožilo
wnt tej knježyneje Marije
bžy syn niměrný,
jow-ha-how-ha-hej.
bžy syn niměrný.
Jomu to slyńco a mjasec,
še gwězdy njebjaske,
jomu še casy služe. atd.

Přez jogo swěte naroženje
wyn nas wšěch wymogł jo
z togo pjakła**) žalosnego, atd.

Ga comy cescys a chwališ
Boga našogo kněza,
to małe žišetko, atd.

(Spěwaše wuměnkář Kř. Žonop z Ochozy.)

*) Měcu z „wušomaj“ (přikrywkomaj wušow).

**) pjakło = hela; „i“ čitaj kaž pólске, nie kaž hornjoserbske l.

81. Dwa bèlej gołubjaška.

(Hlós: Třeća zběr. 146.)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Lětalej stej, lětalej
dwa bèlej gylubjaška,
padnulej stej, padnulej
na chudego rytarja.*)
Chhjjzachu tam, chhjjzachu
šykne zbyžne luže,</p> <p>2. prašachu jej, prašachu:
„Za kim lešitej?“**)
„Lešimej mej, lešimej
za młodeju dušku.</p> <p>3. Duška mało zaslužy,
jaden jasec (z)gnyłowa.“ —</p> | <p>Weznuštej dušku, weznuštej
na swojej bèlej křidlicce,</p> <p>4. lešeštej z njeju, lešeštej
do byžego raja.
Gaž k rajoju přijžeštej,
duška spajže dołoj:</p> <p>5. Žekujom se, žekujom
nejpjerwej zmilnem' Bogu,
pytom mojim starejšim;
:: na mšu su mje kazali, ::
kaznje su mje hucyli,</p> <p>6. :: Boga dla su dawali, ::
:: byžy raj zwarbowali. ::</p> |
|---|--|

(Spěwaše šwalca M. Šulcoje z Móstá.)

82. Sudny žen.

(Hlós: Třeća zběr. 147.)

1. :: Swěty, swěty jańžel trubi. ::
šych humaržlych gyrej zbuži:
2. „Stawajšo gyrej, humarliki,
žišo k byžemu sudoju!“
3. Pla byžeg' suda sam Bog wěrný
ze swyjej swětej mašerju.
4. Do byžeg' raja jo huzka šcaržka,
třikrot jo wjasela.
5. We byžym raju tam spiwaju
a z jańželami se tam wjaselje.
6. Do grund hele jo šyrocka droga,
třikrot jo njewjasela.
7. We grund heli tam splakuju
a z tymi zubami škrympaju.
8. „Padajšo na nas, wy kamjenjo,
zbijšo nas dłymjej do zemje!“
9. „„Wšak sćo dość dłužko w zemi byli.
hyšćer se njejsćo nic pylěpšyli.““

*) Ratarja.

**) Spěwarka spěwaše: „... wardujotej? Wardujomej mej, wardujomej ...“

10. „O, běda, běda se jo nam lužam stała,
až my njejsmy naše stare sluchali!

11. Naše stare su nas derje hucyli.
ale my njejsmy jich sluchali.“

(Spěwaše šwalča M. Šulecjo z Móstaj.)

83. Tužne žywjenje.

(Hłos: Třeća zběrka, č. 148.)

1. Tužne žywjenje, žalosny čas,
ty sy mje wezyl mojo wjasele přec,
ty sy hobrošil tu mjuu mysl,
až ja njewěm, na cym ja som.
2. Z płacom som se ja narožila,
z płacom som ja gurej skubłana.
z płacom budu ja spnjajsona naspět přeje,
naspět až ja gurej stanu.
3. Co pomogu nam to hušše města,
co pomogu nam še wjelike dobytki?
Tak jěsno ak ten cłowjek se narožijo,
teke tym hužam přiručony jo.
4. Gaž ja selje wěcej žedneje rady njewěm,
na Telje, mny Bog, se ša spuščam.
Přez Twynju martru a žalosnu smjerš:
troštuj mjuu dušu, Bog, naslědnym.*)
5. Gaž to moje šělo něnt zakopane,
teke wyt hužow zcarowane:
na sudny zeń budu ja gurej staš
a spiwaš z tymi jańželami.
6. To pomagaj nam tež kněz Jezus Kryšt,
kenž ty za nas humrěš sy.
swnju cerwjenu krej za nas přelaš sy,
za nas chudych cłowjekow.
7. Amen, amen, mny gnadny Bog,
pomogaj nam z teje nuzy wen:
wono njebužo nikula lěpjej byš,
dokulaž hyšcer stoji ten swět.
Wono njebužo nikula lěpjej byš,
dokulaž dokóncujomy ten swět.

(Spěwaše M. Šulecjo z Móstaj.)

*) Naslědnym = naslědku.

84. Powoženje, raj, hela.

(Smol. II. 153 è. 200, 149 è. 196. — Muka. Čas. 1882. str. 133. — Hlós.
Třeća zbr., è. 115.)

Wot rjadka 13 Smol. (15. Muka) so spěwa:

Noas, luby Noas,
šykne su te luže
we wjelikej wže.

Dalšej dwaj rjadkaj Mukoweje pěsnje so spěwataj hakle před
strofu: „Noas . . . wez ty třubalicu“ (před Smol. rjadk. 24)
lěpje takle:

„Noas, luby Noas,
wyda hopadujo!
Wyda hopadujo,
wětrik hušichujo.“

„„Michał, luby Michał,*)
wez ty tu třubalu, atd.““

Město słowow: „Čart tam přijžo . . .“ (Muka) so spěwa:

. . . wyt swojogo šěla
do teje gruntneje hele.

Město: „Tam te duchy . . .“ rěka:

. . . tam te lawy rice
a ta zemja džajo.**)

(Z Města.)

85. Dwanasće lieby.

(Smol. II., str. 150. — Hlós: Jordán. 49.)

Rjadk 4 rěka: „. . . na gnrje Zinaje.“

„ 37 „ „Šešć jo kamjenjanych knžkow . . .“

„ 47 „ „Wysem bžžych zmilnosćow.“

„ 51 „ „Žewješ porow janželow.“

„ 55 „ „Žaseš bžžych kazni.“

(Ze Žyłowa.)

86. Krystusowe šerpjenje.

(Hlós: Třeća zbr. 156.)

1. Kněz Chrystus ten do guwna žěšo,
swóje gófke šerpjenje wón tam schopi;
tam tužašo wšo, což tam běšo,
tam tužašo lěs a zelena trawa.

*) Nie Noas.

**) Podobnje kaž pola Smol. str. 149 (rj. 7—8).

2. Tam přijžechu te falšne žyzi,
wóni kněz Chrystusa fangowachu (přimjechu),
wóni jogo bijachu a marskachu,
wóni jomu jogo swětu głowu załamowachu.
3. Wóni jogo wježechu do rychtaroweje ljaže,
z wjelikim bišim zase wen,
wóni jomu stawichu jednu husoku křicu,
Marija hopłaka tu tužycu.
4. To cynjašo ta žydojska falšna złość,
wóni bijachu Jězusa z falšnosću,
wóni bijachu, o Jezu! we jadnej štunže
nežler až towzynt dhumokich ranow.
5. Jaden falšny Žyd tam přižo.
jaden rožon we swójej ruce mějašo,
ten samy přižo z jadnym wjelikim zběgom,
štapi Jězusa do boka.
6. Marija ke křicy tam přižo.
wóna wizi swojo lube gole wisajuce
na jadnej křicy, to njeběšo jej lubo,
Marijna hutřoba bě gor tužna.
7. Přez Marijnu hutřobu jaden njac zěšo,
wóna zawoła: Och hej, ty mój najlubšy syn!
mójeje hutřoby troštar sy,
ja dera něnto mójo lube gole spušćiš.
8. „Johannes mój najlubšy posol sy,
ja ší něnto móju lubu maš přirucyju,
wez ty ju a wjež ju tak daloko prec.
až wóna mójeje žalosći wizeš njebužo.“
9. „„To, kněz Chrystus, ja te rad cyniš,
ja te ju wjasć tak daloko prec,
ja te ju troštować tak debrje,
ako jano gole swój ju maš troštujo.““
10. Něnto se spóchylejšo bomy a gałuze,
mójo góle njama žednogo wótpocynka,
něnto spóchylej se lěs a zelena trawa.
dajšo to sebje k hutřobje hyš. —
11. Te wjelike bomy se schylowachu,
te husoke góry se roztergowachu,
słynjaško zgubi swójo swětło,
te taški swójo spiwanje. —

12. Něnt hobdenkujšo křescijani:
chtož to spiwanje spiwaš móžo.
ten jano jo spiwaj kuždy zeń jaden raz.
jogo duša bužo přis k Bogu do njebja. —
13. Něnt hobdenkujšo, kenž how na zemi sćo,
kak Jězus Chrystus za nas šerpjeł jo;
wón jo šerpjeł našych šěžkich grěchow dla,
a jo nas wót złego ducha humogi.
14. Cesć, chwalba ta sluša
Bogu Wóšcoju a Synoju
a swětemu Duchoju,
cesćimy si za janog' wěrneg' Boga.*)

87. Górejstaše Chrystusowe.

(Hłos: Třeća zběr. 155. Text: Freu dich, du ganze Christenheit.)

1. Wjaselmy se wšykne wěrne,
Bogu cesć a chwalbu dawajmy
w tom něntejšem casu jatřow-
nem. Alleluja, alleluja!
2. Stal jo Chryst wót humarłych
žins
z teje smjerši kak mocny knjez.
co by nas přinjasł do njebja.
Alleluja, alleluja!
3. To jo zjawil jańžel swěty,
z běleju drastwu hoblacony,
wót Boga z njebja pólany.
4. Žeńskim, kenž k rowoju přij-
žechu
a drogu žalbu njasechu.
Jězusa žalbowas kšěchu.
5. gronjašo: „Wón jo górej stal.
kinž běšo tuder zakopan',
to ja zwěrnje gronju wam.“
6. Zgonichu to te biskupy
a k tomu te starše Žyzi.
togo žydojstwa měršniki;
7. 'ned se gromadu zejžechu
a to raži zaglažiš kšěchu,
falšnu radu sklawowachu.
8. Služabnikow su najimali,
pjenjez dosć jim dawali,
aby žgan wěrnosć njehezual.
9. „Ale grońšo. až skradnjon' jo
Jězus přez swójo pósłojstwo,
tu chyłu, gaž wy spali sćo.
10. Bužo to zgoniš was kral sam,
ga daš jo zamjelcane nam.
wón jo naš dobry přijašel sam.
11. My 'comy to šykno zaglažiš,
tog' wšogo was lich hucyniš
a pšez (bžez) winy was zwó-
stawiš.“
12. Wóni te pjenjeze wezechu
a pó tej raže cynjachu,
to górejstaše zapřechu.
13. Po wšom swěse jo zjawjone.
wšomu ludu prjatkowane
to bóže górejstawanje.
14. Tež njebužo zamjelcane.
co by njebyło gronjone.
až rowno do dnja sudnego.
15. O Jezum Chryst, Ty Syn bóžy,
kenž Ty wót smjerši stanul sy
a seziš na bóžej prawicy:

*) Tónle a slědowacej dwaj kěrlušej su ze staršich zapiskow, kotrež
slušeja Kristianje Šolšinej. rodž. Hejnoje ze Zakrjowa.

16. Wodaj nam wše naše grěchi,
přez Twoje swěte pjeś ranow,
kenž Ty je za nas šerpjeł sy.
17. Amen wjasele spiwajmy,
Bogu se za to žěkujmy
a chwalbu jomu dawajmy.
(Ze Zakrjowa.)

88. Wjacorne spiwanje.

(Hlós: Třeća zběr. 154. Text: Unsre müden Augenlieder.)

1. A tej mojej mucnej wocy
zatkatej se ze spanim,
a tog' šěla mucne cłonki
su za wótpocywanim,
dokulaž ta šanina nóc
jo tog' swěta zgodna móc,
do teje dlymi jo přikazane
a te gwězdy su zapalone.
2. Och hobdenkuj, mója duša,
pjerjej, nježler spat póžoš,
až Ty Twójog' Stworíšela
žinsa njerozgniwojš:
cyń doch z casom pokutu,
padni před nim na zemju,
pros Ty jogo we (wo) tu gnadu,
až ší šenkujo tu štrofu.
3. Groń: Och kněžo, ty to wěšdebrje,
ja som tu ten žon skóńcowala
nie ak mje jo přikazane.
njejsom tog' hobdenkowa
za mojim spowědanim,
ale som tak sromotnje,
mój Bog, Twoje drogi spuščila,
som po wonych drogach chójžila.
4. O Kněžo, byž doch Ty měgnadny,
njelonuj za zashužbu.
- Twója wacha buži při mnjo,
glědaj na tu zashužbu,
což Twój syn jo ju seynił,
Wóšc, wez Ty ju górej za mnjo,
wón jo za mnjo wšykno šerpjeł,
což ja njerodny som dlužył.
5. Twóju zmilnosť Ty mje wótwoř
a pósćel mje Twóju wachu,
až te carne nócne duchy,
a tog' šěla smjertne rowy,
a ta žłóšć, kenž w nocy žo
a to šěło pobiš 'co,
njehułoj' mje z teju sešu (syšu),
njetraš mje we cowanju.
6. Daj mě swěte myslenja,
rownož ja budu z měrom spaš,
daš doch Twój duch ze mnu žo,
ze mnu stawnje wachujo,
až te jutřne zerja zejdu
a te spanje wót nas žo. —
7. Wóšc na njebju we hušynje,
swěte buži Twójo mě,
Twója wola stanjo se,
hobraž nam naš wšědny khlěb,
njewjež nas do spytowanja,
humož wót wšog' plogowanja.
(Ze Zakrjowa.)

89. Passionski kěrluš.*)

1. O Bog Wóšc we tom niměrštwu,
daj nam Twójog' swětego Ducha,
až wón nas bužo rozhučyś,
wót hutřoby rozpominaś
to šerpjenje Jezum Chrysta,
až we nas płodne zwóstanjo.

*) Spěwa so kaž: So wahr ich lebe, spricht dein Gott. Text: O Gott Vater in Ewigkeit.

2. Jězus, ten wěrný bóžy Syn,
wót Boga Wóšca jo přišel k nam,
wót kněžny se jo narožil,
tři a třižasćo lět how jo byl,
swójog' Wóšca wěrnosć jo prjatkował,
togodla bě wón přefolgowan.
3. Při swojej slědnej wjaceri
jo wón swój wodank hucynił,
swójo šělo a swětu krej,
až změjomy na njog' spominaš,
přikazał jo nam jěsć a piš
a jogo šerpjenju wěriš.
4. Wót teje wjacerje wón stanu,
kenž wšo wó swójej mocy ma,
te nogi swójim pólám myl
ze swojima cystyma rukoma,
a jo nas wšyknych rozhucyl.
až my tož tak cyniš derbimy.
5. Potom jo krasnje prjatkował,
a swěty Jan to hopišo,
k troštoju swojim lubym pólám
přešiwu křice wjelikej,
kenž něnt na nich přijš derbješo
Chrystusoweje hucy dla.
6. Swójej wocy k njebju zwignu,
swójog' Wóšca za nich prosy,
aby při njom zwostanuli,
jogo słowow lubowali,
ab' po tom třuchlěm žywjenju
to njebjaske dóstanuli.
7. Přez tu wodu Kidron zěšo,
swójim pólám tak gronjašo:
we tej nocy wše gromaže
wóte mnjo běžas bužošo,
ak se te wójce rozběgnu,
gaž jich pastyr pobity jo.
8. Gaž přijzo do teje zagrody,
tam wón chopi tužys a džas^{*)},
k swójomu Wóšcoju wón se modli,
krawny znoj wen se bijašo
z jogo swětego žywota,
wót Žydow wón bě huwězany.

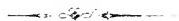
*) Džas = rěč.

9. Kaifasoju jog' wjezechu.
we (wó) swóju hucbu bě prašany
a we swóje lube pósly;
na lico bě Jězus bity,
směšony zapluwany wjelgi,
glicheł ak jagnje mjelcašo.
10. Pěť, jogo jaden pósoł tež,
do teje wjaže se namaka,
třikrot Jězusa zapře,
nižler kokot dwójey zaspíwa;
Jězus se na njog' hogleđnu,
ga Pěť žalosnje plakašo.
11. Pilatusoju huwězany,
bě naš humožnik stawiony,
marskany, ze šernim kronowany
šmodowany bě ten bóžy Syn,
na křicu bě Jězus bity,
Barabbas pak los pušćony.
12. Ak Judas Jězum wizešo,
až wón k smjerśi sužony běšo,
luto jomu bě z hutřobu;*)
(k) tym měřšnikam wón běžašo,
te pjenjezy zasej chyśi.
Zacwiblowa, sam se hobjesy.
13. Herodusoju bě Jězus pósłany,
wót měřšnikow hobskaržony,
wót njog' wšake naprašowany;
Jězus jomu njewótgroni;
z běleju drastwn hoblacony,
k Pilatusoju zasej pósłany.
14. Sam swóju křicu njasešo,
až na te město wón přijžo,
tam, žož wón bě křicowany
a z nim dwa falšnej mordarja.
Wjelgi su jogo směšyli.
wón pak za nich Boga prosy.
15. Jogo maś spóđ křicu stojašo,
huboznje wón k njej gronjašo:
„Žeńska, to derbi twój syn byś,
Johannes na mójo město.“
Ten pósoł ju k sebje weze,
gaž wón z toho swěta přijžo.

*) W rkp. „i wječu“.

16. Ten jaden mordař huzna tež,
až Jězus Chrystus prawy běšo,
Žašo: „Kněžo, spominaj na mnjo,
gaž do swójoj kralestwa pójžoš.“
„Žins derbiš ze mnu“ žašo Bog,
„bys we tom nobjaskem kralestwu.“
17. Šma na tej zemi hordowa,
Slyńco zgubi swójo swětło,
Jězus chopi wjelgin wolaš:
„Mój Bog, mój Bog, ja něnto wižu,
až ty mje wšogo spuščil sy,
na mnjo te wše grěchi laže!“
18. Pótom bóžy syn gronjašo:
„Wót hutřoby ja lačny som.“
Z wósuchu žole jomu dachu,
gaž to koštowa, ga žašo:
„Wšykno to jo skóńcowane,
což wóte mnjo stoj pisane.“
19. Naslědku, ak wón derbješo humrěš,
ga z mocu wolašo: „Do Twójeju rukowu,
o mój Wóšc, ja móju dušu přirucu!“
Pochyli tak swóju głowu,
da swój duch a wšo skóńcowa.
20. Bóža móc se tam hopokaza,
zawěsk tog' templa se rozlama
a ta zemja wjelgin džašo;
te rowy se wotworjachu,
ten hetman tež tam wótgroni:
„Zawěsće to jo bóžy Syn!“
21. Z křice doloj bě wezety
Jězus Chrystus, ten zmilny Kněz,
za žydojskim naloženim
do zemje krasnje zakopany,
z krasneju žalbu žalbowany,
tři dny a nocy tam lažašo.
22. Cesé dyrbi Tebje, Bog Wóšc byš
za tu smjers bóžego Syna;
daj, až we nas plódne bužo,
wót grěchow lich nas hucyni,
až my wjasé swěte žywjenje
móžemy něnt a niměrnje.

(Ze Zakrjowa.)



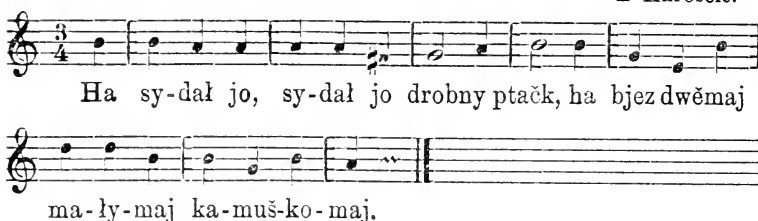
Třetí zbrěrka narodnych hlósow lužisko-serbskich pěsni.

Zhromadžil Adolf Černý.

Hlósy.

I. Wšelake pěsnje.

1. Moderato. a) Z mojih zapiskow (76 číslow). Z Khróscíc.



Ha sy-dał jo, sy-dał jo drobny ptačk, ha bjez dvěmaj
ma-ly-maj ka-muš-ko-maj.

Druhi hlós pola Smol. I. 123. Přir. tež Kuba č. 52.

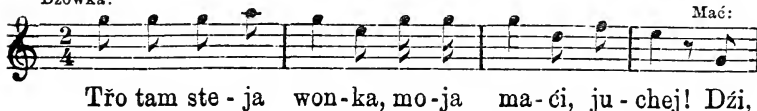
2. Tempo di menuetto. Z Wudworja.



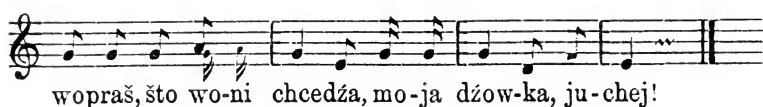
Šij, šij mój kraw-či-ko su-kni-čku, ha šij, mój
kraw-či-ko su-kni-čku, ha ko-le-baj
ho-li-čku z nóż-čič-ku, ha ku.

Druhi hlós p. Smol. I. č. 84, text na str. 118. Hl. tež č. 77 přitoměje zbrěrki.

3. Wjesele. Z Bačonja.
Džowka: Mać:



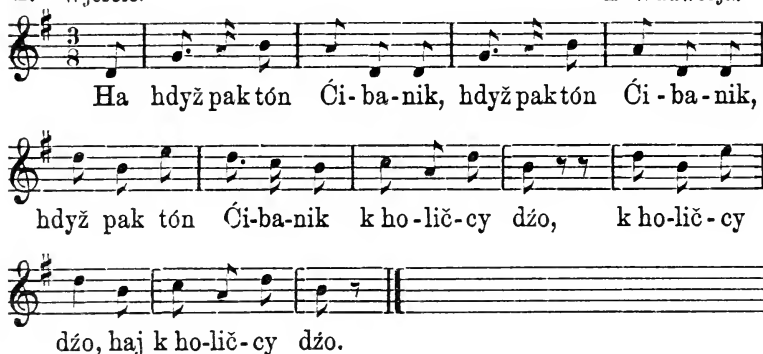
Třo tam ste-ja won-ka, mo-ja ma-ći, ju-chej! Dži,



Hl. A. Černý: Svatba u luž. Srbů, str. 7.

4. Wjesele.

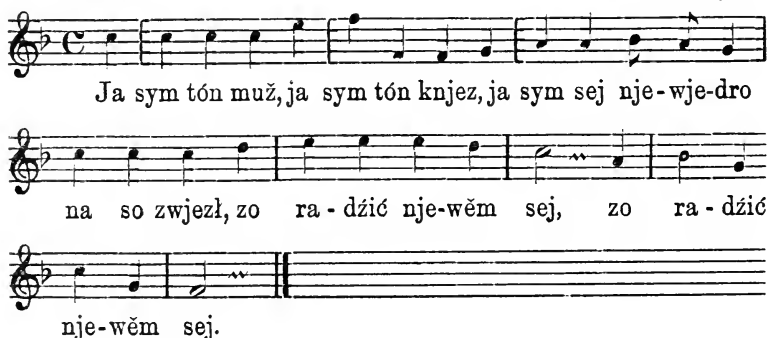
Z Wudworja.



Druhi hlós w II. přił. Čas. 1883, č. 25.

5. Moderato.

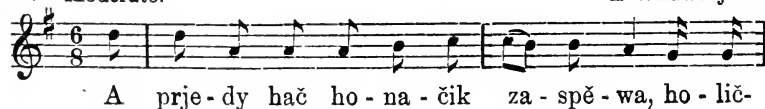
Z Wudworja.

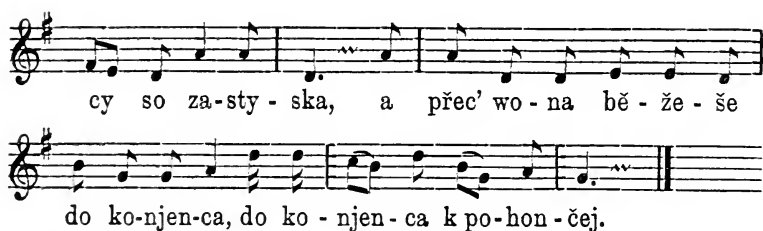


Var. Čas. 1883, II. přił. 34. — Text pola Muki, Čas. 1883, 28.

6. Moderato.

Z Wudworja.

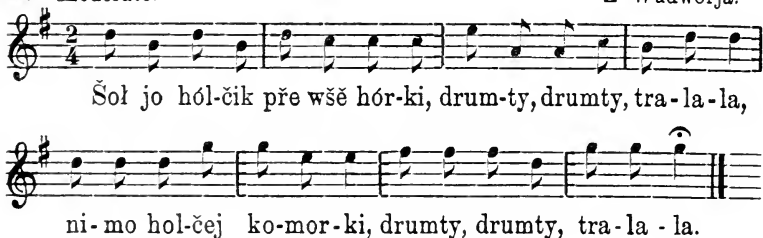




Druhi hlós: Smol. I. 139.

7. Moderato.

Z Wudworja.



Přir. Čas. 1883, II. přiř. 18.

8. Largo.

Z Konjec.



Druhi hlós: Čas. 1883, II. přiř. 35.

9. Andante.

Ze Sušec.



10. Pěseň „Njedaj sej holička“ (Kuba, č. 10) spěwa so w druhej položcy tež hinak:

Ze Sulšec.

Nje-daj sej ho-lič - ka k wu-trobje hić, ha, zo je twój

lu - by tak ja-ra falš - ny, ha.

11. Moderato.

Z Němcow.

Wče-ra sym ja w hribach był a džensa pón-du do słomkow.

Text přir. Smol. II. 103.

12. Moderato.

Z Němcow.

Rja-ne hol-čo, najrjeń-še hol - čo, što mó-žeš spě-wać, što

mó-žeš pis-kać? Ja mó-žu spěwać, ja mó-žu pis-kać, na

je - nu pi-šćał-ku; ty-dli-dli jo mo-ja pi-šćał-ka — tak

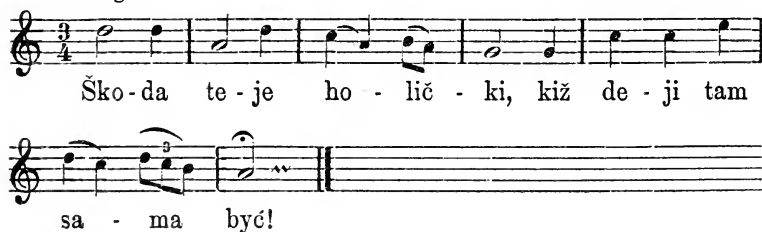
mó-žu ja te ty - dli - dli, te mó-žu spě-wać, te

mó-žu pis - kać.

Pozn.: Takt A so při dalšim spěwanju po potrebnosći wospjetuje.

13. Allegro.

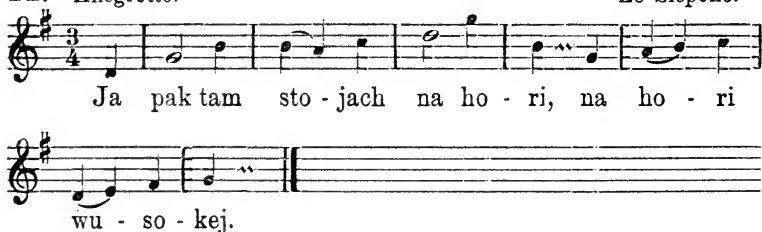
Ze Židžinoho.



Ško-da te-je ho-lič-ki, kiž de-ji tam
sa-ma być!

14. Allegretto.

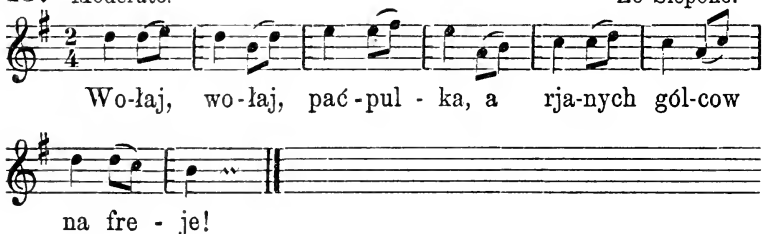
Ze Slepoho.



Ja pak tam sto-jach na ho-ri, na ho-ri
wu-so-kej.

15. Moderato.

Ze Slepoho.

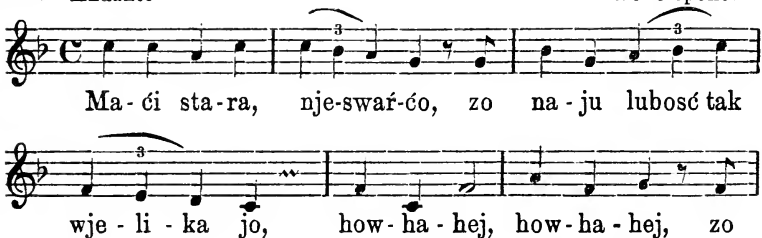


Wo-laj, wo-laj, pać-pul-ka, a rja-nych gól-cow
na fre-je!

Text pola Muki, Čas. 1877, str. 7.

16. Andante.

Ze Slepoho.

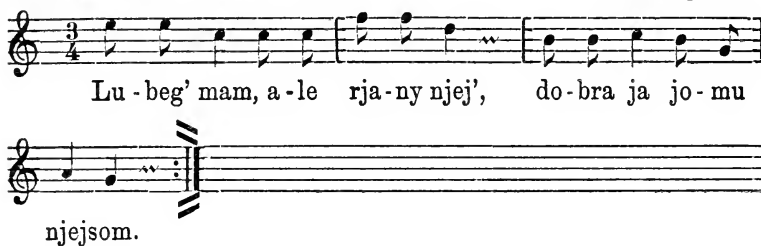


Ma-ći sta-ra, nje-swař-ćo, zo na-ju lubość tak
wje-li-ka jo, how-ha-hej, how-ha-hej, zo



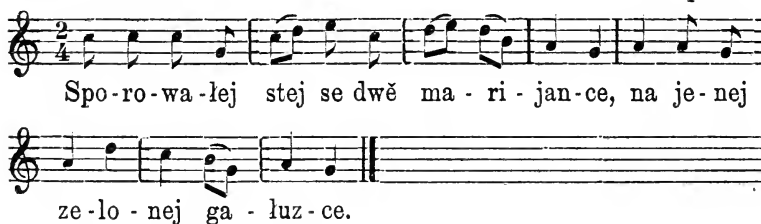
17. Moderato.

Ze Slepoho.



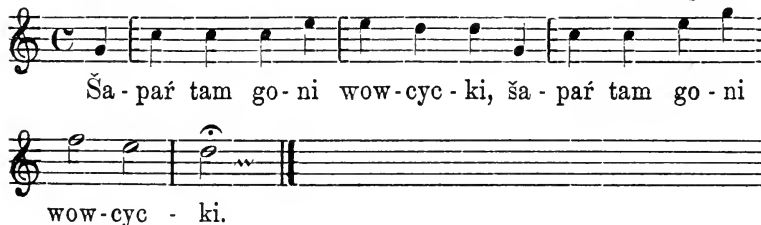
18. Andantino.

Ze Slepoho.



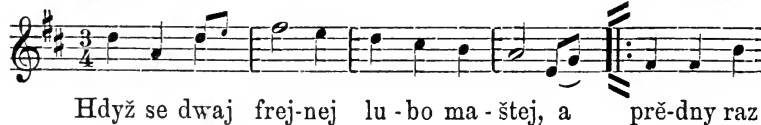
19. Moderato.

Ze Slepoho.



20. Moderato.

Z Brunoje.





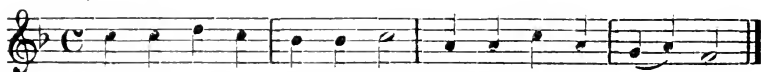
Swazbařska. — Přir. Smol. II. č. 38. — W II. přiř. k Čas. 1883, č. 9 je wopačnje zapisana; toho dla ju tudy wospjetujemy po swojich zapiskach.

21. a)

Z Brunoje.



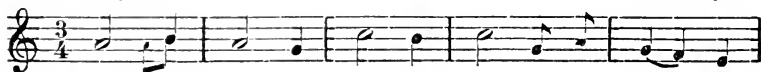
b)



Něnt jo wě-sće na wca-su, 'cemylik Bo-gu słu - žyć.

22. Allegretto.

Z Brunoje.



O ty rja-dna gó - li - cka, to jo 'šyc - ko



two-je - go dla. — Co by to nje-by - lo mo-je - go



dla, žo som tam nje - by - la.

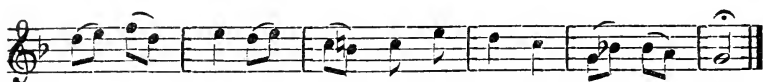
Přir. č. 46 Druheje zběrki.

23. Moderato.

Z Brunojc.



Chójdžil jo ten gól-cyk po gó - rach, chójdžil jo ten



gól-cyk po gó - rach, po tych gó-rach wy - so - kich.

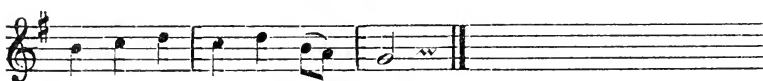
Wot słowow „Njebudžemoj lětsa“ spěwa so z hłosom „Zady našej pjecy“.

24. Moderato.

Ze Zagorja.



Mi jo se wi-cho-rik do mó-šnje dał a wšyc-ke te



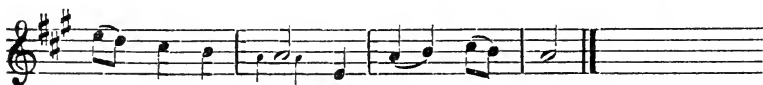
kro-šy - ki wu-wje-chlo - wał.

25. Andantino.

Ze Zagorja.



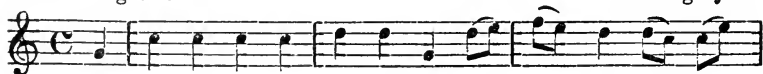
Ha šel jo ten gól - cyk wot Grod - ka, a



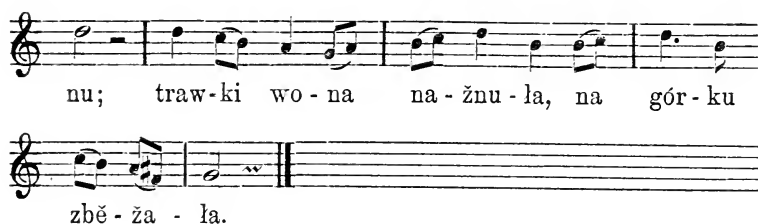
w ru - ka-wje cał - tu nje - se - še.

26. Allegretto.

Ze Zagorja.



Šla jo gó - li-cka do traw-ki na łuc - ku ze - le



27. Moderato.

Ze Zagorja.



Druhi hlós: Čas. 1883, přil. II., č. 12.

28. Andantino.

Ze Zagorja.



Přir. č. 28 Druheje zběrki.

29.

Ze Zagorja.



Ha šla jo ta ho-li-čka zru-dnuška spać,
ha zo je - je lu-by wnocy won-ka zwo-staľ.

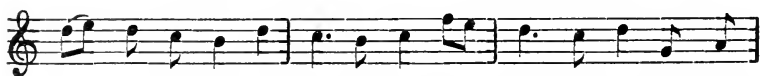
Druhi hlós: Smol. I., č. 59.

30. Moderato.

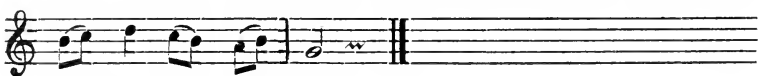
Ze Zagorja.



Čo sy tak truchľa gó - lic - ka, zo (tych) wěn-kow nje-wi-



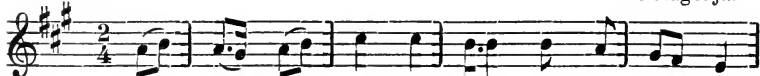
ješ, jě-de-wej? Ow, kak dha nje-deru truch-ľa być, hdyž mój



lu - by do - ma njej'!

31. Andante.

Ze Zagorja.



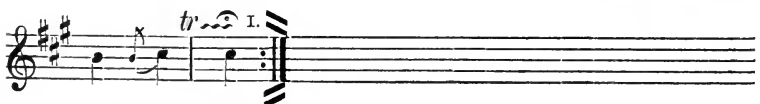
Ha sto - ji ten bom we dly - mo - ko - scí,



och rja-na ro-ža! ha na njom jo zrostło



jabluš-ko, taj-ke rja - ne, bě-le, cerwjene, och rja-



na ro - ža!

Piska here při kwasnym blidze; kwasarjo pódla spěwaju.

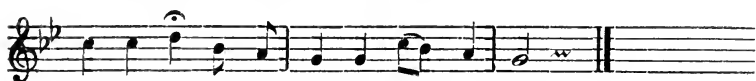
Druhi hlós w Čas. 1883, II. přiľ., č. 5.

32. Pomałku.

Ze Żyłowa.



Rjad -ny ten styri brune kŋ -nje ma, 'še jad -nej bar -wy

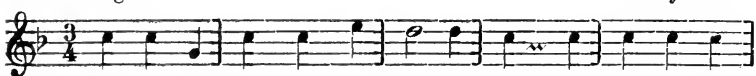


su, jad-wej! 'še py jad-nej dro - ze du.

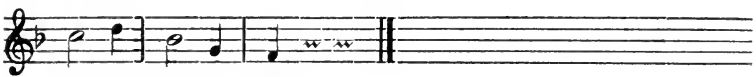
Druhi hlás: Čas. 1883, I. příl., č. 70.

33. Allegro.

Ze Žylova.



Te - ša - cki w lě - sa - cku spě-wa - ju, a sy - ło - jik



ja-den drobny tašk.

34. Allegretto.

Ze Žylova.



Nad mŕjom stoj'tej dva gro - da, dva gro-da hu - so-
jad-nom by-dli ředne žow - čo, we drugem řed-ny

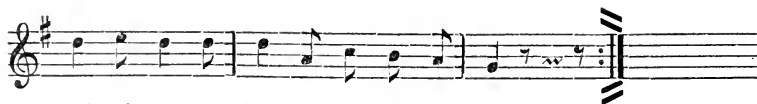


kej; we gylc.

Wp-nej se lu-bo mě-ja-štej,
:: pět - nas-ćim gercam graś,



gro-ma-du priš nja-mo-ža-štej. Grlc da swyjej lub-ce
styrjom bug-narjam bug - no-waš, to dej se mnej lub-ce



při - pi - saš, až 'co ju přez my-rjo wjazć.
der - je zdaš, až ja tak wja - so - ly som. ::

35. Allegretto.

Ze Žylowa.



Při - rajto - wał gylc s kņja bru - ne - go a raj - to - wał

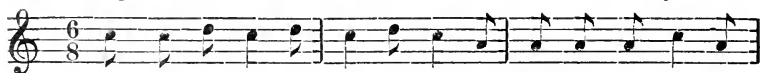


hy - mer do Žy - lo - wa, a do Žy - lo - wa.

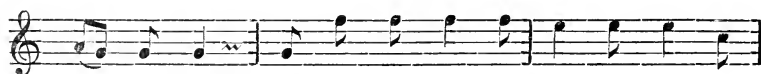
Druhi hłós: Jord. č. 19.

36. Allegretto.

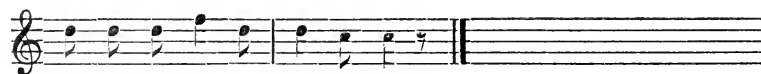
Ze Strjažowa.



Słu - żył jo gyl - lack na gro - że, ha na ja - nom gro - že



hu - so - kem, słu - żył jo gyl - lack na gro - že, ha

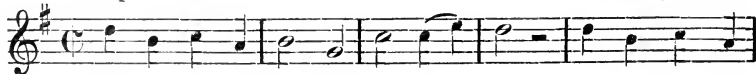


na ja - nom gro - že hu - so - kem.

Přir. č. 58 tuteje zběrki.

37. Tempo di marcia.

Ze Strjažowa.



Žěš - mej z mojim lu - bym na špa - cir, na - dej - šlej smeј,



na-dej - šlej, ja-den ze - le - ny bom.

Text pola Muki, Čas. 1877, str. 36.

38. Andante.

Z Ochozy a z Tureja.



Žow-čo bě - le, cer-wje-ne, ga-by by - la bo - ga - ta,



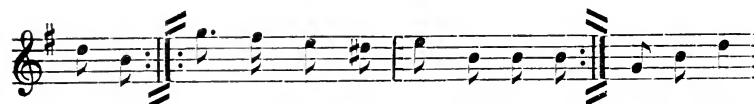
ga-by by - la bo - ga - ta, ga kšěl ja še fry - jo-waš.

39. Andante.

Z Ochozy.



Na-še gól - cy z wój - ny jě-du, hyj! z wój - ny
na-šog' pa - na kó - nja wje-du, hyj! kó - nja



jě-du, glě-daj, kak ten ry - šar sej-ži, wi-taj pan,
wje-du; kak se jo - go ho - ko swě-ši!

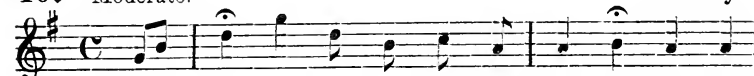


wi-taj k nam, hyj, hyj! wi-taj k nam!

Přir. č. 56 Druheje zběrki.

40. Moderato.

Z Ochozy.



Wono žě - šo ja - den ja - gar na gýn-twu tam



do te - je gy - le. Co tre - fi na tej dro - ze, jo
dro - ze? Jadno řed - ne žow - cyš - co.

41. Moderato.

Z Drjonowa.



Och, kak de - ru ja bys tuž - na, co som za - wi -
no - wa - la? swy - jog' lu - beg' ja mu - sym spu - šcys a
wyt njog' de - ru šej - do - waš.

Přir. Nar. hl. č. 19. — Druhi hlós: Čas. 1883, I. přiř, č. 88.

42. Moderato.

Z Drjonowa.

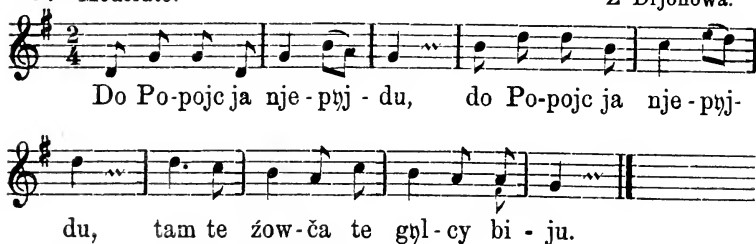


W Lu - to - lu bě - šo Lě - ni - ca, a dvě řě - dnej
žow - či mě - ja - šo.

Přir. č. 36 Druheje zběrki.

43. Moderato.

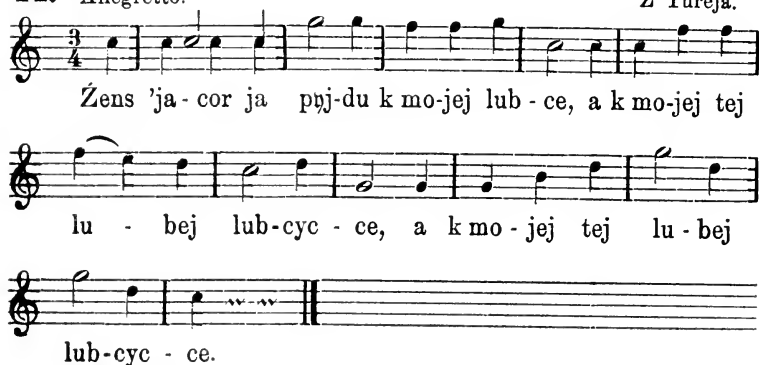
Z Drjonowa.



Přir. Smol. II., č. 68, Druha zběr. č. 50.

44. Allegretto.

Z Tureja.



Text Muka: Čas. 1877, 4. — Druhi hlós: Čas. 1883, I. přil., č. 60.

45. Allegretto.

Z Tureja.



46. Moderato.

Z Tureja.

Na - lě - to bu - du ro - že kwisě a pon bu - zo mój
lu - by do - moj přišć, a pon bzo mój lu - by
do - moj přišć.

Jenož mało rozdźělňy hlós wot Smol. I., č. 43. (Hodźi so tež z tutym Smolerjowym hlósom spěwać.)

47. Allegretto.

Z Tureja.

Hob-šejt mu-sym wo - zeš, wot te-bje šej - do - waš,
sy - li ty mój nej-lub-šy, nje-bjeř se-bje dru-ge - je.

Druhi hlós: Čas. 1883, I. přiř., č. 39. — Druha zběr. č. 52. — Text: Muka, Čas. 1877, č. 15.

48. Moderato.

Z Tureja.

Pójž, 'co-mej mej hys tam do gum - na, zož te
bě - le ro - že kwi - tu; tam w gumnje tam kwi - tu te



ro - že řěd-ne, wy-ter-ni se-bje tu řěd - njej - šu.

Tónle hlós njezda so mi być serbski ludowy. Njeznaje něchtó podobny němski?

49. Andantino.

Z Tureja.



Šel jo ten gó-lack wyt Barš-ća, a wyn tak



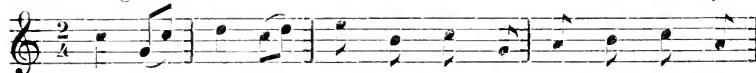
wja-so-le za-ju-ska, a swó-jej lu-bej lub-ce



zuk da-wa.

50. Allegretto.

Z Tureja.



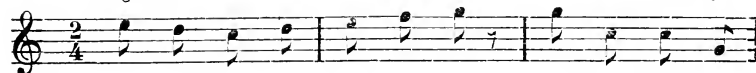
Ja - den gólc 'co řěd - nu měš, a ja - den gólc 'co



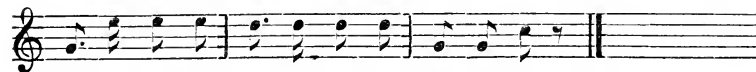
řěd-nu měš, a nje-wě, zo ju lej-der wzeš.

51. Allegretto.

Z Tureja.



Jěl jo Hans-ko wy-rat wen, zej - gu dřej - gu



zep-ta-lan-da, zep-ta-lan-da, wy-rat wen.

Přir. Smol. II., č. 94 a slědowace čisło:

52. Allegretto.

Z Radowizy.

Han-sko gy-nił wy-rat wen, Han-sko gy-nił
wy-rat wen, zej-gu dra-jum, zyn-ta, zyn-ta, zyp-ta-
lin-da, wy-rat wen.

53. Allegretto.

Z Tureja.

Som tam chój-žil wy-še-pat, hyš-ći njej-som
při-še-pał.

Přir. Čas. 1883, I. přił., č. 58.

54. Tempo di menuetto.

Z Tureja.

Při-po-wjež ty mó-jej lub-ce, až knjej wja-cer
pój-du.

Přir. Čas. 1883, přenja přił., č. 16. — Text: Smol. II., 112, Čas. 1881, 27; 1882, 148.

55. Moderato.

Z Tureja.

Mja-sec tak by-tře swě-ša-šo, da-lej, hu-šej

E

stu - pa - šo, da - lej a hu - šej stu - pa - šo, na Rěd - ni - škojc

no - wy dwpr.

Moja spěwařka spěwaše někotre sirofy w měšanych taktach, rozdžělejo taktaj A, E kóždy do dweju $\frac{2}{4}$ taktow, mjenujcy:

A E

56. Moderato.

Z Janšojc.

Gaž ja na wój - nu spó - šeg - njom, kom' ja mó - ju

lub - ku při - ru - cym?

57. Moderato.

Z Janšojc.

Jěł jo mój lu - by na jar - mark, jěł jo mój lu - by

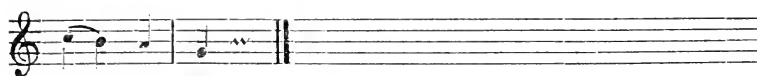
na jar - mark, na - ku - pi žow - čoj pa - prjeń - cow.

58. Moderato.

Z Janšojc.

Słu - žył jo gó - lack na gro - že, słu - žył jo

gó - lack na gro - že, hu - słu - žył jo tam



se - dym lět.

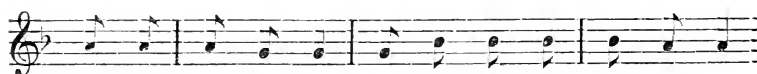
Hl. č. 36 přítomneje zběrki.

59. Wjesele.

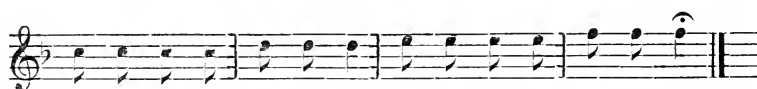
Z Janšojce.



Šlo jo zow - čo po wo - du, } Kan-ku
do bě - le - go ja - zo - ra, }



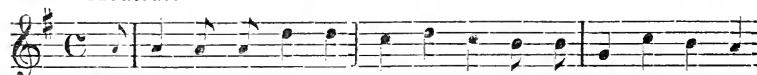
wo - dy na - crje - la, pjer - šće - nik jo spu - šći - la,



kan - ku wo - dy na - crje - la, pjer - šće - nik jo spu - šći - la.

60. Moderato.

Z Móstá.



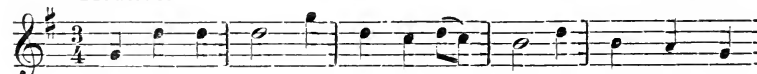
(Mój) Lu - by se na mnje roz - gý - ril, až se jo - mu chu - da



zdam, hi - dy - hej! až se jo - mu rej - na zdam.

61. Moderato.

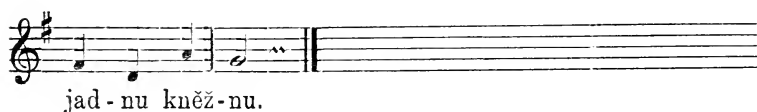
Z Móstá.



Jě - li su kně - ža na gý - sći - nu, a wětr jo jim

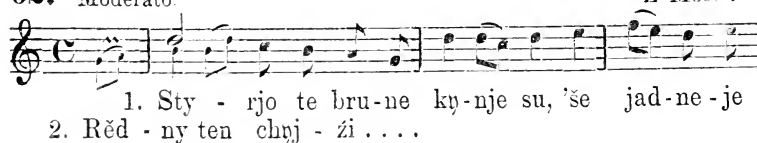


bu - dul jad - nu kněž - nu, a wětr jo jim bu - dul



62. Moderato.

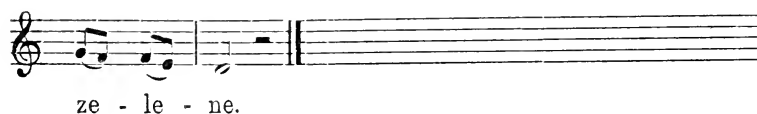
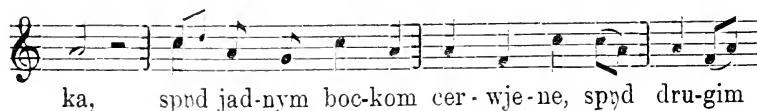
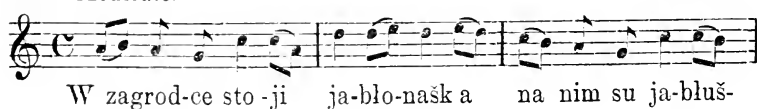
Z Města.



Druhi hlós: Čas. 1883, I. přil., č. 70. Přir. Kuba č. 65.

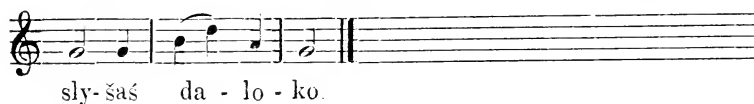
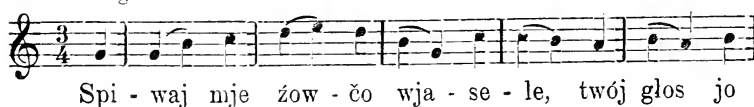
63. Moderato.

Z Města.



64. Allegretto.

Z Města.



65. Allegretto.

Z Móta.

A chój-žil jo ten řed-ny gŷ-laok k Ředniš-koj-com
sam, a kšěl jo te zow-čo fry-jo-waś.

66. Moderato.

Z Móta.

U - běg - nu - la ma - luč - ka, a w kŷ - le - ba -
šku jo skŷ - le - ba - na a na ru - cy - cko - ma
zno - so - wa - na.

67. Allegretto.

Z Móta.

Hans-ko sej - ži fa-jer - ni - cy, pla - ta jo - go crej - ki.

68. Andante.

Z Móta.

Stej šlej dvě řed-nej pŷ třa-wu, štej šlej dvě řed-nej
pŷ třa-wu, bo - ga - ta z te - ju chu - de - ju.

Prir. Smol. II., č. 49. — Wot słowa „bogata“ by so hodžilo hlós tež
w $\frac{3}{4}$ taktach pisać: bogata | z teju | chude - ju.

69. Allegretto.

Z Radowizy.

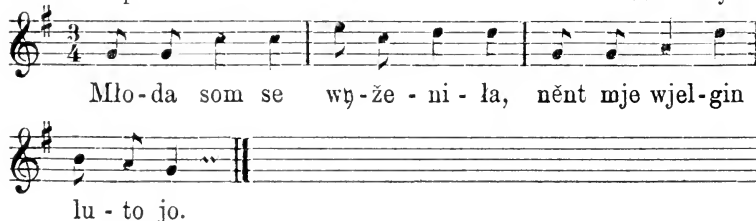


Ak ja we mó-jej 'špiš-ce běch, přij - zo mój lu - by
tam, do - bry wja - cor wón mě spow - da - jo, ja
jo - mu ni - zer nic.

Text: Muka, Čas. 1877, 13.

70. Tempo di menuetto.

Z Radowizy.

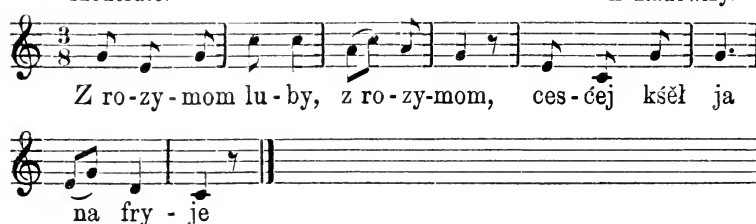


Mło-da som se wų-že - ni - la, něnt mje wjel-gin
lu - to jo.

Přir. Čas. 1883, I. přił., 54.

71. Moderato.

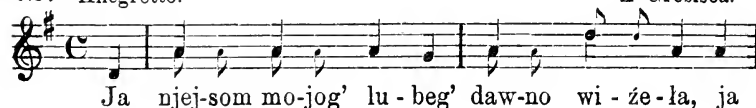
Z Radowizy.



Z ro-zy-mom lu-by, z ro-zy-mom, ces-ćej kšěl ja
na fry - je

72. Allegretto.

Z Grošišća.



Ja njej-som mo-jog' lu - beg' daw-no wi - že-la, ja



njejsom mojom' lu-beg' daw-no wi-že - la, žen-sa jo row-no
tri dny, ak ja jog' wi-že - la som.

73. Moderato.

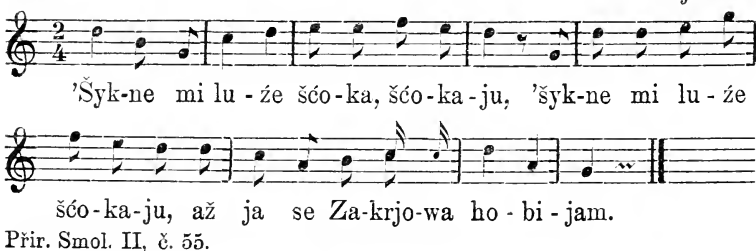
Z Matyjoje.



Grl - cy - ki jě - že - chu na ur - lop,
gy-li - cu ze so-bu py - ra - chu.

74. Moderato.

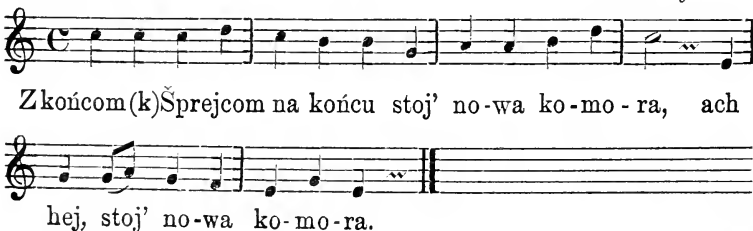
Ze Zakrjowa.



'Šyk-ne mi lu - že ščo-ka, ščo-ka - ju, 'šyk-ne mi lu - že
ščo-ka - ju, až ja se Za-krjo-wa ho - bi - jam.
Prir. Smol. II, č. 55.

75. Moderato.

Ze Zakrjowa.



Zkońcom(k)šprejcom na końcu stoj' no-wa ko-mo-ra, ach
hej, stoj' no-wa ko-mo-ra.

Variant čísla 4 přenjeje přílohi k Časop. 1883.

76. Moderato.

Z Liškowa.



A co ja som no-we-go zgo - ni - la, a až mój
lu-by dej' wó-te mnje přejc? A spo-wěz wšak ty mě
wěr-no - scí, a 'dy ga ty bu - zoš za-sej přijś?

Var. č. 23 Druheje zběrki.

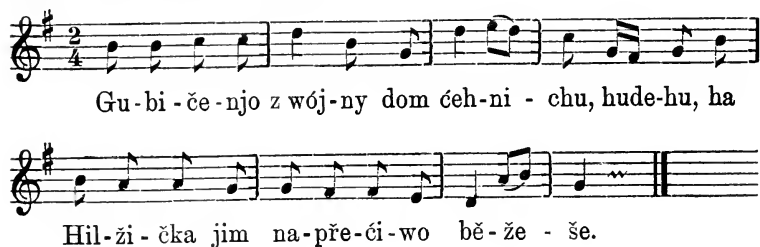
77. b) Ze zapiskow J. B. Bertholda (5 čisłow).



Ćah-nył je raj-tař z wój - ny dom, ćah-nył je
raj-tař z wój-ny dom, haj z wój-ny dom.

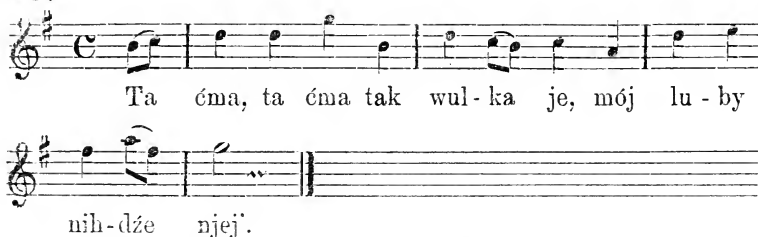
Text: Šij, šij, mój krawčiko. — Tež w Čas. 1889, 82.

78. Variant Smol. I, č. 122, str. 146.



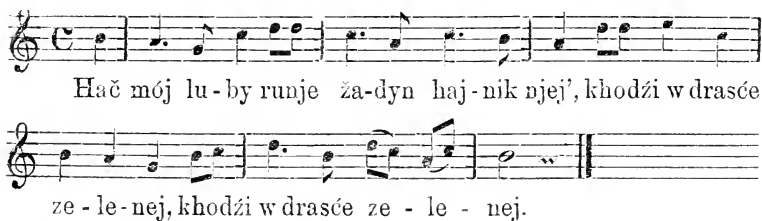
Gu-bi - če-njo z wój-ny dom ćeh-ni - chu, hude-hu, ha
Hil-ži - čka jim na-pře-ći-wo bě-že - še.

79.



Text: Smol. I, č. 166. — Čas. 1889, 85. — Hlós přir. Smol. I, č. 34.

80.



Text: Čas. 1889, 87.

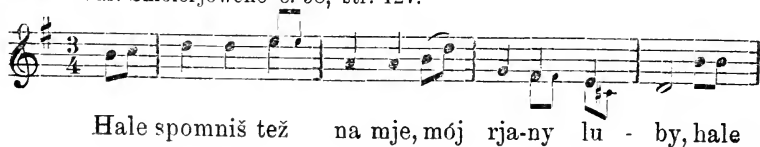
81.

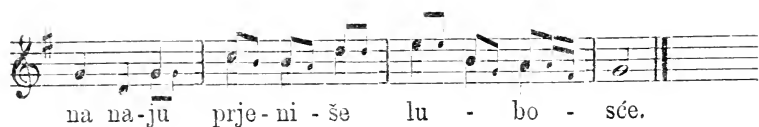


Text: Smol. I, č. 152.

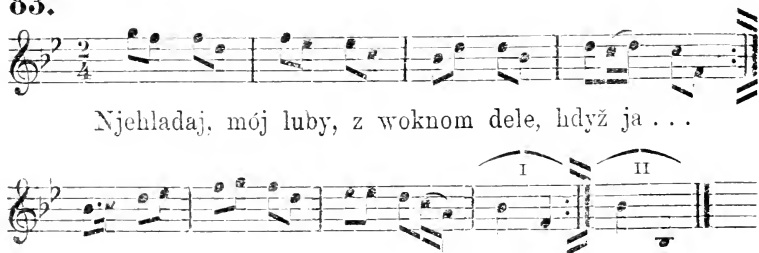
c) Ze zapiskow njeboh herca Mikł. Krala z Čemjerie
(36 čisłow).

82. Var. Smolerjoweho č. 98, str. 127.





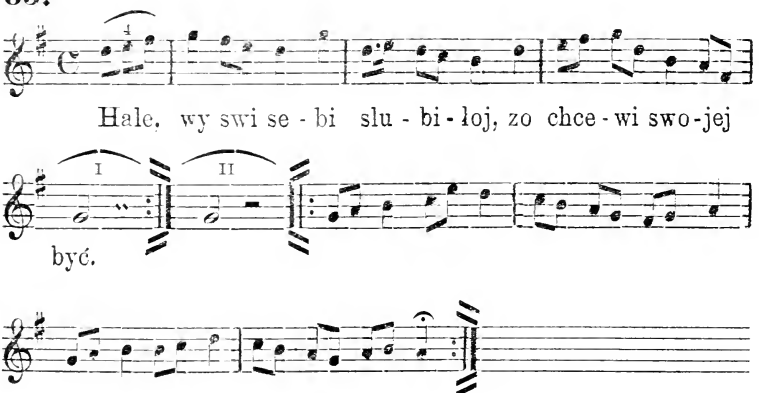
83.



84.



85.



86.



Ha wěm ja, wěm ja stud-nič - ku, ha, rja-nu, žór-la-



cu, hale rja - nu, rjanu, žór-la - cu.

87.



Ha pře - dał je hól - čik ko-nje a wóz, ha



sam so dał přeč na wój - nu, ha - le tři sta,



tři sta mi - li za wo - du, za wo - du, ha - le



šty - ri, štyri a štyrsci za Pra - hu, za Pra-hu.

Pozn. W zapisniku rěka ta pěsnička „Komu ja swoju lubku poruču, hdyž ja na wójnu ...“ Je to druhí započatěk pěsnje Smol. I, č. 9.

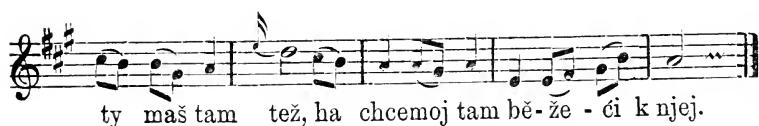
88.



Ja mam tam lub - či - čku, ty maš tam tež, ha



chcemoj tam bě - že - cí k njej, ha ja mam tam lub-či-čku,



Prir. Smol. I, č. 827.

89.



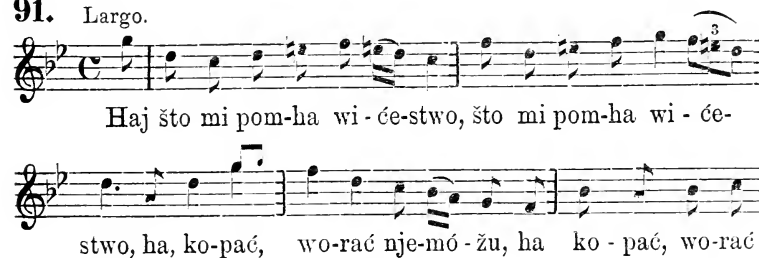
Prir. delnjołuž. text: Smol. II, č. 76.

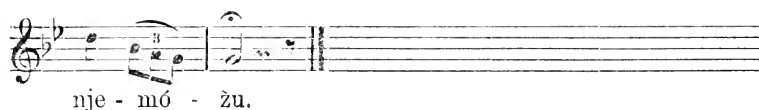
90.



91.

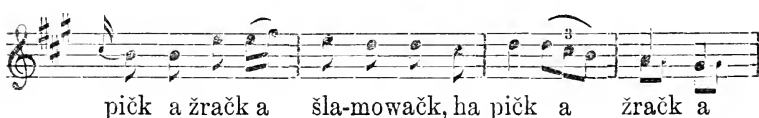
Largo.



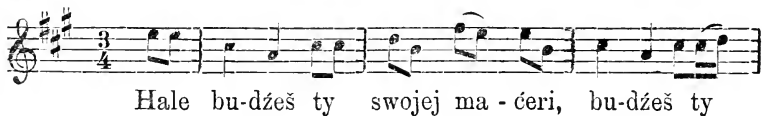


Přir. Smol. I, č. 18.

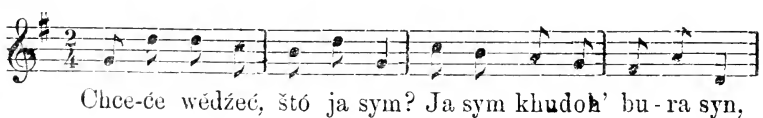
92. Ja sym tón tajki pičk a hračk a šlamowačk.

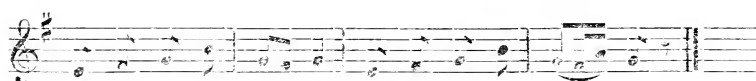


93.



94.





mam so my-sle že-nić, mam so my-sle že - nić.

Prir. Smol. I, č. 20.

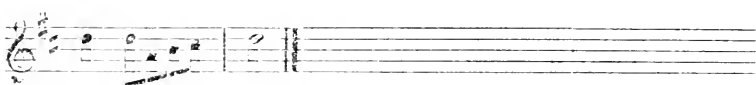
95.



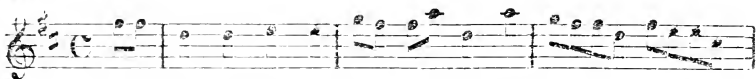
Ha, sy-dom sym mo - li(w)Franko-će był, a



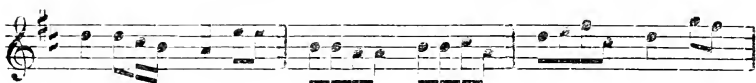
přez ... (?)



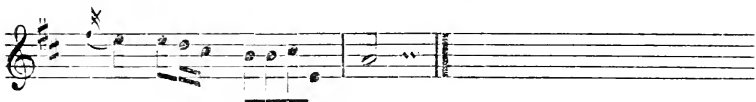
96.



Hdže dha mje ty wje - džeš, ty rja-ny lu-by



mój ... (?)



97.



My smy ći šty-rjo wot Kló-šte - ra, ha. pi - je - my,



hra - je - my, pi - je - my, hra - je - my, wje - se - li smy.

Přir. Smol. I, č. 121.

98.



Wy swi z Jan-kom hladałoj ... (?)

99.



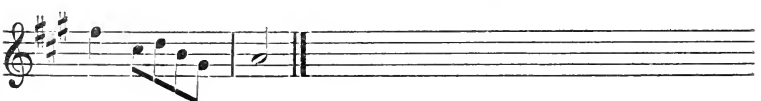
Přiw-ěi - cy twa - rja - chu no - wy hród ... (?)



100.



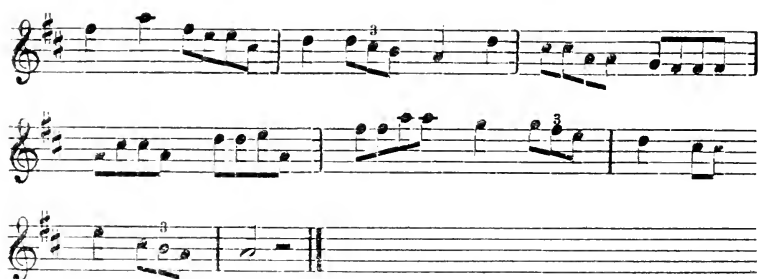
Pod hór - ku le - ži khěž - ka mała ... (?)



101.



Šolta tón rolu woraše ... (?)



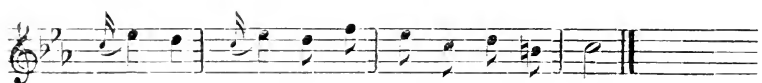
102.



Pa-lenc, pa-lenc, tón dyr-bi pi - ty byé,



Hdyž ja ni-mam pa-len-ca, dha mje bo-li wu-tro - ba,



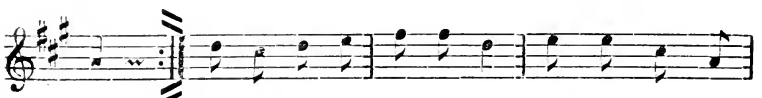
pa-lenc, pa-lenc tón dyr-bi pi - ty byé.

Prir. Smol. I, č. 309.

103.



Tón po-honč kni - čom' njej', tón po-honč kni-čom'



njej': wno - cy hla-da la-že - nja wo-dnjo hla - da



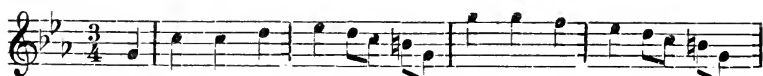
le - že - nja, tón po - honč kni - čom' njej', tón



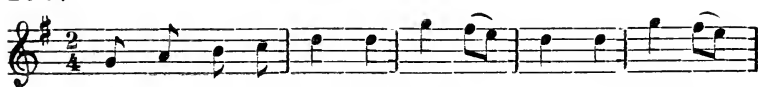
po-honč kni - čom' njej'.

Prir. Smol. I, č. 227.

104.



106.



Pój - će mo - je holč - ki wšit - ke ke mni wšit - ke

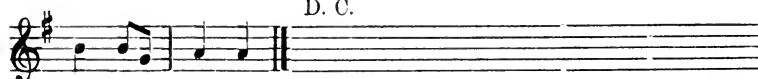


ke mni, tróšt(uj - će mje zrud-ne - ho)...?

Zakónčenje.

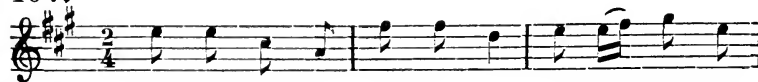


D. C.

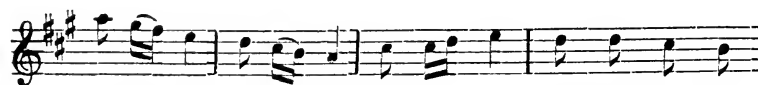


Tež tuta melodiya je jara podobna českej „Zelená se louka“, Erben č. 783.

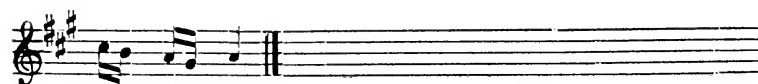
107.



Ćis - nyl z wót - ku do kon - ja, ćis - nyl z wót - ku

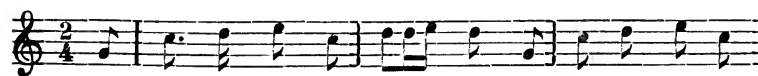


do ko - nja, do ko - nja do ko - nja, trje - chił hol - cu

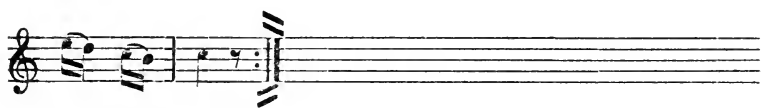


do pjel - ca.

108.

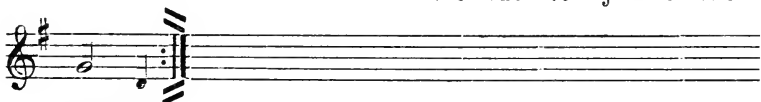
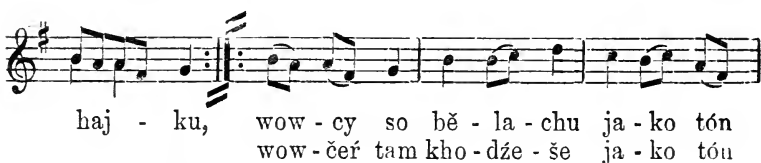


Ha w mě - sće na tym hro - dži, tam se - dža hól - cy



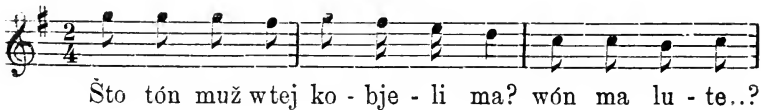
Text přir. Smol. I, č. 59.

109.

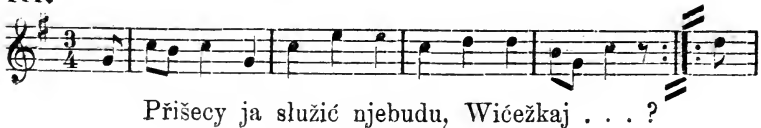


Přir. Smol. I, č. 107.

110.



111.





112.



To su konje, to su ko-nje, to sunaše ko-nje...?

Abo: Dom ja njepóndu ...?

D. C.



Je nimale identiska z čes. „Já mám koně, vrany koně“, abo „Nepůjdu domů, nepůjdu domů“; Erben l. c, 179.

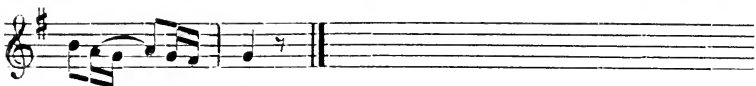
113.



Haj, pól-ske wo - ly du, haj du, haj du, a



wšitkešěre, wšitkešěre, wšitke šě - re su, haj su ...?



Je tohorunja jara podobna čes. „Zahrajte mně mou“, Erben č. 768.

114.



Ko - traž chce hol - ca pěk - na być, a ta dyr-bi



za - he z pi-wa dom hić.

115.



Šoľ - ta ma pjeć po - row hoľ - bi...?



116.



Šoľ--ta, šoľ - ta, taj-kipěkny šoľ - ta!

117. Serbske hujkanje.



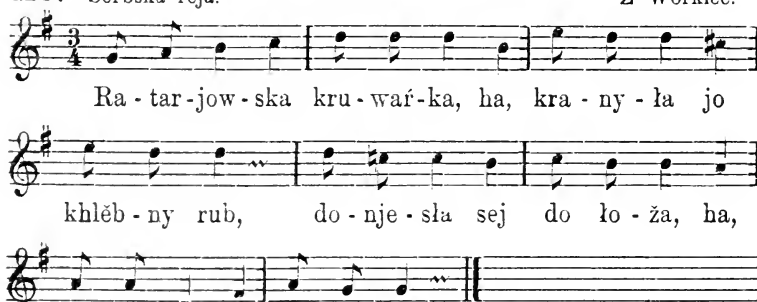
Hale pas so ke mni bli - že jow, ha...?



II. Reje (24 čisłow).

118. Serbska reja.

Z Worklec.



Ra - tar - jow - ska kru - wař - ka, ha, kra - ny - la jo
 khlěb - ny rub, do - nje - sla sej do lo - ža, ha,
 nam' - ka - la jón pach - man - ka.

Pr. č. 59 Druheje zběrki.

119. Serbska reja.

Ze Sušec.



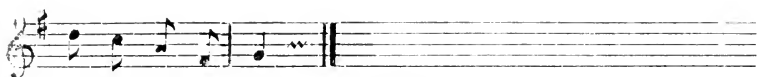
Što sy ty či - ni - la, mo - je lu - be, lu - be
 dze - čo, zo sy sej hu - sa - rja, zo sy sej hu - sa - rja,
 zo sy sej hu - sa - rja zhla - da - la?

120. Tempo polki.

Z Němcow.



Pi - sa - ne su sa - nje a mol' - wa - ny jo kón,
 hdže ty to - la jě - džeš, ty rja - ny lu - by mój?
 „Njepowěm!“
 Lěp - še mys - le krydnješ a to - la b' džeš mi po - wě - dźeć ty



rja-ny Janko mój! „Do Kamjenca!“

Słowa „Njepowěm“ a „Do Kamjenca“ so jenož khětre a z hłubokim
hłosom wupraja. — Mało rozdžělny variant Smolerjowych hłosow I,
č. 236 a 279.

121. Tempo polki

Ze Zagorja.



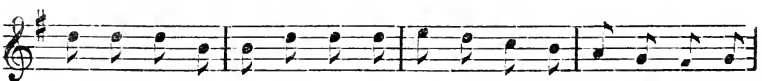
Co se sta - ło (w) Ró - ten - bur - ku na jer - man - ku:



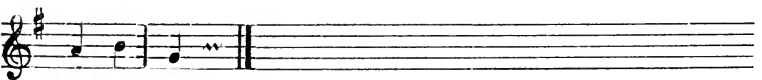
taj - ka ma - ła sy - ko - rin - ka kó - nja za - ku - sa - ła



jo! Głow - ku je - mu roz - tep - ta - ła, wóc - ko je - mu



wu - šta - pa - ła — tajka ma - ła sy - ko - rin - ka kó - nja po - wa -



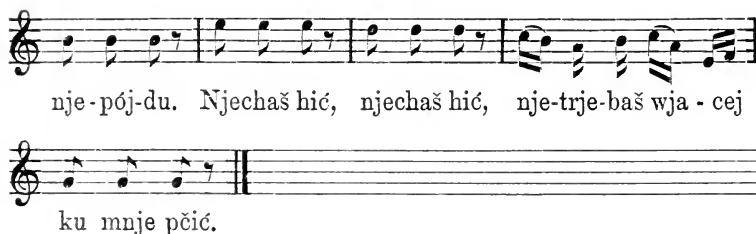
li - ła jo!

122. Moderato.

Ze Zagorja.



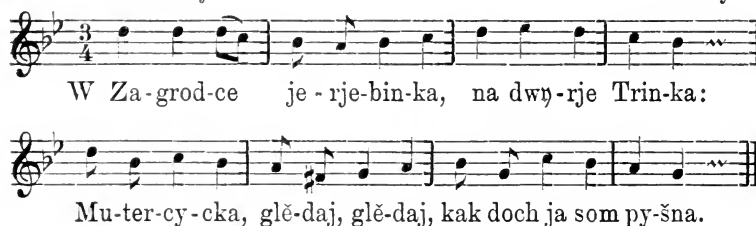
Han - ka pój ty do re - ji! — Do re - ji ja



nje-pój-du. Njechaš hić, njechaš hić, nje-trje-baš wja - cej
ku mnje pčić.

123. Serbska reja.

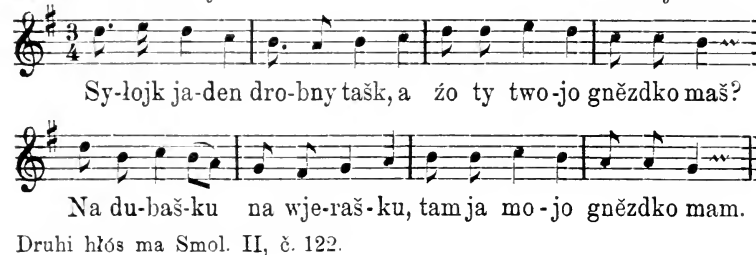
Z Ochozy.



W Za-grod-ce je - rje-bin-ka, na dwy-rje Trin-ka:
Mu-ter-cy-cka, glě-daj, glě-daj, kak doch ja som py-šna.

124. Serbska reja.

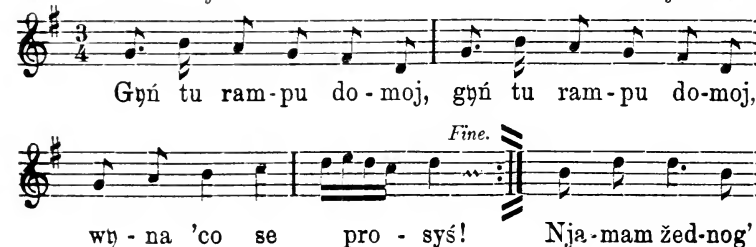
Z Drjonowa.



Sy-łojk ja-den dro-bny tašk, a zo ty two-jo gnězdko maš?
Na du-baš-ku na wje-raš-ku, tam ja mo-jo gnězdko mam.
Druhi hlós ma Smol. II, č. 122.

125. Serbska reja.

Z Drjonowa.



Gyń tu ram-pu do-moj, gyń tu ram-pu do-moj,
Fine.
wų - na 'co se pro - syś! Nja-mam žed-nog'

D. C. al Fine.



mě-cha so-bu, njewěm zcym ju no-syś, a

Smol. II, č. 161. Druhi džěl reje je hinajši. Cyła reja je pola Smol.
w moll, naša pak w dur.

126. Tempo polki.

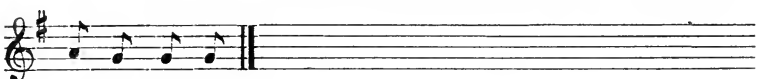
Z Drjonowa.



Byk se wjer-ga, byk se wjer-ga, se-bje za tej



ja - ji ter-ga, byk se wjer-ga, byk se wjer-ga se-bje za tej



ja - ji ter-ga.

127. Tempo półki.

Z Tureja.



A šel jo gólc, a šel jo gólc, tak ra-no do lě-

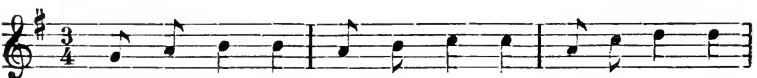


sa, ej-ne bej-ne na bej-ne tak ra-no do lě-sa.

Text pola Muki, Čas. 1877, str. 19. — Přír. č. 104 Druheje zběrki
(prěnje 4 takty).

128. Serbska reja.

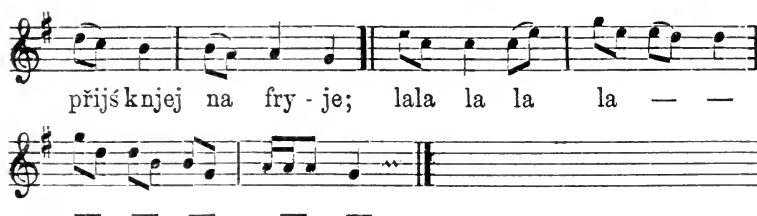
Z Radowizy.



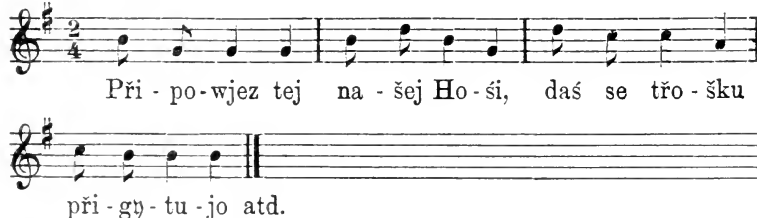
Pri-po-wjez tej na-šej Ho-ši, daś se třoš-ku



pri-gy-tu-jo, daś se třoš-ku při-gła-ži-jo, ja b'du



Variant č. 128.



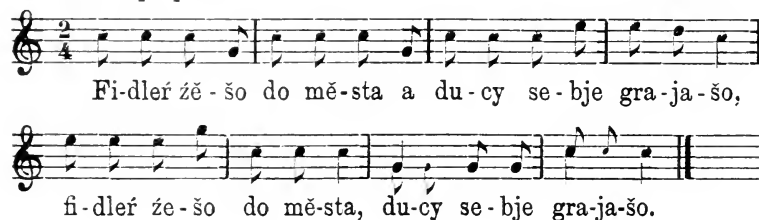
129. Tempo polki.

Z Radowizy.



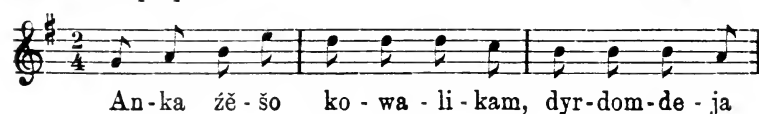
130. Tempo polki.

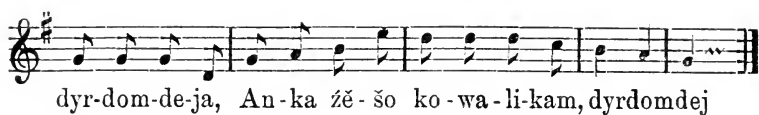
Z Móstu.



131. Tempo polki.

Z Móstu.





132. Tempo polki.

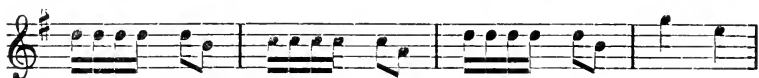
Z Drjonowa.



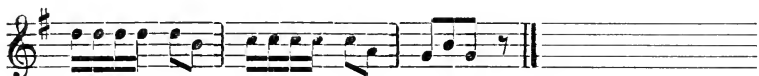
Anka, tysy chó-ro - wata, šta-po - tata, ko - lo - wrotna,



Anka, ty sy chó-ro-wata, šta-po - tata kol'rotna; ty sy



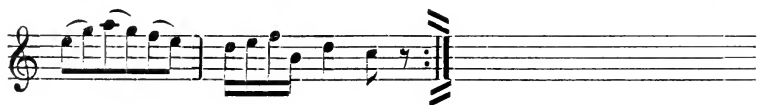
chó-ro - wata atd.



Hl. předkhadzace číslo.

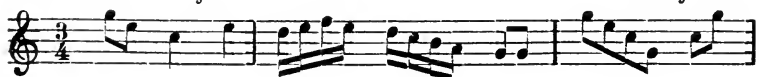
133. Serbska reja.

Z Wojerec (wot herca Měrcínka).



134. Serbska reja.

Z Wojerec.





135. Serbska reja.

Z Wojerec.



136. Serbska reja.

Z Wojerec.



137. Serbska reja.

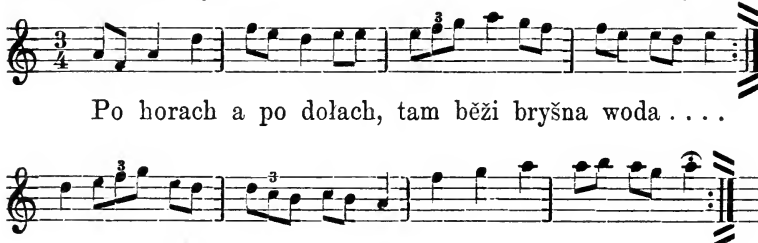
Z Wojerec.





138. Serbska reja.

Z Wojerec.



139. Serbska reja.

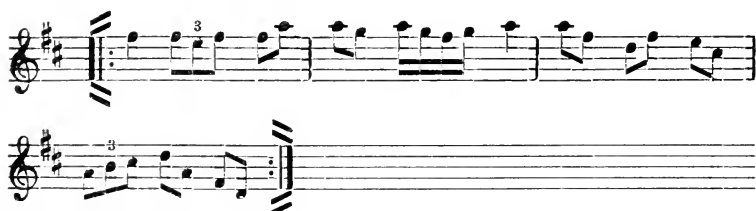
Z Wojerec.



140. Serbska reja.

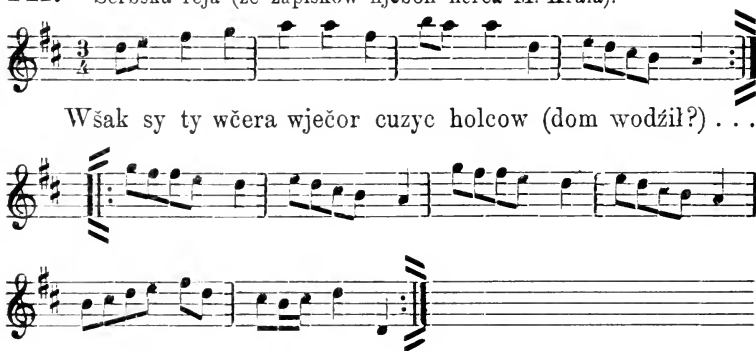
Z Wojerec.





Prir. Kuba č 99.

141. Serbska reja (ze zapiskow njeboh herca M. Krala).

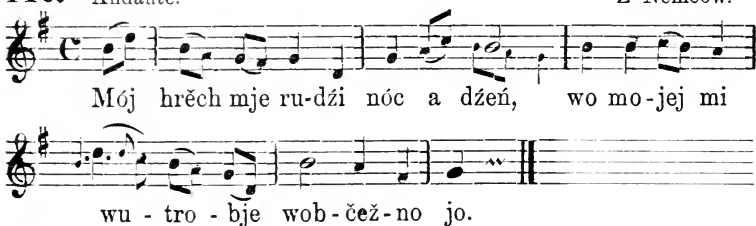


Wšak sy ty wčera wječor cuzyc holcow (dom wodžil?) . . .

III. Pokěrluški a ludowe kěrluške (15 čisłow).

142. Andante.

Z Němcow.



Mój hrěch mje ru-dži nóc a dzeń, wo mo-jej mi

wu - tro - bje wob - čež - no jo.

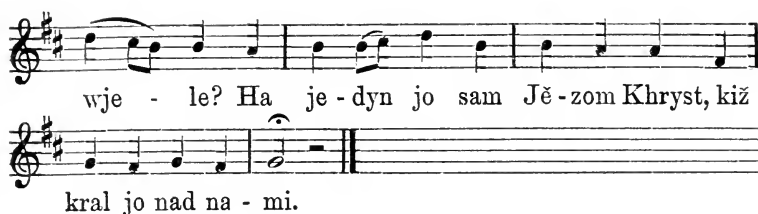
W pósće małe džěci pola swjatych křižow rózarije a potom tón kěrlušsk spěwachu.

143. Allegretto.

Z Němcow.

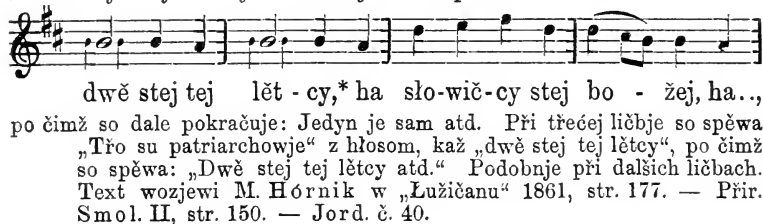


Daj nam Bo - žo k wě - dze - nju, ha wje - le jo jich



wje - le? Ha je - dyn jo sam Jě - zom Khryst, kiž
kral jo nad na - mi.

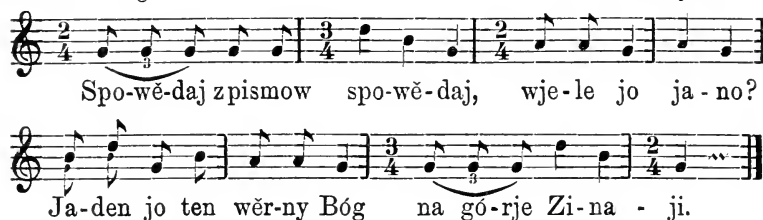
Při druhej ličbje sò mjez taktomaj 4 a 5 spěwa:



dwě stej tej lět - cy,* ha slo-wič-cy stej bo - žej, ha...
po čimž so dale pokračuje: Jedyn je sam atd. Při třećej ličbje so spěwa
„Třo su patriarchowje“ z hłosom, kaž „dwě stej tej lětcy“, po čimž
so spěwa: „Dwě stej tej lětcy atd.“ Podobnje při dalšich ličbach.
Text wozjewi M. Hórník w „Lužičanu“ 1861, str. 177. — Přir.
Smol. II, str. 150. — Jord. č. 40.

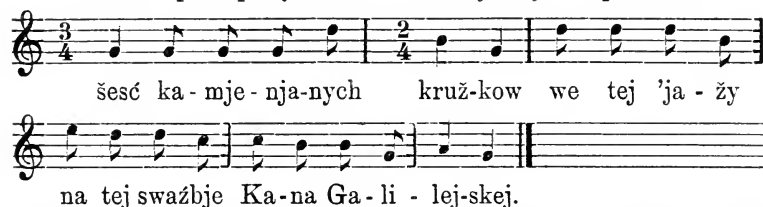
144. Allegretto.

Ze Žylowa.



Spo-wě-daj zpismow spo-wě-daj, wje-le jo ja - no?
Ja-den jo ten wěr-ny Bóg na gó-rje Zi-na - ji.

Na druhu ličbu spěwa so hłos słowow: „Jaden jo ten wěrný Bóh“, po
čimž so spěwa přenja ličba. Při šestej ličbje so spěwa takle:

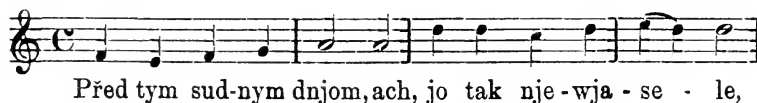


šesć ka - mje - nja - nych kruž-kow we tej 'ja - žy
na tej swažbje Ka-na Ga - li - lej-skej.

Z tymi słowami so wot šesteje ličby počínajo kónči. — Lěpši var. hač
p. Jord. č. 40. — Text: Smol. II, str. 150.

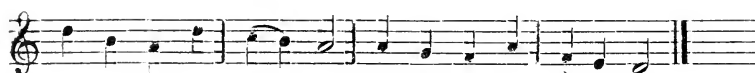
145. Andantino.

Z Móstá.



Před tym sud-nym dnjom, ach, jo tak nje - wja - se - le,

* Ličcy (tafičcy?). Hl. „Luž.“ 1861, 177.



du-se zym-ne deš - će. du - ju zym-ne wět - ře.

Druhu mel. m. Jord, č. 43

146. Moderato.

Z Můsta



Lě - ta - lej stoj lě - ta-lej, dwaj bě-lej gŕ - lu - ljaš - ka,
pad - nu - lej stej padnu-lej na chu - le - go ry - ta - rja



chrj za - chu tam, chuj - za - chu 'šyk-ne zby - žne lu - že.

Pozn. Znamješko wospjětowanja plaći jenož při 1. a 5. stroffe.

147. Andantino.

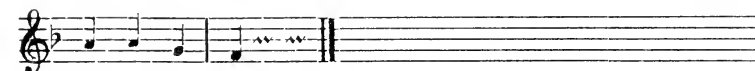
Z Můsta.



Swě - ty, swě - ty jań - žel trů - bi, a swě - ty,



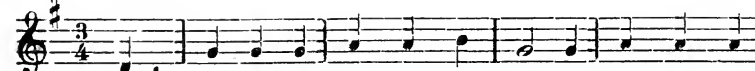
swě - ty jań - žel trů - bi a 'šych hu - mar - zlych



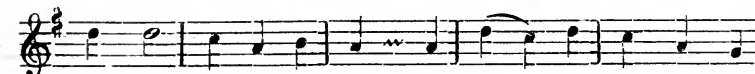
gŕ - rej zbu - ži.

148. Andante.

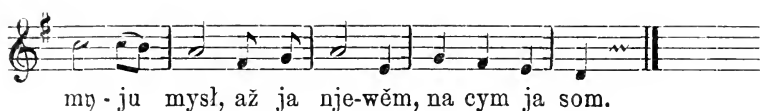
Z Můsta.



Tužne žy - wje - njě za - lo - stuy cas, ty sy we - zel



mo - jo wja - se - le přec, a ty sy ho - bro - šil



149.

Z Hory (p. Wojerec).



150.

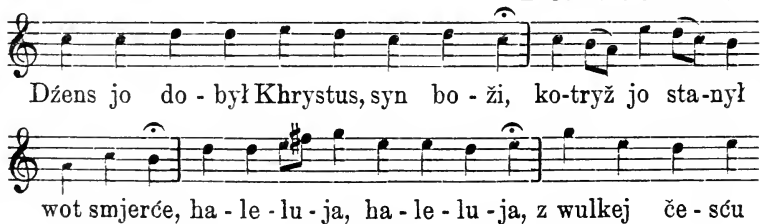
Z Čorneho Khołmca.

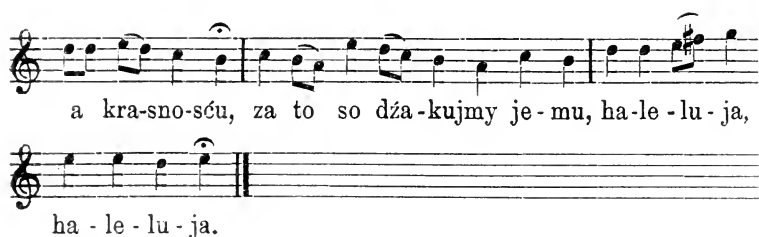


Text: Čas. 1887, 71.

151.

Z Čorneho Khołmca.

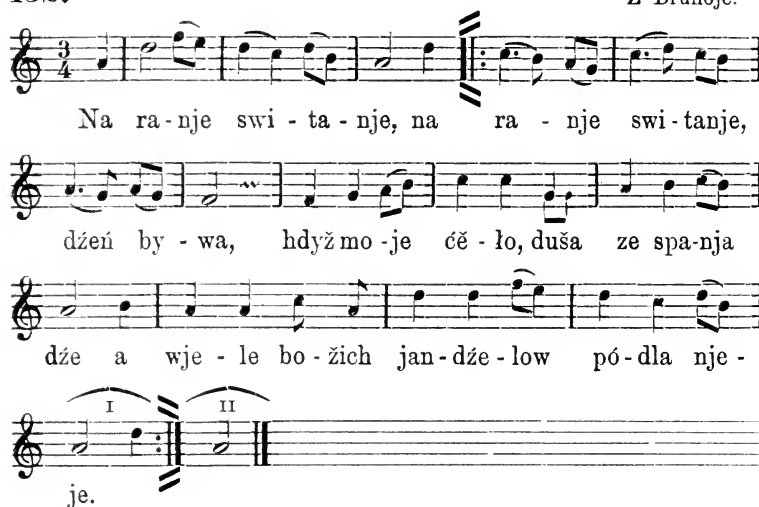




Text: Čas. 1887, 71.

152.

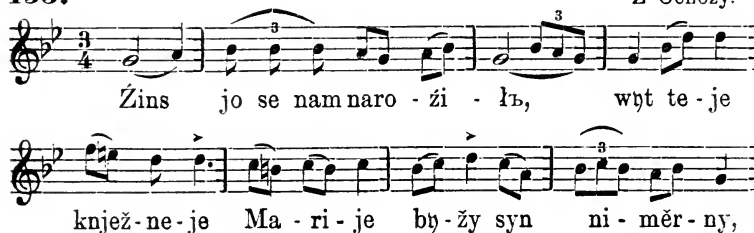
Z Brunoje.



Druha strofa so započina přeco wot repitacije. II. so spěwa hakle při zakončenju. — Přirun. Časop. 1883, II. přil., č. 44.

153.

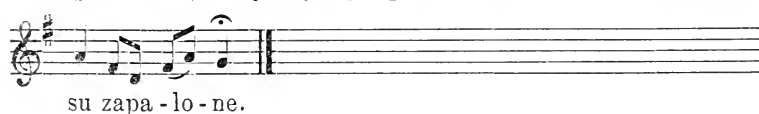
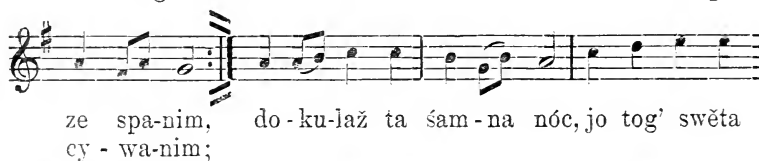
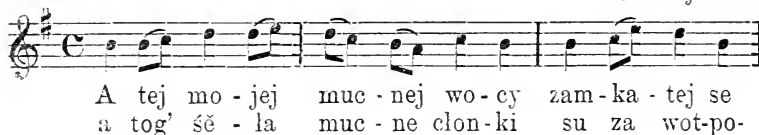
Z Ochozy.





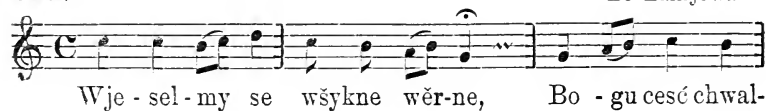
154.

Ze Zakrjowa.



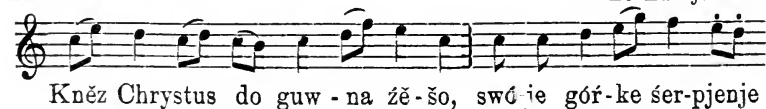
155.

Ze Zakrjowa.



156.

Ze Zakrjowa.





wón tam scho - pi; tam tu - ža - šo wšo, což tam bě - šo,
tam tu - ža - šo lěsa zelena trǎ-wa.

Dodawěk ze zapiskow J. Bjara.

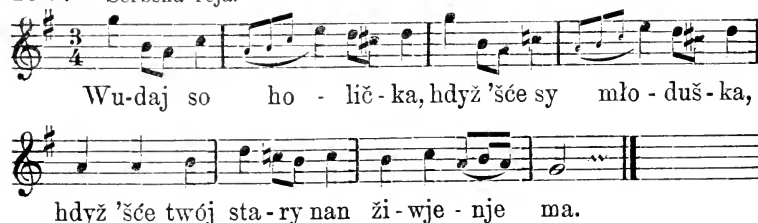
Slědowaca melodija je dospołniša, hač p. Smol. I, č. 150.

157. Lento.



Nětk-lej mi po-wjez, ho - le - čo, što je mi
w zy-mje ze - le - ne, što je mi w zy-mje ze - le - ne, tak
mlód-ne ze - le - ne?

158. Serbska reja.



Wu-daj so ho - lič - ka, hdyž 'šće sy mło - duš - ka,
hdyž 'šće twój sta - ry nan ži - wje - nje ma.

Druhi hlós hač p. Smol. I, č. 256.

159. Largo.



Wón je jej zaw - dał žol - ty kroš, wón je jej



zaw - dať žol - ty kroš, wo - na jom' rja - ne ru - biš - ko.

Var. Smol. I, č. 63.

160. Serbska reja.



Wjerć mje pěk - nje rje - nje, wjerć mje pěk - nje rje - nje,



ja sym w ćeń - kej koš - li!

Druhi hlós p. Smol. I, č. 176.

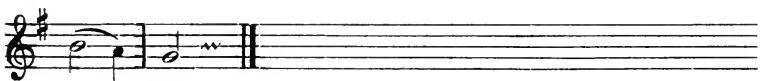
161. Serbska reja.



Rejwaj, mój po - hon - čo, rejwaj mój po - hon - čo



z knje - žej džow - ku, to je ta po - sle - dnja



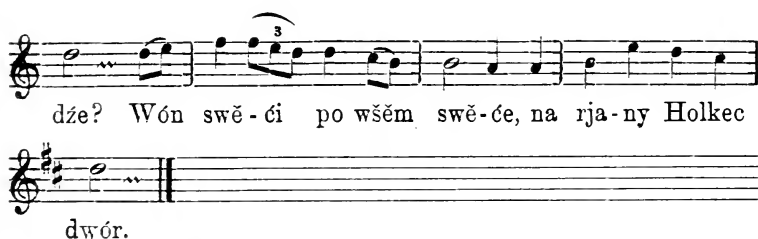
re - ja.

Přir. č. 158. Druhi hlós ma Smol. I, č. 241, Kuba č. 18, 153.

162. Moderato.



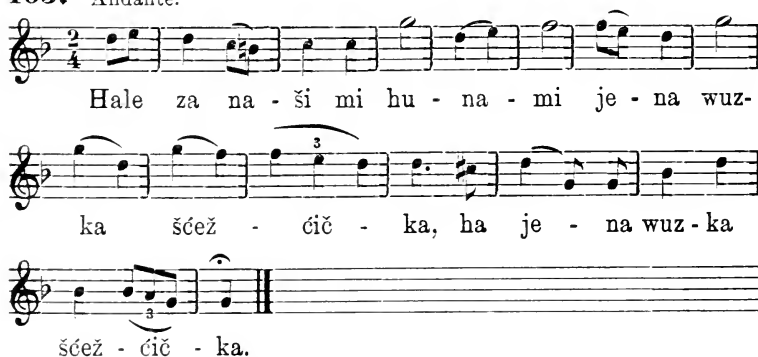
Ha hdže tón měšačk swě - cí a hdže wón ho - rje



dže? Wón swě - cí po wšěm swě - će, na rja - ny Holkec
dwór.

Prir. Smol. I, č. 249.

163. Andante.



Hale za na - ši mi hu - na - mi je - na wuz -
ka šćež - cíč - ka, ha je - na wuz - ka
šćež - cíč - ka.

Variant Smolerjoweje pěsnje I, č. 120.

164. Spěšnje.



No - we lét - ko win - ču - ju, a wšo do - bre
po - pře - ju sta - rym a tež mło - dym, sta - rym a tež
mło - dym.

Ciść Smolerjec knihič:ščernje w Budyšinie.



W o b s a h.

Třeći rjad dodawkow k textam ludowych pěsni. Podał Adolf Černý str. 81.

Třeća zběrka narodnych lěsow lužiskoserbskich pěsni. Zhromadžił

Adolf Černý „ 129.

Z tutym wudawa so:

92) Protuła na l. 1894.

K wužitku maćičneho domu předawaju so w maćičnym knihoskladze a pola pokladnika Mjeřwy za dvě hriwnje wot Ludwika Kuby wubjernje harmonisowane a serbscy a čescy krasnje wudate:

Písne lužické (serbske ludowe pěsnje).

Tute pěsnje hodža so derje za serbske koncerty.

☞ Wo zapłaćenje lětnych a wosebjje tež zastatych přinoškow (kóždolětnje 4 *M.* abo w cuzych pjenjezech po kursu) a wo dary za dom M. S. najpodwolnišo prosymy. Lěto so bórzy minje! Pokladnikowa adresa za póst je: Kaufmann M. Mörbe, Bautzen (Sachsen).

Tež prosymy, zo bychy naše česćene sobustawy svojich znatych k přistupjenju do našeje Maćicy Serbskeje namołwjeji.

Přinoški kwitujemy w Časopisu a „Lužicy“, darjene knihi dotal jenož w „Serbskich Nowinach“. Přeměnenje adressy njech so předsydzje abo pokladnikej wozjewi.

Časopisa M. S. su tež mnohe stare lětniki hišće na předań přez knihokupca Rühla abo přez direktne skazanje pod adressu: An die Maćica Serbska in Bautzen (Sachsen).

Rozeslanje maćičnych spisow (dwójcy za lěto) wobstara kniharnja E. Rühla. Hdy by něchtó wozjewjeny spis njedostał, njech napiše kartku z adressu: Herrn Kaufmann Mörbe, Bautzen (Sachsen).

PG
5631
M3
cis.
87-88

Maćica serbska, Bautzen,
Ger.
Časopis Maćicy serbskeje

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

